

CONFESIONARIO MAYOR EN LA LENGUA  
MEXICANA Y CASTELLANA (1569)

CONFESIONARIO MAYOR  
EN LA LENGUA MEXICANA  
Y CASTELLANA  
(1569)

Introducción por Enrique Martínez



SUPLEMENTOS AL BOLETÍN DEL INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES BIBLIOGRÁFICAS

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Bibliográficas  
Calle de la Universidad 264  
C. P. 04510 México, D. F.

FRAY ALONSO DE MOLINA

# CONFESIONARIO MAYOR EN LA LENGUA MEXICANA Y CASTELLANA

(1569)

Advertencia	7
Introducción	9
1. El autor	9
2. El Confesionario mayor de 1569	12
3. El Confesionario como fuente histórica	17
Bibliografía de fray Alonso de Molina	21
Obras citadas abreviadamente	33

Introducción por ROBERTO MORENO

CONFESIONARIO MAYOR EN LA LENGUA MEXICANA



SUPLEMENTOS AL BOLETÍN DEL INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES BIBLIOGRÁFICAS





Con la edición facsimilar del *Confesionario mayor* de fray Alonso de Molina se inicia la serie de Suplementos al *Boletín del Instituto de Investigaciones Bibliográficas*. Sustituye esta serie a la colección de "Autógrafos de la Biblioteca Nacional" que apareció en pliegos desprendibles en los seis primeros números de este *Boletín* y en los tres últimos del *Boletín de la Biblioteca Nacional*.

El propósito de la serie de Suplementos que ahora empieza es el de divulgar o dar a conocer textos, manuscritos o impresos, facsimilares o tipográficos, de utilidad para los interesados en los diversos aspectos de la cultura mexicana, preferentemente relacionados con las disciplinas bibliográficas y bibliotecarias. Así, se publicarán impresos raros, manuscritos inéditos, recopilaciones documentales o bibliográficas, catálogos y guías, por su mayor parte provenientes de los fondos del riquísimo acervo de nuestras Biblioteca y Hemeroteca Nacionales.

Hemos querido iniciar esta serie con la reproducción facsimilar de un bello ejemplo de tipografía del siglo XVI: el *Confesionario mayor en la lengua mexicana y castellana*, segunda edición, hecha en 1569 por el impresor Antonio de Espinosa, que añade a sus peculiaridades tipográficas, de indudable interés, y al valor de la obra bilingüe del incansable fray Alonso de Molina, la circunstancia de ser único ejemplar conocido el que se conserva en la Biblioteca Nacional.

Este libro es el primero de una serie de nuevos volúmenes, y su importancia para reconocerlo como uno de los acontecimientos más distinguidos. No es poco, pero por añadidura es el mayor del más utilizado diccionario del mundo en todos los tiempos, y así lo tuvo para servir al uno de los más distinguidos autores del siglo XVI. No habiendo llegado a ser nunca reimpreso en "Calpiro", Molina es la obra de la lengua mexicana más conocida por sí misma. El diccionario náhuatl-castellano completo, que tiene lugar en nuestros tiempos, siempre tendrá una alta preferencia de la obra de Molina, no sólo por su *Vocabulario* y su *Arte* sino por la riqueza de sus traducciones de obras cristianas, por donde muestra de la sencillez y de sus conocimientos de la lengua y el alma de los antiguos mexicanos.

La vida de fray Alonso de Molina está muy poco documentada, como la de muchos hombres de gabinete y estudio. Además, no ha sido nuestra intención investigar su biografía, por lo que el volumen que damos



### 1. El autor

La enorme tarea de cristianizar a todo el nuevo orbe requirió de hombres de talla excepcional en todos los campos. Desde profundos y sapientísimos teólogos hasta sencillos y esforzados frailes, toda la gama de actividades evangélicas necesitó grandes y bien dirigidos esfuerzos. No todos los hombres que participaron en esta empresa se hicieron dignos de recordación por su labor o capacidades, pero no cabe duda que la mayor o menor eficacia de la conversión se debe a la constancia de los más de los evangelizadores, aunque en ocasiones se dejaran llevar por el desaliento.

Dentro de la variedad de especialidades que hubieron de formarse, son los expertos en lenguas indígenas los que, para el estudio de nuestro pasado prehispánico, más interés han despertado en todas las épocas. Y de éstos, hay algunos que se han convertido en figuras indispensables de la historiografía. No ocurre lo mismo con nuestro fray Alonso de Molina. Así como Motolinía, Olmos y Sahagún fueron comisionados para averiguar la historia y la cultura de los indios, Molina tuvo a su cargo, durante toda su vida, trasladar la religión cristiana al náhuatl en beneficio de sus compañeros de orden y —debemos creer— de los indios. Los libros indispensables del cristianismo (doctrinas, confesionarios, vidas edificantes) fueron, todos, objeto de la sapiencia del mexicano de nuestro sabio, y eso solo bastaría para reconocerlo como uno de los evangelizadores más distinguidos. No es poco, pero por añadidura es el autor del más utilizado diccionario del náhuatl en todos los tiempos, y eso sí basta para ponerlo al lado de los más distinguidos autores del siglo XVI. No habiendo logrado Sahagún terminar su "Calepino", Molina es la llave de los textos nahuas recogidos por aquél. El diccionario náhuatl-castellano completo, que tanta falta hace en nuestros tiempos, siempre tendrá una alta proporción de la obra de Molina, no sólo por su *Vocabulario* y su *Arte* sino por la maestría de sus traducciones de obras cristianas, permanente muestra de la amplitud de sus conocimientos de la lengua y el alma de los antiguos mexicanos.

La vida de fray Alonso de Molina está muy poco documentada, como la de muchos hombres de gabinete y estudio. Además, no ha sido nuestra intención investigar su biografía, por lo que el resumen que daremos

de los datos plenamente probados lo hemos tomado de García Icazbalceta, Zulaica y Millares Carlo, principalmente.

Las noticias más generales sobre el estudioso franciscano provienen de su compañero de orden Gerónimo de Mendieta. Éste, en su *Historia eclesiástica indiana*, dice en el capítulo dedicado a los que aprendieron el idioma de los indios: <sup>1</sup>

Fray Alonso de Molina vino con sus padres, niño, a estas partes de la Nueva España, luego como se conquistó. Y como era de poca edad, aprendió con facilidad la lengua de los indios mexicanos. Y cuando comenzaron los primeros doce padres a cultivar esta viña del Señor, este niño les sirvió de intérprete y enseñó a algunos de ellos la lengua mexicana. Y llegado a edad de poder tomar el hábito, lo tomó en México, y siempre fue creciendo en toda virtud y buena religión. Fue único en saber bien la lengua de los mexicanos para aprovecharse de ella, en la cual con mucha suavidad y gracia particular que nuestro Señor le comunicó, predicó cincuenta años con mucho contento y consuelo de los naturales.

En otra parte precisa un poco más los detalles de cómo pasó Molina de niño a ayudar a los frailes. Cuando refiere cómo los doce primeros se pusieron a jugar con los niños para aprender la lengua mexicana añade: <sup>2</sup>

El segundo remedio que les dio el Señor, fue que una mujer española y viuda tenía dos hijos chiquitos, los cuales tratando con los indios habían aprendido su lengua y la hablaban bien. Y sabiendo esto los religiosos, pidieron al gobernador D. Fernando Cortés que les hiciese dar el uno de aquellos niños, y por medio suyo holgó aquella dueña honrada de dar con toda voluntad el uno de sus hijuelos llamado Alonsito. Éste fue otro Samuel ofrecido a Dios en el templo, que desde su niñez le sirvió y trabajó fidelísimamente sin volver a la casa de su madre, ni tener cuenta con ella, sino sólo con lo que le mandaban los ministros de Dios, haciendo desde niño vida de viejo. Tenía su celda con los frailes, comía con ellos y leales en la mesa y en todo iba siguiendo sus pisadas. Éste fue el primero que sirviendo de intérprete a los frailes dio a entender a los indios los misterios de nuestra fe, y fue maestro de los predicadores del Evangelio, porque él les enseñó la lengua, llevándolo de un pueblo a otro donde moraban los religiosos, porque todos participasen de su ayuda. Cuando tuvo edad tomó el hábito de la Orden y en ella trabajó hasta la muerte.

<sup>1</sup> Mendieta, *Historia eclesiástica indiana*, Av. México, Chávez Hayhoe [s. a.], iv, 138.

<sup>2</sup> *Ibidem*, u, 62-63.

Los datos correctos sobre Molina se desconocen. Zulaica hace varias digresiones sobre éstos, apoyado en Mendieta, y llega a dubitativas conclusiones. Parece ser que Molina fue extremeño, nacido alrededor de 1512 o 1514 y venido a la Nueva España muy poco tiempo después de la conquista, sin que se pueda aventurar el año.<sup>3</sup> Se sabe que fue guardián de Tezcoco en 1555, de Tecamachalco en 1559, de Tlatelolco hacia 1572 y de Puebla en fecha no conocida. Concluye Zulaica:

Se puede establecer con mucha probabilidad que el P. Molina, nacido hacia el año 1513 o 1514, falleció en 1585 a eso de los 72 años de edad en San Francisco de México, donde había vestido el hábito.<sup>4</sup>

Recientemente apareció una nueva edición del *Vocabulario*, con un estudio preliminar de Miguel León-Portilla. Este autor proporciona el resumen sistemático de la información existente sobre Molina y su obra, principalmente el léxico náhuatl-español y añade puntos de vista originales y datos novedosos. Entre estos últimos se encuentra la fecha de la muerte de Molina que proporciona el cronista indígena Chimalpahin, quien anota el fallecimiento del franciscano en 9-caña, 1579. León-Portilla se inclina más a admitir esta última fecha, aduciendo que si profesó Molina hacia 1528 y predicó, según Mendieta, cincuenta años, se aproxima mucho a la fecha que da Chimalpahin. Remitimos al lector interesado en una más amplia biografía de Molina al ensayo reciente más completo.<sup>5</sup>

Si bien no tenemos muchos datos de la vida de Molina, en cambio existe mucha información sobre su obra. El propio Molina, Mendieta y los bibliógrafos Icazbalceta, Zulaica y Millares Carlo han dado ya debida cuenta de la producción del franciscano.

En el prólogo a su *Arte de la lengua mexicana* de 1571, dice fray Alonso de Molina sobre su obra:

He procurado de escribir muchas cosas en la lengua mexicana, las cuales a honra de nuestro señor, relataré aquí. Conviene a saber: dos vocabularios, de los cuales y del provecho que de ellos se saca... se debe a vuestra excelencia la remuneración y premio celestial y divino. También escribí una doctrina cristiana y un confesionario en la misma lengua mexicana, con otras obras que están ya impresas, con otras muchas que están por imprimir y son muy útiles a esta iglesia, las cuales mediante el favor divino se imprimirán, habida oportunidad.<sup>6</sup>

<sup>3</sup> Román Zulaica Gárate, *Los franciscanos y la imprenta en México en el Siglo XVI. Estudio bibliográfico*, México, Pedro Robredo, 1939, 374 pp., ils., pp. 83-88.

<sup>4</sup> *Ibidem*, pp. 90-91.

<sup>5</sup> Miguel León-Portilla, "Estudio Preliminar" a la edición del *Vocabulario*. Véase ficha 36 de la bibliografía.

<sup>6</sup> *Arte de la lengua*, f. 3v-4r. Vid. ficha 6 de la bibliografía de Molina.

Mendieta da puntual cuenta de los impresos de nuestro personaje, en su biografía, y de sus manuscritos en el capítulo dedicado a lo mucho que los franciscanos tradujeron a lenguas indígenas:

Escribió también en la misma lengua muchas cosas muy bien escritas; es a saber: *Arte de la lengua mexicana. Vocabulario de la misma lengua. Dos Doctrinas, mayor y menor. Confesionario mayor muy cumplido y Confesionario menor. La vida de nuestro padre San Francisco. Aparejo para recibir la sacra Comunión.* Todas estas obras andan impresas... Fuera de esto tradujo en la misma lengua los evangelios de todo el año y las horas de Nuestra Señora, aunque éstas se recogieron por estar prohibidas en lengua vulgar. Tradujo también muchas oraciones y devociones para ejercicio de los naturales porque aprovechasen en la vida espiritual y cristiana.<sup>7</sup>

No todo lo que mencionan Molina y Mendieta se conoce. Sin embargo, muchos de sus impresos se conservan todavía. La bibliografía de Molina se da en un apartado especial, no sin la advertencia de que no se pretende aportar nada nuevo a lo ya establecido por Zulaica y Millares y con la confesión de que los materiales que no existen en la Biblioteca Nacional (que sí se registraron personalmente) han sido tomados de estos dos autores y otros, de que se hace debida mención.

## 2. *El Confesionario mayor de 1569*

Dice Molina sobre su "muy cumplido" *Confesionario mayor*:

Queriendo yo y deseando en algo aprovechar y servir, como más mínimo capellán de vuestra señoría, considerada la oscuridad y dificultad de la dicha lengua destos naturales y frasis de hablar suyo, muy diferente en muy muchas cosas de nuestra lengua castellana y latina, con las cuales midiéndola habría gran diferencia y desigualdad (como es manifiesto a los que de esta lengua tienen clara noticia) me pareció hacer una obra útil y provechosa que son dos *Confesionarios* para lumbre e instrucción de los ministros de esta iglesia y utilidad de los naturales, y los dichos ministros sepan los propios y naturales vocablos que se requieren para preguntar y entender en la administración del sacramento de la penitencia (a ellos tan necesario), es menester y se requiere saber el verdadero conocimiento y fuerza del vocablo y modo de hablar que tienen (de lo cual muchos carecen) aunque hablan la lengua y sean doctos. De arte que muchas veces ni los confesores pueden entender a

<sup>7</sup> Mendieta, *op. cit.* iv, 138 y 214.

los penitentes, ni los penitentes a los confesores. Y porque desde mi tierna edad nuestro Señor fue servido de me dar alguna noticia de esta lengua mexicana y en ella he predicado muchos años y administrado los sacramentos (máxime el de la penitencia) a esta gente, porque no sea reprendido del pequeño talento comunicado quise tomar este trabajo y hacer estos dos *Confesionarios*: el primero algo dilatado y de materias útiles y necesarias a los penitentes para saberse confesar y declarar sus pecados y circunstancias de ellos, y no menos útiles para los confesores y predicadores para entender muy bien a los penitentes y para predicar en los púlpitos las materias espirituales y de iglesia que se ofrecieren en diversos propósitos, y dado que las dichas materias pareciere a alguno en diversos impertinentes, son empero muy necesarias de saber con sus propios vocablos y natural manera de hablar para la instrucción de los naturales.<sup>8</sup>

Éstos son, pues, los propósitos del libro. Evidentemente fue una obra muy utilizada, pues cuenta con tres ediciones conocidas con diferencia de muy pocos años: 1565, 1569 y 1578. Empero, existe un problema bibliográfico con la segunda edición, pues en el colofón se da por terminada la obra en 1565. Un cuidadoso cotejo de ambas ediciones, hecho por Valtón, le ha permitido concluir que son dos impresos completamente distintos. El estudio de Valtón revela que los grabados de la portada son diferentes, lo mismo que la composición tipográfica de las páginas, el orden de los grabados del texto, los reclamos y la numeración. Termina este autor con las siguientes palabras:

Estas observaciones nos demuestran que esos dos libros corresponden a ediciones propiamente distintas, aunque se hallen parecidas en sus tipos, grabados y otros detalles, particularmente en el número de sus páginas, que es igual en ambas; de manera que no vemos base alguna en que pudiera apoyarse la hipótesis, expresada por algunos bibliógrafos, de que Espinosa hubiere utilizado, en esta edición del *Confesionario mayor* de 1569, los ejemplares mismos, o fragmentos de la de 1565, para simular una nueva edición. Pues ni siquiera en la presente edición dicho impresor copió la de 1565 a renglón seguido, como se ha observado en casos similares por parte de otros impresores.<sup>9</sup>

La estructura de la obra no se modificó en nada para esta segunda edición. Como una lectura superficial del libro puede dar la impresión de

<sup>8</sup> *Confesionario mayor*, 1569, Epístola nuncupatoria, fechada en San Feo. de México 6 nov. 1564, f. 2r a v.

<sup>9</sup> Emilio Valtón, *Impresos mexicanos del siglo XVI*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, Biblioteca Nacional, 1939, pp. 74 a 79.

desorden, conviene glosar su contenido a fin de mostrar su congruente estructura interna:

[Preliminares]

- a) Licencia de la Real Audiencia. Dice que la obra había sido examinada por fray Domingo de la Anunciación y fray Bartolomé de Ledesma, y dada ya la licencia del arzobispo, da licencia. Antonio de Turcios, 11 de enero de 1565, f. 1v.
- b) Epístola nuncupatoria de fray Alonso de Molina, hecha en San Francisco de México a 6 de noviembre de 1564, f. 2-2v.
- c) Invocación a la Santísima Trinidad, en náhuatl y castellano, f. 3r.

[Confesionario]

- I. Prólogo al penitente para exhortarlo a la confesión, f. 3r-7v.
- II. "Amonestación que hace el sacerdote al penitente para le advertir de las condiciones que a su confesión son necesarias para bien se confesar", f. 7v-17v.
- III. "Síguense algunas preguntas que se han de hacer antes de la confesión", f. 17v-19r.
- IV. "*Confesión general*"
  1. "Síguense algunas preguntas acerca del primer mandamiento de Dios", f. 19v-26r.  
[Apéndice:] "Aquí se trata de cómo han de bautizar en necesidad los que tienen cargo del bautismo", f. 21v-26r.
  2. "Preguntas acerca del segundo mandamiento de Dios", f. 25r-26v.
  3. "Preguntas acerca del tercero mandamiento de Dios", f. 26v-29r.  
[Apéndice:] "Síguense las fiestas de guardar, las cuales solamente obligan a los naturales desta Nueva España, so pena de pecado mortal", f. 27r-28r.
  4. "Preguntas acerca del cuarto mandamiento de Dios", f. 29r-30r.
  5. "Preguntas acerca del quinto mandamiento de Dios", f. 30v-32r.



6. "Preguntas acerca del sexto mandamiento de Dios", f. 32r-35v.
  7. "Preguntas acerca del séptimo mandamiento de Dios", f. 35v-45r.
    - a. "Aquí se trata de cómo han de ser preguntados de algunas cosas los que se quieren casar por la Santa Iglesia", f. 45r-58r. [Entra a manera de apéndice en las preguntas a los escribanos.]
    - b. "Aviso para los escribanos que hacen testamentos", f. 58r-61r.
    - c. "Cabeza o principio de testamento", f. 61r-63v.
  8. "Preguntas acerca del octavo mandamiento de Dios", f. 63v-64v.
  9. [Nota que advierte que las preguntas del noveno mandamiento están puestas en el sexto], f. 64v.
  10. "Preguntas acerca del décimo mandamiento de Dios", f. 64-65r.
- V. "Preguntas acerca de los mandamientos de la Santa Madre Iglesia", f. 65r-67r.
- VI. "Síguense las vigiliass, en las cuales no han de comer carne los naturales aunque no ayunen", f. 67r-70v.
- VII. [Comunión:]
1. "Aquí se trata del aparejo con que te has de aparejar cuando hubieres de recibir el Santísimo Sacramento de la comunión, y primeramente te declararé el cómo te has de aparejar cuanto lo que toca al cuerpo, y después te declararé el cómo te debes aparejar cuanto al alma", f. 70v-72r.
  2. "Aquí se trata del aparejo de la ánima, para disponerla y aparejarla a la recepción del Santísimo Sacramento, para el cual te conviene hacer seis cosas", f. 72v-76r.
- VIII. "Preguntas acerca del quinto mandamiento de la Santa Iglesia", f. 76r-76v. Trata sobre los diezmos.
- IX. [Los pecados mortales]
1. "Preguntas acerca de los siete pecados mortales. Y primeramente de la soberbia", f. 76v-79r.

2. "Preguntas acerca de la avaricia", f. 79r-80r.
  3. "Preguntas acerca de la lujuria", f. 80r-81r.
  4. "Preguntas acerca de la ira", f. 81r-81v.
  5. "Preguntas acerca de la gula", f. 81v-82v.
  6. "Preguntas acerca de la envidia", f. 82v-83r.
  7. "Preguntas acerca de la pereza", f. 83r-83v.
    - a) [Cómo se recibe el sacramento de la confirmación, para aquellos que no lo han hecho por pereza], f. 83v-95r.
    - b) [Siguen las preguntas acerca de la pereza], f. 95r-95v.
    - c) "Aquí se trata de la recopilación del Jubileo que su santidad otorgó...", f. 95v-97r.
    - d) "Síguese otro Jubileo", f. 97r-98r.
    - e) [Siguen las preguntas acerca de la pereza], f. 98r-99r.
- X. "Preguntas acerca de las siete obras de misericordia corporales" f. 99v-100r.
- XI. "Preguntas acerca de las otras siete obras de misericordia espirituales", f. 100r-101r.
- XII. [Los cinco sentidos]
1. "Preguntas acerca de los cinco sentidos, y primeramente del sentido de la vista", f. 101r-101v.
  2. "Preguntas acerca del sentido del oír", f. 101v-102v.
  3. "Preguntas acerca del sentido del gusto", f. 102v-103r. (foliado 95 por error).
  4. "Preguntas acerca del sentido del oler", f. 103r(95)
  5. "Preguntas acerca del sentido del tacto", f. 103r(95)-103v.
- XIII. [Las tres potencias del alma]
1. "Preguntas acerca de las tres potencias del alma; y primeramente de la del entendimiento", f. 103v-104r.
  2. "Preguntas acerca de la voluntad", f. 104r-104v.
  3. "Preguntas acerca de la memoria", f. 104v-105r.

## XIV. [Las virtudes teologales]

1. "Preguntas acerca de las virtudes teologales, y primeramente de la fe", f. 105r-106v.
2. "Preguntas acerca de la esperanza", f. 106v-109r.
3. "Preguntas acerca de la caridad", f. 109r-113v.

## XV. [Las virtudes cardinales]

1. "Preguntas acerca de las virtudes cardinales. Y primeramente de la prudencia", f. 113v-114r.
2. "Preguntas acerca de la justicia", f. 114r-114v.
3. "Preguntas acerca de la fortaleza", f. 114v-115r.
4. "Preguntas acerca de la templanza", f. 115r-116v.

## XVI. "Amonestación al penitente para que haya gracias a nuestro señor Dios, después de recibido el beneficio de la absolución", f. 116v-121r.

"Tabla de las más principales materias que en este confesionario mayor se contienen: por orden alfabético y número de hojas", f. 121r-124v.

Tal es el contenido. Por lo que se refiere a la obra, como ejemplo de tipografía del siglo XVI, nada se puede decir nuevo sobre las descripciones de Millares Carlo, Zulaica y Valtón, y por lo demás tampoco vale mucho la pena hacer su descripción, pues el lector tiene el facsímil completo en sus manos. El ejemplar de la Biblioteca Nacional estuvo en poder de Pedro Robredo, Genaro García, la Librería Porrúa Hermanos y, finalmente, en 1922 lo adquirió la institución.

3. *El Confesionario como fuente histórica*

Los confesionarios que se tradujeron a distintas lenguas de los indios contienen breves pero valiosos datos de información para la historia prehispanica y colonial. En general, traducen confesionarios españoles, seguramente los más usuales, pero añaden preguntas o temas propios de las circunstancias a que estaban dedicados. Así, no sólo son útiles para el estudio de las distintas lenguas indígenas sino para aumentar o confirmar nuestros conocimientos en distintas esferas de la historia pre y poshispanica. De ninguna manera se trata de exagerar la importancia de estas

fuentes; la información es limitada y por esta razón debiera intentarse la recopilación de los pocos datos que existen dispersos en los confesionarios más conocidos.

Lo temas sobre los que puede encontrarse información —si este *Confesionario* puede tomarse de modelo— incluyen religión y costumbres prehispánicas, por el afán de localizar idolatrías, temas de la economía y la sociedad colonial en el trato de españoles e indios, y otros diversos dependiendo del compilador.

Para poner ejemplos de lo que se ha dicho, comencemos con algunos sobre la religión —idolatría, naturalmente— prehispánica. En las preguntas sobre el primer mandamiento anota Molina:

¿Crees los sueños? ¿O por ventura tuviste por agüeros a la lechuza, al búho, a la comadreja, al escarabajo *pinaniztli* y *tlalácatl*, al *epatl* que se meó en tu casa, o a los hilos de las telarañas cuando algunas veces pasando por tus ojos [*sic*], o cuando te tiemblan los párpados de los ojos, cuando tienes hipo o cuando estornudas? ¿Tuviste también por agüero al fuego cuando hace gran ruido la llama o la leña o sacaste fuego nuevo cuando estrenaste tu casa? <sup>10</sup>

Otro ejemplo de las preguntas sobre el primer mandamiento:

¿Por ventura adoraste o tuviste por diosa alguna criatura suya, así como al sol, a la luna o a las estrellas, etcétera? ... ¿Tienes todavía guardada alguna imagen del demonio o sabes que otro la tenga escondida? ... ¿Invocaste a algún demonio u otro le invocó delante de tí y no le estorbaste ni le acusaste delante la Santa Madre Iglesia? ... ¿Ofreciste alguna ofrenda o dístele algún presente o pusiste algún incienso o cortaste papeles o mataste delante de él [el ídolo] algún animal? ... ¿Llamaste alguna vez a algún hechicero para que te echase suertes o para sacar algunos hechizos de tu cuerpo y para te chupar tus carnes tresquilóte supersticiosamente, o le llamaste para que te descubriese lo que habías perdido, o adivinó delante de tí en el agua? <sup>11</sup>

Algunas preguntas hacen referencia a ritos y costumbres de tiempos de la gentilidad, como ésta del matrimonio:

¿... o por ventura hiciste con ellos [los novios] alguna superstición de las que antiguamente hacíades poniéndolos cabe el hogar juntos, atáñdoles las mantas una con otra, echando allí incienso? <sup>12</sup>

<sup>10</sup> *Confesionario mayor*, 1569, f. 21r.

<sup>11</sup> f. 20.

<sup>12</sup> f. 98v.

También encontramos ejemplos interesantes de conocimiento de metáforas de los indios:

¿Alabáste mucho y dijiste muchos bienes de ti delante de otros por ser tú de noble linaje y parentela, diciendo: "a mí me engendraron grandes señores y muy nobles personas y soy cabellos, uñas, parte y pedazo de ellos"? Son éstas unas metáforas que ellos usan.<sup>13</sup>

No es este el momento de hacer cotejos con otras fuentes, pero parece seguro que Molina utilizó ampliamente —a más de su propia experiencia— las obras de sus compañeros de orden Motolinía, Olmos y, quizá, Sahagún para escribir estas preguntas que tocan puntos de religión y costumbres de los indios.

Otra vertiente interesante queremos aún mostrar. Se trata de preguntas que reflejan el trato de españoles e indios y la situación económica y social de éstos. Es quizá esta parte referente al séptimo mandamiento la más rica en datos históricos. Seleccionamos algunos ejemplos. El primero sobre engaños en la venta de mantas:

Cuando compraste algunas mantas buenas, ¿entremetiste con ellas otras malas? y las mantas agujeradas, ¿cerrásteles los agujeros de manera que no mostraste al que las compró los dichos agujeros y el daño de las dichas mantas, engañándolo en esta manera? Y las naguas que eran ralas ¿quizá las batiste para tupirlas o las horadaste y rompiste o las engrudaste para que pareciesen gruesas? Y las mantas ya traídas y las camisas viejas o traídas lavásteles y pusísteles cabezones labrados y puñetes, haciendo trapantojos? Y las mantas ya traídas ¿teñísteles e hiciste de ellas xaquetas y capas? Acuérdate de las veces que así lo hiciste y de lo que cada vez llevaste o acrecentaste con engaño; y cuando alguno llevó a tu casa algunas mantas o plumajes o algunas joyas o te vendió alguna cosa para pagar su tributo, ¿quizá no le diste todo lo que valían aquellas cosas que compraste, haciéndole agravio?<sup>14</sup>

Los que vendían cacao tenían también muy desarrollado el ingenio para burlar a sus clientes y Molina estaba bien enterado:

Y tú que vendes cacao ¿revolviste el buen cacao con el malo, para que todo se emplease y vendiese, engañando a las gentes? ¿Encenizaste el cacao verde o revolvístele con tierra blanca para que pareciese bueno,

<sup>13</sup> 78r.

<sup>14</sup> 36v.

o pones masa de *tzovalli* dentro del hollejo del mismo cacao o masa de cuescos de aguacate, falseando el dicho cacao? ¿Y los cacaos pequeños y delgados túestalos para los hacer parecer grandes y gruesos? <sup>15</sup>

Finalmente, los vendedores de aguacates:

Y tú que vendes aguacates, ¿engañas por ventura a los pobres otomíes o a los mozuelos, dándoles aguacates dañados y malos, y los que están por madurar los friegas y maduras con los dedos, engañando a tus prójimos? <sup>16</sup>

Dentro del mismo séptimo mandamiento aparecen muchas preguntas a caciques, tequitlatos o principales indios, curiosas y llenas de información:

¿Y todas las heredades del pueblo que labran los macehuales son necesarias, por ventura, al dicho pueblo? ¿o bastaría que se labrasen menos tierras y heredades? Y siendo esto así ¿les mandaste que labrasen muchas más tierras para que se aumentase y creciese la hacienda de la comunidad y a esta causa afligiste a los macehuales, y pudiéndose moderar quizá no quisiste tú que se moderase? <sup>17</sup>

Un último ejemplo de preguntas a los principales:

¿Mandaste, por ventura, que nadie se alquilase a otros hasta que primero se acabase de labrar tu heredad? ¿O les vedaste y estorbaste que no fuesen a donde ellos quisieren a buscar la vida o a alquilarse y que no fuesen a vender sus cosas y haciendas a donde a ellos pluguiese? Porque no puedes impedirlos ni estorbarlos salvo si el pueblo tuviese necesidad de las tales cosas o haciendas para que en él las vendiesen. <sup>18</sup>

Creemos que bastan estos ejemplos para mostrar la importancia de los confesionarios en lenguas indígenas para los estudios del México prehispánico y de la situación de los indios bajo el régimen español.

<sup>15</sup> 37r.

<sup>16</sup> 37r-v.

<sup>17</sup> 42v.

<sup>18</sup> 43r.

I. IMPRESOS: 1555-1578

1555

1. Aquí comienza vn vocabula= / rio en la lengua Castellana y Mexicana. Compuesto / por el muy reuerendo padre fray Alonso de / Mol na: [*sic*] Guardian del couento [*sic*] de sant Antonio de / Tetzcuco de la orden de los frayles Menores. [Grabado de las llagas de San Francisco con la leyenda: "Signasti domine seruum / tuum Franciscum sig / nis redemptionis nostre"] Indorum nimia te fecit prole parentem. / qui genuit moriens, quos pater alme foues. / Confixus viuus, langes: cum mente reuoluis. / vulnera, cum spectas, stigmata carne geris. [Colofón:] A honrra & gloria de nues= / tro señor Iesuchristo y de su bendita madre aqui se aca / ba la presente obra: la qual fue compuesta por el / muy reuerendo padre fray Alonso de molina. / Imprimiose en la muy grande & insigne y / muy leal ciudad de Mexico, en casa de / Iuan pablos, con licencia del Illustrissi / mo señor Don Luys de Velasco / Visorrey y Governador desta / Nueva España, y de la Au / diencia Real que en ella resi / de. Y assimismo con / licencia del Reue / rendissimo Se- / ñor don fray Alonso de / Mon / tufar por la gracia de Dios Arçobispo meri / tissimo de la dicha ciudad de Mexico. Fue / vista y examinada esta presente obra / por el reuerendo padre fray Francis / co de Lintorne, Guardian del / monestero [*sic*] de sant Francisco / de Mexico, y por el Reue / rendo padre fray bernar / dino de Sahagun, de la / dicha orden, a quien / el examen della / fue cometido. Acabose de / imprimir a quatro di / as del mes de / Mayo. de / 1555. / ❖

21 cm. 256 f. Sign.: A<sup>8</sup>, B<sup>4</sup> - Z<sup>4</sup>, &<sup>4</sup>, AA<sup>4</sup> - ZZ<sup>4</sup>, &&<sup>4</sup>, ++<sup>4</sup>, a<sup>4</sup> - o<sup>4</sup>.

Port.— v., grabado.— Texto, f. 1-245.— "Siguense algunos vocablos que después de la ympression deste vocabulario se me han ofrecido: los cuales van ordenados por el orden del abece", f. 245v-248.— "Comiença la cuenta, segun la lengua mexicana", f. 249-256.

Beristáin, II, 279.

Icazbalceta A, 48.

Icazbalceta B, 24 (23). Facs. de la port., colofón y grabado de la vuelta de la port.

Leclerc, 2327.

León Pinelo, I, p. 107.

León-Portilla, p. LXI.

Medina, 24. Facs. de la port. y la vuelta. Transcribe el prólogo y da noticias del autor.

Millares y Calvo, 45. Facs. de la port. y el colofón.

Moreno, 139.

Palau, 174351.

Ugarte, 240.

Valtón, 3. Facs. de la port.

Viñaza, 22. Transcribe el prólogo.

Zulaica, 27. Da cuenta de una ed. facsimilar por Julius Bieu en Estados Unidos, aunque no proporciona la ficha.

## 1565

2. Confessionario breue, en lengua / Mexicana y Castellana: compuesto por el muy reuerendo / padre fray Alonso de Molina, de la orden del sera= / phico padre Sant Francisco. [Grabado, escudo de las cinco llagas, con la inscripción "Accipite Spiritum sanctum, quorum remi= / seritis peccata: remittuntur eis. Et / quorum retinueritis, retenta sunt. Joannis, 20."] En Mexico en casa de Antonio de Espinosa, Impresor. / 1565. [Colofón a dos cols. náhuatl y castellano:] + Ynin neyolmelaualoni yn- / tepuztica omicuilco otzouquiz / ypan ynic xxvi. meztli He- / nero 1565 / Acabose de imprimir este / confessionario en xxvj. / de Hencro Año de / 1565

20 cm. 20 f. Signs.: A<sup>8</sup>-B<sup>8</sup>, C<sup>4</sup>. Reclamos.

Port.— v. Licencia.— f. 2-20, texto bilingüe a dos cols.: "Aqui comienza un Confessionario, breue y pequeño: compuesto por el padre fray Alonso de Molina de la orden del señor. s. Francisco, buelto y traduzido en la lengua de los nauas, por el mismo autor." Con grabados en el texto.

Beristáin, II, 279.

Icazbalceta A, 129.

Icazbalceta B, 44 (43). Facs. de la port.

León-Portilla, p. LXI.

Medina, 48.

Moreno, 141. Facs. de la port.

Palau, 174360.

Stols, 4.

Ugarte, 243.

Valtón, 8.

Viñaza, 42.

Zulaica, 28.

3. Confessionario mayor, en lengua Mexicana y Castellana. / [Grabado del Calvario con la leyenda: "Penitentiam agite appropinquabit enim re= / gnum caelorum. Mathei. Capit. 3."] / En Mexico, por Antonio de Espinosa. / 1565. [Colofón:] Acabose de impri= / mir este Confessionario, en la muy in= / signe y gran ciudad de Mexico: en casa de An= / tonio de Espinosa impresor de libros, jun / to 2



la yglesia de señor Sant Augu= / stin: a quinze de mayo. / Año. de. 1565. / Laus Deo.

20 cm. 121 f. + 7 p. de índice s. n. Signs.: A<sup>8</sup>, -P<sup>8</sup>, Q<sup>4</sup>. Reclamos.

Port.— v. licencia.— f. 2, Epístola nuncupatoria a Fr. Alonso de Montufar.— Texto bilingüe a dos cols., f. 3-121.— "Confessionario mayor, Instruccion y Doctrina, para el que / se quiere bien confessar: compuesto por el reuerendo pa / dre fray Alonso de Molina de la orden del señor Sant / Francisco: traduzido y buelto en la lengua de / los nauas, por el mismo autor." Letra gótica y grabados en el texto.— "Tabla de las mas principales materias, que en este Confessionario mayor se contienen, por orden alphafetico, y numero de hojas", comienza a f. 121 v. y ocupa 6 p. s. n. más.

Beristáin, II, 279.

Icazbalcera A, 130.

Icazbalcera B, 45 (44). Facs. de la port. a dos tintas.

León Pinelo, p. 107.

León-Portilla, p. LXI.

Medina, M49.

Moreno, 142. Facs. de la port.

Palau, 174363.

Stols, 5.

Ugarte, 245.

Valtón, 9.

Viñaza, 41.

Zulaica, 29.

## 1569

4. Confessionario breue, en lengua / Mexicana y Castellana: compuesto por el muy Re / uerendo Padre Fray Alonso de Molina, de la / orden del Seraphico padre sant Francisco. [Grabado con el monograma IHS en una corona y la leyenda: "Accipite Spiritum sanctum, quorum remi= / sseritis peccata: remittuntur eis. Et / quorum retinueritis, retenta sunt. Joannis. 20."] Mexico, en casa de Antonio de Espinosa Impressor. / 1569. Años. [Colofón a dos cols. náhuatl y castellano:] Iní neyolmelaua / loni ynic tepuztica omicuiulo, o / tzonquiz ypan ye caxtolli metz / tli Março. 1569. Años. / Acabose de impri / mir este Confessionario, en / quinze de Março, de 1569. Años.

20 cm. 18 f. Signs.: a<sup>8</sup>-b<sup>10</sup>. Reclamos en la col. en castellano.

Port.— v. licencia.— Texto a dos cols., mexicano a la izquierda, castellano a la derecha con seis grabados.

Icazbalcera B, 62. Incluido por Millares Carlo.

León-Portilla, LXI.

Stols, E, 11. Facs. de la port.

Valtón, 12. Facs. de la port. y el colofón.

Wagner, 56b.

Zulaica, 30.

5. Confessionario ma / yor, en la lengua Mexicana y Castellana: / Compuesto por el muy Reuerendo padre Fray A= / lonso de Molina, de la orden del Seraphico / padre Sant Francisco. [Grabado del Calvario con la leyenda alrededor: "Penitentiam agite, appropinquabit enim regnum cae= / lorum, Matthaei. Cap. 3." ] En Mexico / En casa de Antonio de Espinosa Jmpressor. / 1569. Años, [Colofón:] Acabose de imprimir este Confessiona= / rio, en la muy insigne y gran ciudad de Mexico: en casa de= / Antonio de Espinosa impressor de libros, junto a la yglesia de / Señor sant Augustin: a. 23 de Septiembre. Año. de. 1565. / Laus deo.

20 cm. 121 f. numeradas y 3 s. n. con el error del fol. 103 numerado 95. Signs: a<sup>8</sup>-p<sup>8</sup>, q<sup>4</sup>, con los siguientes errores: A<sup>3</sup> por a<sup>3</sup>; d<sup>lj</sup> por d<sup>2</sup>; e<sup>lj</sup> por e<sup>3</sup>. Reclamos en la col. en castellano.

Port.— v. licencia de la Audiencia de México fechada en 11 de enero de 1565.— Epístola nuncupatoria del autor al arzobispo fray Alonso de Montúfar en San Francisco de México, 6 de noviembre de 1564.— Texto a dos cols., náhuatl a la izquierda y castellano a la derecha, con 28 grabados, f. 3-121.— Tabla de las más principales materias, f. 121 + 3 f. s. n. Al final de la tabla el escudo de Antonio de Espinosa y el colofón.

Beristáin, II, 279.

Icazbalceta B, 63. García Icazbalceta no lo conoció; la descripción es de Millares Carlo.

León-Portilla, p. LXI.

Moreno, 143.

Stols E, 12.

Valtón, 12. Facs. de la port. y el colofón.

Wagner, 56b.

Zulaica, 31.

### 1571

6. Arte de la lengua Mexi / cana y Castellana, compuesta por el muy Re / uerendo padre fray Alonso de Mo= / lina de la orden de Señor / sant Francisco. [Abajo, grabado del escudo de las cinco llagas.] En México en casa de Pedro Ocharte. 1571.

15 cm. 82 + 35 f. Signs: a<sup>8</sup>-p<sup>8</sup>. Reclamos.

Port.— v. licencia del virrey Martín Enríquez, en México, 22 de junio de 1571.— F. siguiente, comisión de fray Bartolomé de Ledesma, administrador de la diócesis para que la obra sea examinada, en México, 17 de julio de 1571.— F. siguiente r. aprobación de fray Domingo de la Anunciación y Fray Juan Focher; a la v. licen-

cia de la orden, en México, 26 de junio de 1571.— Dedicatoria al virrey, f. 1-4.— Primera parte del *Arte*, f. 1-82.— Segunda parte, f. 1-35.

Beristáin, II, 279.

Icazbalceta A, núm. 132, p. 111 y núm. 29, p. 163.

Icazbalceta B, 65 (58).

León Pinelo, I, p. 107.

León-Portilla, p. LXII.

Medina, 64. Facs. de la port. Transcribe los prels.

Moreno, 140.

Palau, 174356.

Stols O, p. 34. Facs. de la port.

Valtón, 17.

Viñaza, 48.

Wagner, 58. Facs. de la port.

Zulaica, 34.

7. VOCABVLARIO / EN LENGVA CASTELLANA Y MEXICANA, COM- / puesto por el muy reuerendo Padre Fray Alonso de Molina, de la / Orden del bienauenturado nuestro Padre sant Francisco. / DIRIGIDO AL MVY EXCELENTE SEÑOR / Don Martin Enriquez, Visorrey desta nueva España. [Escudo de armas] EN MEXICO, / En Casa de Antonio de Spinosa. / .1571.

31 cm. 3 f. s.n. + 121 f., con los siguientes errores: 45 por 44 y 47 por 55. Signs.: +<sup>4</sup>, a<sup>8</sup>-m<sup>8</sup>, p.<sup>10</sup> Reclamos.

Port.— v. Licencias.— Epistola nuncupatoria, 1 f. s.n.— Prólogo al lector, 2 f. s. n.— Texto a dos cols., f. 1-121, las últimas siete con la cuenta numeral en lengua castellana y mexicana.— Sigue una foja con un grabado de una persona en oración en el r. y el escudo de Espinosa a la v.

Otra port. de la segunda parte:

VOCABVLARIO / EN LENGVA MEXICANA Y CASTELLANA, COM / puesto por el muy Reuerendo Padre Fray Alonso de Molina, de la / Orden del bienauenturado nuestro Padre sant Francisco. / DIRIGIDO AL MVY EXCELENTE SEÑOR / Don Martin Enriquez, Visorrey desta nueva España. [Un grabado de San Francisco y alrededor la leyenda: "Signasti domine seruum / tuum Franciscum: / Signis redemptionis nostre"] [Abajo en dos cols. de dos versos cada una:] Indorum nimia te fecit prole parentem. / Qui genuit moriens, quos pater alme foues. / Confixus viuus, langues: cum mente reuoluis. / Vulnera, cum spectas, stigmata carne geris. / EN MEXICO, / En Casa de Antonio de Spinosa. / 1571.

3 f. s. n. + 162 f., con el error de la p. 22 por 30. Signs.: A<sup>8</sup>T<sup>8</sup>, V<sup>10</sup>. Reclamos.

Port.— v. Prólogo al lector.— Texto a dos cols., f. 1-62.

Colofón;

SOLI DEO HONOR ET GLORIA. / AQVI HAZEN FIN LOS DOS VOCABV-  
LARIOS, EN LENGVA CASTE / llana y nahual o Mexicana que hizo y recopiló  
el muy Reuerendo padre, fray Alonso de Mo- / lina: de la orden de señor san  
Francisco. Imprimieronse en la muy insigne y gran ciudad / de Mexico: en casa  
de Antonio de Spinosa. en el Año de nuestra redempcion. de. 1571. [Escudo de  
Antonio de Espinosa] / NICAN TZONQUIÇA YN ONTETL VOCABVLARIOS  
Y- / pan Castillan tlatolli yuan nahuatlatolli, yn oquimotlalili cenca mauiztilioni,  
to / tatzin fray Alonso de Molina, teupixqui Sant Francisco. Omicuiló / nican  
ypan vey altepetl ciudad Mexico: ychañ / Antonio de Spinosa.  
Ypan xiuitl. / 1571. Años.

Beristáin, II, 279.

Brasseur, p. 100-101.

Icazbalceta A, 49.

Icazbalceta B, 68 (60). Facs. de las dos ports. y noticias del libro.

Leclerc, I, núm. 1006; II, núm. 2352.

León Pinelo, I, p. 107.

León-Portilla, p. LXII.

Medina, 65. Transcribe los prels.

Moreno, 145.

Palau, 174352.

Platzmann, p. 26. Noticias del autor y sus obras.

Stols E, 13.

Ugarte, 251.

Valtón, 13.

Wagner, 60. Facs. de las dos ports.

Zulaica, 33.

1576

8. ARTE DE LA LENGVA ME / xicana y Castellana, compuesta por el muy / R. P.  
Fray Alonso de Molina, de la orden de / Señor sant Francisco, de nuevo en esta  
segun / da impresion corregida, emendada y añadi / da, mas copiosa y clara que  
la primera. / Dirigida al muy Excelente Señor Visorrey, &c. [Grabado que repre-  
senta las llagas de San Francisco] México, en casa de Pedro Balli. 1576.

8° 8 f. s.n. + 112 f. Signs.: +<sup>6</sup>, A<sup>8</sup>— 0<sup>8</sup>. Reclamos.

Port.— v. en bl.— Licencia del virrey, 1 f. s. n.— Licencia del provisor Esteban  
de Portillo, 1 f. s. n.— Parecer de fray Juan de Tovar y licencia de la orden,  
1 f. s.n.— Epístola nuncupatoria, 4 f. s. n.— Prólogo y texto, f. 1-112.

Icazbalceta A, 50.

León-Portilla, p. LXII.

Medina, 74. Transcribe los preliminares.

Palau, 174358.

Ugarte, 241.

Zulaica, 35.

1577

9. Confessionario breue, en lengua Mexicana y Castellana: Compuesto por el muy Reuerendo Padre Fray Alonso de Molina, de la orden del Seraphico Padre Sant Francisco. [Grabado que representa a Cristo manando sangre por cinco llagas que recogen dos ángeles en un cáliz] EN MEXICO. / EN CASA DE PEDRO BALLI. / 1577.

Port.— v., licencia del virrey Martín Enríquez.— Texto, f. 2-20, a dos cols., castellano y mexicano.

Icazbalceta B, 86 (75).

León-Portilla, p. LXI.

Medina, 79.

Palau, 174362.

Ugarte, 244.

Viñaza, 65.

Wagner, 75.

Zulaica, 36.

1578

10. CONFESIONARIO MAYOR, en la lengua Mexicana y Castellana. / COMPUESTO POR el muy Reuerendo padre Fray Alonso de Molina, de la orden del Seraphico Padre Sant Francisco. / EN MEXICO. / En casa de Pedro Balli. / Año de. 1578.

132 f. + 4 f. s. n. con los sigs. errores: 68 por 67, 70 por 69, 76 por 81, 78 por 87, 111 por 101 y 113 por 132. Signs.: A<sup>8</sup>- R<sup>8</sup>, con el error P<sup>3</sup> por Q<sup>3</sup>. Reclamos. Apostillas.

Port. dentro de un grabado.— v. en bl.— Epístola nuncupatoria al arzobispo Alonso de Montúfar, f. 2.— F. 3: "CONFESIONARIO / MAYOR, INSTRUCCION Y DOCTRINA, / para el que se quiere bien confessar, compuesto por el muy Reuerendo Padre Fray Alonso de Molina, de la orden de Sant Francisco, traducido y buuelto en la lengua de los Nahuas, por el mismo Auctor."— Texto, f. 3-132v.— Tabla alfabética, f. 132v. + 4 f. s. n.

Icazbalceta A, 131.

Icazbalceta B, 88 (76).

León-Portilla, p. LXI.

Medina, 86. Reproduce la licencia del virrey.

Palau, 174364.

Ugarte, 246.

Wagner, 76.

Zulaica, 37.

11. DOCTRINA / CHRISTIANA, EN LENGVA ME- / xicana muy necessaria: en la qual / se contienen todos los princi / pales mysterios de nue- / stra Sancta Fee ca- / tholica.: / COMPVESTA POR EL MUY REVE- / rendo Padre Fray Alonso de Molina, de la orden / del glorioso Padre Sant Francisco. [Grabado que representa la cabeza de Cristo, rodeada de un círculo con la leyenda: "SPECIOSVS FORMA PAE [sic] FILIIS HOMINVM"] CON PRIVILEGIO. / En Mexico, En casa de Pedro Ocharte. / M. D. LXXVIII.

21 cm. XCI f. + 4 f. s. n. Signs.: A<sup>8</sup>- L<sup>8</sup>, M<sup>7</sup>. Reclamos.

Port.— v., grabado del Calvario.— Licencias, 1 f. s. n.— Texto, f. III-XCI, en mexicano; títulos en español, grabados en el texto.—Índice, 4 f. s. n.— a la v. de la última f., licencia de fray Rodrigo de Sequera, comisario general.

Beristáin, II, 279.

Icazbalceta B, 89 (77) Noticias del autor. Facs. de la port.

León-Portilla, p. LXI.

Medina M, 85.

Moreno, 144.

Palau, 174346.

Stols O, p. 34. Facs. de la port.

Ugarte, 247.

Valtón, 18. Facs. de la port.

Viñaza, 68.

Wagner, 76.

Zulaica, 38.

#### *Sin fecha*

12. Summario de las Indulgencias / concedidas a los Cofrades del sanctissimo Sacramen- / to traducido en lengua Mexicana por el muy Re- / uerendo Padee Fray Alonso de Molina de la / orden de los menores, por mandado del muy / Illustrre y Reuerendissimo señor Don / Fray Alonso de Montufar, Ar- / obispo meritissimo de / Mexico.

21 cm. 7 f. Incompleto. Reclamos. Apostillas.

Zulaica, 32, es quien da la primera noticia de este impreso de Molina que encontró encuadernado con varios manuscritos, uno de los cuales también es de nuestro autor (ver ficha 13). La obra se encuentra incompleta. Zulaica publica la port., y tres páginas.

Icazbalceta B, II, 40. Millares Carlo incluye la descripción y aporta datos sobre su localización y otros pareceres sobre el impreso. Debe fecharse, según este autor entre 1568 y 1572.

León-Portilla, p. LXI.

## II. MANUSCRITOS

13. I H S Ordenanzas para provechar los cofrarias a los que an de servir en ospital. En el nombre de la sanctissima trinidad padre hijo y *espíritu* sancto. aqui comiença una ordenacion que compuso y ordeno el reberendo padre fray Alonso de Molina de la orden de san francisco. En náhuatl. Se conocen varios ejemplares de estas ordenanzas manuscritas (Zulaica, 32, 3<sup>a</sup>). El profesor Carlos Martínez Marín prepara una traducción de este texto. José Cornejo hizo una ed. facs. en *Bandera de Provincia*, Guadalajara, 1929, núm. 6.
14. Epístolas y Evangelios. Sobre esta traducción al náhuatl dice Zulaica, p. 96: "La relación de 1570 [Códice franciscano] nos asegura que el P. Molina los tenía preparados y limados para la prensa, y el mismo P. Molina en su "parecer" de 1572 los menciona aunque no asienta que esta obra sea suya, ni consta de su impresión." Icazbalceta B, 89.
15. Horas de Nuestra Señora en Mexicano. Mendieta y el *Códice Franciscano* dan noticia de este manuscrito, pero dice el primero que se recogieron por estar en lengua vulgar. Zulaica, p. 97. Icazbalceta B, 89.
16. El libro de Comptentu Mundi. Consta por el *Códice Franciscano* haber estado preparado para la impresión. Zulaica, p. 97. Icazbalceta B, 89.
17. Oraciones, devociones y sermones. Aunque los bibliógrafos dividen los dos primeros de los terceros, parece claro que Molina debió haber escrito este tipo de traducciones, de las cuales no se conserva ningún impreso ni constancia de su existencia.

## III. IMPRESOS CUYA EXISTENCIA CONSTA O SE CONJETURA

1546

18. Doctrina breve en lengua mexicana.

Icazbalceta, B, 10, demostró fehacientemente la existencia de este impreso hasta ahora desconocido. Lo encontró transcrito en un documento que publicó como *Códice Franciscano*.

1570

19. Doctrina breve en lengua mexicana.

En el *Códice Franciscano* se dice que se estaba imprimiendo por segunda vez. Icazbalceta B 10, pensaba que debió terminarse en 1571. Wagner, 57<sup>a</sup>, supone que se

imprimió en 1570 por Antonio de Espinosa. Así Millares Carlo en Icazbalceta B 66 (59).

c. 1578

20. Vida de San Francisco en mexicano.

Consta por la licencia que Balli tuvo para imprimirla y por Mendieta que dice se imprimió. Icazbalceta B, 89 no duda de su existencia. Zulaica, p. 96 comenta que no hay razón alguna para rechazar el testimonio de Mendieta.

*Sin fecha*

21. Aparejos para recibir el Santísimo Sacramento del Altar.

Consta su impresión por Mendieta. Icazbalceta B, 89, no lo niega, y Zulaica, p. 96, tampoco. Ambos creen que el ms. citado como *Tratado de los Sacramentos*, sea esta misma obra con otro título.

IV. REEDICIONES

1605

22. Rosario / ó / Psalterio de / nuestra Señora / Teocuitlaxochicoz- / catl inic tlalipalolo in cemihaec / tlahitoca ichpuchtli Sancta / Maria tocihuapillah- / tocatzin / In oquimotlatilli P. F. Alonso / de Molina Sanct Francisco / teupixqui, in cenca huaci / temachtiani. / Con licencia, en Mexico. / En la Empronta de Diego Lopez Davaalos. Año 1605.

16° 8 f.

Andrade, 20.

León-Portilla, p. LXII.

Medina, 225, de quien se toma.

1675

23. Doctrina / Christiana / y / Cathecismo en Lengva / Mexicana. / Nueuamente Emendada, Dispuesta / y, / Añadida para el vso, y enseñanza / de los Naturales. / Compuesta / Por el P. Fr. Alonso de Molina, de la Orden del Glorioso Padre San Francisco. / Año de 1675. / Con licencia. / En Mexico, Por la Viuda de Bernardo Calderon.

8° 16 f. s. n.

Andrade, 665.

Icazbalceta A, 133.



León-Portilla, p. LXI.  
Medina, 1132, de quien se toma.  
Viñaza, 206.

1718

24. Doctrina / christiana, / y / cathecismo, en Lengua / Mexicana. / Compvesta / Por el P. Fr. Alonso de Molina, de la Or- / den del Glorioso Padre S. Francis-  
co. / Corregida ahora nuevamente por el R. Padre Lector / Fr. Manuel Perez,  
Cathedratico de Lengua Mexicana / en esta Real Vniversidad, del Orden de San  
Augustin. / Para la buena enseñaça de los Naturales. / Año de [Escudete de  
San Francisco]. 1718. [Línea de viñetas.] Con licencia: En Mexico, por Francisco  
de Rivera Calderon.

8° 15 f.

Icazbalceta A, 134.  
León-Portilla, p. LXI.  
Medina, 2532, de quien se toma la noticia.  
Viñaza, 273.

1732

25. Doctrina Christiana, y Cathecismo En Lengua Mexicana. Compuesta por el P. Fr.  
Alonso de Molina, de la Orden del Glorioso y Seraphico Padre San Francisco. Co-  
rregida fielmente por su original. Año de 1732. Reimpresa en Mexico: Por la Viuda  
de Francisco de Ribera Calderon, en la calle de San Augustin.

8° 16 f. s. n.

Icazbalceta A, 135.  
Leclerc, 2328.  
León-Portilla, p. LXI.  
Medina, 3245, de quien se toma.  
Viñaza, 297.

1735

26. DOCTRINA / CHRISTIANA / Y CATHECISMO / En Lengua Mexicana. / COM-  
PUESTA POR EL P. Fr. ALONSO DE / MOLINA, de la Orden del / Glorioso  
Seraphico Padre / SAN FRANCISCO. / Corregida fielmente por su original. Año  
de / [Escudo de los brazos en la Cruz]. 1735. / REIMPRESSA EN MEXICO: /  
Por la Viuda de Francisco de Rivera, / Calderon en la calle de S. Augustin.

8° 16 f. Port. orl.

Icazbalceta A, 52.  
León-Portilla, p. LXI.

Medina, 3378, de quien se toma.  
Viñaza, 305.

1744

27. *Doctrina Christiana, y Cathecismo En Lengua Mexicana*. Compuesta, por el P. Fr. Alonso de Molina, de la Orden del Glorioso Seraphico Padre San Francisco, Corregida fielmente, por su original. Año de [Escudo de los dos brazos en la Cruz] 1744. Reimpreso en México: Por la Viuda de Francisco de Rivera Calderón, en la Calle de S. Agustín.

8° 16 f.

León-Portilla, p. LXI.

Medina, 3378.

Ugarte, 250, de quien se toma.

1880

28. *Vocabulario de la Lengua Mexicana compuesto por el P. Fr. Alonso de Molina*. Publicado de nuevo por Julius Platzmann. Edición facsimiliaria. Leipzig, B. G. Teubner, 1880. [8]-121-[3]-162 pp.

1886

29. *Arte de la Lengua Mexicana y Castellana por... fray Alonso de Molina. Impreso en México... en 1571. De nuevo en esta segunda impresión corregida, enmendada y añadida, más clara y copiosa que la primera, en 1576*. Reimpresa por las dos ediciones en México, por Ignacio Escalante, 1886. 98 pp.

1888

30. *Doctrina Christiana breve en Mexicano y Castellano, México 1546*. México, Impreso por Francisco Díaz de León, 1888. 30 pp.  
Según Palau, 174345, es una edición de 25 ejemplares hecha por García Icazbalceta.

1889

31. *Doctrina christiana breve, en: Nueva colección de documentos para la historia de México*. Edición de Joaquín García Icazbalceta. México, 1889, t. II, pp. 54-61.  
Ha sido reeditado: Chávez Hayhoe, 1941.

1910

32. *Vocabulario de la lengua mexicana*. Puebla, El Escritorio, 1910. 380 pp.  
Nada más la parte castellana-mexicana como apéndice al *Arte de Carochi*.

1944

33. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana de Fray Alonso de Molina, impreso en México, 1571*. Edición facsimilar. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1944. (Colección de Incunables Americanos, IV.)

1945

34. *Arte de la lengua mexicana y castellana por el reverendo padre fray Alonso de Molina de la Orden de San Francisco. Obra impresa en México, por Pedro Ocharte, en 1571*. Edición facsimilar. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1945. (Colección de Incunables Americanos, VI.)

1966

35. *Vocabulario náhuatl-castellano, castellano-náhuatl, 2º ed., abreviada y modernizada*. México, Colofón, 1966, 642 pp. Pésima edición.

1970

36. *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*. Estudio preliminar de Miguel León-Portilla. México, Porrúa, 1970, LXIV pp. + 122-160 f. Pulcra edición facsimilar de la de 1880, con un amplio estudio del personaje.

## OBRAS CITADAS ABREVIADAMENTE

- ANDRADE, Vicente de P., *Ensayo bibliográfico mexicano del siglo XVII*. 2º ed., México, Imprenta del Museo Nacional, 1899, viii-804 pp. Facs.
- BERISTÁIN Y SOUZA, José Mariano, *Biblioteca Hispano Americana Septentrional*, 3v. México, 1816-1821.
- GARCÍA ICAZBALCETA, Joaquín, *Apuntes para un catálogo de escritores en lenguas indígenas de América*. México, Imprenta del Autor, 1866, xiv-158 pp. (Citado como Icazbalceta A.)
- \_\_\_\_\_, *Bibliografía mexicana del siglo XVI*. Nueva edición por Agustín Millares Carlo. México, Fondo de Cultura Económica, 1954, 584 pp. Facs. (Biblioteca Americana.) Citado como Icazbalceta B.
- LECLERC, Ch. *Bibliotheca Americana*. Paris, Maisonneuve, 1878-1881. xx-740-106 pp.
- LEÓN, Nicolás, *Bibliografía mexicana del siglo XVIII*. 6 v. México, Imprenta de Francisco Díaz de León, 1902-1908.
- LEÓN PINELO, Antonio de, *Epítome de la Bibliotheca oriental y occidental, náutica y geográfica*. 3 v. Madrid, Oficina de Francisco Martínez Abad, 1737-1738.
- LEÓN-PORTILLA. Véase ficha 36 de la bibliografía.
- MEDINA, José Toribio, *La imprenta en México (1539-1821)*. 8 v. Santiago de Chile, Impreso en Casa del Autor, 1911-1912.

- MILLARES CARLO, Agustín y Julián Calvo, *Juan Pablos, primer impresor que a esta tierra vino*. México, Librería de Manuel Porrúa, 1953, 222 pp. Facs. (Documentos mexicanos, 1.)
- MORENO, Roberto, "Guía de las obras en lenguas indígenas existentes en la Biblioteca Nacional", *Boletín de la Biblioteca Nacional*, México, t. xvii, enero-junio 1966, núms. 1-2, pp. 21-210.
- PALAU, Antonio, *Manual del librero hispano-americano*. 18 v. 2ª ed., Barcelona, Librería Anticuaria de A. Palau, 1948-1965.
- PLATZMANN, Julius, *Verzeichniss einer answahl Americanischer Grammatiken ...* Leipzig, K. F. Köhler's Antiquarium, 1876, 38 pp.
- STOLS, Alexandre A. M., *Antonio de Espinosa, el segundo impresor mexicano*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, Biblioteca Nacional, 1962, 124 pp. Facs. (Instituto Bibliográfico Mexicano, 7.)
- , *Pedro Ocharte, el tercer impresor mexicano*. México, Imprenta Nuevo Mundo, 1962, [8]-142 pp. Facs. (Citado como Stols O.)
- UGARTE, Salvador, *Catálogo de obras escritas en lenguas indígenas de México o que tratan de ellas*. Prólogo de Daniel Kuri Breña, México, Jus, 1949, xxx-224 pp. Facs.
- VALTÓN, Emilio, *Impresos mexicanos del siglo XVI (Incunables americanos)*. México, Imprenta Universitaria, Ediciones de la Biblioteca Nacional de México, 1935, xxxii-250 pp. Ils.
- VIÑAZA, Conde de la, *Bibliografía española de lenguas indígenas de América*. Madrid, Est. Tipográfico "Sucesores de Rivadeneira", 1892, xxviii-428 pp.
- WAGNER, Enrique R., *Nueva bibliografía mexicana del siglo XVI*. México, 1946.
- ZULAICA GÁRATE, Román, *Los franciscanos y la imprenta en México en el siglo XVI*. Estudio biobibliográfico. México, Pedro Robredo, 1939, 374 pp. Ils.

#### NOTA

Advierta el lector que en el momento de retocar la fotografía del *Confesionario* para esta edición facsimilar, el técnico corrigió el error de foliación de la hoja 103, que en el original dice 95.

CONFESIONARIO MAYOR  
EN LA LENGUA MEXICANA  
Y CASTELLANA, 1569

Universidad Nacional Autónoma de México  
Instituto de Investigaciones Filológicas  
Programa de Lingüística y Filología  
Calle de San Juan en el Centro Histórico de México





# Confessionario nra

Por, e n la lengua Mexicana y Castellana:

Compuesto por el muy Reverendo padre Fray Alonso de Molina, de la orden del Seraphico padre Sant Francisco :.

quabit enim regnum ce



lorum. Mathei. Cap. 3.

En Mexico  
En casa de Antonio de Espinosa Impressor.  
1569. Años,



Es el presidente e oydores del Audiencia Real desta nueva España. etc. Porquáto el padre fray Alonso de Molina, de la orden de señoz sant Francisco, nos hizo relacion. Que ha hecho vn libro Confessionario, en lengua Española y Mexicana, para el seruicio de dios nuestro señoz, prouecho e utilidad delos naturales desta nueva España. El qual estaua visto e examinado por mandado del Reuerendissimo Arçobispo de Mexico, por los padres fray Domingo del a Anunciacion, vicario prouincial dela orden de los Predicadores; e el maestro fray Bartholome de Ledesma, e aprouado por catholico, util e prouehoso: e que assi el dicho reuerendissimo Arçobispo, auia dado facultad para que se imprimiesse; e nos pido, que por esta Real Audiencia se mandasse dar otra tal, con priuilegio: de que ninguna persona pudiesse hazer imprimir el dicho Confessionario, por tiempo de cinco años, sin auctoridad e licencia suya: como persona que lo compuso: so las penas que le fuesen puestas. Y por nos visto el examen, que del dicho libro Confessionario fue hecho, e la licencia que dio el dicho reuerendissimo Arçobispo para su impresion. Por ende, por la presente damos licencia, a qualquier impressor, para imprimir el dicho libro, que de suyo se haze mencion: con que assi impresso, se trayga ante nos, para que se mande de corregir con el original; e se tasse el precio en que se ha de vender, e no de otra manera. Y prohibimos, que por tiempo de quatro años, otra ninguna persona pueda hazer imprimir el dicho libro, ni ningun impressor lo imprima sin voluntad, o facultad del dicho padre fray Alonso de Molina. So pena de cient pesos de oro, e de perder la dicha emprenta, para la camara de su Magestad. Fecho en Mexico, a onze dias del mes de Enero, de mill e quientos e sesenta e cinco Años.

Por mandado del Audiencia Real.  
Antonio de Lencos.



REAL Y ILVSTRISSIMO Y REVERENDISSIMO

Señor, Don fray Alonso de Montufar, por la misericordia di-  
 uina, dignissimo Arçobispo de Mexico, del consejo de  
 su Magestad, Fray Alonso de Molina, de la  
 orden de los menores, con toda reuer-  
 encia y humildad, le d[ese]a fe-  
 licidad sempiterna.



COMO A TODOS SEA MANIFIESTO

[ Reuerendissimo señor ] vuestra Señoria deffear cū-  
 plir e poner en execucion, el officio Pastoral, a el en-  
 comendado: procurando con gran zelo, que se acreciē-  
 te la honra y gloria de nuestro Señor, y que las ouejas  
 que a cargo le son, reciban y tengan el pasto necessa-  
 rio, e especial las destos naturales, que en estas partes

de las Yndias, por la misericordia diuina, [ mediante  
 el sagrado Baputmo. ] han sido libradas de la subjeccion y seruidumbre del  
 Demonio: tentendo particular cuydado y sollicitud, [ assi como es justo ]  
 de su aprouechamiento: para que eorum nouissima, non sint peiora priori-  
 bus, personalmente visitandolas, no con poco trabajo del cuerpo y de les-  
 piritu, e proueyendolas de ministros necessarios, para la administracion de  
 los Sacramentos, y de prouehosa e saludable Doctrina: y como el pasto de  
 las ouejas, se aya de administrar, mediante su lengua natural. Queriendo  
 yo, y deseando en algo aprouechar y seruir, como mas minimo Capellan  
 de vuestra Señoria, considerada la obscuridad y dificultad de la dicha len-  
 gua destos naturales, y phrasis de hablar, suyo muy diferente en muy mu-  
 chas cosas de nuestra lengua Castellana y Latina, con las quales midiendo-  
 la, auria gran diferencia y desigualdad, [ como es manifesto a los que de  
 sta lengua tienen clara noticia, ] me parecio hazer vna obra util y proue-  
 chosa, que son dos Confesionarios, para lumbie e ynstruccion de los  
 ministros desta Yglesia, y utilidad de los naturales, y los dichos Ministros  
 sepan los propios y naturales vocablos, que se requieren para pregun-  
 tar y entender en la administracion del Sacramento de la Penitencia, [ a e-  
 llos tan necessario, ] es menester, y se requiere saber el verdadero co-  
 noscimiento y fuerça del vocablo, e modo de hablar, que tienen,  
 [ de lo qual muchos carescen, ] aunque hablan la lengua, y seandolos.  
 De arte, que muchas vezes, ni los Confessores pueden enten-

dera: los penitentes, m los penitentes a los Confesores. Y porque desde mi  
 tierna edad: nuestro Señor fue seruido de me dar alguna noticia desta len-  
 gua Mexicana: y en ella he predicado muchos años, y adunistrado los Sa-  
 cramentos [Maxime el dela penitencia] a esta gente, [porque no sea re-  
 prendido del pequeño talento comunicado:] quise tomar este trabajo,  
 y hazer estos dos Confessionarios: el primero algo dilatado, y de materias  
 vtilis y necessarias a los penitentes, para saberse confessar y declarar  
 sus peccados, y circunstancias dellos: y no menos vtilis, para los confes-  
 res y predicadores, para entender muy bien a los penitentes, y para predi-  
 car en los pulpitos las materias espirituales y de Yglesia, que se ofrescieren  
 en diuersos propositos: y dado que las dichas materias pareciesse a alguno  
 ser a qui impertinentes, son empero muy necessarias de saber, con sus pro-  
 prios vocablos, y natural manera de hablar, para la instruccion de los natura-  
 les. Y el segundo, breue y necessario, para los Sacerdotes que comiençan a  
 confessar, a los dichos naturales en su lengua: los quales confesionario y  
 dichos: dedico y ofrezco a. V. S. Reuerendissima con todas las de mas o-  
 bras que hiziere. Con cuyo fauor, ternan ser, valor, y auctoridad: desseando  
 a nuestro Señor y a. V. S. seruir Y todo lo que en ellas tractare, someto  
 a la correccion de la santa madre Yglesia, no pretendiendo en ellas otra co-  
 sa alguna, sino lo que ella tiene y confiesa. Y porque en todo, V. S. Reue-  
 rendissima, como Pastor y padre vniuersal, que es desta nueva Ygle-  
 sia, fauorezca [como siempre lo ha hecho] con fauores muy co-  
 mplidos, para que nuestra santa Fee sea augmentada entre es-  
 tos naturales, y dello resulte a nuestro Dios y Señor,  
 perpetua honra y gloria, el qual, siempre acreciente  
 vida, salud, estado y dignidad de. V. S. Reuerē-  
 disima en esta vida, y en la otra, aumento  
 de gloria, [como por los Capellanes  
 y fieruos de. V. S. Reuerēdisima  
 es desseado.] Hecha en este co-  
 uentu de sant Francisco de  
 Mexico, a seys dias  
 del mes de Noui-  
 embre, de  
 1564.

# Confessionario ma

yor, Instruccion y Doctrina, para el que se quiere bien confessar: compuesto por el Reverendo padre fray Alonso de Molina, de la orden del señor sant Francisco: traducido y buetto en la lengua de los nauas, por el mismo Autor.

**L**a ynitocatzin scissima trinidad, tetatzin, tepiltzin, yuá spiritu sancto. **A**ican ompeua ynepolmelaua loni, yn oquimotlalili yn oquittepanilli padre Fray Alonso de Molina, sant Francisco teopixqui: yn pan oquimo cuepilli ynnahuatlacohli.

**E**latolpeuhcayotl .

**E**l nombre de la sanctissima trinidad, padre, hijo y espiritus sancto. **A**quí comiéça vn confessionario, que compuso y ordeno el reueredo padre fray Alonso de Molina, de la orden del señor sant Francisco, traducido en lengua de los nauas por el mismo autor.

**P**rologo.

**D**esde que yo vine a esta tierra, he visto que muchos de vosotros no se confiesan, y por ende no se salvan. Yo quisiera que todos se confiesan, y así se salven. Yo quisiera que todos se confiesan, y así se salven. Yo quisiera que todos se confiesan, y así se salven.



**M**ama do hijo, si quierera que tu seas, que pretendes salvar te y para que puedas alcanzar la vida eterna, te es muy necesario que te conozcas,

Pro. 24

huan tiquilnamiquitzca tilla-  
tlacobuan y xpau zincotote-  
cniyo, ca teotlatolpan ycu-  
liuhlica. Septies in die cadit  
iustus. Quitoznequi. Y nyec-  
nemilice, ymmelahuac y tla-  
chshual, chicoppa huetzi, chi-  
coppan tlacacohua cemut-  
hui. Ahu yni macihuin y  
nitechpa moacaqui tepitotom  
tlacacolli veniales, yn amo  
yepolihui yni gracia totecui-  
yo, yece ycticaquitlo yn timo  
chintin, ca tlatlacohuanime,  
y huan miectamantli y cito-  
tlapololitia, ynuh quimitat-  
huia Santiago. In multis  
offendimus omnes. Quitoz-  
nequi. Cenca miectamantli  
y nitechpatl tlacacohua, cito-  
tlapololitia yntimochintin. Y  
nin teotlahuolli, ca ynitechpa  
moacaqui y nyecnemiliceque,  
yn ahuelgitechpa momaquir-  
tia tepitotom tlacacolli y nix-  
quichcabuntl tlaticpacnemi.  
ahquenocye initechpa mo-  
caquiz yn ve yue yntin tlac-  
acohuanime, yncenca miectam-  
antli temictiani tlacacolli y  
panohuetzque, yn oquitequi  
panofingque y nixquich tla-  
ueliloca y oti: macmtecpa omo

Iacob. 3.

y te acuerdes que eres pecca-  
dor ante el acatamierto de nue-  
stro Señor, porque esta es es-  
crito en la sagrada escriptura.  
Septies in die cadit iustus.  
Quiere dezir. Que el justo, cu-  
yas obras son rectas, cae y pe-  
ca siete vezes al día. Y aunq-  
esto se entienda de los pecca-  
dos pequeños y veniales, co-  
los quales no se pierde la gra-  
cia de nuestro señor, empero  
es nos dado a entender por e-  
sto a todos que somos pecca-  
dores, y que erramos y falta-  
mos en muchas cosas, así co-  
mo lo dize Santiago. In mul-  
tis offendimus omnes. Que-  
re dezir. Que en muchas co-  
sas offendemos y peccamos,  
y bñ fallecemos todos. Estas  
divinas palabras, se entien-  
de a los santos y justos, los qua-  
les no se pueden librar de los  
pecados veniales, mientras  
biuen en este mundo; pues  
quanto mas se entenderan  
de los muy grandes pecca-  
dores, que cayeron en mu-  
chos peccados mortales, y  
se exercitaron y cometieron,  
todas maldades y miquida-  
des, y muchas vezes tropezaron.

nahpatteque: omocelatapoch  
 tique ntlacotercalco, ymc  
 mictlan omotepenhuzque?  
 Ypampayn, yntehuactla-  
 tlahcohuani, ytpantzinco ti-  
 quitoz yntotecuigo, ynuh  
 quitohuaya rlamacati, yntqui-  
 mocuiciaya yntlatlacol y-  
 pantzinco yntecuh yntitato-  
 cauh yntquimolhuilayaa. Mo-  
 tecuigo, ca amo vel ninochi-  
 pahuacamatiz yntirpantzin-  
 co, canmman atuelmiquitoz  
 yntchipahuacnoyollo: amo-  
 no vel miquitoz en arte notla-  
 tlacok yhuani ncuati ca apac  
 rohuvel quitoz yntiquichrin  
 ntlacpac neini, ypampa ca-  
 apac ntlalixica mirtantzin-  
 tomoqualtocaz. Ahuh yntla-  
 aca quitoz, ca arte notechca  
 yntlatlacolli, ca cenca moz-  
 tlacahuia yhuani amo nelli  
 yntquitohua, yehica ca timo-  
 chinim. titlatlacohuani me,  
 aub cenca rotechmonequi ynt  
 rlamacchualiztzi, ynuh oqui-  
 mitlahui motlacotlamachtil-  
 ezin Sant Dabio. Ahuh yna-  
 quitu amo motlatlacocamati,  
 yntuh commati ypollo, ca arte  
 onca iquitecpachoz impapa  
 cpocaztlacocuyaz, yhuani y-

ron, cayeron y se despreciaron  
 en la barranca de los pecca-  
 dos, con los quales se despe-  
 ñaron en el infierno? ¿Por  
 tanto, tu peccador, has de de-  
 sir de la me nuestro señor, co-  
 mo dezia el Sabio: el qual  
 confessara sus peccados de-  
 lante de su Dios y señor, y le  
 dezia. Señor mio, no me po-  
 dre tener ni estimar por lim-  
 pio delante de tu acaramien-  
 to, y en ninguna manera po-  
 dre dezir que es limpio mi co-  
 racion, ni tampoco podre de-  
 zir que carezco de peccado, y  
 se tambien que tãpoco lo pue-  
 de dezir ninguno de quantos  
 biven en la tierra, por quantos  
 ninguno con verdad delante  
 de tu magestad se puede justi-  
 ficar. Y si alguno dixesse, que  
 estava libre de peccado, esta-  
 ria moy engañado, y no diria  
 verdad, por q̃nto semos todos  
 peccadores, y tenemos grã ne-  
 cessidad de hazer penitẽcia, co-  
 mo lo tiro ṽro amado discipu-  
 lo sant Dabio. Y el q̃ se justifi-  
 ca nose teniẽdo por pcedor, por  
 se q̃no le acusa la plebs dea deo  
 sa alguna q̃ le de pena, por lo  
 q̃l ay aditorar y èrribereffe, y

p. 11241

PROV. 20

1. Ican. 1

Roma. 9

atle y tech monequi tlamace-  
 bualtztl, ynaquin yubqui yn,  
 ca octlapanahuia ynic motla  
 pololna, çan niman atle yub-  
 qui ynic choquüloni, y pamp-  
 pa, ca yntleyn amo tlacacola-  
 li y pã macho yuãitlaueliloca  
 potliamo tlahuellilocayotl y-  
 pã ytto, ca tlacãpanahuia y c-  
 teohuitli, inic tetlapololli. Y e-  
 hica inteuatl, cãca motechmo-  
 nequitimiximatiz, timotlatla-  
 cocamatiz, yntla tictlacocilloz  
 nequi. **M**axinechuhui è no-  
 ttaçopiltze } yntla çan tictlatiz  
 mopalar y cenca mitzcocoua,  
 quenin mitzpatiz tictl. **Q**ue-  
 nimoncanquitlalis, quitecaz y  
 pah, ynic cehuiz motonehuiz:  
 mochichinaquis. **J**an niman  
 ehuel tipahiz, çan tictlanauh-  
 tiaz, yuan çan tlapihuirtiaz in  
 motlahyiohuiliz, y motone-  
 huiz mochichinaquilitz. **Y**-  
 pampayn, motechmonequit-  
 ticmatiz, ca yntiz in yninelhua  
 go monemaquirtiliz, yehuatl  
 ymirimachoca in motla tlacol:  
 ayub ynicimachoca motlatla-  
 col, ynic ticmocuitla ticmoma-  
 ehirica motlahueliloca go, inic  
 atle y pã timotla, cano y p eub-  
 ca yntica in pãmachoca teo

dice que no tiene necesidad  
 de hazer penitencia, el tal en  
 gran manera se engaña y esta  
 fuera de si, y es de llorar mu-  
 cho su miseria: porque aque-  
 llo que no es tenido por pecca-  
 do, y la maldad q̄ no es juzga-  
 da y tenida por maldad, pone  
 en grandissimo peligro y afli-  
 cion a los p̄bres, que los ha-  
 ze desatinar. **P**or lo qual, re-  
 es muy necesario el conocer-  
 te, y tener te por peccador, si  
 quieres q̄ se use cōtigo de mi-  
 sericordia. **D**ime si hijo muy a-  
 mado } si escōdiesses, lallaga q̄  
 tienes, la qual te escueze mu-  
 cho, como te podría curar el  
 çurujano? Como podría po-  
 ner en ella sus unguentos, pa-  
 que se mitigasse tu escozimien-  
 to y aflicion? **E**s cierto que  
 no podrias sanar, antes yria  
 empeorando, y se yria acres-  
 centando tu tormento y pena,  
 y tu miseria y aflicion. **Y** por  
 tãto conuiene que sepas, que  
 la raz y fãdamẽto d̄ tu salua-  
 ciõ, es el conocimiẽto d̄ tus pe-  
 cados y este conocimiẽto d̄ tus  
 p̄cõs cõ el q̄l conoces, y p̄fie-  
 las tus iniquidades, y lo poco q̄  
 eres es p̄ncipio y fãdamẽto d̄

llamantiztli: aub yniximachpo  
 carzin totecuiyo canoytechpe  
 na tzinti ynimacarocatzi: aub  
 ynontlamantiztyn, ynlatla-  
 col ynimachiliztli y uan ynteo  
 ymacariliztli, ytech tzinti pe-  
 hua ynlatlacol nereqapacho-  
 liztli, ynic cenca tinoyolcoco-  
 hua ynpampa motlatlacol,  
 yebica inoncmopolitlacalhui  
 ynmorecuh ynnotlatocauh,  
 ynic cenca tichoca tislacoy a:  
 aub ynubqui yn moneyolco-  
 coliz, monetequipacholiz, y  
 techpa valquiça moneyolcut  
 nitz, inic much ticmelahua, tic  
 tenquixtia motlahuelilocay  
 {ypanfacerdote, inixiptlatzi  
 totecuiyo dios, } ycnimantli-  
 tlaxtlahua, riquixiptlayotia y  
 nizquitlamantli monequi ti-  
 quixiptlayontimoyolcehuia  
 itrepolceuia tictecuepiliã teax-  
 ca, intemahutço: lamacehuia  
 liztica riquixtlahua, riqui-  
 xiptlayotia ynixquich motla-  
 tiacol.

¶ Yub yn otictequipano yye  
 llamantiztyn, ynitechpoui mo-  
 penitencia, niman yncimoyol-  
 cehuilis in morecuh motlato-  
 cauh ytechpa ynizquitlaman-  
 ay yncimoyolitlacalhui: nita

conosciuero de la sabiduria di-  
 uina: di q̄l conocimiento, nace  
 tãbiẽ y tiene principio de temor  
 de nro señor, y de estas dos cosas,  
 {cõviene a saber } de conocimiento  
 to del peccado, y del temor de  
 dios, tiene principio y proce-  
 de la contricion y arrepetimie-  
 to de los peccados, cõ el qual tie-  
 nes grã pefar de los tuyos, por  
 auer ofendido a dios seãoz y  
 criado: tuyo, y por este respec-  
 to horas y teẽ tristeces mucho  
 y de este tal arrepetimieto tuyo,  
 y pena q̄ tomas: procede tu cõ-  
 fesiõ cõ la q̄l declaras y manifiestas  
 todas tus maldades, y aẽte el  
 sacerdote lugar teniete de nro  
 señor dios } y asy luego pagas  
 y restituyes todo lo q̄ deuias  
 restituy y pagar, y luego te  
 aplacas, y aplacas a los otros  
 tornas lo ageno a su due-  
 ño, y a fama a q̄de la q̄tafe, y cõ  
 la penitencia pagas y sanifas  
 ses por todas tus culpas y pe-  
 ccados.

¶ Y despues q̄ ayas puesto  
 por obra estas tres cosas, con-  
 cernietes a tu penitencia, apla-  
 caras luego a tu dios y señor  
 de todas a q̄llas cosas en q̄ le  
 enojaste y ofendiste, y hazer.

igoyentahzti timochiuaz, nitez  
 inopiltzintiz, aub yn tehuatl  
 ticmottatiz. Y pampayn cen  
 ca motech monequi, ynic ach-  
 to tiquirimatiz yniticca mani  
 ma ynamo panineci, ynic ca-  
 tepan molhuil yez, inomace-  
 hual yez, ynic tiquirimatiz yn  
 ohui, ymima huicauhqui, yua  
 ycenca tezolquima ynitez in-  
 co pohui totecuiyo dios. Aub  
 yntlacamo molhuil inomace-  
 hual, ynic achtopa timirima-  
 tiz yntiquentami, yntlacamo  
 achtopa timottaz, amo mo-  
 macehual yez ynic ticmottiliz  
 ticmirimachiliz ycelteotl dios  
 ahuel ticmirimachiliz ynhuca  
 ytlachieliz maniman: yehica  
 ca occenca yehuatl ycytto, ycy  
 ytinacho, ynicuac achto oti-  
 mottac otimirima yntehuatl:  
 capuh mitzmolhuilian Sant  
 Bernardo. Masimonoma  
 ytimati, imic cenca titehpouaz  
 timauizyohuaz, amo canih-  
 qui yctitehpouaz timahuico-  
 huaz yntla ticmatiz, yn que-  
 nin momalacachohua milhui  
 carl, yhuau yn quenta on-  
 que cicaltin, yhuau ynque  
 namit epalehuilizth yrech q-  
 motlahlitotecuiyo Dios yn

te ha digno de su amistad: y el  
 te adoptara en hijo, y tu te te-  
 dras por padre. Y por esto, te  
 es muy necesario conocer pri-  
 meramente lo que ay dentro  
 de tu anima, lo qual no pare-  
 ce etteriormente, para que de  
 spues merezcas y seas digno,  
 de conocer las cosas difficiles  
 maravillosas, y muy gustosas  
 y llenas de suauidad de nro se-  
 ñor Dios. Y sino mereciere-  
 m fueres digno de conocerle  
 primero, y de entender que tal  
 seas, y si ante todas cosas no  
 te considerares, tampoco me-  
 receras ver ni contemplar al  
 vnico y solo Dios: ni podras  
 tener conocimiento de su ma-  
 gestad con la vista de tu anima  
 por quanto entonces es el me-  
 jor contemplado, quando pri-  
 mero te ouieres a ti contem-  
 plado y conocido, como lo ob-  
 se sant Bernardo. Conoce a  
 ti mismo, para que cobres gra-  
 fama y seas temido en mu-  
 cha no seras ta afamado ni bo-  
 rado si supieres el curso y mo-  
 uimiento de los cielos, y de q-  
 manera estan situadas las es-  
 trellas, y la virtud, que pu-  
 so nuestro Señor Dios en

Bernar



pequich xphuytl, putlanel  
 huatl, yhuau yn quenami yni  
 peliz ymmanenemi: ymma  
 nel ticinatiz yn quenin tlama  
 m yhuicac yhuau ynnohuan  
 elalcipac: aul yn yetehuarl  
 amo timirimati, amo timotta  
 yn tiquentami. Yehica camie  
 quinimonnemi, yncenca miec  
 tlamanli quimati, yce amo  
 monoma yrimati: aul ymet  
 li melahuac tlamatiliztli, ym  
 moteneua philosophia, ca ye  
 uatl inno mayrimachiliztli.  
 ¶ Aul inarcan, no cenca mo  
 techmonequi tiquilnamiquiz  
 ymmitoa teotlarolpá. Delic  
 ta quisintelligit? Quitozueq.  
 Aquin cacica yrimati, aquin  
 cacicaqui ynitcoyamtlacla  
 col, ytlahuellilocapo. Yuh  
 quina quitozueq propheta,  
 ganmiman ayac velcacica yri  
 matiz, cacicacaquiz inisquitla  
 mantli ytlacacol, inic oquime  
 yolitlacalhui ynitreouh ymela  
 tocauh: ipápain niman oqm  
 talhui. Ab occultis meis nu  
 da me dñe. q.n Tlatohuame  
 diose. maxinechmopaleuili inf  
 techppayz qtlamantli mottariti  
 ta norlaltlacol, i amo niqlnami  
 q. yhuau amo nictlatlacolmatl

todas las yeruas y rayzes, el  
 ser y naturaleza de las anima  
 lias del campo: y aunque su  
 pudieses la orden y concierto q  
 ay en el cielo y en todo el mun  
 do: verádo de conocer a ti mis  
 mo, y no considerando qual  
 tuseas. Porque muchos ay,  
 que saben muchas y diversas  
 cosas, empero ignoran asi mis  
 mos: y la derecha sabiduria,  
 que se llama Philosophia,  
 es el conocimiento de si mis  
 mo.

¶ Y también es muy necessa  
 rio, q te acuerdes agora de lo  
 que se dice en la sagrada escri  
 ptura. Delicta quis itelligit? Psaln 18  
 q. d. Quien entera y perfecta  
 mente, conoce y entiéde sus p  
 pcos y maldades. Y  
 qere tato dezir el ppheta co  
 mo si dixesse, ninguno puede p  
 fecta y enteramente saber ni e  
 tender todos sus pcos, colos  
 qles otendio a su dios y señor,  
 y por esto añadio luego y dixo  
 Ab occultis meis nunda me  
 dñe. q. d. O señor dios, alim  
 piad me de todos mis pecca  
 dos, los qles está escóddidos y  
 solapados, dñs qles no me a  
 cuerdo, ni los te go por pcos.

Pues

Auh ynarcan matiquitz tino  
clali, ynquenin cenca morech  
monequi, tiquilnamiquiz, yuā  
tiquirimaniz morlatlacol, inic  
vel timomaquitziz. Auh amo  
ganpeyo monequi tiquixima  
tiz, yuan tiquilnamiquiz; can-  
noyuan morech monequi y cti  
mopolcuttiz ynixpan sacerdo-  
te, iniquac motenahuatlā to  
nantzin sancta yglesia.

**¶** Y pampa ynoniquitnamic:  
ymc nimitzcuilhuitz ynm on-  
terel neyolmelahualoni, yntial  
namicont. Inic centel achī  
hueyac, morech monequiz, in  
y achitzin nimitzpalchuitz ym  
ytechpa monemaquitziliz, yn  
tehuatl nicristiano, ymitetzī  
co otimopoub yn totemaquir-  
ticatzin Jesu Christo: auh in  
y titlaneltocauh, iy eticipia  
sancta fee catholica. Auh yn  
y onterel, cantepiton neyolme-  
lahualoni, itechpohuitz ymmo-  
tepolcutnicauh, ymc huel qui-  
mocaqetz monauatlatol Auh  
y yehuatl y centel neyolme-  
lahualoni, ymmorechpohui,  
occenca tlapanahpula ymmo-  
tech monequi, inic cemicac mo-  
tlamachtiz, mocustionoz ma-  
nimā, ipaltzico totecuigo dios

Dues considera agora, enco-  
mo te es muy necesario, pen-  
sar y tener noticia y conocimie-  
to de tus peccados, para que  
te puedas salvar. Y no sola-  
mente te es necesario confes-  
cer los y acordarte d'ellos, mas  
tambiente es necesario confes-  
sarlos delante el sacerdote con-  
quando lo mada la sancta ma-  
dre yglesia.

**¶** Y por esto acorde, de te es-  
creuir estos dos confesiona-  
rios, que ayude ala memoria.  
El primero algo dilatado pa-  
ra ti, con el qual yo te fauorez-  
ca algun tanto, y ayude a sal-  
uar a ti q eres xpiano, y te has  
dedicado y ofrecido a nro se-  
ñor Jesu Christo, cuyo fiel y  
creyente eres, tu que ricne ala  
sancta fee catholica, y el se-  
gundo confesionario peque-  
ño y breve, para tu confessor,  
por el qual sepa y entienda tu  
lenguaje y manera de hablar.  
Y el primer cōfesionario pa-  
otcho: el qual pertenece a ti,  
te es en gran manera necesi-  
ario y prouechoso, para que e-  
ternalmentesea felicissima y  
muy enriquecida tu Alma,  
mediante nuestro señor dios:  
en el

pncenca vel ptezincó ninote-  
 machia pnic nechmopaleuiliz:  
 pca pncenca mauiztic pgracia,  
 pnic nicantiquittaz puan ticpo  
 huaz pñ quenin tictemoz puan  
 tiquiximatiz pmmitzohuirilia,  
 tncenca miltzolinia morlatla-  
 col: pñ uan pñ quenin mochitit  
 pobuaz, huel ticmocuiziz, pñ  
 pan sacerdote pñiquac timo-  
 yolmelahuaz, inic moneyolme  
 lahueliztica occeppa tiquicno  
 pilhuiz, pñan ticmixonertiliz ini  
 chipaualiz, pñiqualtiliz mant-  
 man: pñan pñizquitlamantli pñ  
 tetlahuirtiz pñ totocuiyo **D**i-  
 os, pñtimacoc pñquac timoqua  
 requipca **D**ios pñatzin, auh  
 pñrehuatl çanmoilatlacoltica  
 oticpolo: auh pñic occeppa ti-  
 quicnopilhuiz, pñic occeppa ti-  
 quittaz motechmonequi tite-  
 quipanoz, ticchihuaz peniten-  
 cia, pñehica caçanzehuatl, çan  
 peppo pñc vel occeppa ticchipa-  
 huaz pñan pñic quicnopilhuiz pñ  
 nuzquitlamantli quatilizeli, im  
 morlatlacoltica oticpolo. Y pñ  
 pagñ, nican nimitztecpauiliz,  
 pñan nimitzmelauiliz achtopa  
 pñquenin cenca motechmone  
 qu: timoyolmelahuaz, niman  
 nimitzcaquitiz pñ quezquitla-

enel qual espero y tengo gran  
 confianza que me fauorecera,  
 con su admirable gracia, para  
 que eneste cõfessionario veas  
 y leas el como has de buscar y  
 conocer los pecados que te tie-  
 nen puesto enpeligro, y te dan  
 mucha afficion, y el como los  
 has de relatar: y te has de con-  
 fessar dellos, ante el sacerdote  
 quando te ouieres deconfessar  
 paraque mediante tu cõfessã  
 merezcas alcançar otra vez cõ  
 tu buena diligencia la puridad  
 y santidad õ tu anima: y todas  
 las mercedes y dones de nue-  
 stro señor **D**ios, que te fueron  
 dados quando te baptizaste  
 con el agua de **D**ios, los qua-  
 les perdiste por tus culpas y  
 pecados, y para merecerlos y  
 alcãçarlos otra vez, te es ne-  
 cessario trabajar y procurar õ  
 exercitarte enla penitẽcia, por  
 quanto con sola ella, has õser  
 otra vez alimpiado, y con ella  
 has de alcãçar todos los bie-  
 nes que por tus pecados per-  
 diste. Y portanto, te podrẽ pñ  
 poderẽ, y te òclarare primera-  
 mente, en como te es muy nece-  
 ssario, el cõfessarte, y luego te  
 dare a èteder todas aquellas  
 cosas

¶ Confesionario mayor. ¶

mantli monequi ticchihua3, y  
 nic tice mo3 motlatlacol, y uan  
 yn quenin y pampa tichocaz:  
 auh çatepan y pan nimitzla-  
 tlantiaz y mmatlactetl teona-  
 huatli, y huan y mmacuiltetl y  
 tenahuatiltzin sancta yglesia,  
 auh noytechpa nimitzlatla-  
 niz ynchicontetl temictiani tla-  
 tlacolli: y huan noytechpa ni-  
 mitzlatlaniz, ynchicontetl te-  
 tlaocoliliztli, in ytechpohui to-  
 nacayo, y huan yn ochnochicon-  
 tetl ynitechpohui taniman: y  
 huan ytechpa nimitzlatlaniz  
 y mmacuiltetl tonemachiliz: y  
 huan ytechpa yn taniman y  
 techca huellitiltzli, auh noni-  
 mitzlatlaniz, ynqualihuan  
 yectihuan theologales, y hua  
 cardinales: auh çatepā tlatzō  
 co, nimitzlatlaniz tlatlatlah-  
 tiliztli, y nic ticmocnelilinachi-  
 tiz in moteouh in motlatocauh  
 yniquacotimoyolmelauh.

cosas que te conuienen hazer  
 para buscar tus pecados, y es  
 como los has de llorar, y des-  
 pues te pre preguntando por  
 los diez mandamientos de Di-  
 os, y por los cinco mandamien-  
 tos de la Sancta Yglesia: y  
 tambien te preguntare algu-  
 nas cosas acerca de los siete  
 pecados mortales: y así mes-  
 mo te preguntare algo, acerca  
 de las siete obras de misericor-  
 dia corporales, y de las otras  
 siete obras de misericordia per-  
 tenecientes a nuestra anima: y  
 tambien te hare algunas inter-  
 rogaciones acerca de nuestros  
 cinco sentidos y acerca de las  
 potencias de nuestra anima, y  
 así mesmo te preguntare: a-  
 cerca de las virtudes theologa-  
 les, y cardinales, y finalmente  
 te pondre alcabo: vna amone-  
 stacion para recomendar avar  
 gracias y loores a tu Dios y  
 señor, despues que te ouieres  
 confessado.

¶ Yscatqui yequi  
 nonotzaz yn sacerdote, y mmo  
 yolmetahua3nequi, y nic huel  
 moyolcuitiz: y nichuelquinema-  
 chiliz ynizquitlamantli ytech-

¶ Amonestacion,  
 que haze el sacerdote al peni-  
 tente, para le aduertir  
 de las condiciones  
 que a su confessio son

popui ynezolme  
lahualiz.

son necessarias para  
bienfe confessar.

**I** Mar  
cã tla  
xicmocaq =  
ti & notlaco  
plitze & ca  
otinalia ti  
nehpouf =  
lico ymmo  
tlatlacol, ti  
mozolme.  
lahuaco y  
nixpantzin  
co totecui  
yo Dios y  
huan in nix  
pan ynehuatl nixiptla. La  
ticpaleuico ymmanuman, mic  
tlampa ticmaquixico: y huan  
& monezolmelahualiztica & tic  
nixnertilico yn cemicac poliz  
liztli, aul yntoteyocorcatzin,  
yn toretlao colilicatzin Dios,  
mitzmozotlao coliliznequi, mitz  
mocnoytriliznequi, yntc amo  
cemicac ripolihuz, yehica caa  
mo quimonequiltia ymmictã  
yaz ynaqui ycollocacopa moz  
caliznequi, yn quicue paznequi  
ynemiliz, ymmocennahuatia  
ynaoquic ceppa tlatlacoç.



**O** ye  
pues  
agora & a  
mado hi  
jo & cahas  
venido a  
dezir me y  
contarme  
tus pecca  
dos, y acci  
fessarte de  
lante d nue  
stro seño  
r Dios, y de  
lante de mí

que estoy en su lugar. Porque  
pretendes ayudar a tu anima,  
y librarla del infierno: y vienes  
a procurar & mediante tu confe  
sion & la vida eterna, y nuestro  
criador bien heche, y piadoso  
señor Dios te quiere hazer mi  
sericordia, y apiadarse de ti,  
por que no perezcas para si  
empre, porq no es su voluntad  
que vayas al infierno a quel que  
de todo su coraçon quiere tor  
nar en si, y quiere emmendar  
su vida, y proponer firme  
mente de no pecar otra vez.

Y para

Auh ynic vel mitzmotlaocol-  
liz, yuan ynic vel ticmogolceni-  
liz, auh ynic vel mitzmochipa-  
huiliz ynitechpa motlatlacol:  
ynic oytlacauh, inic yuhquio-  
tliliuh maniman, etlamantli  
monequi ticchihuaz.

**I**ñic centlamantli, cenca  
motechmonequi, achto ti-  
mocencahuaz: vel tiquilnam-  
quiz, tictemoz iniquich motla-  
tlacol, auh ynotiquilnamic cen-  
ca mitzchoctiz: ynuh quichih  
tlatohuani Ezechias, yn qui-  
moluili torecuigo Dios. **T**o-  
tecuiyoc, tlatouanic, ychequiz-  
tica ytlacooyaliztica naniman  
niquilnamiquiz ynzquiriuitl  
ommen nican tlaticpac. Auh  
amogan ceppa ynuh qchih,  
cacenca miecpa quilnamicti-  
motlaliaya ynitquich ytlatla-  
col, ynic oquimopolitlacalhui  
Dios, y pampa in yzquiriuitl  
ynic onē nican tlaticpac. Auh  
ynin cenca motechmonequi yn  
noguhricchihuaz, ynic vel timo-  
yolmelauaz. **L**amouey naua-  
til, ynic cenca timotlatemoliz,  
tiquilnamiquiz in yquich te-  
mictiam motlatlacol, ynic amo-  
cētel tiquilcauaz: yuan mona-  
uatil, in cēca mitzre q pachoz,

Y para que el vñe demisericoz  
dia contigo, y para que tu le a-  
pliques, y el te purifique y a-  
limpie de tus p:cados con los  
quales esta dañada y enfuzia  
da tu anima: tres cosas conue-  
ne que hagas.

**L**a p̄mera es q̄ tienes gr̄a  
necesidad, de aparejarte  
p̄mero y de traer a la memoria  
y buscar todos tus p̄cdos, y d̄  
pues que los ouieres traydo a  
la memoria, que los llores: assi  
como lo hizo el rey Ezechias  
el qual dixo a n̄ro señor Dios,  
Señor n̄ro, con el lloro, angus-  
tia, y tristeza de mi anima, me  
acordare de todos los años q̄  
he buuido en este m̄ndo. Y no lo  
lamēte vna vez hizo esto, mas  
muchas vezes se ponía ap̄sar  
todos sus p̄cdos, con los q̄ les o-  
fendio a Dios, todo el tiempo q̄  
biuio y estuuó en este mundo. Y  
d̄sta manera cōuiene y te es ne-  
cessario q̄ lo hagas tu, pa q̄ te  
cōfieses biē: por q̄ eres muy o-  
bligado, abuscar con toda dili-  
gēcia tus p̄cdos, y ap̄sar los y  
acordarte d̄llos: especialmēte  
d̄ todos los mortales por q̄ no  
se te olunde ninguno: y eres obli-  
gado a tener gran contricion,  
y arre

xpampa timoyolcoco3, irpan  
 tziuco ynmoteouh unnicelaro  
 cauñ dios, ynic çatepan ycti  
 moyolmelauaz. Auh vel ti  
 morlatemoliz, ynic yxquich  
 vel tiquilnamiquiz morlatla  
 col yuan yxquich morlapal tic  
 çhuaz, inic amo ytlacauiz mo  
 penitencia: ytech timixcuitiz  
 yn calpixqui mayordomo, yni  
 quac yequitlaremoliznequi y  
 nitlatocauh: ca yniquac yequi  
 tlatemolia ynitechpa ycalpix  
 cago, yniquac yequipeuaz yn  
 quenin orlapopolo, yn campa  
 oquipouh ynixquich tlatquiti  
 ympieltiloc, cenca memociula  
 ynic quitemohua quilnamiq  
 ynixquich macoc tlatquiti, y  
 uan yncampa ocalac, yncam  
 pa omonec, ynic quiyolpach  
 uitz ytecuigo, yuan ynic arle  
 ytech tlamiz, yuan ynic amo  
 mopinauhñiz, mahuilquitziz,  
 ynic amo quichrecatlapiquiz  
 que, auh cenca momauhñia,  
 quimacaci inilatza cuilitloca:  
 çan noyuh motechmonequi,  
 cenca timomocihuiz yxquich  
 morlapal ticçhuaz ynic mu  
 çhitictemoz, tiquilnamiquiz  
 timotlatlacol, ynic vel timoyol  
 cuitiz, ynic titlapouaz yxpan

y arrepenimiento dellos, ante  
 el acatamiento de su dios y se  
 ñor, pa despues te cõfessar de  
 llos. Y has de examinar bien  
 tu consciencia, pa traer ala me  
 moria todos tus peccados: y  
 has de esforçarte quanto pu  
 dieres, pa que no sea impfec  
 ta tu penitencia: tomando exē  
 plo de vn mayordomo al qual  
 quiere tomar cuenta su seño:  
 ca quãdo le es tomada la di  
 cha cuēta acerca de su mayor  
 domia, al tiempo q̄ ha de dar  
 razon de como gasto, y en que  
 empleo roda la hazienda q̄ le  
 fue encomendada: anda muy  
 cuydadoso en buscar y traer a  
 la memoria toda la hazienda q̄  
 le fue entregada, y en q̄ se em  
 pleo se gasto y cõsumio, pa dar  
 raçõ y satisfazer a su seño: y pa  
 q̄ no le leuātē q̄ dio ruyn cuēta  
 ò si y por no ser asrētado nica  
 er ēalgũa falta, y porq̄ no le tē  
 gã por ladrõ: y tiene gran mie  
 do y temor òl castigo q̄ se le po  
 dria dar: asy tienes tu necesari  
 dad, ò tener grã solitud y cuy  
 dado, y ò hazer toda tu p̄sibi  
 lidad pa buscar y p̄sar todos  
 tus p̄cõs pa te p̄fessar òuida  
 mēte, y pa dar buena cuēta de  
 b late

tzinco totēcuiço Dios, yuan  
 ynirpan sacerdote, ynic amo  
 tipinauhtiloç, ynic amo titla-  
 tzacuhtiloç, çan timahuiçco-  
 uaz yuan ticmaquixtiz yn ma-  
 niman Auh yntlacamo ach-  
 topa tiquilnamiquiz, ticcen-  
 tlaliz ymmotlatlacol, vel nell-  
 potiquitlacoz ynmonepolme-  
 lahualiz, amo manellixcticpa-  
 lehuiç ymmaniman, çan occē-  
 ca yexcticoliniz, amo ma mo-  
 palehuloca mochiuaz imone-  
 polcuiltiz, çan mopinauhtilo-  
 ea, motelchihualoca yez, yuā  
 eemicac marnahuatilocamochiuaz.  
 Auh ynic amo tiquitlacoz,  
 ma mocenpollocopa achto  
 tictemo yuan ticcentlaliz ynic  
 quich motlatlacol, vel tiquilnamiqui  
 ynic quitlaman tē nican mirpan  
 niclaliz tlalnamiconi.

**¶** Dotech monequi ompa  
 mopiltian ticamaz, imicpeual  
 tiz monemiliz, tiquilnamiquiz  
 iniquac octipiltontli, yxe achi  
 ittlachia, yxe tirtlamati, tlein  
 oticchiuh, auh ynicquac peti-  
 telpochili, yuan yxe polloco  
 toquichitli, yuan yxe tihueue,  
 tleyn yx oticmopolitlacalhui  
 cotēcuiço.

lâte nuestro señor dios y delá  
 te el sacerdote, porq̄ no seas a-  
 uergonçado y castigado, mas  
 antes recibas honra, y alcan-  
 ces la saluaciõ de tu anima. Y  
 si primero no truxeres ala me-  
 moria tus pecados, y los agü-  
 tares y recogeres, ciertamen-  
 te sera tu confesion inuaticada,  
 falta y no verdadera, ni me-  
 nos sera vil y pronechosa a  
 tu anima, antes la afligiras  
 mucho mas, y no sera para tu  
 fauor y ayuda la tal cõfesion  
 mas para tu confusion, y cõdē-  
 naciõ, y paque eternalmente  
 seas dsechado. Y porq̄ no sea  
 imperfecta y falta la tal cõfesiõ  
 tuyã, busca primero dtodo tu co-  
 raçõ y ayũta ē vno todos tus  
 pcõs, y piẽsa muy biẽ todas  
 estas cosas q̄ delâte deti aqui  
 põdre pa ayuda a tu memoria  
 tu niñez, atraer a la memoria  
 tu vida, cõuiene a saber, desde  
 quando eras dtierna edad, y te-  
 nias algũ conocimiento y vsa-  
 uas drazõ, q̄ es lo q̄ cometiẽ  
 y tãbiẽ desde q̄ eras mãeebo,  
 y dside q̄ eras d perfecta edad  
 y hasta tu vejez en que cosas  
 has ofendido a nuestro señor.

¶ T am



¶ No riquilnamiqui yniquac timonamicli, yuan yniquac y tla titequiuhxiloc, ynaço tlah tlatocayotl, gouernador yutl, alcalde yotl, anogo y tla occen- tlamantli malhuiztic motequi uh omochiuh, ynaço y pan o- ticmopolitlacalhui totecuigo.

¶ Ah notiquilnamiquiz, yni quac oticauamic, anogo otic quichmic, elei riquitlaco, auh yniquac timocuiltlenohuaya anogo timotolinaya: ynaço cocoliztli motechcatca: auh y niquac ammixnamictinencia, ynanmocoliaya, ynanogo aca amnocmihptlaya.

¶ Yuan riquilnamiqui, yna- ço y tla toltecayotl titequipa nohuaya: aço tipochtecatia, ynic vel riquilnamiquiz, yni- quitlamantli y teca timocaca y auh, ynic oritetolini:

¶ Yuan riquilnamiqui, yni- quitlamantli tlatlacolli otic- chuh ynipan domingo, yuan ynipan yllhuil pieloni, ynano go pascuatica: acaçemo veltic pir yniquitel yllhuil mona- huatil, yuan acaçemo ticcac missa, auh yniquac vigilia, a- noço quaresma, acaçemo ti- moçauh aço tinacaqua.

¶ Tábíe tedenes acordar, dís de q̄ te casaste, y desde el tiépo q̄ te dieró algũ cargo como d̄ señorio d̄ gouernació, o d̄ alcal dia, o de otra q̄lquier h̄ora o dignidad que te fue encómen dada, en los quales cargos o- fendiste porv̄tura a n̄ro señor.

¶ Tábíe te acordaras, si des pues q̄ se te murio la muger, o el marido cometiste algũ p̄cdo y d̄l tiépo d̄ tu p̄speridad, o de quãdo eras pobre, o tenias al ḡua efermedad, o d̄ quãdo cō tédias cō alguna p̄sona, y esta uades ábos e enemistad, o de q̄ndo tentas amistad cō algũo.

¶ Así mesmo te acuerda, si porv̄tura tuuiste algũ oficio mecánico: o si fuiste mercader para que tengas memoria, de todos los engaños y daños, que a los otros heziste.

¶ Así mesmo ten memoria, de todos los pecados, que he ziste en los domingos y fiestas de guardar, o en las pascuas: si porv̄tura no las guardaste como eras obligado: y si dexa ste de oyr missa: o no curaste d̄ ayunar las vigalias, y la qua- resma, o si por ventura comi- ste entonces carne.

**¶** No xiquilnamiqui, yn  
 p3quican otinen, yuan inaquí  
 que yntlan otinen: que3quin-  
 tin yn tiquimmo cnuhri: auh  
 que3quintín ymmotlan onen-  
 que, yn omítz paleuque ynpá  
 monettapecoltiliz, yn anoço o  
 tiquinpalehui, yn otiquimixi-  
 ma, in anoço oinítz poleuhque  
 ynanoço tiquipoleuh initech-  
 palatlacolli.

**¶** No xiquilnamiqui, ymizqui  
 tlamantli maquallanami-  
 liz ymmaquallaeleuiz, inma  
 quallanequiliz, ynic otitela-  
 liltac, otitequalancayrac, ori-  
 tecocoli, yn otiteytelehui, tite-  
 miquicelehui, ymc tetech oti-  
 motzoncuiznec, ynic cenca o-  
 quinec mogollo ymma ytech  
 ximotzoncui motetolinicauh,  
 yhuán ymizquipa tetech oti-  
 moricotinen.

**¶** Yuá moneq tiquilnamiqz,  
 ynixquich otiquitlaco, motéti-  
 ca, inmonenepiltica, ynanoço  
 oticmochicoyatlhui dios, yuá  
 ynisanctouan: yuan aço otic-  
 tlapicteneuh ynitocatzin tote-  
 cuizo, anoço juramentotica o  
 tizlacat: aco otitetentlapicá tí-  
 tetlatoleui, titey3tlacauí, aco tí-  
 temauizpolo, aço titechicoito

**¶** También traeras a la memo-  
 ria, de todos los lugares por  
 donde anduuiſte, y de la cõpa-  
 ñia que tuuiſte, y con quantos  
 tenias amistad, y de los q̄ con-  
 tigo biuieron, y de aquellos q̄  
 te ayudaron en los negocios  
 q̄ tratauas, y de aquellos que  
 tu fauorecaſte, y conocieſte, los  
 quales por ventura te prouo-  
 caró, o los prouocaſte a pecar

**¶** También traeras a la me-  
 moria, todos tus malos penſa-  
 mientos, y malos deſſeos, in-  
 tenciones y voluntad, con que  
 tuuiſte aborrecimiento, enojo  
 y malquerencia a tus proximos  
 y con que cobdiciaſte a algu-  
 na persona, o le diſte la mu-  
 erte: deſſeando mucho tu co-  
 raçon tomar vengança del q̄  
 te maltrato, y de las vezes q̄  
 tuuiſte embidia d̄ tu proximo.

**¶** Así mismo conuiene q̄ te a-  
 cuerdes d̄ todo el mal q̄ heziſte  
 cõtu boca, y cõ tu lengua, ſi mur-  
 muraste d̄ dios, y d̄ ſus cõdõs: y  
 tãbiẽ ſi nõbraſte e vano el nõ-  
 bre d̄ n̄ro ſeñor, o heziſte algũ  
 juramẽto falſamẽte o ſileuãra  
 ſte algũ falſo teſtimõio y acufa-  
 ſte a algũo, o diſte algũa mē-  
 tira, o d̄ſõbraſte algũa p̄ſona:  
 ſi mur:

tite tepuzito, aco tite polloco-  
coltri, anoço tetzalan tenepan  
tla orinen, anoço mocamacpa  
oquiz yn catzahuac yn amo  
qualli tlatolli, yn ahmillatolli

**¶** No yhuau riquilnamiqui,  
ynizquitlamantli tlatlacolli o  
titequipano, yhuelt otictzon-  
quitri, yhuelt oticaxitri, ynic o-  
tictect, otiteltacuiculi, otite-  
tlatlaloctri, otitenamor: ynic  
tetech otitlayrtapan, inic te-  
tech otitlamieccaqrti, anoço  
milli ticcuic yn anoço calli zc.  
Auh riquilnamiqui ynizqui-  
paorimomecati inago otitela-  
rin: yn anoço y tla occentlamā  
tli tlatlacolli oticchiuh, yna-  
mo tenehuaroni, inic otimono  
ma catzah. La motechmo-  
nequi cenca timotlatemoliz,  
inic muchi ic timoyolmelauaz  
ymmotiltica mocatzahuaca,  
ynitquich motlahelpaquiliz.  
Yece motechmonequi, cenca  
ytech timihmatiz yn ylnami-  
coca tlahelpaquiliztli, ynic a-  
mo ypan tihuecahuaz, ynic a-  
ocmo ceppa yctimocatzauez:  
gan ticpouhriquiaz, çā y pāti  
qztiqçz, telvel ticmoyollotiz  
ynic yxpā ticlaçazfacerdote.

si murmuraste de tu proxi-  
mo en su ausencia: si fuese  
malin, y sembraste zizanias en  
tre algunos: o si salieron de tu  
boca palabras no limpias, va-  
nas y de chufas.

**¶** Tābié traeras ala memo-  
ria, todos los pecados y malda-  
des q̄ comeniste, y pusiste por  
obra, y ē effecto: hurtādo, ro-  
bādo y arrebatādo las cosas  
agenas: dado a logro e avfura  
acrecētādo tu haziēda cō piu-  
yzio dorros, o tomādo la here-  
dad y casa agena. Pues acu-  
erdate, dlas vezes q̄ te amāce-  
baste, o adulteraste, o si come-  
niste otro q̄lq̄er peço no digno  
d̄ nōbrar cō el q̄l ē suziaste a ti  
mismo. La te puiene examiar  
muy biē tu p̄ciēcia paq̄ te con-  
fieses d̄ todas tus negreguras  
y suziēdades y d̄ todos tus d̄-  
onestos d̄leytes. Añq̄ tābten  
puiene estar muy sobreauiso  
acerca d̄l traer a la memoria  
los d̄leytes carnales, paq̄ no  
te detēgas enillos, porq̄ no te  
tornes otra vez a ēsuziar, sino  
q̄ los piēses d̄ p̄riēsa y passes  
porellos cō toda breuedad no  
d̄rādo d̄ ēcomēdarlos a la me-  
moria pa los d̄zir al sacerdote

¶ Y uantiquilnamiquiz, yua  
 ypan timotlatemoliz, yruzqui  
 tetl yrenauariltzin totecuipo  
 dios, y uan inire nauariltzin to  
 nantzin sancta yglesia: y uanti  
 quilnamiquiz, cuit centeri otic  
 telchiuh y sacramento, y nqui  
 mopielia sancta yglesia, y uel  
 monauatil tteceliz, y nic timo  
 maquirtiz: y n aneco centeri y  
 pan otihuertz temicnani tlatta  
 colli: y uan acagomo eenca otic  
 metocac y n izquitlamantli nel  
 itoconl, y eenca y c mitzmotla  
 : y uauh nauarilia y n tonantzin  
 l sancta yglesia ticne kocaz, acq  
 : queinama centeri y techpa o  
 : tome pollohuac, y uan acomi  
 : tpa otic telchiuh, miecpa a  
 mo ticpaccaceli y n icetlauhtil  
 tin spiritus sancto, y n amo tic  
 chiuh y n izquitlamantli qual  
 li mitz polloriaga, mitz molna  
 mictiliaga: acagomo ticchiuh  
 y n matlactetlon nauit tetlaoco  
 liltzli, y nitechpoui te anima  
 yua y n tenacayo: acagomo tic  
 p y n imacuiltetl monemachi  
 liz, y nitechpa monacayo: yua  
 acagomo tic monemilisti y n iz  
 quitlamantli qual tuana y c etl  
 uani y m: noteneua theologa  
 les, yua cardinales: y clamantli

¶ Asimismo te acordaras, y  
 te examinaras, acerca de la  
 guarda de todos los madamie  
 sos de nro señor dios, y de los  
 madamietos de la sancta ygle  
 sia: acordadote, si quiza tan  
 bie menospreciaste alguno de  
 los sacrametos, q̄ tiene la san  
 cta madre yglesia, los q̄ les e  
 res obligado a recebir, pa te  
 poder salvar: o si por ventura  
 cayste e algũ p̄cdo moral, y si  
 deraste d̄ creer firmemete to  
 dos los articulos de la fee, los q̄  
 les te manda creer cõ todo ri  
 gor nra madre sc̄ta yglesia, q̄  
 za algũ avez dudaste e alguno  
 d̄ ellos: o si por v̄tura muchas  
 vezes menospreciaste, y no re  
 cebiste alegremete los dones  
 d̄ l̄ sp̄ sc̄to, y d̄ raste d̄ hazer to  
 das aq̄llas cosas sc̄ras q̄ el te  
 ūpiraua y te traya a la memo  
 ria: y sino exercitaste las caror  
 ze obras de misericordia, asẽ  
 las q̄ pertenecõ al alma como  
 las q̄ pertenecẽ al cuerpo: o si d̄  
 raste d̄ guardar tus c̄co senti  
 dos, q̄ estã en tu cuerpo: y si d̄  
 raste de te exercitar en todas  
 las virtudes y obras justas y  
 sc̄ras: las q̄ les se llamã theolo  
 gales y cardinales, las tres  
 theo

theologales amorenea, tlanel  
 tequiliztli, netemachiliztli, y  
 huan teotlaçotlaztli: auh na-  
 uhtlamãtli yn cardinales, y  
 huatl y nnechpahuiliztli, tla-  
 ptey ecoliztli, melahuaca tla-  
 chihualiztli, y uan nehmutiliz-  
 eli. **O** caxehuatly n, y ceca mo-  
 techmonequi y huian tiquilna  
 miquiz yn ay amo timoyolme-  
 lahua. **A**uh nocnca tiquilna  
 miquiz, yn quezquitetl vel o-  
 ticchiuh temictiani tlatlacolli,  
 y uan ynixquichcavitl oticte-  
 quipano, anogo oniquechui  
 y nic tlatlacoz yn vel nellitic-  
 chiuazquia, y nla vel ximochi-  
 huani, y nla tihuelitini, y nla  
 cacte mitzelleitiani.

**T**ercio vntlamantli,  
 y nic vel cenquitzqui y ez mone-  
 yolcuilitiz, motechmonequi  
 ocho quezquitlamantli tiquil-  
 namiquiz y uan ticchiuaz, y ni-  
 quac pe timoyolmelahua.

**A** quarta motechmoneca,  
 vel ticmocuitiz, ticmonia-  
 chitocazimotlatlacol, amo y-  
 nla çã tiquitpachoz: auh nntla  
 y nla orictlanli itey elmelaua-  
 nntiniquac ceppa timoyolme-  
 lahua, ca atleipã epouh, caçan  
 oniquitlaco in mone yolcuilitiz.

theologales, que son la fee y  
 creencia, la esperança è diez,  
 y la çharidad encédida, y las  
 quatro cardinales, como es  
 la fortaleza, la templança, la  
 rectitud y justicia, y la pruden-  
 cia. **P**ues estas cosas son las  
 que conuienen con todo sosie-  
 go traer a la memoria, antes  
 que te confieses. **Y** acordar-  
 te has muy bien, de todos los  
 peccados mortales que come-  
 tiste, y de la cantidad del tiem-  
 po que en ellos perseveraste,  
 o que desseaste cometerlos, y  
 que verdaderamente los hi-  
 zieras, si tuvieras oportuni-  
 dad y se ofresciera ocasion, o  
 si no tuvieras algun estoruo.

**L**o segundo, que  
 te cõuene hazer, para que tu  
 confesion sea entera y perfe-  
 cta, es que penses y pergas  
 por obra algunas cosas, quan-  
 do te confesares.

**P**rimera mente te es nece-  
 sario q̄ confieses y tégas cõ-  
 nocimieto d̄ tus peccos, y q̄ no  
 è cubras cosa algũa, porq̄ si al-  
 gũa cosa è cubriste al cõfessor  
 quando la otra vez te cõfessaste  
 no valio nada tu p̄fesiõ, porq̄n-  
 to la dañaste y heyiste fualda

Y pampayn motechmonequi  
 arcan tiquitoz ymmotlatlacol  
 ticlati, y uan ynocequi yn oti  
 quilhui teyolmelahuani, yni  
 quac y rpan timoyolmelauh.  
 Qui yntla oppa anoço erpa  
 timoyolmelauh, auh yntlaça  
 noy z quipa oticlati y ncentel  
 anoço ontel motlatlacol, mo  
 nequi oceppa mochi tiqui  
 toz ynocequi motlatlacol yni  
 mirpan otiquito yn omentin  
 y nanoço eyntin teopirque oc  
 ceppa ytzineh can ticanaz tic  
 pehualtiz, oncan yni quac tic  
 latlacentel anoço yntel mo  
 tlatlacol. Almono y tla çan y  
 rech ticlamiz motlatlacol, yn  
 y pampa y camo timopinauh  
 tillaniz, çan vel ticmircoma  
 caz, vel y crimopinauh riz amo  
 çan tiquitoz, ca onechcuil  
 huil yntlacatecolotl, ynic o  
 nitlatlaco, amono tiquitoz, ca  
 nochiuh anoço nohuangolqui  
 yn onechtlatlacolcui, onech  
 yoteuh ynic onicchiuh tlatla  
 colli: amono tiquitoz, ca amo  
 noyollocopa yn onicchiuh, ca  
 çan onechcuilahuil yn nona  
 cayo, anoço nonamic, anoço  
 nohuangolqui, amo tiquitoz,  
 ca çan onechmacaq yn occli,

Y portanto te es necesario a  
 goza dezir los peccados que  
 encubriste, y los de mas  
 que dixiste al confessor quan  
 do ante el te confestaste. Y  
 fidos vezes o treste confe  
 ssaste, y tantas vezes encu  
 briste, y escondiste vna o dos  
 de tus culpas y peccados, tie  
 nes necesidad, que otra vez  
 digas todos los de mas peca  
 dos q dixiste delate aquellos  
 dos o tres sacerdotes: y que o  
 tra vez comiences y tornes a  
 dezirlos desde el principio y d  
 de el tiempo que encubriste a  
 quel o aquellos peccados. Y  
 no te has de escusar de tus pe  
 cados, por no querer ser auer  
 gonçado, antes te daras con  
 ellos en la cara auergonçan  
 dote mucho: y no diras hizo  
 me fuerça, o prouoco me el de  
 monio, a que peccasse: ni tam  
 poco diras, era mi amigo o pa  
 riente el que me hizo cometer  
 el peccado, y el que me incito  
 y mouio a hazer el peccado,  
 ni menos diras, no lo haze, ni  
 cometi de mi voluntad, sino  
 que mi carne me forço a ha  
 zer lo, o mi muger, o mi parie  
 ni tã poco diras, dió me vino  
 y lo

ynic oniteconic, ca amo nicho  
 colhui, amo niouitlan: auh yn  
 nacatl onicqua viernestica, sa  
 badotica, ynipan quaresma,  
 anoço quatro temporadas, ano  
 go vigilia, ca amo nicnopaua  
 xi, ca amo nochan yn nicqua,  
 macayc yuhqui riquitozm, çã  
 riquitoz, ca noyollocopa yno  
 nicqua, yn anoço oniquic yna  
 mo nicquazquia, yn amo mîqz  
 quia: canel onicceli yniquaco  
 nimacoc, ca nixcoyan notlatla  
 col, y pampa ca amo nictlaca  
 matizquia ynonechcuilahuil  
 tilatlacolli, yn onechyeleuh,  
 ynic oniquitlaco ytenahuatil  
 çin totecuipo. Ca ymmanel  
 ymac onimiquini, amo nicvel  
 caquilizquia, amo nictlacama  
 tizquia: auh yn canel onicla  
 maca yxonar, ye onicchiuh, o  
 ninotlapoloti. Auh amono ti  
 quitoz, ca çanimman amono  
 buel ninotlacahualtia initech  
 panonemecariliz, innotlahua  
 naliz, y nanoce noctequiliz, y  
 nipampa ca amo nichicauac  
 ynic ninotlacahualtiz: çan ti  
 qtoz, cavel nelli onicnec yn ni  
 tiatlacoz, auh yn lacamo nic  
 nequini, ca amo mlatlacoz çã  
 ca nechmopalehuilizquia yn

y yo emborracheme con ello  
 y no lo compre yo, ni lo pedí a  
 nadie: y la carne que comi en  
 viernes, o ensabado, o en la ç  
 resma, o en las quatro tempo  
 ras, y vigiliã, no la guise ni a  
 poco la comi en mi casa, mira  
 que nunca te acuses así: mas  
 diras, yo de mi voluntad comi  
 o beui lo ç no deuiera comer,  
 ni beber: y pues lo recibí quã  
 do me lo dieron, yo misino ten  
 go la culpa, pues no auia de o  
 bedecer al que me prouoco a  
 peccar, ni al que me meuió el  
 coraçon a quebrantar el man  
 damiento d nuestro señor. Por  
 ç aunç muriera yo en sus ma  
 nos no auia de cõdescẽder con  
 el: ni obedecerle: y pues es as  
 í, que yo hize lo que me man  
 do, yo tengo la culpa de lo que  
 cometi, y del desatino ç hize.  
 Mas menos diras, no puedo en  
 manera algũa abstenerme, ni  
 dexar de estar amãcebado, ni  
 de emborracharme, o de entẽ  
 der en hurtar, y esto por no te  
 ner yovirtud pa me refrenar:  
 mas diras, es así verdad que  
 yo quise pecar d mi volûtad: y  
 si yo no quisiera, no cometiera  
 el pecado, porç me ayudara  
 nuestro

totecuigo Dios vnica y gracia, inicamoypan nihuetziz te mictiam tlatlacolli, yn noyollocopa ypan oniuetz, yn notlanaquiliztica oniquelehui: auh yehica oniquelehui, niman o nicchuh.

¶ Noyan motechmonequi, y cencavey necnomatiliztica timoyolmelauaz: atle oncā ticnerriz nepoualiztli, anoço nechachamaualiztli, neyeqtoliztli, nequaltequiliztli, yuā çā niman atle yztlacatiliztli mocamacpa quiçaz inixpā sacerdo te: amono timotentlapiquiz, y uan ayac tictentlapiquiz, çā vel neltiliztica, y uan necnomatiliztica timoyolmelauaz.

¶ Yuā motechmoneq, can y paltzinco in totecuiyo dios, timoyolmelahuaz, y nic çan vel moyollocopa ticmotlacamachitiz, ticmouellamachtiliz, y uā ynic mochipaualiztica ticmotlayecoltiz: y ni quac oyxquich poliuh motlatlacol, neyolcuutiliztica. Auh amo cēca y euatl ipāpa timoyolcuutziz, in y cmiclāpa timomaçrtiz, yn anoce icitiquicnopihuiiz inipa leuiloca manimā yuā imonacayo in anoce ipāpa inic ticen

nuestro señor dios con su gracia, para que yo no cayera en pecado mortal, en el qual cae de mi grado y volūdad, con la qual dessee y cobdicie, y por que lo dessee y cobdicie, y qui se, por esso lo cometi luego.

¶ Y tãbiē tienes necesidad, q̄ tu cō grā humildad te cōfieses, no mostrādo en aq̄l lugar algūa soberuia, alabāça o tu p̄sona o algū looz proprio o tu bōdad y sanctidad: y ē ningūa manera saldra de tu boca algūa mēira, delāte el sacerdo te: ni tãpoco te leuātaras testimonio, ni lo leuātaras a otro, mas con toda verdad y humildad verdadera te cōfessarás.

¶ Y tãbien te es necesario, q̄ por solo el amor de nro señor dios, te cōfieses obedeciēdo le o toda tu volūdad, y agradādo le e cūpliēdo su beneplacito, y paq̄ cō toda lipieza y puridad le siruas, o spues q̄ se te apā p̄ donado todos tus pecōs, cō la cōfessiō. Y no te has o cōfessar p̄ncipalmēte, por te librar y escapar o el infierno, o por merecer el fauor y ayuda o tu aia y o tu cuerpo: o por yz agozar o la gloria y bienauēturança del



papaqtiah inilhuicatlitic, gan  
 occēca yeuatlipāpa timogol  
 melauaz, mic ticmohuellach-  
 tilitz, ticmotlacamachitiz, tic-  
 momahuitzililitz ynicel teotl  
 dios, yn occenca tlapanauia  
 vellamachtiloni tlacamacho  
 ni yuā cenquizatlaçotlalonī.  
 Ahp cenca ytertzinco timote-  
 machiz, tiquiroz, ca nelhī nech  
 mopaleuiliz, nechmopopolui  
 liz yniexquich notlatlacol, ynic  
 cemicac ytertzinco nipouiz, ite  
 tzinco nipachuiiz, yuā ynic ce  
 micac nicnoy ecteneuiliz yniu-  
 lan yniexchri angelome yuā  
 sanctome: auh ypanpamā, ma  
 machi nictlaça ynotlatlacol  
 yniexpan sacerdotē: in macaçā  
 nicocoxā, manicueritli inticisl  
 inicquich nococoliz. Ahp ima  
 caçā minorolinia, ma itqch nic  
 nolhuilinonetolinilitz, innotla-  
 tocatzin ynnotecuiltonocatzī  
 ynic nechmocnoytluliz, ynic  
 nechmopatilitz yuaninic nech  
 cuiltonoz nechcentlamachtiz  
 Ahpoyuan motechmonequi,  
 gan yehuati tiquitoz ynmotla  
 tlacol, ynmixoyan oticchiuh  
 ynotiquitlaco: yn anoço occe  
 tlacatl yx oticlatlacolti: a-  
 mo tiquitoz yn tetlatlacol,

del cielo; mas principalmente te  
 has de confesar, para cóplazer  
 agradar, obedecer y hórar a  
 vn solo y verdadero Dios, el  
 qual soberanamente es digno  
 de q̄ todos le agradē y obedez  
 cā, y de q̄ enteramente le amen,  
 Y tēdras muy grā esperança  
 en el, diziēdo así verdadera-  
 mente me ayudara y me p̄do-  
 nar a todos mis pecados, pa-  
 que eternalmente yo sea feliz y  
 me llegue a el: y p̄ q̄ si pre le  
 bēdiga esta cópañia de todos  
 los angeles y sanctos: y por-  
 esto, quiero echar y alçar de  
 mi todos mis pecados delante  
 el sacerdote, así como si yo es-  
 tuuiesse enfermo, quiero escri-  
 bir al medico todas mis enfe-  
 medades. Y como si yo fuesse  
 pobre quiero manifestar todas  
 mis necesidades a mi señor, y  
 al q̄ me ha de hazer rico: para  
 que ay a piedad de mí, y me sa-  
 ne, y de enteras riquezas, y lo  
 da abundancia de bienes.  
 Ahp así mismo te conuiene de-  
 zir solamente tus peccados, y  
 tus proprias culpas q̄ cometie-  
 ste, y heziste: o los peccados q̄  
 heziste cometer a otro, y no  
 diras los peccados agenos,  
 porque

ca amo moneq̄ neyolcuitilozā  
titechicoytoz: anogo tictene-  
huaz ynac yehuatl yn amone  
huan oantlatlacoque; auh ca  
tel vel monahuatil yn tictene-  
huaz ynitech otlatlaco, yn a-  
nogo morech otlatlaco, yntla-  
mohuanzolqui, yn anogo que  
elcnotza. 2c.

¶ Yhuan motech monequi,  
moyollocopa yntimozolmela  
huaz, amo ma tecuitlahuilitz-  
tica, yn anoce nemautiliztica  
yn timozolcuitiz; yehica cayn  
totecuio Dios atle quimoq̄  
lilitia ycan tecuitlahuilitztica tic  
chihua, yn amo moyollocopa  
tictequipanohua.

¶ Mo cenca motech monequi  
cenquizqui yez ymmoneyol-  
cuitiliz, vel yxquich riquitoz in  
oriquitlaco, ymmorlalnami-  
quiliztica, ymmorlatollica, yn  
motlachihualiztica oticchiuh  
yn anoce morlacaquiliztica y-  
huan yn motlachihualiztica o-  
tiquitlaco, canmiman atle tic-  
cahuaz, yuan amo ticreloz yn  
monezolmelahualiz, canuel  
yxquich riquihuis motlatla-  
col yn çace sacerdote, yehuatl  
yhuell quicaqui amotlatol, y-  
huan yehuatl yn occēca mimati

porque no conuiene en la con-  
fesion dezir mal de alguno, ni  
nombrar la persona cō la qual  
cometiste el peccado: aunque  
eres obligado a dezir la qua-  
lidad dela dicha persona con  
quien peccaste, o la que conti-  
go pecco, si la tal persona fuere  
tu pariente, o deudo. 2c.

¶ Tambiente es neccsario  
que de tu propia voluntad te  
confiesses y no por fuerça, ni  
cōpellido de otro, ni tampoco  
por temor de alguno: porque  
a nuestro señor dios no agrada  
cosa alguna delas que haze  
por fuerça, y cōtra tu que-  
rer y voluntad:

¶ Así mismo te es neccsario  
que sea entera, y perfecta tu  
confesion, y que digas todas  
aquellas cosas que cometiste  
con tu pensamiento, con tu pa-  
labras, y las que cometiste cō  
tus obras, con tu entendimien-  
to, con la vista de tus ojos: de  
tal manera que ninguna cosa  
dexas de dezir: y no has de oi-  
uir tu confesion, mas has  
de dezir todos tus peccados a  
vn solo sacerdote, cōuiene a sa-  
ber al q̄ entiede bie vuestro lē-  
gua, y al mas prudente y sabio  
y al

In quimimacaxilia totēcuiyo  
 Dios: y huan y ehuatl ynqui-  
 pia velitiliztli, ynic mitzreochi  
 uaz yrechpa ynicquich motla-  
 tlacol, ynimanel cenca tema-  
 maubti, ynimanel cenca ohui.  
 Ahuh maciui yntotēcuiyo dios  
 yquich quimomachiltia ym  
 motlatlacol: yce cenca mo-  
 techmonequi vel tehuatl tic-  
 melahuaz tictenehuaz axcan  
 ypan sacerdote: yehica ca-  
 yuh quimonequiltia yn tote-  
 cuipo dios, ynic vel tehuatl y  
 quich riquitoz: ynic timocno-  
 matiz, timopinauhritz: ynicmo-  
 necmaritztica riquicnopiluitz  
 ynipopolhuiloca motlatlacol  
 ¶ Y uan motechmonequi, ich-  
 taca timoy olmelauaz ypan  
 yface sacerdote, amo miequi-  
 tin, yca centiquincaquitiz mo-  
 tlacol: y uan amono quicac-  
 tiezque ynmocotōcahuān mo-  
 huilteccayohuan, ynaço o-  
 quichtin, ynañocihua.  
 ¶ No y uan motechmonequi  
 ticchoquicitoz ynmotlatlacol  
 ynmiragorica, mochoquitzit-  
 ca, y uan elciciuilitztica ynticte-  
 nehua: cenca vel netequipa-  
 choliztica neyolocoliztica tic-  
 pahua ymmotlauehlocago,

y al que es temeroso de nro se-  
 ñor dios: y así mismo al que  
 tiene auctoridad y poder pa-  
 ra te absoluer de todos tus pe-  
 cados e iniquidades, puesto  
 caso que sean muy espantosas,  
 y grandemente peligrosas. Y  
 aunq̄ nuestro señor dios sabe  
 todas tus culpas y peccados,  
 empero conuiene que tu los d-  
 clares y digas agora delante  
 el sacerdote, porque es la vo-  
 luntad de nuestro señor Dios  
 que tu mismo los digas y d-  
 clares, para que te humilles, y a-  
 uergüences: y para que por e-  
 sta tu humildad merezcas el  
 perdón de tus peccados.

¶ Lábien te es necesario:  
 confessarte secretamente de-  
 lante de vn solo sacerdote, de  
 manera q̄ no juntamēte a mu-  
 chos digas tus peccados: ni  
 menos otras personas lo estē  
 escuchado, aora sean deudos  
 tuyos, varones o mugeres.

¶ Y ten te cōuiene, que digas  
 con sentimiento y lloro tus pe-  
 cados, y que con abundācia  
 d'lagrimas, y con grandes sol-  
 puros los declares, y con mu-  
 cho arrepentimiento, y pe-  
 sar: de los auer cometido:  
 para

enlic mitzinotlapopolhuliz in  
tloque nahuaque, y palnemo  
huani: y nauh reotlatolpan mi  
ecpa oticac, ynquenin yehua  
tzin dios oquimotlapopolhul  
licenca huehueyntin tlatla  
cohuanime, y nipampa yncho  
quiz, y mirapo, enic y xpantzin  
co ochocaque, otlaacorque.

¶ Yuāmotechmonequi, yna  
motichuecauaz moneyolcui  
tiliz, amo çan tic huecarlazti  
as, y nic amo tico: huitiliz mani  
mā: y pāpa çamla uecauh  
tica rimopolcui, cenca miecti  
quicauaz imotlatlacol, apoc  
vel muchi riquilnamiquiz yni  
qaac y etimopolcui tiznequi: y  
pāpāin yntla tihuelitiz, maca  
mo çamquac yn quaresma ri  
mopolcui, maçan mucpa ri  
mopolmelaua y ceriuhica.

¶ Moquan motechmonequi,  
ycenca çhica huac yez ymmo  
nepolcui tiliz, ynic çanniman a  
tle y pampa tictlatiz motlatla  
col: yn anoço y epinahuizca  
huaz: anoço tic nauhcacauaz  
çanniman atle ipampa tictel  
çhuaz ymnionepolmelaualiz  
ymmanel cenca ticohuicapt  
raz ynic titlatlahuaz, auh yn

paque te perdona a quel por  
quē tione ser todas las cosas  
y mediāre el qual biuimos: co  
mo en las diuinas lectras ma  
chas vezes has oído, q̄ esse  
mismo dios pdono a los muy  
grādes y famosos pecadores  
por sus muchos lloros y lagri  
mas, con que en su acatamien  
to lloraron y se entristeçeron.

¶ Así mismo te es necesario  
de no retardar tu confesio, ni d  
diferirla d̄ dia ē dia porque no  
pōgas ē peligro tu anima: ca  
si de tarde ē tarde te p̄ffares  
oluidaras muy muchos d̄tus  
p̄cbos, y no podrās acordarte  
d̄ todos ellos, quādo te quisiere  
res cōfessar: por tanto si tu uie  
res o oportunidad, no solamēte  
en la quaresma te p̄ffesa mas  
muchas vezes y frequētada  
mente te confessarās en el año.

¶ Tābiē te quiene, que tu cō  
fession sea muy firme y fuer  
te, para que por ninguna cosa  
que sea ecubras tus pecados  
o los dexes de dezir por ver  
guença, o por temor, de mane  
ra, que por ninguna cosa dex  
res tu cōfessio, y aunque se te  
haga muy dificultosa la resti  
tucio de las cosas ajenas, y  
dela

ye tictecuepiliz yn temahuiço  
 ynanoço yehuatl ynic mitzla  
 macehuahz macaz teopirqui  
 ynanoço yehuatl ynic ticcen-  
 telchhuaz yn ytech otimoma  
 maqualnemiliz, yuan ynic yã  
 cuican ticpeualtzticemanaz  
 yn quallinemiliztli: çan occen-  
 ca ye yrequich motlapal tic-  
 chhuaz, ynic ticmotlacamachi  
 n3 ymmoteouh immotlatoca  
 tzin Dios, yuan ymmonantz  
 sancta yglesia, yuan ynic cen-  
 ca tiquicnoyrtaz ticpaleuiz in  
 manima. **Auh** ticcemitoz yuã  
 ticneltiliz ynic ticmocentlaca-  
 machitiz inriplatzin totecti  
 yo **J**: su Xpo, yehuatl sacer-  
 dote: yçago tleync mitznaua  
 tiz **Auh** yntla yntla ceca ohui  
 mitzmotequiuhziliz: ticmotla  
 tlahzilic ynic occentlamantli  
 mitzmomaquiliz penitencia,  
 yn moçolto cõmati vel ticchi-  
 uas. **Auh** ticmelauili yntleyn  
 ypampa ahucl ticchhuaz yn-  
 tleyn ohuic omitzmonauati  
 lica: ticmoluili. **I**notarsine, ca  
 ypãpa no cocoliz, anoço ypã  
 pa vez requitl nictequipano-  
 na auel nicchhuaz iticmoneql  
 tia mamopalezicorinechmoc  
 noittili yntçan niçntlaocoliz

ò la fama òl proximo: ò ò la pe-  
 nitècia q̄ el sacerdote te ipor-  
 na y mandara que hasas: ò  
 por se te hazer ò nial el de rar  
 ò todo en todo tu mala vida a  
 la qual estas acostubrado, y  
 el auer de comèçar ò nueuo y  
 con grã perseuerãcia la vida  
 sancia y buena no dexaras de  
 reesforçar quanto pudieres, y  
 ò te animar mucho a obedes-  
 cer promptissimamente a tu  
 Dios y seõor, y a tu madre la  
 sancta yglesia, ni tãpeço dexa-  
 ras ò te apiadar y ayudar a tu  
 aia. Y has de proponer muy  
 de veras ante el lugar teniẽte  
 ò nro seõor **J**esu xpo q̄ es el sa-  
 cerdote, de obedecer y cõplir  
 qualquier cosa q̄ te mãdare.  
 Y si algũ a cosa muy dificulte-  
 sa te diere è penitècia, suplica  
 le que te de otra pa satisfaciõ  
 ò tus culpas, la qual te parece  
 ra que podras cõplir. Y ècla-  
 rale la razõ q̄ tienes de no po-  
 der cõplir aq̄llo q̄ te auia man-  
 dado, y òztrle as. **P**adre mio  
 por razõ de mi enfermedad, ò  
 por los grãdes trabajos y ne-  
 gocios q̄ tẽgo no podre hazer  
 lo q̄ quieres, ruego te q̄ tẽgas  
 piedad ò mi, y q̄ eo de alguna  
 limosna

ylatzin niquin nomaquiliz yn  
cocorcatzitzinti ynirpopo-  
tzitzinti, y nanoce quezquiluil  
nirlapalehuiz hospital. 2c,

**I**ñic etlamantli, ynic vel  
mitzmo la oculiliz tete-  
cuizo **D**ios, cenca motechmo  
nequi timonemilzcuepaz y-  
huan timocemixnahuatiz yn-  
yc aocmo ceppa ticchiuaz cla-  
tlacolli, ync aocmo ceppa tic-  
mopolitlacalhuiz in moteouh  
ymmotlatocatzin dios: y huã  
monequi tictex tlahuiliz tic-  
tecuipiliz yn temahuiusco, yn-  
tla aca onicmahuiusco: tite-  
yolcehuiz, timoyolcehuiz, y-  
techpa ynnepanotl oanmoy-  
liracoque aca. **N**o yuan mo-  
techmonequi ticchiuaz ticti-  
quipanoz yntleyn arcan ycn-  
mitznahuatiz, yn tlamaceua-  
liztli **P**enitencia.

**A**uh yntla yperlamantiz  
ticchiuaz yn onicteneuh, huel  
nelli mitzmo la oculiliz yn to-  
tecuizo dios, yuan velirquich  
mitzmopolhuiliz ymmotla  
tlacol, cenca paquitz mopolla-  
liz yn maniman: yuan tlacaco-  
tinemiz yniclalticpactzincó to-  
tecuizo **D**ios: y huan mic-  
tlamantli yctimocuiltanoz, yc

limosna a los enfermos y ciegos  
focorriéndolos e sus necesitada  
des, oq yo sirua algunos dias  
psonalmete en el hospital. 2c.

**T**ercero, q has de ha-  
zer para q nro señor ay a  
misericordia d ti q lo qual te co-  
uiene mucho es q enmiédes  
tu vida y propongas firmemē-  
te d no cometer otra vez ni ha-  
zer algū peccado, y de nunca  
mas offender, ni enojar a tu  
dios y señor verdadero: y asst  
mismo te es necesario que re-  
stituyas y buelvas la fama: si  
por vñtura diffamaste a algu-  
no, y q aplaqs a los otros y te  
aplaques a ti acerca d aqllas  
cosas de que auia des tomado  
pena. Y tãbiē cõutene q cum-  
plas y pongas por obra aqlo  
que yo agora te mandare ha-  
zer para satisfaciõ d tus culpas.

**Y** si hizieres estas tres co-  
sas que te he dicho, verdade-  
ramente aura de ti misericor-  
dia nuestro señor **D**ios, y te p-  
donara y absoluera de todos  
tus pecados: y se alegrara mu-  
cho y consolara tu anima: y bi-  
uiras en toda seguridad en la  
tierra de nuestro señor **D**ios  
y seras enriquecido, y muy  
abun-

timorlamachtiz, ynipampa y  
 chipualiz manman yntine-  
 polcuilitiztica oquicnopilhui,  
 ymuh mitz momelahuililla in  
 huey tlamatini sant Augusti,  
 yniquacytechpa morlatoltra  
 yntilego ynimahuizco neyol-  
 cuilitizli; yn quimitalhua.  
 Yn teyotica neyolcuilitizli:  
 ynitoca Sacramental Con-  
 fesion, ycpolihui ynixquich  
 aqualliyectli tenemiliz, auh  
 ycmirneria, yccenquizca  
 chicalhua ynixquich qualti-  
 lizli yectilizli Virtudes, ycc-  
 cenclacnopilhua qualtia yn-  
 te anima, vel ycpanahuillo, yc-  
 nicolo, yctelchualo ynixquich  
 tinclatlacatecoio, yuan vel yn  
 neyollaliz, vel ympah yntla-  
 tlahcouanime. Auh ynitoco-  
 hua, ca yxehuatl neyolmela-  
 hualizli, vel quizaqua yni-  
 miclan ycamac, auh vel qui-  
 clatlapouhiquetzca ynixqui-  
 teti ylhucac tlaczacuillo. Y  
 ynclatolli, ca vel ytlatoltzin  
 ynsant Augustin. Auh ynsant  
 Gregorio, no quimomahu-  
 galhua ynicqualli, ynic ma-  
 huizcauhqui, ynic mahuitic  
 neyolmelahualizli, ca quimi-  
 talhua. **Ad**a muchitlacatl

abundoso de muchos bienes  
 por la puridad y limpieza de  
 tu anima, y por lo que median  
 te su confesion merecio, co-  
 mo te lo declara y dize el muy  
 sabio y docto sant Augustin, Augusti  
 quando habla y tracta de la de vera  
 gran dignidad y honra de la & falsa  
 confesion, diziendo asy. penitencia. Por  
 la espiritual y sacramental co-  
 fesion, es destruyda la mala,  
 y pestifera vida de los hom-  
 bres, y se adquiere y alcaga, y  
 es muy fortalecida y es forza  
 da toda virtud y bôdad: y por  
 la tal confesion merece y es  
 sanctificada el anima: y con e-  
 lla son vencidos, menosprecia-  
 dos y vestrados todos los  
 demonios, y ella es verdade-  
 ra consolacion, y medicina de  
 los peccadores. Y digo, que  
 la dicha confesion sacramen-  
 tal, cierra de todo en todo la  
 boca dl infierno, y abre ôpar è  
 par, todas las puertas de la  
 gloria. Estas palabras son ver-  
 daderamente del glorioso sant  
 Augusti. Y sant Gregorio, asy  
 si mismo se maravilla y admi-  
 ra de la bôdad y excelencia y  
 grâ dignidad dla confesion; el  
 qî dize asy. **Admire**ntê todos

Gregor  
 usad re-  
 gem Vn-  
 garis.

quimahuiço, y uan ma muchi-  
 tlacarl qainueycamati y yeuã  
 tin moprtinemi, yn mochipa-  
 huacanemiria, yn quicentel-  
 ehuia tlahelpaquiliztli, auh  
 yn quimocuitlahuia yhuia yo  
 curca nemuliztli: auh mano q-  
 mahuiçocan unuc mometahua  
 ca nemitia, ynic vel tzonquiz-  
 qui yn in justicia, yn interlaoco  
 liliz, yn in teyenoçtraliz ynite-  
 tlayecolticahuan yn totecui-  
 go Dios: y cece yn nehuatl, a-  
 mo çanquenin nuquinmahui-  
 çohua in necnotequiliztica mo-  
 yolmelahua, yn quimocuitla  
 yntlatlacol. Y pampayn, qui-  
 mitahua ynsant Augustin.  
 Y yo norlaço teyccahuane,  
 maximo yolmelahua can xic-  
 mocuitlan yn amotlatlacol,  
 macamo çan y tla y pampa xic  
 huecauacã, ynic vel anquieç-  
 pachiuizque amanimã, ynic  
 anquilaqualizque yn nican  
 tlalricpac, y ca y gracia totecui  
 go, auh y çatepan velic anquie  
 nopilhuiçque in gloria in ihui-  
 caccemicac papaçliztli. Amē  
**¶** Nican moteneua  
 ynterlatlaniliztli, in icretlatla  
 miloz yn ayamo mopehualtia  
 neyolcuisiliztli.

y tengan por cosa muy gran-  
 de y admirable la castidad y  
 limpieza de todos aquellos,  
 que menesprecian y se apar-  
 tan de los suzios deleytes: y el  
 pantense de los que biuen en  
 toda paz y concordia: y mara-  
 uillense de los que usan de to-  
 da rectitud y perfecta justicia,  
 y assi mesmo de la misericor-  
 dia y piedad de los seruos de  
 nuestro señor Dios: empero  
 yo, no assicomo quera me ad-  
 miro y maravillo de los que  
 con humildad se confiesan y  
 conosci sus pecbos. Y por esto  
 dize el bienauenturado Sant  
 Augustin, O hermanos muy  
 amados, confiesacs, y conosci  
 ced vuestros pecados y maldades,  
 y no diferays vuestra  
 confesion por cosa alguna, q-  
 se os ofrezca para q- refocileys  
 vuestra anima, y le deys refre-  
 cio en este mundo, mediate la  
 gracia de nuestro señor, y des-  
 pues mereçays alcanzar la  
 gloria y bienauenturança sem-  
 piterna del cielo Amen. . .

**¶** Signese algunas  
 preguntas, que se han de  
 hazer antes de la con-  
 fesion.

Angust  
 ad frat.  
 in here.  
 ferm. 20



**Q**uich  
 xhuí no-  
 tlaçopiltzi  
 ne. Quir  
 vel oriquil  
 namic cuir  
 vel xraqh  
 orictemo i  
 motlatla-  
 col?

**Q**uir  
 michocia  
 mxtztlao-  
 coltia, ym  
 motliltica,

mocatxahuaca xuan xnixraqh  
 motlahuellocago inic oticmo  
 xoliltacalxhui motecuh motla  
 tocauh?

**Q**uir vel timocemir nauatia  
 xnic aocmoceppa titlartaco?

**Q**uir vel ticue paznequin  
 monemiliz, xnic aocmoceppa  
 ticmo xoliltacalxhuiz xnipalne  
 mohuan?

**Q**uir orimoquatequi, cuir  
 mogollocopan ticceli yndios  
 xpatzin xnitoca baptismo? A  
 go çancamanalli xpan ticma,  
 anoço çancicuiltahuiltloc, a-  
 go çanmitzhuillantaque xnic  
 timoquatequi?



**D**ime  
 hijo mi  
 amado as  
 pñado bi-  
 en, y bus-  
 cado to-  
 dos tus pe-  
 cados?

**Q** Hazen  
 tllorar, y  
 dan te tri-  
 steza tus  
 negregu-  
 ras y luzie-

dades, y todas tus maldades  
 con las quales offendiste gra-  
 uemente a tu Dios y Se-  
 ñor?

**Q** Propones firmemente de  
 no tornar a peccar?

**Q** Tienes voluntad de em-  
 dar la vida, para que no tor-  
 nes otra vez a offender a aq̃l  
 por quien todos biuen?

**Q** Eres baptizado, recibiste  
 brodo tu coraçõ el agua d'vies  
 que se dize bapismo? O por-  
 ventura lo muiste por cosa de  
 burla, o lo recibiste siendo for-  
 çado, y te lleuaron arrastran-  
 do a que te baptizasses?

¶ Cuir offimonamicti, cuir no  
ço çanoc yuhtinemi?

¶ Tley n yc timotlayecolsta,  
tley n motequiuh, tley n yc tic-  
mixnextilia ymmotech mone-  
qui?

¶ Cuir oceppa timoyolme-  
lah, cuir noço quiniyupa yn  
arcan timoyolmelahua?

¶ Yquin, yequexquichcauitl  
yn timoyolcuiri?

¶ Yequexquipan timoyolcui-  
tia?

¶ Cuir yela excommunication  
motechca? Quenin ypan oti-  
huetz, tleypampa ymmotech  
omotlali?

¶ Yniquac timoyolmelah,  
cuir tipinahuaç, cuir noçoti-  
momauhti, cuir cequi ticlati  
ymmotlatlacol?

¶ Cuir ticchiuh ynic mitzmo  
navatili padre yn penitencia,  
ynipampa motlatlacol? Ano-  
ce yela tiquirila uazquia tear-  
ca, acaçomo tiçtilah? Ano-  
ço timomecauiteçzquia: ano-  
ço timoçauazçã, anoço ticpo-  
uazçã mo cuetas: inanoço ti-  
çntlaocolizquia motolinia, a-  
caçomo ticchiuh? aço çan tiçl  
cauh: anoçovel moyollocopa  
ticlatzihiuzcauh, ticelchiuh

¶ Eres porventura casado,  
o soltero?

¶ Que exercicio tienes para  
buscar la vida, que officio tie-  
nes, y con que arte procuras  
lo que has menester?

¶ Has te cõfessado otra vez  
o es esta primer vez que te cõ-  
fessas?

¶ Quando, o que tanto tiem-  
po ha que te confessaste?

¶ Quantas vezes te has cõ-  
fessado?

¶ Estas ligado cõ alguna ex-  
comunion? Como incurriste  
en ella, o porque causa te des-  
comulgaron?

¶ Quando te confessaste, tuu-  
ste por ventura verguença, o  
temor, o encubriste algunos de  
tus peccados?

¶ Cũpliste la penitencia q̄ te  
mãdo hazer el padre, por tus  
pcdos? Eras obligado a re-  
stituyr algũa cosa agena, y no  
la restituyste? o auias de hazer  
algũa disciplina: o ayunar, o  
rezar tus cuetas orosario, o a-  
uias de dar algo a los pobres,  
hazerles mia, y no lo haziste?  
o lo echaste en oluido: drãdo de  
cũplir estas cosas voluntaria-  
mente por tu peza, y menos p̄cio  
dise

ago çan otiquallalaztia, oti  
qualhuecatlaztia?

¶ Yntla quitoz ymmopolme  
lahua, ca xeoquichih yntla  
macehualiz, manimã quimol  
puili yn sacerdote.

¶ Darquito yn p  
signum crucis, yuany yn neyol  
melahualoni.

disfriendo las de dia en dia?

¶ Si dixere el que se confies  
sa, que ya ha cumplido su pe  
nitencia, digale luego el sacer  
dote.

¶ Del Per signus  
crucis, y la Confesion,

Confesion general.

**N**hua  
pol nitla  
ilacouani  
nynopol  
melaua ix  
pantzinco  
yn Dios,  
noyehua  
tzin insan  
cta Ma  
ria muchi  
pavel ich  
pochtli, y  
uã yn sant  
Pedro, y  
uã insan  
Pablo, y  
uã yn sant  
Miguel  
archágel



**Z**o in  
digo  
no pcedo  
me confie  
sso de la  
te de nro  
Señor  
dios, y de  
sctã ma  
ria, siem  
pre virgẽ  
y de sant  
Pedro y  
de Sant  
Pablo,  
y de sant  
Miguel  
Archan  
gel,

Confesionario mayor. 65

yuan yn sant Francisco, yuan  
 yemuchintin sanctome, yn il-  
 huicac monemitia: no rehuatl  
 yn ti padre, ca onitlatlaco, tla  
 qualiztica, atiliztica, vetzqz-  
 tica neauitiliztica, tepan aha  
 huieitiztica, chicotlatoltica, a-  
 uilnemiliztica, amo vel niecue  
 pannonemiliz: yequene nic-  
 chihuaquia yn qualli, can a-  
 mo nicchiuh: niccauazquia yn  
 yxquich amo qualli, amo nic-  
 cau, yx choca ynnoyollo yx  
 pantzinco yn Dios, niquito-  
 hua ca onitlatlaco, ca onitla-  
 tlaco, cenca onitlatlaco: ynar-  
 can niccentelchiuan tlacateco  
 lotl, auh nicnoce mmacan: co-  
 tecuipo Dios. No nicnoatla-  
 uhtilian sancta Maria inmu-  
 chipa velychpochtli, yhuete  
 tlatlatlauhtiliani, inicnopapa  
 quimotlatlauhtiliz ytlacoco-  
 netzin Jesu christo, ynic nech-  
 mopopolhuiliz ynirquich no-  
 tlatlacol, ynic nechmotlaocoli-  
 liz: auh yn ti padre nimitz no-  
 tlatlauhtilla, y tencopatzinco  
 yn totecuiyo Dios ynechmo-  
 teochiuili.

**T**etlatlaniliztli, y  
 techpa ynic centel  
 teonahuastli.

y de sant Francisco, y de tor-  
 dos los sanctos dela corte del  
 cielo: y delante de ti padre, q  
 peque en comer, en beuer, en  
 rez, en jugar, en escarnecer, e  
 maldezir; en murmurar, en  
 fornicar, no emmendando mi  
 vida: y de todos los bienes q  
 pudiera hazer, y no los hizo:  
 y de todos los males que pudie-  
 ra apartar, que no me aparte  
 dello qual me arrepiento dela  
 te de Dios: y digo mi culpa,  
 mi culpa, mi grauissima cul-  
 pa: y agora reniego del demo-  
 nio, y ofrezco me de todo ento-  
 do a mi señor Dios, y suppli-  
 co a sancta Maria siempre  
 virgen, ella que es digna de  
 rogar, quier a suplicar a su pre-  
 cioso hijo Jesu christo, me que-  
 ra perdonar todos mis pecca-  
 dos, y auer misericordia de mi  
 y a vos padre pido por mer-

ced, me absoluyes en  
 el nombre de nue-  
 stro Señor  
 Dios.



**S**iguense algunas  
 preguntas, acerca del primer  
 mādamiento de Dios.

Dijo

**N**epiltzi  
ne, cuir  
vel ticmonel  
toquitian to  
tecuigo dios,  
puan y nizqui  
tlamantli y ni  
techpoui y ni  
nelrococatzin,  
anoço quéma  
nian oteme  
pollobuac:



**H**ijo, cre-  
des verda  
deramente en  
nuestro señor  
Dios, y crees  
todas aqllas  
cosas que per  
tencen a su fee  
o por ventura  
alguna vez  
dubdaste en

ellas.

**Q** Tienes en el toda tu espe-  
rança, y amasle perfectamen-  
te, de todo tu coraçon, y de to-  
da tu anima, y con todas tus  
fuerças, solamente por si  
mismo: y porque es dignissi-  
mo de ser amado, y honrado,  
y digno de toda adoracion?

**Q** Has le amado con toda tu  
voluntad, y has le alabado y  
benedezido cõ tus palabras, y  
has le contentado agradado  
y obedescido con tus obras?

**Q** Por ventura adoraste o tu-  
uiste por dios a alguna criatu-  
ra suya, asy como al sol, ala lu-  
na o alas estrellas: etc.

**Q** Tienes de via guardada  
algua y magẽ del demonio: o sa-  
bes q otro la tẽga escõdida?

**Q** Inuocaste a algun demo-

**Q** Cuir yretzinco timotema-  
chitnem: cuir ticmocenziz-  
ca tlacotilia yca inuchi moyol-  
lo, y camuchi maniman, y xqui-  
chica monechicahualiz, y can-  
vel y euatzin y pampa: y chica-  
ca cenca tlacotlalom, mahuis-  
tililom neteotiloni:  
**Q** Cuir mocẽ pollocepa, otic-  
motlacotili, cuir motlatoltica  
oticmoyecteneuiliquã cuir mo-  
tlachihualiztica oticmouella-  
machitli oticmotlacamachiti:  
**Q** Algo y tla çã y tlachihual tote-  
cuigo Dios, oticmoteotiaço  
yehuatl yntonatiuh, anoço y  
inmerzti, anoço cicitlaltin: etc.  
**Q** Cuir noçan ticpia y tla yrip-  
tla y ntlacatecolotl: anoco tic-  
matiyuaca çpia, inquitlatia:  
**Q** Cuir yca oticnotz tlacate-

colotl, cuir noço aca mixpan  
oquiuotz, inanio ticlacahual  
ti, ynamo ticteyrpanhui xrpã  
tonantz in sancta yglesia?

¶ Cuir y tla xpan tichuen-  
chiuh acitla ticmanili, aço x-  
pan ticopalten, tamarotlac,  
anoço y tla yulqui tinicti x-  
pan?

¶ Cuir quemmanian aca ti-  
citolonotz, ynic mitztlahpo-  
huitz, yn anoço yc mitztlacui-  
cuiliz, y nanoço mihchichinaz  
in anoço mitzquacuicuil: cuir  
noce yc ticnotz, y mmitzner-  
tiz y ntlein oticpolo: anoço mix-  
pan quiman ael?

¶ Y n tla cequi quimocuitz in  
nican omoteneuh, ma quimol  
huili.

¶ Quezquipa y niuh otic-  
chiuh?

¶ Ah y ntlacamo quil-  
namiqui, y huil quezquipa  
oquichihuh { yn oquimexti y  
tlatlacol } ma quimolhuili.

¶ Achi quezquipa yn oyrpan  
tihuetz y nin tlatlacolli: { vel }  
Achi quezquipa, y niuh tic-  
chiuh. { vel } Xiquilnamiqui,  
{ achi quezquipa yn tlatla-  
co: }

nio, o otro le inuoco delãte de  
ti, y no le estoruaste, ni le acu-  
saste delante la sancta madre  
yglesia?

¶ Ofreciste alguna ofrenda,  
o diste le algun presente: o pusi-  
ste le incienso, o cortaste pape-  
les, o mataste delante del al-  
gun animal?

¶ Llamaste alguna vez a al-  
gun hechizero, para que te e-  
chasse suertes, o para sacar al-  
gunos hechizos de tu cuerpo  
y para te chupar tus carnes  
trequilote supsticio lamete: o  
le llamaste pa que te descubri-  
se lo que auias perdido: o ade-  
uino delãte de ti en el agua?

¶ Si confessare, que ha he-  
cho alguna cosa destas, diga  
le.

¶ Quantas vezes lo heziste  
así?

¶ Y si respõdiere q no se a-  
cuerda quãtas vezes come-  
tio aquel peccado, { que ha  
manifestado } diga le.

¶ Poco mas o menos, quan-  
tas vezes cometiste este peccado:  
{ vel } Poco mas o menos qn-  
tas vezes le cometiste: { vel }  
Acuerdate, quãtas vezes pe-  
caste { poco mas o menos: }

¶ Erer

**Q**uix ticneltocac yn tlahpo  
hualli, yn anogo mecatlahpo  
hualli: aca como ticlacahual-  
ti yn mecatlahpouhqui, yn la  
olchayauhqui, yn teciuhslaz-  
qui?

**Q**uix ticneltoca yn temic-  
tli: cuix no go tictetzamma yn  
cpiquatli, yn te colotl, yn coça  
matl, yn pinahuisitli, yn tlala-  
cacl, yn epatl omier mochan,  
yn anogo tzotzohuisitli mixco-  
yauh, yn luhqui tocatl ytza-  
hual, yn anogo tixpapatlaca,  
yn anogo motozqui choco, yn  
anogo teucchoua? Aço tictetzamma  
yn leletl tlalatzca, xit-  
tomani, yn icoyoca: aço tic-  
calmamal, yn iquac ticalcha-  
li: aço aca ticlachihui, anogo  
ticxor, anogo aca ticlacuicui-  
litlacatecolotlatica? A-  
nogo yca oticqua yn tlacate-  
colotl yhuen?

**Q**uix muchpa ticmoenelil  
machitlan totecuigo olos, yn i  
pampa yxquich yx omiznioc  
nelili? Ah iniquac yx ticochiz-  
nequi, yn anogo yquac time-  
ua, cuix tiquitohua Pater no-  
ster, Ave maria, Credo Sal-  
ue regina? Quix timotláqua

**Q**uix las fuertes del he-  
chizero, como las que echan  
con cordeles, y no se las veda  
ste a aquel que las echaua, ni  
tampoco tu estoruaste al con-  
jurador del granizo?

**Q**uix los sueños? o por vé-  
tura tuuiste por agujeros a la  
lechuzza, albuho ala comadre  
ja, al escarauajo pinauiztli, y  
tlalacatl, al epatl q se meo en  
tu casa, o a los hilos dlas tela-  
rañas quando algúas vezes  
pasando por tus ojos, o qndo  
te tiéblá los parpados dics o  
jos, quádo tienes hipo, o quá-  
do estornudas? tuuiste tábien  
por agujero al fuego, quando  
haze gran ruydo la llama o la  
leña osacaste fuego nueuo qn-  
do estrenaste tu casa? hechiza-  
ste a algúo, o a oja stele, o diste  
a éteder a algunos q sacauas  
hechizos al éfermo, comiste la  
ofréda ofrecida al demonio?

**Q**uix siempre gracias a  
nuestro señor dios, por todos  
los beneficios que te ha he-  
cho? Y quando quieres dor-  
mir, o quando te leuantas de  
dormir, dizes el Pater no ster  
Ave maria, Credo, Salue  
regina? Dinca ste de rodi-  
llas

quetza, cuix ticmoꝛectenehui  
 ña yn dios, inic cemilhuiel cep  
 y oual omitzmopietl?

¶ Cuix ticmahuiztli yn sanc  
 tísimo sacramento, y uan yn i  
 tlaçonátzin dios sancta Ma  
 ria, y uan y yemuchintin sanc  
 tome?

¶ Cuix tycmahuiztilla y ni  
 cruztzin totemaquixticatzin  
 Jesu chꝛisto, y uan ynixiptla  
 tzin y uan ynimixiptlauan san  
 ctome yniquac ynimirpan ti  
 quica?

¶ Cuix oppa otimoquateq,  
 anoꝛo oppa erpa oticceli yn  
 confirmació: anoꝛo occan ex  
 can otimonamicti, ago mochit  
 tin nemi yn teoyotica otiquin  
 monamicti?

¶ Cuix aca oticquatequi yn  
 yemiquiznequi piltzitzl: Aca  
 como vel tictenquixti yn teo  
 ratolli y ctequatequilo: cuix  
 ticmati? Cuix yzquitlamant  
 li ticchiuh y nic mitzmonaua  
 tilia scꝛa y glesia, initechpa ba  
 ptismo: cuix ticchiuh ynizqtila  
 mantli y e yz nimitztenehuilz:

¶ Mica motenehua,  
 yn quen in tequatequize que yn  
 quimocuitlahuia, tequatequi  
 liztli, iniquac aca yemiquzneq.

llas, y bendizes a nuestro se  
 ñor Dios, porque te guardo  
 el dia y la noche?

¶ Tuuiste reuerencia al sanc  
 tísimo Sacramento, y a san  
 cta Maria madre de dios,  
 y a todos los sanctos?

¶ Tienes reuerencia a la cruz  
 de nuestro redemptor Jesu chꝛi  
 sto, y a su ymagen: y alas yma  
 gines de los sanctos, quando  
 passas delante dellas?

¶ Baptizaste por ventura  
 dos vezes, o recibiste dos ce  
 tres vezes la pfirmació: o ca  
 saste e dos o tres ptes, y fort  
 aun bñas todas a qllas cosas  
 qles te casaste por la yglesia?

¶ Baptizaste a algun niño q  
 sequeria morir: Quica no pro  
 nunciaste bien las palabras  
 sacramentales del baptismo:  
 sabes las? Heziste todas a  
 quellas cosas que temada ha  
 zer la yglesia, acerca del bap  
 tismo: heziste todas las cosas  
 que agora te dire.

¶ Qui se tracta, de  
 como han de baptizar en ne  
 celsidad, los que tienen cargo  
 del baptismo.



**T**huá  
tin quin  
quateca  
pipytzi  
tzintitzi  
miquizne  
qui: ynic  
velquich  
uazque y  
nintequh  
yuan ynic  
amo qui



**L**os  
ptizá los  
niños q̄ se  
q̄eren mo  
rir, para  
que pagá  
bien su of  
ficio, y no  
traspasé  
el manda  
miento y  
ordenaci

tlacozque y ninauatil, ynic q̄n  
monahuatilia tonantzinsane  
ta yglesia: macuillamantli y n  
monequi quilnamiquizque, y  
uan ynuichiuazque.

¶ Ynic eētlamātl, y caço acte  
uatl y nitequatequiznequi, in  
ago toq̄chtli, in anogo ticuatl:  
moneq̄ ticmariz, caçā yehuatl  
monauatil ticquateq̄z y yemo  
miquilizneq̄ p̄atzitli, y nanogo  
aca yexclamati. Ah yuchi  
cauac, y n huel huicoz y xpan  
sacerdote, ca amovel ticquate  
quiz: auy yntia ticquatequiz  
y nchicauatica, y cenca tista  
tlacoz, p̄cdo mortal y p̄a tiue  
tziz, y p̄a pa caçan y ehuantin  
y n sacerdotes me innauatil, in  
tequin y nitequatequizque

on de nra madre la seta ygle  
sia, cinco cosas les cōviene costi  
derar, p̄sar y poner por obra  
¶ La. i. q̄ quiē quiera q̄ tu fe  
as q̄ q̄ fieres baptizar a algūa  
psona, aora seas varon o mu  
ger, p̄uiene q̄ se pas, q̄ solamē  
te tiene obligaciō d̄ baptizar  
al niño o al adulto ē tiēpo d̄ ne  
esidad {p̄uiene a saber} quā  
do se q̄ere morir. Y al q̄ estu  
uiere rezio, y al q̄ pudiere ser  
lleuado āte el sacerdote no le  
puedes baptizar, y si le bap  
tizares estādo el tal rezio y bue  
no, pecaras granemēte, y co  
metersas peccado mortal, por  
quanto solamente a los sacer  
dotes les es cometido, y les  
compete de officio d̄ baptizar

y el

ynic quitemacazque sacramēto ymmorenehua baptifmo, yuan inoccequi sacramentos: auh ynamo sacerdotesme, çā xpo ynnahuatil yn quinquate quizque yemomiquiliznequi pipiltzitinti, ynanocō yeyx-tlamati, ynaoc huel vicosque ynimixipan sacerdotesme, y nupampa ca vecca in teopan, auh yntlaocnen ompa quilhuicazque, ca otlica momiquiliti hui.

¶ Ynic vntlamantli, monauatil, çan atl ynic titequat quiz, amo tlateochiualli, amonomonequi titeochiuaz: auh in manel onca tlateochiualli, yn oquimoteochiuilli Sacerdote ynmicreneua agua sanctificada yca yn çhriſma, amono monahuatil yxehuatl yctitequatequiz, ca yxcenca titlatlacozyntla yxehuatl yxritequatequi yxhica ca çan yxeltin y sacerdotesme ynnemac ynic tlateochiualarica tequatequizque. Auh yntlacenca yemomiquiliznequi piltzintli, yntlacatle onca çan atl, yntla yxonca tlateochiualarl, yntiquilhuia agua bendita, inçhichicohome tica quiteochiua sacerdote vel

y el administrar y dar el sacramento del baptifmo, y los demas sacramentos: y a los que no son sacerdotes, solamente les es mandado, que baptizen a los niños o adultos que se quierē morir, y a los que no pudieren ser lleuados a los sacerdotes, por estar leeros de la yglesia, y si intentassen de lleuarnos alla, peligrarian, y moririan en el camino.

¶ La segunda es, que eres obligado a baptizar en agua no sanctificada, y tampoco necesitas necesidad de bendezirla y aunque ay a agua bendita por el sacerdote, la qual se llama yndobra agua sanctificada con çhriſma, no es tampoco licito baptizar a nadie con ella, porque pecarias grauemente baptizando a alguno con ella, porque a solos los sacerdotes es concedida esta gracia de baptizar en agua sanctificada. Y si por ventura la criatura se quiesse morir, y no se hallasse a mano otra agua, y se quiesse agua bendita, se conviene a saber de la q̄ bendize cada semana el sacerdote, podras entonces

Ange:  
Baptifm.  
5. 16. 11. &  
Ric. in .4  
auit 5 ar  
vl. q. 1.

p̄titequatequiz. Ah̄ yn̄tla  
 carle onca agua bendita, yn̄  
 flage onca agua sanctificada  
 yn̄iquac on, monah̄natil yn̄ic  
 yn̄ic̄uca ticcūitih̄uertziz, y tie  
 quatequiz p̄emiquiznequi  
 tiquitoz. Ego te baptizo. ꝛc.  
 ꝛ yn̄ih̄ momelah̄ua yn̄ip̄an  
 ꝛc macuillamantli monah̄ua  
 til, yn̄ quimocenehuaz. ꝛ Ah̄  
 yn̄tla vel yn̄ic̄uca neciz yn̄atl  
 amo tlateochiualli, ꝛ anḡuatl  
 p̄titequatequiz, yn̄ebica ca a  
 mo monah̄uatil yn̄ticcuiz, yn̄  
 p̄rech̄ raciz yn̄ agua sanctifica  
 da, yn̄ ch̄risinatica omoteochi  
 ul, yn̄tla onca yn̄occequitatl,  
 yn̄ amo tlateochih̄ualli ꝛ ca  
 ch̄risma, yn̄manel ꝛ an̄neratl,  
 immanel amocenca chipauac  
 cah̄uel yn̄c̄moquatequiz yn̄ip̄il  
 t̄zin̄tli.

¶ Y nic etlamantli, monah̄ua  
 til yn̄ticquatequiz p̄iltz̄itli, yn̄  
 huatl yn̄oc̄p̄oli, yn̄aḡamo qui  
 ꝛa yn̄ animan, yn̄manel ꝛ amo  
 ꝛaḡamaul̄tica: amo yn̄huatl  
 ticquatequiz yn̄oh̄uelmic, yn̄  
 oh̄uel quiz yn̄ animan, yn̄aoc̄  
 mo molina, ca yn̄titlatlacoz.  
 Ah̄ yn̄tlacamo ticmatiz yn̄  
 cur̄ p̄oltical, yn̄ cur̄ noꝛoh̄uel  
 mic̄ p̄iltz̄itli, moneq̄ ꝛaticqua

entonces baptizar con ella, y  
 sino ouiesse la tal agua bendi  
 ta, y ouiesse agua sanctificada  
 entonces eres obligado a ro  
 marla de presto, y baptizar cō  
 ella al q̄ se q̄ere morir, diziēdo  
 Ego te baptizo. ꝛc. Como se  
 declara en la quinta clausula  
 siguiente, adonde eres instruy  
 do de lo q̄ en̄ste caso eres obli  
 gado a hazer. Y si cō toda bre  
 uedad iē pudiere auer agua  
 por bendezir, con ella solamē  
 te has de baptizar, porque no  
 es lícito a ti tomar ni tocar al  
 agua sanctificada bendezida  
 con ch̄risma, auiendo otra a  
 gua no sanctificada ni bendi  
 ta con ch̄risma, aunque fuesse  
 de leria, o agua no muy clara  
 ni lípia, porq̄ con ella se puede  
 muy biē baptizar lacriatura.

¶ La tercera es, que eres ob  
 ligado a baptizar la criatu  
 ra que esta biva, antes que se  
 lesalga el alma, aunque este  
 para boquear y espirar: y no  
 has de baptizar a la que del  
 todo esta muerta, y haya espi  
 rado, y que no se menea, porq̄  
 peccaras. Y si dubdares, no  
 sabiendo, si esta biva o muer  
 ta la dicha criatura, bap̄ti  
 zar

tequiz: aub ynic ticq iatequiz  
 tiqutoz. Yntla otimic, amo ni  
 mitezquatequia: aub yntla ti-  
 yoltica, Ego te baptizo. 2c.  
 Auh yntlacamo vellacati, ynt-  
 la yeoquicaco, onecico inima  
 yn anoço ycri, yn yoltica pil-  
 tzintli, niman yciuhca y pã tic-  
 tecaz yn atly nima, in anoço y-  
 xi. yuãtiqtoz. Ego te baptizo  
 in noie patris ⁊ filij ⁊ spūs san-  
 cti. Amen. Auh yntlaçan yyo  
 ytzontecó onecico, yehuatl tic-  
 quatequiz. Auh tilmatzintli  
 ycticlapachoz yninacayo ci-  
 huatl micuã, tlacachiuã. Auh  
 yntlaçatepan vellacatz piltzi  
 tli, yn oticquatequili ynicri, yn  
 anoço yma, yciuhca quiulcaz-  
 que yntirpan teopitqui, ynic  
 vel yehuatl quiquatequiz, yn  
 yuh mortanauatilia tonantzín  
 sancta yglesia. Auh intla ytzó  
 tecon oticquatequi aocmo mo-  
 nequi occepa moquatequiz y-  
 niquac ohuellacat. Auh ymn,  
 yehuatzín quí nemiliz yn sacer-  
 dote: yn cuir vel oquitenquirti  
 yn nequatequilizlatollí yn y-  
 huatl oquiquatequi ympil-  
 tzintli, 2c. Yehica cayntla vel  
 oquitenquirti, yniuñ monequi  
 ganniman aocmo ceppa qui-

zarla has entonces desta ma-  
 nera: diziendo asst. Si estas  
 muerta, yo no te baptizo, y si  
 estas biva, Ego te baptizo 2c  
 Y si no pudiere nacer, empero  
 a salido fuera, y a parecido la  
 mano o el pie del niño que es-  
 ta bivo, entonces prestamente  
 echaras el agua sobre la ma-  
 no, o sobre el pie, diziédo. Ego  
 te baptizo, in nomine patris ⁊  
 filij ⁊ spiritus sancti Amen. Y  
 si sola la cabeça a somare, bap-  
 tizarla has. Cubriendo con  
 vna manta las carnes dela  
 muger que pare. Y si despues  
 desto hecho saltare aluz el ni-  
 ño, curya mano, o pie baptizaste,  
 llevarlo han con toda pres-  
 teza delante el sacerdote para  
 que el mesmo lo baptize como  
 lo mãda nuestra madre la san-  
 cta yglesia. Y si le baptizaste  
 la cabeça, no ay necesidad q̄  
 se baptize otra vez, despues q̄  
 ouiere salido del vientre. Y es-  
 to ha de examinar el sacerdo-  
 te: conuiene a saber, si el q̄ asst  
 baptizo la criatura, dixo y pro-  
 nuncio bien las palabras. 2c.  
 Porque si las dixo y pronun-  
 cio deuidamente, en ninguna  
 manera le a de tornar a bap-  
 tizar

quatequiz in sacerdote, aub in  
 tiacamo o quitenquirti, monē-  
 qui niman quinoquatequiltz  
 yn zehuatzin sacerdote.

¶ Y nic nauhēlamantli, ynīq̄c  
 zeticuatequiznequi monaua  
 nī yn achtopa moyollo ytic ti-  
 quitoz. Y narcan, nicchūazne  
 qui ynquimonequiltia tonan-  
 tzin sancta yglesia, ynīnh nech  
 monauatilia. Auh yn oynh ti-  
 quito yn, niman ticuatequiz  
 yn piltzintli, yn ayamo vella-  
 cati, in anoço o huellacat.

¶ Y nic macuillamantli, mo-  
 techmoncqui, cenca vel ticma  
 tiz yn teotlatolli yz requatequi  
 lo, ynīc amo tiquītlacoz baptis-  
 mo. Y ehica ca ynēla tiquī-  
 tlacoz requatequiltz tlato-  
 li, cenca yz tlatlacoz: yn an  
 amo nellī baptismo yn tic tēma  
 caz, amo yz mōmaquirtiz yn  
 piltzintli, çannen yz ticuate-  
 quiz. Y pampa yn, cenca mo  
 hue yn nauatil yn huel tic mo-  
 machitiz, y huāncenca huel tic  
 tenquirtiz yn tequatequiltz ta-  
 toli, ynīc mōtequatequiltia san-  
 cta yglesia. Latin tlato-  
 ynīcritequatequiz, anoço na-  
 huatlato- tiquites. Ego  
 te baptizo, in nomine patris

izar el dicho sacerdote: mas si  
 no las dixo ni pronuncio bien,  
 entōces a lo de baptizar el ya  
 dicho sacerdote.

¶ La quarta es que quādo q̄  
 fieres baptizar, eres primero  
 obligado a dezir dentro de tu  
 coraçon. Entiendo agora ha-  
 zer lo que quiere la sancta ma-  
 dre yglesia, asī como ella me  
 lo manda. Y despues q̄ ayas  
 dicho esto, baptizaras luego  
 la criatura, q̄ no puede biē na-  
 cer o la que oniere ya nacido.

¶ La quinta es, q̄ te es neces-  
 sario, saber muy bien las pala-  
 bras diuinas dī baptismo, por  
 que no faltes en la administra-  
 cion del. Porq̄ si faltares en el  
 dezir de las palabras diuinas  
 peccaras grauemēte y no sera  
 verdadero baptismo el q̄ asī  
 administrares, y no alcāgar a  
 saluaciō la criatura, ni le apro-  
 uech para nada el auerla tu  
 baptizado. Y pertāto, tienes  
 grā obligaciō de apredēder, y p-  
 nunciar muy biē las palabras  
 del baptismo, con las quales  
 baptiza la sancta yglesia. Y  
 has de baptizar en latin, o en  
 tu lēgua vulgar: diziēdo. Ego  
 te baptizo in nomine patris  
 et fi

Confessionario mayor.

2 filij 2 spiritus sancti. Amen. Auh ynla nahuatlatolli xcti  
 tequatequiz, tiquitoz. Amimus  
 quatequia xca ynitocatzin te  
 ratzin, y huan tepiltzin, y huan  
 spiritu sancto. Amen. Auh y=  
 quac, ticpehualtiz y nic y pac  
 piltzintli tictequiliz arl: auh y  
 quac timocauaz yn otictzon=  
 quirtiteotlatolli, aocmo tict=  
 caz yn arl: çantic huicaltiz yn  
 teotlatolli y nic tictequiliz arl  
 y nicpac piltzintli, y nanoço y=  
 pan y ma, y nicri Auh ynaya=  
 mo ticpehualtia y nic ticqua=  
 tequia piltzintli, achro tictoca  
 y otiz Pedro, anoço Maria.  
 2c. tiquitoz. Antti Pedro {a=  
 noço} y nti Maria. Ego te  
 te baptizo, in nomine patris,  
 2 filij, 2 spiritus sancti. Amen.  
 Auh ynla nahuatlatolli xcti  
 tequatequiznequi, tiquitoz.  
 Antti Juan {anoço} y nti Frã  
 cisca mimitzquatequia, xca y ni  
 tocatzin tetatzin y uan tepiltzi  
 y uan spiritu sancto Amen.  
 Auh yn ticquatequiznequi, in  
 tlacamo vel neci inago oquich  
 tli, y nanoço cihuarl, arle tictoc  
 caporiz, arle y c tictotzaz, çan  
 miltic tiquitoz. Y narcan, nic  
 quatequiznequi y çago tley n

2 filij 2 spiritus sancti. Amen.  
 Y si baptizares en la lengua  
 de los nauas, diras. Yo te ba  
 ptizo en el nombre del Pa  
 dre, y del Hijo, y del Spiritu  
 sancto. Amen. Y enton  
 tonces començaras a echar  
 el agua sobre la cabeça del ni  
 ño, y cessaras o acabaras de  
 echarla, quando ouieres aca  
 bado de dezir las palabras de  
 dios: de manera q̄ juntamēte  
 acópañen en las palabras di  
 uinas a echar el agua sobre  
 la cabeça del niño, o sobre suma  
 no, o pie. Y antes q̄ comiēces  
 a baptizar la criatura, p̄mero  
 le pondras nombre Pedro o  
 Maria. 2c. diziedo Pedro  
 {o} Maria. Ego te baptizo  
 in nomine patris 2 filij 2 spiritus  
 sancti. Amen. Y si quisie  
 res baptizar en la lengua de  
 los nauas, diras así. Juan  
 {o} Francisca, yo te baptizo  
 en el nombre del padre, y del  
 hijo, y del spiritu sancto. A  
 men, Y alque así quisieres  
 baptizar, sino ouiere indicios  
 de que es macho, o hembra,  
 no curaras de poner le nóbre  
 mas diras de otro diti Yo quero  
 agora baptizar esta criatura  
 que

Enlacatiznequi piltzintli, y ni  
uh nechmonahuatilia tonan-  
tzin sancta yglesia. Ahuh ynla  
camo nimã miquiz yn oticqua  
tequi, monequi quihuicazque  
yn teopan, ynic yehuatl sacer-  
dote quielaliliz olio yuan chris-  
ma. etc.

Ahuh yn tehuatl titequate-  
quia, ynla yzquitlamantli tic  
chiuaz yn nican omoteneuh:  
cencia y c titlacnopilhuis y nix-  
pantzinco rotecuigo, niquit-  
raz yncencia vez motlaxtlaust  
yn ompa y huicatlitit: y mpam-  
paca oticpalehui y mmo uam-  
po, ynic omomaquixtli, inic mo-  
pampa otlacnopilhui oquit-  
tac y nigracia rotecuigo dios.  
Ahuh yn la camo ntequate qz,  
y niuh nican oticaquitloc, y uã  
yn la çan ticlatzitzauaz yn  
monahuatil, y c cencia timohu-  
tiliz, y huau y c nixzmotlatza-  
cquitiliz y nipalnemohuani: y c  
hica ca amo ticpalehui, amo  
ticlaocoli y hucl ticlaocoliz-  
quia ticpalehuiz quia in la ric  
nequini.

¶ Tetlatlamiliztli, y  
techpa ynic ontetl teo  
nahuatilli;

que quiere nacer, aora sea va-  
ron o muger, assi como me lo  
manda la sancta madre ygle-  
sia. Y sino muriere luego la  
criatura que baptizasse, con-  
niene que la lleuen a la yglesia  
para que el sacerdote le pen-  
ga olio y chrisma. etc.

¶ Y tu, que tienes cargo de  
baptizar, si hizieres todo lo  
que aqui se ha dicho, merece-  
ras mucho delante de nuestro  
señor, y alcanzaras muy gran  
gualardon alla en el cielo: por  
quanto ayudaste a tu proxi-  
mo, para que se saluasse, y por  
tu piedad alcanco y merecio  
la gracia de nuestro señor dios.  
Y sino baptizares segun la for-  
ma que aqui se te ha dado, y  
por tu negligencia no curares  
de hazer lo que aqui te es ma-  
dado, pondras en peligro tu  
anima, y castigar te ha a quel  
por el qual blivimes, por quan-  
to no ayudaste nlcuiste miseri-  
cordia de aquel que pudieras  
muy bien socorrer con este be-  
neficio si quisieras. etc.

¶ Preguntas, accre-  
ca del segundo manda-  
miento de Dios.

**Q**uixca  
 oticlapic  
 cteneuh  
 ynitoca  
 tzi dios  
 cuix ypa  
 otiztla  
 cat yna  
 mo nelli  
 tiquito?



**N**om  
 bra  
 ste algua  
 vez en va  
 no el nom  
 bre dño  
 Señor  
 Dios o  
 mentiste  
 por el no  
 diziendo  
 verdad?

**Q**uixca can tlapic tiquito,  
 ycatquin Cruz. Xquimoma  
 chiltia en Dios, y paltzineo  
 en Dios? Aub yniquac yuh  
 tiquito y cuix tiztlacat cuix can  
 tlapic yntiquito?

**Q**uixca alguna vez, por  
 esta Cruz X sabeto nuestro  
 señor Dios, por nuestro señor  
 Dios? Y quando dixiste esto,  
 por ventura mentiste, o dixi  
 stelo en vano?

**Q**uix yca ticahuilquixti, a  
 go ypan ticamanalo yntoca  
 tzin Dios, y huan yntocatzin  
 sancta Maria, y huan yniela  
 gohuan sanctome?

**Q**uixca alguna vez, o burlaste del nō  
 bre de Dios, y del nō  
 bre de sancta Maria, y de  
 sus amados sanctos?

**Q**uix yca oticmochico ytal  
 hui en Dios, y huan yntila go  
 huan sanctome?

**Q**uixca alguna vez mal de  
 Dios, y de sus amados san  
 ctos?

**Q**uix yca y tla yctimonetol  
 ti ynhuicpatzineo Dios, cuix  
 ticcemiro ynic y tla y paltzineo  
 ticchiuaz? Aca como ticmocui  
 tlahui, anogo can ticlatzihui  
 cau, ynic can oticmos tla cau  
 ti moreuh motlatocauh?

**Q**uixca en algun tiempo  
 voro a nuestro señor Dios: o  
 propusiste de hazer alguna co  
 sa por su amor? Quixca no  
 curaste de cumplirla, y la de  
 xaste por pereza, minti  
 endo asi a n. D. y señor?



Yntlapela yctimonetolri, may  
ciuhca nicchiua, macamo can-  
ticlatzihuizcaua ynic amo y-  
catzincotimeccayauaz ymmo-  
techiuhcatzin Dios.

¶ Cuix te amatlacuilol otic-  
tlapo, yn amo mamauh, yn a-  
mo monahuatil ticlapoz ynic  
ticmatiz tie yn oncan ycuiliuh-  
tica.

¶ Cuix otichtacatlacac, yn a-  
mo monahuatil ticcaquiz  
tlein canin mihtoahua, yn  
anoço neyolmelahua  
lozan: tetlatlacoil  
oticcac.

¶ Tetlatlaniliztli, y  
techpa ynic etetl teona-  
huatilli.

Adira que si heziste voto de  
hazer algo, que le cumplas  
presto, y no lo dexes por pere-  
za: porque no hagas burla de  
tu criador y señor.

¶ Abriste (por ventura) algu-  
na carta agena, y no tuya, la-  
qual no tenias auctoridad ni  
licencia de abrir para saber lo  
que en ella estaua escripto?

¶ Oyste ascondidamente lo q̄  
en algũ lugar se dezia y no e-  
ra licito ati de oyr, o por  
vẽtura oyste los pecca-  
dos de alguno q̄ se  
confessaua.

¶ Preguntas, acer-  
ca del tercero mandami-  
ento de Dios.

¶ Ado  
migo  
nica y huan  
en yihuntl  
ypan, cuix  
vel centetl  
ticcaq̄ mis-  
sa, cuix vel  
oncan tico-  
molnami  
quilia ym-  
moteouh,



¶ Los  
mingos  
y fiestas  
de guar-  
dar, o  
yes vna  
missa en  
tera: y a  
cuerdas-  
te enlla  
studios

ynmotlatocauh: Cuir vel on  
canticmrocemmaca moyollo  
copa yn ticmotlatlauhtilia:  
Cuir oncantiquitohua Pa-  
ter noster, Ave maria, yuá yn  
ocecqui tlatlauhtiloni oracio-  
nes: y uan cuir vel yquac y pá-  
pa ticpoca immotlatlacol, vel  
ticcemitohua, y nic vel timone  
mitiz y xpantzinco dios: y uan  
ymic aoquit ceppa ticmopol-  
tlacalhuiz, acoçancápa vetz-  
tica y mmoyollo, aco çanontá  
ticamalanoricae, titenonotzic  
cac, aco oncantite y releuiticac  
y nic amo çan vel otiquixcaui  
teoyotl, { y niuhca monahua-  
tit. }

¶ Cuir huel oticmomacht,  
caix huel tiquilnamictinemi,  
ynizquitel y huil, y huel y pá-  
titlateomotiz, y uan y huel y  
pan centel tiquittaz missa, tic  
caquiz teotlatolli, temachtilli  
sermon, y uan yn atle ticequi-  
panoz tlalticpaccayotl: Ma  
huel ricmati, camohuey na-  
huatil, y nticpitz inizquihuil  
y u y enican nimitz tenehuilz:  
aub y ntlagánen tiquitlacoç,  
y nanoç tictelchhuaz, y namo  
ticmocuitlauiz: ca y c y pan ti-  
uetz in temictiani tlatlacolli

y señor: Daste allí totalmen-  
te a el, y oras a el de todo tu  
coraçon: Dizes allí el pater  
noster, y el Ave Maria,  
con las otras oraciones: y llo-  
ras entonces y gimes por  
tus peccados y culpas, y pro-  
pones de biuir bien, ante el a-  
catamiento de Dios, y ve no  
ofenderle otra vez: o tines  
allí { por ventura } drramado  
tu coraçõ, o estas en la yglesia  
jugando, y burlando, o vizien-  
do chufas, o parládo cõ otros  
o cobdiciaste allí a alguna per-  
sona: por lo qual no te ocupa-  
ste en las cosas diuinas { co-  
mo eras obligado: }

¶ Has aprendido bien, y tie-  
nes en la memoria, todas las  
fiestas que eres obligado  
aguardar, y ver y oyr vna  
Missa entera, y asai mes-  
mo oyr la palabra de Dios  
y sermon, en las quales no  
has de hazer obra seruit:  
Ten pues entendido, que  
eres muy obligado, aguar-  
dar todas las fiestas que a-  
quí te dire: y si las quebran-  
tares sin necesidad, y  
no curares dellas, cae-  
ras en grave peccado. el

En toca pecado mortal: yuan  
 Et tichertiz inamo ti Chustia  
 no, telamo yc titlatlaco3, yn-  
 tlacēca timococoua: y nanoce  
 cocorqui tictequipanohua tic  
 mocuitalahua, y nanoce cali ti-  
 tlapiye, { y ni quac ayac mo-  
 tlapitcauh } y nanoce moch-  
 cahuan, aneco mototolhuan  
 ti quimpixtinemi: y nanoce vez-  
 ael ticpanahua, y nanoce ti-  
 pochtecati, y hueca tixauh, y  
 hueca otli: toca, y nic timotla  
 y ecoltia, y caamo monahua  
 til y niquitiaz missa, y ni quac  
 tictequipanohua y nizquitla-  
 mantli onicteneuh: ca amo yc  
 titlatlaco3hua. Y ece motecl,  
 monequi y ntic molnamiquitiz  
 y mmoteouh y mmotlatocauh  
 cenca timocnelilmatis, y mpā-  
 pa amo ganquexquich yc c-  
 mitzmocnelili, y c.

el qual se llama peccado mor-  
 tal, y daras muestra que no es  
 Christiano: empero no  
 pecaras, si estuieres muy en-  
 fermo o tuieres cuydado de  
 los enfermos, o guardares la  
 casa { quando no tuieres quiē  
 te la guarde } o quando guar-  
 dares tus ouejas, o gallinas:  
 o quando passas la mar: o si e-  
 res mercader, y vas a lexos  
 tierras, o andas largos cami-  
 nos para buscar la vida, y c:  
 Porq̄ entōces no tienes obli-  
 gació de ver missa { conuiene  
 a saber } quando entiendes en  
 todas estas cosas que te he di-  
 cho: ni cometes peccado alguno.  
 Empero cōuiene, q̄ entonces  
 te acuerdes d̄ tu dios y señor,  
 hagas muchas gr̄as, por las  
 innumerables mercedes y be-  
 neficios que te ha hecho, y c.

**I**zcatqui yn piel  
 ni y huil, yn quipiezque natu-  
 rales nican nueva Espa-  
 ña tlaca, auh y ntlac qui-  
 tlaco3que, y c y panve-  
 tizque temictia-  
 ni tlaccolli.  
 {X}

**S**iguense las fi-  
 stas de guardar, las quales so-  
 lamente obligan a los na-  
 turales desta nueva Es-  
 paña, so pena de  
 peccado mor-  
 tal:.  
 {X}

**L**a catiliz  
zi totecui  
yo Jesu  
christo, y  
moteneua  
Pascua d  
nauidad.

**C**ircun  
cison, y  
moteneua  
pauic xi  
huel. A ño  
nuevo.



**L**a  
nati  
uidad de  
nro señor  
jesu xpo,  
la qual se  
llama  
Pascua  
de nauidad.

**L**a  
circun  
cison q  
dezi  
mos olla  
manos  
año nue

**E**piphania, e yntin tlato  
que ymiltuiztin, ymmotene  
hua pascua de los reyes.

**T**rezcaliliztzyu totecuiyo  
Jesu Christo, ymmoteneua  
pascua de resurreccion.

**A**scension, y tlecahuiliztin  
y lhaicatitlic yn totecuiyo Je  
su Christo.

**P**enthecostes, in ylhuitzin  
yn Spiritu sancto, ymmote  
nehua pascua de Spiritu san  
cto.

**C**orpus Christi, yniquac  
y huey ylhuitzin yn sanctissi  
mo sacramento.

no.

**L**a epiphania, q es la fie  
sta de los tres Reyes, q se lla  
ma pascua de los reyes.

**L**a resurreccion de nuestro  
señor Jesu christo, que se lla  
ma pascua de resurreccion.

**L**a ascension, que es la  
subida de nuestro señor Jesu  
christo, a los cielos.

**P**enthecostes, que es la fie  
sta del Spiritu sancto, que de  
zimos pascua de Spiritu san  
cto.

**C**orpus Christi, que es la  
solemnissima fiesta del sanctissi  
mo Sacramento.

**L**a

¶ Itlacatilizin ynihuicac ci  
huapiltisanca Maria, ym-  
morenehua Natiuitas.

¶ Anunciacion, yniquac sant  
Gabriel quimetlapalhuico  
Ehuicac tuapiltisanca Ma-  
ria.

¶ Purificacion, yniquac mo-  
teochiua candelas.

¶ Assumpcion, yniquac mo-  
tlecaui yihuicatluc ytlacónā  
ezin dios, sancta Maria.

¶ Y milhuitzinin apostolome  
sant Pedro y uan sant pablo.

¶ Y huan ynizquite el domingo  
en chichicobomerica āstih.

¶ Ynizquit huil y pan y nomic  
teneuh, cuir yca otitlatequi-

pano, cuir otelimic, anoço otit-

mocalti, ago etitlauan, ago ti-

tlarin, anoço otinencu, yn vez

otitlatecac, sintiquac ay amo-

ricca q̄ missa y anoço vel cemil

huil otim aultirinen, in anoço

recobuanor zaloyā, anoço tla-

huanor ā oticemilhuil otigo-

huil, ynic gannen otic polo inl-

huil pialoni? Y natico domi-

go pan y huic huihu, y huil

quac titlateomari: quia, ti q̄

cahuiz quia teogotl?

¶ Cuir itla temictianu elatla-

colli otic huihu ynipā domingo

¶ La natiuidad de la Reyna  
del cielo sancta Maria, que  
se dice su Natiuidad.

¶ La anunciación, que es quā-  
do Sant Gabriel vino a salu-  
dar la Reyna del cielo, sancta  
Maria.

¶ La purificacion, quando  
se bendizen las candelas.

¶ La assumpcion, quando su-  
bio a los cielos, la preciosa ma-  
dre de dios sancta Maria.

¶ La fiesta de los apostoles  
sant Pedro y sant pablo.

¶ Y todos los domingos, que  
se celebrā d̄ ocho ē ocho dias

¶ En los sobre dichos dias  
de guardar, has por ventura

ra trabajado: araste o labra-

ste la tierra, o edificaste tu ca-

sa o arrastraste madera, o car-

pinteaste, o anduiste algun

camino largo, ātes q̄ oy este

missa? Anduiste todo el dia

jugado y burlado, o ē cō bites

o bāquetes o en borracheri-

as, passando se te la fiesta sin

prouecho alguno? Era domi-

go quando heziste esto, enl q̄

re auias de ocupar en dios, y

ē solas las cosas espirituales?

¶ Heziste, o cometiste algun

peccado mortal en domingo,

en anoço y pan y huil pie-  
lom? La monequi tiqui-  
toz, y quezquipa yuh ticchi-  
uh, vel yctimopolmelahua:  
yehica ca occenca vez tlarla-  
coll y pan vetzi, y naquin y l-  
huitly pan tlatlacohua.

Y ntlah yntla cuatl ymmo-  
yolmelahua, maquimotla-  
elanit yntezolcuitiani.

En domingotica y uan ynil-  
huitly pan, cuir titlatequipa-  
nohua, ago titzahua, anoço ti-  
quiti, ago titlatzoma, anoço ti-  
elapaca?

Alcaçomo tiquittac missa, y  
çahyeuatl y pampa atle mo-  
tlapachihuca, y nic çan otipi-  
nabuac?

Y ntlah pilli, maquimo  
tlatlanli.

En domingotica y uan y l-  
huitly pan, acaçomo y pan ti-  
tlatohua, y nictteopan mocen-  
tlatizque macehualtin, y nic  
quitcaquizque missa, y uan y n-  
remachtilli?

Cuir otiquintequiti y mma-  
cehualtin, y nic elimiquizque,  
y nanoce quauhtlayazque: a-  
noço y tla otiquinnahuati, y n-  
amomonequia qchiazq i do-  
mingotica y uan y nilhuitly y pã?

o en algun dia de guardar?  
Conuiene que digas las ve-  
zes que asai lo heziste, y te con-  
fieses dello, porque los pec-  
cados, que se cometen, en dias  
de fiesta, son mas graues.

Y si es muger, la que  
se confiesa, preguntele  
el Confessor.

En los domingos y fiestas  
ocupaste te en hazer algo, hi-  
lasteres, cofes, o por ventura  
lauas la ropa?

Deraste de ver missa sola-  
mente por no tener con que te  
cubrir, teniendo desto vergüe-  
ça?

Y si es principal pre-  
guntele.

En los domingos y fiestas  
descuydas te en hazer, que se  
ayunte la gente, en la yglesia,  
a oyr missa y sermon?

Y si es principal pre-  
guntele.

Adãdaste ala gente labra-  
dora, q labrasen las hereda-  
des, o q fuesen al more o man-  
dasteles (por ventura) algũ a o-  
tra cesa, la qual no era iusto, q  
se hiziesse e domingo y fiesta?

Y si

**Q**uix vel oticmocuitlahui,  
 ynic amo clauana que ymmo  
 tlapacholhuan & occenca y  
 quac ynipan vez ylhuitl pas-  
 cua, anoço domingo, yuan yni  
 quac y enaca nahuatilo, yca-  
 yuh quez quihuitl mocuiz nex  
 ti.

**Q**uetlatlaniliztli, y  
 techpa ynic nauhtetl teona-  
 huatilli.

**Q** Fuiſte ſolicitoy en que no ſe  
 emborrachaffen los que ſon  
 a tu cargo ,eſpecialmente en  
 las grandes fiestas de pascua  
 o domingos, en las carnes to-  
 llendas , poco antes de cen-  
 za.

**Q** Preguntas, acer-  
 ca del quarto mandamiento  
 de Dios.

**I**mo  
 ta ymmo  
 nan cuir  
 ticlaço  
 ela cuir  
 ticlaca  
 mati, yni  
 quac y  
 ela qual  
 ti mel  
 hua, yca  
 mitzna



**A**mas  
 yquis  
 eres biẽ,  
 a tu pa-  
 dre y ma-  
 dre obe-  
 deces los  
 quãdote  
 mandan  
 alguna co-  
 sa buena  
 y justa.  
 y quan

do estan pobres, provees los  
 de lo necesario? Y quando  
 estã enfermos, fauoreces los  
 y consuelas los : procuras les  
 la salud, temiendo de ellos cuy-  
 dado?

**Q**uix yca otiquinchicoyto:  
 tiqntlahucll, aço tiquimanac

**Q** Murmuraste algũa vez  
 illos, aborreciste los, reñiste los  
 o tra

**Q** Murmuraste algũa vez  
 illos, aborreciste los, reñiste los  
 o tra

tiquimicti, anogo tiquintoli-  
ni: **A**uh yniquac omomiquili-  
que, acaçomo yciuhca tictre-  
quipano yntestamento, y como  
cauh tiquaue.

**A**uh yntlaciuaua, ma  
quimotlatlami.

**C**uir tictlacotla ymnona-  
mic, cuir ticpaleuia, ticnanami  
qui ynipampa amonetlayecol-  
tiliz yua ynamotequuh: cuir  
ticpollalia, yniquac tlaocopa,  
nentlamati, motolina. **A**uh y  
niquac çannentiqualan, an-  
go titlahuan, achitiuintic, aço-  
tictolini, tictlacolti, anogo tic-  
micti?

**Y**mmochantlaca, yuanym  
mopilhuan, acaçomo tiquim-  
mocuitlahuia, ynitechpa ynti-  
tech monequi ynnacayo, y-  
uan ynnaniman, acaçomo ti-  
quinnonorz, acaçomo tiquin-  
tlacauali, yniquac ylla ycoq-  
mc y miltlacaluique, yniteouh  
ynitlatocauh açoçantuhriån  
cauh acaçomo itiquintlaca-  
hualti?

**C**uir omoqtequique, cuir-  
oquicelique yn baptismo, yua  
yn confirmacion: cuir quimma-  
ti yn Doctrina Christiana?

**C**uir otiquinchicorto yn-

otrataste los mal, o afligiste-  
los: Y quando fallecieron, de-  
xaste de poner en execucion, el  
testamento que dexaren he-  
cho?

**Y** si fuere casado,  
preguntele.

**A**mas y quieres bien a tu  
muger, fauorecesla, y ayudaf-  
la en sus trabajos y necesida-  
des, y en el tributo? Consue-  
lasta quando esta triste, afligi-  
da y muy angustiada? Y quan-  
do te enojaste sin razon, o esta-  
uas borracho, o algo caliente,  
afligistela, entristecistela, o  
maltratastela?

**P**or ventura has dexado,  
de tener aydado, de dar el  
mantenimiento corporal y es-  
piritual, a los de tu casa, y a to-  
da tu familia: o dexaste de cor-  
regirlos y de yrles ala mano,  
quando en algunas cosas se  
fendieron a su Dios y señor:  
o por ventura los dexaste sin  
castigo y reprehension?

**E**stan baptizados, han re-  
cebido el sagrado baptismo, y  
la confirmacion: saben la Do-  
ctrina Christiana?

**D**e urmuraste de tus pa-  
dres



teoyotica motauan, ynteopix-  
 que aco yela yctiquimahuilqr  
 ti, tiquimahuizpolo? **¶** Ahu yni  
 quac aca quimahuizpolohua  
 ya cuirticpaccacac yninchicoy  
 toloca ynimahuilquixtuloaca aco  
 yntlocpa timoquetz ynquinto  
 huiaza, ynqante qapachouaza:  
 acaçomo ynpã titlato? Y uan  
 acaçomo qualli ypan otictla-  
 chialta yntitlachual y uan yni  
 tlato, acoçammen yntech otic-  
 hcorlama, ynicotiquimaha-  
 huizpolo, y uan ynic amc tiqui-  
 mahuiztiti yniuhca monauatil?  
**¶** Cuit otiquimahuiztiti yn  
 ueuerque, ynilamatque: aca-  
 çomote ypan tiquimictac, a-  
 caçomo mitzelaocolta, ynti-  
 tlaçhizohuiliz, acaçomo ti-  
 quimpalehui?  
**¶** Ahu ymezacana, yntepa-  
 çoua, ynelatoque, pipiltin, y  
 uan ynquitequipanohua justi-  
 cia, acaçomo tiquintlacama,  
 ynicuaçyela qualli ycotlama,  
 huatitque, y uan acaçomo tiqui-  
 mahuiztiti, acoçan otiquin-  
 telchihul, anoço tiquin-  
 chicoyto, tiquim-  
 mahuizpolo?



des espirituales los sacerdo-  
 tes, o por ventura los deshen-  
 raste e infamaste en algun ne-  
 gocio? Y quando alguno los dis-  
 honraua, sufriste y oyste ale-  
 grementemente su murmuracion y  
 deshonra, o heziste te dela par-  
 te delos que los afligian, y en-  
 gustiauan: dexando de fauore-  
 cerlos? Y quiza echaste ala  
 peor parte, sus obras y pala-  
 bras: o sospechaste dellos al-  
 gun mal, por donde los difa-  
 maste, y no les saniste la reue-  
 rencia que eres obligado?

**¶** Honraste y reuerenciaste  
 a las personas ancianas: o dex-  
 xaste de tenerles el devido res-  
 pecto, no teniendo compasçio  
 de sus miserias, dexandoles  
 de ayudar?

**¶** Por ventura dexaste de re-  
 ner reuerencia, y de obedecer  
 a los que ngen y goziernan, y  
 tienen cargo de administrar la  
 justicia, quando mandaren al-  
 gũa cosa justa, antes los dexas-  
 te o respectar, y los menos-  
 predaçte, o murmuras-  
 te dellos, y los difa-  
 maste?



**T**etlatlaniliztli, y **P**reguntas, acerca del quinto mandamiento de Dios.

**A**iraca momacomic, anoço motencopa, aca oquimictiq?

**C**uir yca ori quelehui ymma ximiq: cuir

noço aca ticmiquiz temachi, ticmiquiz elehul.

**A**ço aca ticmati, tichuultec, aço ticmapoztec, anoço ti quicripoztec : anoço aca ticquatzayan, anoço tiquirpitzini, anoço aca ticquamemotzo anoço ticretelicçac, açoaca caltech ticquatetzotzon? **C**uir ycomococo anoçovel ycomic? **E**amonequi riquirtlahuiliz, yntlegny ycticolini, yehuarl in anoço ynamic, ynanoço ypilhuan.

**A**ço aca mopampa teypliloyan otlahiloc, yçannen otoliniloc, otlatzacuiltiloc? **A**done



**M**tafte a alguno, o otros le mataró, por tu maldad?

**D**eseaste alguna vez la muerte a ti mismo?

o tu la deseaste a otra persona?

**H**eriste a alguno, diste de palos : quebraste el brazo, o la pierna : o hendiste la cabeza : o quebraste el ojo : mesaste a alguno, o diste de coces, o de cabeçadas en la pared? estuuo quiza por esto enfermo, o murio dello? **P**or que eres obligado, a satisfacerle el daño, afsi a el, como a su muger y a sus hijos?

**E**charon preso por tu culpa a alguno, al qual afligieron y castigaron sin razon? **E**s necesaria

qui tiquixelahuaz, tiquixipela.  
 yotiz yninetoliniliz.

¶ Algo aca teopā tic huitec, a  
 noço ticcoco, anoço ticquirti  
 teopan, ynic tiquitlaco ylatla  
 lil sancta yglesia, ynic oticaull  
 quirti ynte opanzotl?

¶ Quix quemmanian o quele  
 hui mozollo, ymma aca miqui  
 ymma noço motolini, ymma  
 noço mococo, aço tiquito, ma-  
 miqui, mapolihui, matolinilo:  
 aço vel mozollacacopa, otic-  
 tlanelitac? Ahu ynarcan a-  
 ço noçan ticlahuelia, acace-  
 mo ticpaccanotza, acacemo  
 ticlaçotla?

¶ Quix aca ticeuítlahuiliti te-  
 micianitlatlacolli, anoço huel  
 quichih, aço tlatlaco?

¶ Quix tiquintlaocolia, cuirti  
 quimicnoçtta ymmotolinia in  
 equac teocihui, amiqui, acaço  
 tle tiquimmaca?

¶ Quix otitepinahuti, otitea-  
 uacicuir aca oticcuilonahuac?

¶ Quix aca mieouant pactli o  
 tiquiti, aço ycomococo, anoço  
 huel ycomic? Algo aca ciuatl  
 otzli, oticpagti, ynic motla-  
 tlamiliz, ynic qustlaçaz ynic o-  
 neh yniticca, ynic miquiz?

¶ Ahu yntla cihuatl

cessario que pagues el daño  
 que le sucedo.

¶ Beriste a alguno en la ygle-  
 sia, lastimaste lo, o sacaste lo de  
 lla, por donde quebrantaste  
 la ymmunidad dela dicha y-  
 glesia, y la deshonraste?

¶ Deseaste de todo tu coraçõ  
 alguna vez, que muriese algu-  
 na persona, o que fuese aflagi-  
 da, o entermassè, quiza dixiste  
 muera el tal, y sea destruydo y  
 afligido: o de todo tu coraçõ,  
 le aborreciste? Y aũ agora qui-  
 za todavia le tienes mala vo-  
 luntad, y no le hablas cõ grã ni  
 con alegre cara, o no le amas?

¶ Forçaste a alguno a que pe-  
 case mortalmente, cometio de  
 hecho el tal peccado?

¶ Hazes misericordia y tie-  
 nes piedad delos pobres, quã-  
 do padecen hambre, y sed: o  
 por ventura no les das nada?

¶ Auergõçaste a algũo, o re-  
 ñistele: llamastete òsc metico?

¶ Distè a algũo breuaje mor-  
 tifero, con el qual enfermo, o  
 murio? Distè a alguna muger  
 preñada beuedizos, para la  
 hazer mouer, y para que mu-  
 riese la criatura?

¶ Y si es muger

pmmozolmelahua, maqui  
molhuili yntepolcuitiani.

¶ Quir yca oriquic micohua-  
ni pahli, ynic otimotlatlaxili,  
ynic çantictlaçaz ymmoco-  
neuh ymmitic ocatca piltzin-  
tli, anoço ycoticcocolizcuiti?  
Quir tictentzoponi, anoço  
ticochpacho, ynicomic pil-  
tzintli?

¶ Ah yniquac octotzli, cuir  
timitiraraqalo, ynic tictlaz,  
ynic ticmicti moconeuh? Alca-  
ço como moquatequi? Algo y-  
ela ticmama anoço titez, ynic  
timotlaolinili: cuir yela pahli  
otiquic: ynic otimotetzacatili,  
ynic otimotetzacacuep, ynic a  
ocmo titlacachihuas?

¶ Quir aca oquichiti çanic tic  
quelo, tiquirlaco, aço yco coco  
lizcuit, anoço ycomic?

¶ Yntla tictl, maquimo-  
tlatlantli yntepolcuitiani.

¶ Quir huel otimomachti in  
ticipotl, yntepahliztli, aço-  
çantimoticitlapiquia, acaço  
mo tiquixmati yntihuitl, ynt-  
elaneluatl yntictemacac, ynic  
eitrepahli, ynic çanococolizcuit  
ynic çan omic ynicodexqui? Al-  
ço yeyecahua, aço oytlacauh

la que se confieſſa, digale  
el confefſor.

¶ Beuiſte algũa vez breuaje  
mortifero, para echar la cria-  
tura: por lo qual mataſte tu hi-  
jo: o fuiſte cauſa que enferma-  
ſe? O diſtele la teta de tal ma-  
nera que le laſtináſte, y no pu-  
do mas mamar, o durmiendo  
te echáſte ſobre el y murió?

¶ Y quando aun eſtauas pre-  
ñada apretáſte el viētre, para  
mouer, y matar a tu hijo: Qui-  
ça no ſe baptizo? Leuaſte al-  
gũa carga, o molíſte algo: por  
donde veniſte a mouer? Beuiſ-  
te algunos beuedizos para te  
hazer eſteril y ſin fruto, y para  
no poder mas engendrar?

¶ Con dañada intencion la-  
ſtináſte a algun varon, al ſi-  
po dela copula, y por eſto en-  
fermo y murió.

¶ Y ſi fuere medico, pre-  
guntele el confefſor.

¶ Has bien eſtudiado la me-  
dicina y arte de curar: o haſte  
ſugido medico, y no conoces  
las yeruas y rayzes medicina-  
les q̄das, pa curar las eferme-  
dades: y a eſta cauſa, enfermo  
y murió el efermo? Quiça ſon  
anejas y dañadas las medici-  
nas

Enmopa yntictey, ynic otit  
tepati, ynic ahuel opatic co  
corqui, yn ticmacac mopah,  
ynaocmo qualli, ynoytlacauh?

¶ Ac como huel tiecoco yn co  
corqui, yn ipampa ahuel tic  
mati, yn quenu tecohua?

¶ Ah yntitici: ynic quac aya  
mo tiepehualtia motepatiliz,

cuiriquilhui yn cocorqui, yn  
ycacho moyolmelahuaz y  
pan sacerdote: ace achto otic  
pati yn ay amo moyolmelaua?

¶ Ah yca ytlanauatil yn san  
cta yglesia, quimonequiltia  
achtopa moyolmelahuaz yn  
cocorqui yn ay amo quipana

ticil, occenca yquac yntla  
uez cocoliztli ytech omo  
tlali, y huan yntlacamo  
veca ca yntelmelahuam  
sacerdote.

{:}

¶ Tetlatlaniliztli, y  
techpa ynic chicuacem  
teitlonahuarilli.

¶ Cruz

nas que diste con las q̄ies cu  
raсте al enfermo: y a esta cau  
sa, no pudo sanar, por dar le tu  
las medicinas corruptas, da  
ñadas y mal a cõdicionadas.

¶ Quiça no sangraste bien al  
enfermo por no saber tu la ma  
nera de sangrar?

¶ Y tu que curas, antes que  
comiences tu cura y curugia,

dizes al enfermo, que se con  
fiese primero, delante el sa  
cerdote: o curastelo primero,  
antes que se confesasse?

¶ Por que es ordenaciõ dela sancta  
yglesia, que quiere que se con  
fiese primero el enfermo, an  
tes que el medico le cure, es  
pecialmente quando su en  
fermedad es graue, y el  
confessor y sacerdo

te esta cerca de  
donde el enfer  
mo esta.

{:}

¶ Preguntas, acer  
ca del sexto mandamiento  
de Dios.

¶ Lob

Q' acatl  
quelehu  
cuatl. mic  
ytech ora  
cio: quez  
quintin  
nontiquin  
tecac aul  
yncecem  
me que  
cizquipa



Q' ob  
dicia  
ne algu  
na mu  
ger, pa  
ra tener  
parte co  
ella? Lo  
quantas  
tuniste p  
te: e qua  
las ve

ynntech ontlatlaco? cuir mo  
uanzolqui cuir quentichotza,  
aco teoyotica tenamic yn tere  
cac, anoco car oquiuhnemim  
cshuarl, anoco mopixtinemi?  
cuir oc vel ychpochtlilynotic  
tecac: yn veltehuatl achto c  
ticrapotlac, anoco yncocuatl,  
yno oquichmic: anoco teoyoti  
ca nemi, ago beata anoco me  
comadre ago mouepol: quez  
quitlamampa mouepol: aul  
ymquac tictexac mouepol, yn  
mociuauh yciuapo, anoco y  
yuhc, cuir catepanoytech ra  
gic ymmociuauh y ynayamo  
mopan quichihua dispensa  
cion teopitqui, ynayamo mitz  
teochiua sacerdote } Lani  
man aocmo huel tictecazquia  
yn monamic, aoc huel tiquitla

yes pecaste con cada una de  
llas? Era por ventura tu pa  
rienta o tu conocida: era que  
ga catada: o era muger soltera  
o persona que guardaua casti  
dad? Era virgen aquella con  
quien tuniste parte y tu la eez  
ron pifte primero, o por ventu  
ra era biuda, que se le auia  
muerto el marido: o era perso  
na religiosa, o beata: era tu co  
madre: tu hermana, o tu cuña  
da: en que grado es tu cuña  
da: y despues que tuniste par  
te con tu cuñada hermana de  
tu muger, tuniste parte con tu  
muger y antes que contigo dis  
pensasse el sacerdote, y an  
tes que te bendixese } Pero  
que no podias tener parte  
con la dicha tu muger, ni le po  
dias

nilizquia ininacayo, mic y tech  
 taciz y entla aca quimari iniuh  
 qui y mmorlatlacol } macihuin  
 tel vel ticlacamatiz, y niquac  
 pchuatl mitziltilaniliz nionaca  
 po, y niqc mirziluz y mic y tech  
 taciz y ece y nteuatl acc veltiql  
 huiz y nicmitztlacamatz y ni  
 techpa nenepanoliztli, y nix  
 quichcauitl mopamochihuaz  
 dispensacion. Y papa yn, vel  
 tiqlnamia qnquezquipa otiaql  
 hui, y nicoticyoleuh mociuauh  
 y nitech taciz } y niquac y e o  
 tech titlatlaco mohuepol } y n  
 ecrimopol melauaz, y ehica ca  
 y nqueza pa y tech oragc mo  
 namic } y niquac oachtotict  
 eac mohuepol } y za pa y pa o  
 tiuetz y ntemictiani tlatlacolli.  
 ¶ Ah y naxcan marinechilui  
 quezquipa y nitech oracic mo  
 namic } y niquac y e o y tech titla  
 tlaco mohuepol : }  
 ¶ Algo aca ciuatl, canica timo  
 capauh, a coriquilhui, tinoc  
 uauh tizez, teoyotica nimitz  
 nonamicitiz, aulh catepa amo  
 ticmonamicitza onqztlacauit  
 ¶ Cuiraca tictenamic ciuatl,  
 anoço ticnauatec: cuir ticchi  
 chiualtzitziqui, anoço ticauitli  
 y nhipapa ti que leniaza y nictic

días pedir su cuerpo, para te  
 ner con ella parte } si este pec  
 cado tuyo, vino a noticia de al  
 gunos } aunque la has de o  
 bedecer, quando ella te pidie  
 re el debito, y te dixere que  
 tengas parte con ella, mas tu,  
 no puedes dezirle que te obe  
 dezca acerca del ayuntamien  
 to, hasta que contigo se ayu  
 dispensado. Y por tanto acuer  
 date bien, de las vezes que se  
 lo dixiste, e incitaste a tu mu  
 ger pa tener acceso a ella } des  
 pues que ouiste peccado co tu  
 cuñada } para q te cõfieses de  
 llo: por q quãtas vezes tuuiste  
 pte cõ tu muger } despues q te  
 echaste cõ tu cuñada } tantas  
 vezes cayste en pccõ mortal.  
 ¶ Pues dime agora, quan  
 tas vezes tuuiste parte con tu  
 muger, } despues que pec  
 caste con tu cuñada? }  
 ¶ Burlaste o engañaste a al  
 guna muger, diziendole, seras  
 mi muger, y yo me casare con  
 tigo: y despues no te casaste cõ  
 ella, mas la engañaste? }  
 ¶ Besaste por ventura algu  
 na muger, abraçastela: o le asi  
 ste de las tetas, o la retocaste,  
 desleando y cobdiçtando te  
 ner

Ange.in  
 certus. 6.  
 4. Et Sil.  
 luxuria.  
 6. 4

Confesionario mayor: 85

tecaznequia? **A**uh yniquactic  
tecaznequia, acomitztlacaua  
tlaya, aca como ticlacama, a  
ca como timotlacahualli?

**Q**uinquac aco quezquipa ti  
quilnamiq tlahelpaquiliztlal  
namiquiliztli, cuir yciuhca tic  
mopololtria, ticmocahualtria?

**C**uir yciuhca timocuitiuetzi:  
anogo hue tienequi, ynumaxic  
chiua?

**Q**uir yca otimocochehuah,  
cuir oquiz ymmotlacaxinach  
yox yntimomatia ago ciuatl y  
nitechraci? **A**uh ynotualicac  
yn yetiquilnamiqui cuir ycri  
paqui? **A**go tiquito, maneltini  
yn notemic, maytech nacini in  
ciuatlonictemic? **L**ayntla o  
yubtriquitoyn: yntla ycoripac  
y yniquac oticac yn yetitztoc?  
catemictiani tlatlacolli ypano  
tiuetz, auh yntla can yciutlac  
cor, yntla can icimotequipa  
cho, a no motlatacol mochis  
hua, y pampa caricochya.

**Q**u y noncan ychaztincos dios a  
gotreyreleui, anogo vecauh  
tica tiqnamictica yntlatacolli?

**C**uir yntla oncan ticchiuh?

**Q**uir aca otictlanahualno  
chili?

**Q**u **A**uh yntla ciuatl ymmo

ner parte có ella? **Y** quando tu  
rias tener acceso a ella, quiza  
te lo estoruo, y tu no la obedes  
siste, ni te fuiste ala mano?

**Q**u **Q**uantas veces piensas  
pensamientos suzios de luxu  
ria: trabajas de olvidar los  
luego, y de desecharlos? **T**or  
nas de presto sobre ti, o que  
res y deseas ponerlos por o  
bra?

**Q**u **L**ayste en polucion durmi  
endo: salio tu simiente y pare  
ciendo te que tenias ayunta  
miento con muger? **Y** despues  
que despertaste, y pensaste en  
esto plugote? **Q**uiza dixiste, o  
si ouiera sido asi lo que soñe,  
quien ouiera tenido parte con  
la que soñe? **P**orque si esto di  
xiste, y te plugo y despues que  
ya estanas despierto, cometis  
te peccado mortal: y si te peso  
dello, y te doliste y astringiste, no  
seras culpable por quanto es  
ta ras durmiendo.

**Q**u **L**obdiciaste alguna psona  
en la yglesia, o piensas alli por  
largo espacio algun peccado.  
**C**ometiste alli alguna cosa?

**Q**u **F**uiste alcahuete de algu  
no?

**Q**u **Y** si es muger la que se  
comi



Polcuiria, maqmotlatlanili.

¶ Quiraca oquichtli oticla-  
matoquili: cuir yc oquiz ym-  
mocihuayo? Quiraca mo-  
marac, anoço aca ymaracoti  
mayauh & ynipampatlachel-  
paquilliztli } ago yc oquiz ym-  
mocihuayo?

¶ Quiraca cihuatl, amone-  
huan ammopatlachuique?

¶ Quir otimorauh, ago timo  
chichihuh, ynic tiqualneciz, yn  
yc cequintin mitzelehuique?

¶ Oquichtli yctlatlanilos.

¶ Ago aca ticuetzquilitinemi  
cihuatl, ago ticcamanalhui, a-  
noço ticmonecti, ynic mitzele-  
hiz ago mitic otiquito manech  
nequi, manech elehui, ynic nic  
tecaz? } yntla ticcemito ynic  
ticecaz, ynic uactihuelitiz, ca-  
huel remictiani tlatlacolli otic-  
chihuh macihui yn gatepan a-  
huel ytech taciz. }

¶ Ahuh ynla cinaua, ma-  
quimotlatlanili.

¶ Ynic uactimonamicti, ago-  
cantimochteca namicti, yna-  
ganticaquiti sancta yglesia y  
huan ynayacoquima: ymmo-  
coroncauá, moulteccauan, yn  
gan vel amonehuan anquimo  
macaq amocializ & ynciuatl tic

confiessa, preguntele.

¶ Palpate otrataste las ver-  
guenças de algun varon: salio  
por esto tu simiente: palpate  
ati mesma, o aotra persona  
{ por te deleytar luxuriosamē  
te } por donde veniste a caer  
en polucion?

¶ Pecaste con otra, cometien-  
do el peccado contra natura?

¶ Alzestastete, y adornastete  
por parecer bien, y por ser cob-  
diciada de los otros,

¶ Pregútas para el varo

¶ Andaste riendo a algua mu-  
ger: diristele gr̄as: o significas-  
tele tener volúntad q̄ te d̄sease:  
aga diriste d̄etro d̄ ti cobdicie-  
me, y deseeme pa tener pte cō  
ella: si ppusiste determinada-  
mēte d̄ tener pte cō ella { q̄ndo  
tu uieses oportunidad } cometi-  
ste graue y mortal pc̄bo, aunq̄  
d̄spues no tu uieses pte cō ella?

¶ Y si fuere casado, pre-  
guntele.

¶ Quando te casaste, fue clan-  
destinamente, no lo haziendo  
saber ala sancta yglesia, ni dan-  
do parte a tus deudos y pari-  
entes, dando os el vno al otro  
el cōsentimiento de las volun-  
tades { especialmente ala que

huicatinemi } ynamo amech-  
claront teoptiqui, ynamo a-  
mechmanepano, ynamo a-  
mechxechuh, ynamo missa  
amopan oquiro?

¶ Cuirmohuanzolqui, cuir  
noço quentienotza, ynarcan  
tiquitzica mociuauh?

¶ Ymquactimonamic, aca-  
como yhuictzínco yntotecuz-  
yo Dios ticlacheleli ymmo-  
nenamiclliz, ynamo ypampa  
timonamic, ynic timomaquix  
tiz yuan ynic ticmouellamach  
tlliz moteouh motlatocauh; a  
ca como ypampa ynnepilhua-  
tlliztli, yhuan nepializtli; aco-  
ganipampa ynlatitpacayotl  
anoço ypampa tlabeledpaqu-  
liztli?zc.

¶ Ah ynyehuatl huel nelliz  
monamic, aco ypampa amo-  
netoliniliz, anoço amonequa-  
lancuitiliz, anoço yrela occentla  
niantli ypampa, oanquitlaco-  
que ynamonepilhuatiliz?

¶ Cuiraca occe ciuatl ytech-  
otacic, ynamo çantiquircauia  
monamic, cuirnoço aca tena-  
mic, teciuauh tictecac, anoço  
tecpilhuari, auh yninamic yni-  
oquichui ymmoma aco huel  
ypiltezin?

agora tienes } no os auiendo  
examinado el sacerdotre, mos  
auiendo tomado las manos ni  
os auiedo dado las bēdiciōes  
ni os auiendo dicho la missa?

¶ Es tu parienta, o conoci-  
da esta muger que agora tie-  
nes?

¶ Quando te casaste, quiza  
no endercaste tu intincion a  
nuestro señor Dios, no te ca-  
sando por su amor: o por ventu-  
ra no tuviste respecto a tusal-  
uacion, { en tu casamiento: } y  
a dar contentamiento, y agra-  
dar a tu Dios y señor: quiza  
no te casaste por auer hijos, ni  
por te contener: mas solamen-  
te por respecto mundano, o  
por el suzio deleyte?zc.

¶ Por ventura tu y la muger  
legitima q̄ tienes, aueys ábos  
impedido la procreació de los  
hijos, por ser pobres y necesari-  
tados, o por algun enojo, o por  
otra qualquier ocasion?

¶ Has tenido parte con al-  
guna otra muger, no guardan-  
do fidelidad ala tuya: o tuuiste  
parte con la agena: quiza he-  
ziste en ella algun hijo, y tu ma-  
rido, tenia entendido que era  
suyo?

**Q** Libuati ytlatlamiloz.

**Q** Cuir aca coce oquichli mo tech acic, yn omiteztecac, ynic o timopilhuati: auh yn moquich ui yn menra ago vel y piltzin yn moconeh, yn oticlacatili?

**Q** Cuir mitztecac mehnázel qui, anogo monamic yuangol qui: anogo mo compadre, anogo teopan nemi: Cuir tecpan yntlatlaco?

**Q** Y niquac timometzuia, yn tezquica, cuir tehuatl ticcuitia huiltian monamic ynic motech acic: ago tictepotzmama ynic mitztecac: Cuir vel oncan yn pncihuatl yn motech acic, yn mitztecac, anogo cecni yn motech acic? Quezquipa yniuh que y otlatlaco?

**Q** Oquichli ytlatlamiloz.

**Q** Cuir aca otictecac yhuayol qui mocihuauh?

**Q** Y niquac mometzua ynezquica y mocihuauh, cuir que mantan y tech tacic: Auh yn quezquipa anmonepanchua, cuir mitztepotzmama, anogo cecni yntech tacic: Auh yntlatla occentlamantli tlahelpa quilizeli ypan otluetz, yn amonican motenchua, mamechi ri quilhamiqui, ynic timogelme-

**Q** Preguntas para la muger.

**Q** ¿Ha tenido algun otro varón parte contigo, y por esta causa ouiste algun hijo del, y tu marido tema entédido, que era ver dadero hijo suyo, el q pariste?

**Q** ¿Tuuo algun pariente tuyo parte contigo, o algun pariente de tu marido: o tu compadre o alguno de la yglesia? ¿Peccaste en la dicha yglesia?

**Q** ¿Quando estas con tu costumbre requieres a tu marido para q tenga parte y ayuntamiento contigo: ¿heziste lo no deuida mente? Fue en el vaso ordenado para la generaci6, aqnel ayuntamiento que tuuo contigo, o en otra parte? ¿Quantas vezes comeniste este peccado?

**Q** Preguntas para el varon.

**Q** ¿Tuuiste parte con alguna parienta de tu muger?

**Q** ¿Quando estaua c6 su costumbre tu muger, tuuiste alguna vez acceso a ella? Y las vezes q os ayútaes, es con desonestidad, y no en el deuido vaso? ¿E si por ventura heziste otras cosas luxuriosas, y de suzio deleyte, las quales aqui no se nombrian, acuerdate de todas ellas, para confessar las, y de-

Confesionario mayor.

labuaz ynic mochi tiquitoz.

clarar las todas.

**Q**uetzatlantli,  
ytechpa ynic chiconetl teona  
huanlli.

**P**reguntas: acer  
ca del sepimo mandamiento  
de Dios.

**O**tra  
pela  
otiquich  
tec, aco  
tilmatli,  
aco tomi  
nes, aco  
totolin: a  
go ych  
catl, aco  
quixtla  
ne, aco  
go caua-



**H**ar  
ta  
stealgua  
cosa, a sei  
comema  
tas: tomi  
nes, ga  
llinas, o  
ueja, o  
buez: o  
por veta  
ra algun  
cauallo,

Horon otiquichtec, aco teocul  
tlatl: anoço quetzalli, anoço y  
ela cozcatl: macuetli otictecu  
li, anoço otitemilpixcac: anoço  
otitemiltocac: aco centi: aco e  
koti, apoti, chilli, etl: chian otic  
cuic: anoço tequauhyla otiqua  
uhflaz: anoço otiquaquauh?  
Auh yni quactitlanamaca, yni  
anoço timotlacolhuia: ynano  
ço timotlaparilha tianquico,  
cuix titeviricohua: cuix teca ti  
mocacayahua?

oro: plata, plumas: o pluma  
jes ricos: algunas joyas, o a  
rocas: o cogiste el mayz de la  
heredad de otro: o sembraste  
tierras ajenas: o quiza toma  
ste algunas maçorcas de ma  
yz, calabazas, ari, frisoles:  
chia: o cortaste madera o leña  
en monte ageno: Y quando vé  
des alguna cosa: o cõpras al  
go, otruecas: o hazes algunos  
cambalaches en el mercado:  
engañas a otros: y burlas a  
tus proximos?

**A**uh yni pochtecatl: ynti

**Y** tu que eres tratate: y bus  
cas

motlayecoltiani : ynago tlan-  
 quico tinemini acago mo qual  
 li ypan ticcuet ynmenetlaye-  
 coltiliz : imopochtecatequiuh?  
 Acagomo ypanpa tipochte-  
 cati ynipalehuiloca altepetl:  
 yuan ynipalehuiloca motoli-  
 nia : acagomo ypanpa ymme-  
 labuacnetlayecoltiliztli : ago-  
 gan yehuatl ypanpa : ynic ti-  
 mocuiltronoz : anago ypanpa  
 ynicteca uimocacayahuaz, yn  
 yctichprequiz, auh ynipampa-  
 yn : ync yuca timocacay auh yn-  
 ycnotlaca, ymmotolinia : yn o-  
 tontzizintin yn aquimahmati  
 ym pipiltotontl:

¶ Acagomo yuh ticlali mo-  
 follo, ynic mochintin canneh-  
 nenhq yctiquitlanamaqiltiz?

¶ Auh yntiquac canapa veh-  
 ca altepetl ypan timotlayecol-  
 tito : acagomo tihpaquetia, aca-  
 gomo tiquitque ymmotechmo-  
 nequi otlica ynic otlica otich-  
 tecin onicuc temipá elotl, chil-  
 li, yhuany yn occequi qualom?

¶ Auh yntleyn motamachi-  
 hua : mo pesoua : acagomo vel-  
 otictamachiuh : acagomo velo-  
 ticpesohui, acagomo huel o-  
 ticzonenh ymmotiamic, ago-  
 cenca otic huca tzatziti?

cas la vida, y andas en los tiñ-  
 guez, por ventura no endere-  
 caste la intencion de tus trac-  
 tos y officio de mercadear : a  
 hazer bien? Quiza no usas de  
 ste officio para pro y vtilidad  
 dela ciudad : y para fauorecer  
 los pobres, ni para tractar ju-  
 stamente, mas para solamen-  
 te procurar y trabajar de ser-  
 rico, o para no mas dengañar  
 a los otros, y hurtar, y desta  
 manera, has burlado a los mi-  
 serables y pobres, a los oto-  
 mes, y a los simples, y a los  
 de pequeña hedad? ou

¶ Quiza no tuuiste yntento,  
 de y igualmente vender a to-  
 dos tu mercaderia yhazienda?

¶ Y quando fuiste leros, a al-  
 gunos lugares a tratar, quiza  
 no lleuaste lo necessario para  
 el camino : por lo qual ouiste de  
 hurtar, y tomar de las sembra-  
 das, maçorcas de mayz, ari, y  
 otras cosas de comer?

¶ Y aquellas cosas que semi-  
 den y pesan, quiza no las pesa-  
 ste bien, ni las mediste al justo  
 ni henchiste como couenia las  
 medidas de lo que vendias, o  
 pediste mas de lo que valia?

¶ Y miquac ticcouh qualli tilmath, aço ytzalanticaqui yna mo qualli: auh yn coyóqui catca tilmatlí, otica aqui, acanoço mo tiquittiti yn mortacohuiani ynic coyonqui ynic ytlacaub qui tilmatlí, ynic yca timocayauh: Auh ycan xataltic catca yhcueytl, aço ticeui, anoço ticequalti, anoço tictzaqua hui, ynic tictlahuacanertia: Auh yn tilmatihua, aço ticnetlati, yn camissatiua aço ticpac aço otictequili yni quehcucuí liuhca, y nima tlacucuilollo: ynic titepxcuet: Auh yn tilmatiua, aço ticpac, ynic oticraque tachiuh anoço oticcapachiuh: Xiquilnamiqui quezquipa yn yuh ticchíuh: y huau ycecepa querquich oticcuic, ynic teca tinocacayauh: Auh yn mochā ymiquac aca mopan quicalaquito tilmatlí, anoço quetzalí, anoço cozcatl, anoço ytlamitznamaquilti, yn ipampa ticalaquilli, aca como huel ypatiuh yn ticmacaynic ticpatiyotia aço çan oticxico: Aço aca ticcuilapulti, ynic ytlamitznamaquilti, y namo yxquich, yn amo huel ypatiuh ypan ticmacac:

¶ Quando compraste algunas mantas buenas, entremetiste con ellas otras malas: Y las mantas agujeradas, cerraste les los agujeros, de manera que no mostraste al que las compra los dichos agujeros, y el daño de las dichas mantas, engañando lo en esta manera: Y las nauas que ralas, quiza las bariste, para tupirlas, o las horadaste y rópiste, o las engrudaste, para que pareciesen gruesas: Y las mantas ya traydas, y las camisas viejas o traydas, lauaste las, y pusiste les cabeçones labrados, y puñetes, haziendo trapajos: y las mantas ya traydas, teñiste las, y haziste dillas raçtas y capas: acuerdate de las vezes que assi lo haziste, y de lo que cada vez lleuaste o acrecetaсте có engaño: y quando alguno lleuo a tu casa algũas mantas, o plumajes, o algunas joyas, o te vendio alguna cosa, para pagar su tributo, quiza no le diste todo lo que valian aquellas cosas que compraste, haziendo le agrauio: Deuocaste a alguno, par que te vendiese alguna cosa, y no le diste todo lo que valia:

¶ **A**uh ynticacauanamacac,  
 pnaqualli mocacauauh, açotic  
 nenelo puan pnaqualli, ynticic  
 tepanaquitia, ymc tecatinioca  
 capahua? **A**uh yntorouh qui  
 cacauatl açoticneruia, açotic  
 ticauia, inic tiqua lneruia, ano  
 çotzoualli ynticic lalia yntipe  
 uayo cacauatl, anço auaca  
 pollothi yntic çanticchichua ca  
 cauatl? **A**uh yntepitoton, ynt  
 patzauac cacauatl, açoniquice  
 qui, yntic tichueucyia, ynticne  
 eizcachamauac?

¶ **A**uh yntochiocotzotl tina  
 maca, aço quauh tereli oticne  
 lo, anço yzhuatl, yntic ticmize  
 quili?

¶ **A**uh ynacayyetl tina ma  
 ca aço como tlaquahuac teco  
 lli ynticotitlapepcho, aço  
 mo çaçatic yntecolli, yntipam  
 pa amouellotlatlac tecolli: a  
 noço yeuatl otiquitlaco yntla  
 raquatolli, yntic tictien yzetli,  
 aço tiquelzauhç ynacagua  
 tuitl, ynamo vel oten? **A**ço  
 qualli rochio: otzotl, ycoticça  
 çatzauhç, auh yntic amoqua  
 lli?

¶ **Y** nauacatl tina maca, cuiç

¶ **Y** tu q̄ vèdes cacao, rebolui  
 ste el buè cacao cò el malo, pa  
 q̄ todo se emplease y vendiese,  
 engañando alas gentes? **E**n  
 cenizaste el cacao verde, o re  
 boluistelo cò tierra bláca paq̄  
 pareciese bueno, o pones mas  
 sa de tzoalli, dètro del holle  
 jo del dicho cacao, o massa de  
 cuercos de auacatl, falseando  
 el dicho cacao? **Y** los cacaos  
 pequeños y dligados, tuestas  
 los, para los hazer parecer  
 grandes y gruesos?

¶ **Y** tu q̄ vèdes liq̄dabar, q̄ça  
 reboluiсте cò ellos serraduras  
 de madera, o hojas de arbo  
 les, para lo multiplicar?

¶ **Y** los cañutos de salumeri  
 os q̄ vendes, quçano echaste  
 greda al carbon conque los  
 heziste, y quçano era rezio el  
 carbon conque los adereça  
 ste, miera bien amañado, por  
 lo qual no ardio bien o quçano  
 dañaste la pasta de los pertu  
 mes, q̄ dentro de los cañutos  
 pusiste, o quçano cerraste los di  
 chos cañutos, de arte que no  
 se hincherò de la dicha massa  
 opusiste eñ p̄ncipio d̄l cañuto  
 buè liq̄dabar, y dètro lo dañò

¶ **Y** tu que vendes aua ç do?  
 cates

ynca timocacayaua ynoten-  
tzuzinti, ynaneco pipiltorenti  
ynamo qualli auacatl tiquim-  
inaca, aub ynamo vel yhuccic  
canticararaqaloua, ticmama  
tilohua, ynic teca timocacaya  
ua? Auh ynepapan rochi-  
qualli ticnamaca, ago palan-  
qui, ago ytlacauhqui aneco  
xorouhqui ynotictenama-  
quilti?

¶ Auh ynticozcanamacac, yn  
ticozcanecuilo, ynan ynticna-  
maca cartillas horas, yzac a-  
matl, tigeras, cuchillos, yntzi-  
quauaztli, aub ynyemochica-  
stillacayotl ago itlayctecatimo  
cacayauh: aco tite tlaxicuili?

¶ Auh ynte huatl titeocuitla-  
pitzqui, yntitepozpitzqui, yn  
reocuitlatl ago tepoztli ticnelo  
ynic ticniyequili: aneco tecol-  
li ytic ticlali: ago ticrelo ynteo  
cuitlatl, ynic otichtec? Auh yn  
teocuitlatl, ytepoztlilanelol-  
li yoticoxocoyolhui, ynic otit-  
teyrcuep? Auh ynte poztlari-  
maloni, yntlacuicunalom, yua  
inoccequi ytlacauhqui, curtic  
recolhui, aneco ticneyhui, ynic  
teca timocacayauh?

¶ Auh yncuetlaxitli ticnama-  
ca, ynticuetlaxuaauqui, acaço

cates, égañas por ventura a  
los pobres eternies, o a los  
mequelos, dandoles auacates  
dañados y malos, y los que e-  
stã por madurar, los friegas y  
maduras con los dedos, enga-  
ñando a tus primos? Y tu que  
vendes diuerfos generos de fru-  
ta, vendiste la podrida y deña-  
da, o la que estaua verde y por  
madurar.

¶ Y tu que vendes cuentas, y  
védes cartillas, horas, papel,  
tigeras, cuchillos, peynes, y  
todas las otras cosas de casti-  
lla, eula veta de todo y a dicho  
engañaste, o burlaste a algu-  
no.

¶ Y tu q eres platero, ofundi-  
dor, reboluiſte o mezcлаste el  
cobre con el oro o plata, para  
hazerlo mas: o puliſte dentro  
carbõ o tomaste parte de la pla-  
ta, cometiendo hurto: Y el oro  
rebuelto con cobre, diſtele lu-  
ſtre cõ azederas pa enganar?  
Y las hachas, ſinceles, esco-  
plos, y todas las demas herra-  
mientas dañadas, henchiſte  
las de carbon, o de ceniza, pa-  
ra enganar.

¶ Y tu que védes cueros ado-  
bados, y eres curtidor, qui-  
sa



moyehuatl ymmaçayeuari a-  
goçan ychayeuari ynoticpa:  
aub yntlapalli, acaçomo ye-  
uatlinqualli nocheztili, agoçan  
vicsquauitl ynic otitlapa.

¶ Auh yntichiquinhchihuiqui  
acaçomo vellatenaquilli ynic  
chihui, yniccaniciuhca oxitin:a  
caçomo tiatzinacayotilli, aub  
ynicquac ticnamaca, çanmochi  
huz ynnicem, çanmochihui y  
nicpatigotia, y vellachihuitli, y  
huan çuamo huellachihuitlia  
caçomouel ypan ynticcuic.

¶ Auh yntipetlachihuiqui ago-  
ceçoricã yntoli, ynouel chica-  
uac, ynocçozoz, yntipetlachi-  
ua: aub yehica caochicauac, a  
ocmooni poztequiz: acaçomo  
vellatenaquilli, y çehuhca x-  
tini.

¶ Auh yntichcanamacac, yn  
tepitotó ychcatl, ticcanilia y  
nichçago, uey ychcatl yntica  
haquia, ynicitey çuepa: yna-  
noço otichanacaçan mochca-  
up, anogo oticçozoncuic, o-  
ticçexelo, ycoticontequixti: a-  
noçotiquixpochi, ynicthuey  
canexi.

ça no eran las pieles, que a-  
dobaste de venados, mas re-  
ñiste las pieles de carneros: y  
tinte o color cõ q̄ tinte, q̄ça no  
era õ buẽ a grana. sino õ branu

¶ Y tu que hazes cestos y ca-  
nastas: quiza no fueron bien te-  
ridos los bordos, y por esto se  
des hizieron luego: o quiza no  
era bien hecho el suelo, y quan-  
do los vendes: lleuas y equal-  
mente o pides tanto por los bi-  
en hechos y tejidos: como por  
los mal hechos: quiza lleuas  
por ellos mas de lo que valen.

¶ Y tu que hazes esteras qui-  
ça cogiste alguna júcia dañada,  
y tallecida de que heziste  
las esteras: y por ser crudas y  
asperas con facilidad se que-  
bran: y por no ser bien tejidas  
las orillas: se des hizierõ luego.

¶ Y tu que vendes algodón,  
sacaste el algodón de los capu-  
llos pequeños: para mercrio  
en los grandes: engañando a-  
los que los comprauan: o qui-  
ça quitaste algun algodón de  
los capullos dexando en ellos  
lamitad del dicho algodón: ha-  
ziendo õ vn capullo dos: o qui-  
ça lo sacaste fuera del capullo,  
para que pareciesse mayor

¶ **A**uh yntitochc minemacac aço niquichcanelo, eço ticnex coron?

¶ **A**uh yntitlapa, yniqua ctitre tlapalia, acaçomo vel ticçoua yntilmatl, eçççã ochichia uac ynamenouian acic tlapalli: y naneco molapalcual yntic ticanelo, ynticchiuh tlapalua tzalli: y uan yniçquitlamantli tlapalli, açççanoticchi:chiuh, ynicchiilitic, yncoztic, yntlace uilli, ynterorh, yntrechipalli yn camopalli, yntecççahuitli, yntlaztalchualli, açççomoytla palpo ynoticnamicu, ycoteca rimocacayauh, ynçanqualli ypan oticquixti ynicicnamicac?

¶ **A**uh ynticnamicac ricocuitlatl, açççitcneneloua ynamo flachipaualli ricocuitlatl: anço tlaoltexlli, anço tçoualli ynic oticmizequilli? auh iniquac ricchiua candela, açççomiyec ycpatl ytic oricalaqui, ynic ticot maua, anço totomitli, açççyepaççollí, açççyççatomitl yntic tictecac.

¶ **A**uh yncampech vitz ricocuitlatl, aççç castillan ricocuitlatl ypan oticquixti?

¶ **Y** tu q̄ vendes pelo de conejos, mezclaste lana con ello, o dañaste quando lo teñias?

¶ **Y** tu q̄ eres tintorero, q̄ndo tiñes algũa cosa q̄ça no tiñedes biẽ las mãtas, y por esto salierõ mãchadas, de manera q̄no alcẽço el tite a todas partes: o q̄ça mezclaste cõ greda el tinte q̄te aua sobrado: y heziste dillo tablillas õ grana: y todas las demas colores, mezclaste las por vêtura y reboluiſte las aſſi las coloradas, como las amarillas, las pardas, azules, narãjadas: moradas, añarillas, las ãcarnadas: q̄ça no cõcertaste enbiẽ los dichos colores y aſſi heziste engaños, vendiendolos por buenos y finos?

¶ **Y** tu q̄ ve des cera, rebueluesla o mezclaste con la que eſta por purificar: o por vêtura augmẽtaste la: echãdo en ella harina o otras semillas? y quando hazes las cãdelas, echasles mucho pauilo, para las hazer mas gruẽſſas, o fue el pauilo gordo, podrido, y viejo?

¶ **Y** la cera que viene de campech, vendiſte la por cera de eſpaña?

¶ **A**uh yntinaca namacac, ymmopitzouh, ymmototol y niquac ticnamacac, aco yeco corqui catca ynticmicti: aulh yntoroltecl, aco yeytlacauh qui catca ynticnamacac, yno quipachobuaya totolin, ynamo huel otlacat: aco ticpahua y noticrenamaquilti yepohuac, anogo tlaolli, chizan huauhli, oytlacauh y noticnamacac:

¶ **A**uh ynticacoc, aco ychpalan, anogo tolcimatl, anogo mexcalli, ynic oticchiuh mocac, ynic teca timocayauh: acanogomo huel onicoc, ynamo tulinqui, ynamo chicauac:

¶ **A**uh yntitlacuilo, acaçomom qualli tlapalli, ynic titlacuilo, acaçomom huel ticrez: acaçomom huel ticchichihuh: acaçomom huel cuechtic ymmotlapal ynic çanichuhca ocayahuac o huelon: ocacayacac: Aço lienço anogo çatilmatihua, ynic pan otitlacuilo:

¶ **A**uh yntitlamama, ynic quac tititlamamalia, ynoticcuyc mortartlauil aço çan oticcauh tiquiz ymmotlamamal, ynic otimotlalo, aco ycopoliuh, ano

¶ **Y** tu que vèdes carne, quando vendiste tus puercos, y tus gallinas, quiza estauan enfermas quando las mataste: y los hueuos, estauan quiza dañados, quando los vendiste, por los auer echado primero alas gallinas, y no los auer sacado cozistelos, y vendistelos de no che, o vendiste mayz, chia o semilla de bledos, despues que estaua todo esto dañado:

¶ **Y** tu que hazes cacles, qça estaua podrido el cañamo, d q los heziste, o fuerõ hechos de rayzes dspadañas, y d magues, pa enganar: qça los consiste mal, y no los aptaste y tupiste, y a esta causa no estauá re

¶ **Y** tu q eres pintor q: çizos: ça pintaste cõ malos colores, y no los moliste bien, ni los adereçaste, como cõuenia, y por esto tenias tus colores malos molidos, por lo ql se cayeron luego, y se despegaron dela ymagè: o qça pintaste en lienço o manta ya trayda y gastada:

¶ **Y** tu q sueles llevar carga: quando llevas acuestas cargas de otros, quiza deraste la carga por ay, y te fuiste huyendo, auiendo recebido la paga pero

ço otlapan oraman: aulh inic  
omitzm: itla qui que pnic tite la  
teapanihui, acaçomo çciuh  
ca otitlate qpanoto, aço tiçtla  
co imote qubh inicchiuaz qã, aço  
mo oticmaceulh imotlatrelauil?

¶ Aulh pntehuarl tiztanama-  
cac, pntenerizatl, açoticchil-  
cozhui, açoticaporoçh qihui a  
noço ticçoterhul, çmc ticqual-  
nerri, aço nicalpichi pmmoç-  
tauh: pnic ticçecnertia, çnicchi  
pauac çztatl çpan ticquiritia?

¶ Aulh pntichilnamacac, pnt-  
chiltepitoton, çnitlacauh qã, aço  
ticneneloua çn veueç: çnic-  
teca timocacayaua?

¶ Aulh pntitamalnamacac, in  
terli, acaçomo niçec pnticçui  
auh çemizec çnererli, çmic  
ticlatlaoyotia, anoço miçec  
pniçhuatl çticçipiqui, çnic tic-  
hçeplia?

¶ Aulh pntiçoquichih qã pnt-  
ic ticchiua motlachiuah, aço  
çomo velti qubçcritia açoçomo  
vel tolcapogo açoçomo vel tic  
tolcapouia, çnicçã çciuhçcatla  
pani: anoço itlapã qui pnoticna  
macac amo ticnextiçã ticlati?

¶ Aulh pntlatentli ticnamaca  
aço çpaçolli pnticçetecac, aço  
noço toçhomigolli pntilan

perdiçse, o qãbrose algo: y quã  
do te alquilaron, para qã traba-  
jases quãçã trabajaste pçrezo  
samente, o dañaste la obra qã  
uias de hazer, por lo qual no  
mereçiste la paga?

¶ Y tu que vendes sal: la sal qã  
era de cal, distele color con açi  
o cõ flores d calabaças, o mes-  
clastela cõ harina, para qã pa-  
reciese buena: o quãçã rociaste  
tu sal, para qã tuuiese bue pare-  
cer vèdiedo la por muy limpia

¶ Y tu que vendes açi, los açi-  
ries çhicos ç dañados, rebuel-  
ueslos con los grandes, en-  
gañando a los otros?

¶ Y tu que vendes tamales,  
quãçã no les echaste mucha  
massa, ç les echaste muchos  
frisoles dentro, o los embolui-  
ste con muchas hojas de ma-  
çz, para qã pareciesen grãdes?

¶ Y tu qã hazes loça, quando  
hazes tu obra, qãçã no la cues-  
zes bien, ni echas en el barro  
lana suficiete de capullos d es-  
padañas ç por esta çauã faci-  
mète se qãbra la loça: o quãçã  
vèdiste la que estaua qãbrada?

¶ Y tu qã vedes franjas o orzi-  
llas d mãtas, qãçã las heçiste d  
hilo viejo, ç mezclaste con ello  
peio

licaqui?

¶ **Alub** yntitemazcale, ymmo  
temazcal, cuir ytenecopā justia  
oriquetz: cuirouca neluhuti  
nemi ynoquichtin yn ciua & y  
nic motema & ago ysla tlaneli-  
bcaportl oncan omochiuh yua  
mo tiqaintlacahualm: Alcago  
mo çanpehuantim yn cocor-  
que, ynoncan omotenque, ago  
mo çanpehuantim yn huel nemi?

¶ **Alub** yntehuatl yntitetzami  
a, ynanogo ritey quitili, ynanog  
go ritey lazomil, cuir yequil tic-  
nocani yntichcatl, ynanoggo y  
patl, ychcaromul, tochomilt, a  
nogo seda, ago teltl: anoggo ni-  
yec raltetl ytic tictlali yncpa-  
retl, anoggo oricpaltili, mic crica  
neciz & yniquac mopeyobuiz: &

¶ **Alub** yntiteteytili, yniquac a  
ca tictexili, agoçequiticcnic yntexta-  
bul, agoçequiticcnic yntexta-  
malli anoggo tectil, cacahuatl,  
entichpan, chilitl: & & & & &

¶ **Alub** yntitlacauāpanhā, yn  
titlacazcaliam, yni yareā pil-  
tintl ynomotech çahuatote-  
nas, ago ticcuculi, ago motech o-  
monec, yniclaol, ynic yuh ynti-  
chpan, ynicohul, ynicilmā, ynicoo  
cuilh: ynicozqui, ago ortesaleç-  
tili ynicā, alub yntimil ago çre-

pelo de conejo podrido.

¶ **Y** tu q̄ tienes baños calien-  
tes heziste el baño q̄ tienes, cō  
auctoridad d̄ia justicia, y andā  
por v̄tura en el rebuelto hō-  
bres y mugeres & quādo se ba-  
ñan: & q̄ça se cometo alli algūa  
maldad, y tu no la estornaste?  
Y q̄çano se bañaron en tu ba-  
ño solos los efermos, mas tã-  
blẽ los sanos y los q̄ noteniã ne-

¶ **Y** tu q̄ tienes ofi & cesbidad?  
cio d̄ hilar: texer, o de coser ro-  
pas, dexaste parti algūa lana  
o algodon, o algū hilado veta-  
dicha lana, o d̄ pelo d̄ conejo o  
d̄ seda: q̄ça pusiste d̄tro de los  
omillos algūas piedras y chi-  
nas, o los mojaste, pa q̄ pesa-  
sen mucho, q̄ndo los pesasen?

¶ **Y** tu q̄ mineles magz, quādo  
lo moliste, d̄raste parti algū ma-  
yz cozido d̄ q̄ auiaz: d̄ hazer pã  
o romaste parte d̄ la malla o d̄  
este ac̄ofriles: d̄ pla, o d̄ ariz: re-

¶ **Y** tu q̄ creb̄a tu or de pupilos  
y h̄uerfanos, la hazieda y pa-  
tr̄a mo mo d̄ la m̄a h̄aço & q̄ se te  
dero d̄ cargada: & parte latema  
do y gastado e tu p̄aço a pro-  
uech̄a d̄ otro d̄ su magz, tr̄ifo re,  
d̄ia aia m̄a & & & & & & & & &  
s̄is̄a j̄ozas, o d̄ k̄alle p̄ d̄et̄ f̄u e a  
fa, y

gacaquirri? **A**uh ynpehuatl  
 ycnopiltzintli, acaçomo tic-  
 malhuia acaçomo ticmaca yn  
 tilmatli, yntlaqualli, yhuau  
 ynixquich ytech monequi, a-  
 noço aca oquicuili ynicall, yni-  
 mil, auh ynpehuatl acaçomo  
 ypan tielatohua? **A**uh yri-  
 quac omococo, yn ococolizcuic  
 acaçomo oticmocuitlahui, aca-  
 çomo otictemoli ympatli, aço  
 yccenca otlanauh, aço yco-  
 mic? **A**uh yntlacihuatzintli,  
 acaçomo ricpix aço omahuil-  
 quirti, anoço huel tehuatl oti-  
 cahuilquirti, yno ytech tatic:  
 aço yequauhpic? **A**caçomo y  
 pan tielatohua, ynic monamic-  
 tiz: aço otictotocac, aço ope-  
 lluh, auh ymarca, aço oticmar-  
 cati: aço oticmiquiz elehui aço  
 otictecococamicti, otictecoco-  
 capolo ynic amo ticmocuitla-  
 hui, yniquac omococohuaya?  
**A**uh yntilalticpacayo ele-  
 huiani cuixaca oticcuilahuilli  
 ynic amonehuau amichtequis  
 que? **C**uix ychtequiticpaleu  
 ynic amonehuã amichtequis-  
 que? **C**uix teopan yila otiquich  
 tec, aço teotlatquitl, anoço teo-  
 pan huentli aço candelas? &c.

**C**uixitla ychtectli oticqua?

sa, y q̄ sus eredades se pinche-  
 sen d̄ yerua? **O** q̄ça no trataa  
 bien al huerfano, ni ledas ro-  
 pa que se vista, ni de comer, ni  
 las cosas necessarias a su suste-  
 tamiento, o quiza alguno le ro-  
 mo su casa, y heredad, no bolu-  
 uiendo tu por el, ni le defendie-  
 do? **Y** quando enfermo, quiza  
 no tuuiste cuidado del ni le pro-  
 curaste las medicinas, por lo  
 qual crecio su enfermedad, o  
 murio? **Y** si era donzella, qui-  
 ça no la guardaste, y por estu-  
 se deshonro, o tu la deshonraste  
 teniendo parte cõ ella, es ya a-  
 dulta? quiza no la favoreciste,  
 pa q̄ se casasse, o la echaste de  
 casa, y asiste p̄dio, y no ha par-  
 recido, has aplicado a tu pa-  
 zienza: deseastele q̄ça la muer-  
 te, o muriole de angustia y pe-  
 sar, no teniendo tu della cura  
 do, quando estava enferma?  
**Y** tu que eres cobdicioso, m-  
 citaste a alguno y compeñistele  
 a que ambos hurtasedes al-  
 guna cosa? o ayudaste tu alla-  
 dron a hurtar? hurtaste algo  
 dela yglesia: asy como horna-  
 mentos, alguna ofrenda, o can-  
 delas? &c.

**C**omiste algũa cosa hurtada

**Da**

¶ Yn morlaqueualhuan, yniquac mitztlarequipaniluique cuix tiqumtlarlahui?

¶ Cuix yca otitlarlanito, anoce otitetlan? Cuix marca aco çan tearca yntictlanito, yn aco çan tearca yntictlanito, yn mitztlanilique? Yniquac titepatohui, anoço nre quauhrelolomimilhui, aco çan titeritico, anoço çan titeçztlacahui? La monequi tiqumtlahuaç?

¶ Algo yca yçhtectli ticmoco-hui?

¶ Algo yca yçtla ticmottili, aca çomo tictemacac, aca çomo tictemacac ynarcahua, yn otlapolo, aca çomo tictetriti, aca çomo tictetshui, yn quenin oticmottili tetomin, yn tetilma, çc aca çomo yçtzatzinac yn teopan, inaneço tianquizco?

¶ Cuix yca teteçtitlaxçtla pan, cuix neço yçtla tictetlacuil ti, ynicoçe cenca mteçtimaçç?

¶ Cuix yca itla oticceli, yhuelticmatiya, ca amehuel arcahua ymmizmaca, ynmitztlauhçtia?

¶ Cuix aca ypan timirquetz, ypan titlato, yn amo melauac yneuiliz yn amo melauac yçtla çhibual yn amo rihui, inamo

¶ Pagaste a tus alquilados, que fueron a trabajar, en las cosas a ti necesarias?

¶ Perdiste algo al juego, o ganaste tu a otro? Era tuyo o ajenos lo que así perdiste al juego? Quando jugaste algo a los dados, o a los bolos, haziste algun engaño, o dixiste alguna mentira? Porque eres obligado a restituyr?

¶ Compraste alguna vez cosa hurtada?

¶ Hallaste alguna cosa perdida, y no la diste ni boluiste a cuya era, y al que la auia perdido, ni la manifestaste, ni dixiste como auias hallado tomienes ajenos, o mantas, çc. Quiza no loregonaron en la yglesia ni en la plaça o mercado?

¶ Dixte alguna vez algo al oçro, o prestaste alguna cosa, para que te la boluiesen con crecida ganancia?

¶ Rescebiste alguna cosa, la qual entendias que no era de aquel que te lo daua, o presta ua?

¶ Fiaсте o fauereçiste a alguna persona de mala vida, y de ruy nes costumbres, y que no era digno, ni mereçcia, çue se

Confessionario mayor.

ymahcentalticpalehuiz:

¶ **C**uir yca otitechicotlatzon requili, ynipampa yzelehuislo carlatquilt:

¶ **C**uir gantlapic otiquicuilto amatlacuilollí, ynic aca oticto lini, anogo oticmauizpolo, anogo ycteca timrocacayauh:

¶ **A**uh intla tlatolhuani, anogo pilli, anogo requitlato, anogo mayordomo ymmogotmelahua, maquimotlatlanili.

¶ **C**uir quemmanian, y tla tiquincuilt ymmacehualtin tiquinpachoua, yntiquinyacana: cuir tiquimtlamili tilmatlí, totolin, cacauatl, zc. y namo in nahuatil, y n amo yncequih mitzmacazque:

¶ **C**uir otiquitlapehuili, cuir otiquihueitili ininclacalaquil: ago y tla otiquincuilt, ago y tla otiquimtlamili in español anqui tlayecoltria oticmacac, anocoaca occetlacatl tlatolhuani, anogo pilli oticmacac, inic oticmoc niuhit: auh y niquac maceualo ynhuili y pan, cuir otiquitlan requitlarcalli, anogo cacauatl rochitl, y yetl, petlatl: zc.

¶ **F**niquac tlacalaquilli monechpoua, ago y tla requitzon tlatzoncahualli gaticmocaua

ayudasses:

¶ **D**iste alguna sentencia injusta, por cobdicia que rentas de hacienda:

¶ **E**scriviste alguna carta sin proposito, para hazer mal a otro, o le infamar o para burlar y escarnecer del:

¶ **Y** si fuere cacique, principal, requitlato, o mayordomo, el que se confiesa, preguntele.

¶ **T**omaste alguna vez alguna cosa a los macehuales, que tienes a cargo, y a los que gouernas: **D**edisteles mantas, gallinas, cacao: zc. Las que les cosas ellos no eran obligados a darte:

¶ **A**ñadisteles y acrecentasteles su tributo: **O** tomasteles y demandasteles alguna cosa, para darse la al español, que seruis, o para otro cacique, o principal (pretendiendo su amistad: ) y quando todos bailan, en las fiestas, por ventura pediste tributo de torzillas, o de cacao, flores, cañas de sahumerio, o esteraz: zc

¶ **Q**uando se recojo el tributo, dexaste o aplicaste a ri las sobras del dicho tributo, sola-

par



Niquipachoua, ticlatia, y gan  
 tehuatl ticmotechtia: anoco  
 quimemamacaque, quimore  
 telhulque, y nocequirin pi  
 piltin: campolihui, campamo  
 nequi: acaçomo y monequian,  
 acaçomo y polihulan ympoli  
 ni, acaçomo y techmonec yu al  
 tepetl: Ah y niquac oticma y  
 penenpolui, y gan y eaulpoli  
 ni, acaçomo tiquintlacaualti,  
 y noquinenpoloque: acaçomo  
 y quich motlapal oticchiuh,  
 y nic amo çannen polihuis, y n  
 y c amo auilpolihuis: acaçomo  
 ticcaquiti, tiquipantl yu visoz  
 rez, y no y dozes, y no coregido  
 res: anoco çany e no tehuatl ti  
 quimpalehui, tiquinnauati, y n  
 y c quinépolozque comunidad  
 tlatquilt, y n hospita tlatquilt,  
 y n anoco cofradia tlatquilt. 2c  
 Ah y nixquich milli, initech  
 pobui altepetl, y n queliniqui  
 macehualtin, cuir huel y zqui  
 tetl y techmonequi y n altepetl  
 ago çanquezquitel y mmone  
 qui meliniquiz: Ah y nteuatl  
 ago tiquinnahuati, y nic mic  
 altepemilli meliniquiz: y nic  
 ceca tlapehuizaz, hualaquiz  
 comunidad tlatquilt: y mc cen  
 sa tiquintolimi macehualtin:

pandolas y escódiendolas, pa  
 tu prouecho: o las repartieron  
 entre si los otros principales,  
 y nobles personas: en que se  
 emplearon y gastaró: Por vé  
 tura gastaronse donde no con  
 uenia, ni é utilidad y prouecho  
 del pueblo: Y quando tuuiste  
 noticia de como se desperdicia  
 uan, y mal gastauan, quiza no  
 estoruaiste a los que esto hazia  
 ni heziste todas tus diligen  
 cias, para que no se mal gasta  
 ssen, ni desperdiciassen, en co  
 sas no deuidas: no lo hazien  
 do saber ni dando dello noticia  
 al visoz rez, o y dozes, y coregi  
 dozes, antes quiza tu les ayu  
 daste, y les mandaste, que des  
 perdiciassen la hacienda de la  
 comunidad, del hospital, y de  
 las cofradias: 2c.

Y todas las heredades de  
 pueblo: q labra los macehua  
 les: son necessarias (por ventu  
 ra) al dicho pueblo: obastaria  
 que se labraffen en menos tierras  
 y heredades: Y siendo esto al  
 fi: les mandaste: que labraffen  
 muchas mas tierras, pa q se  
 augmé tasse, y creciesse la ha  
 zienda de la comunidad: y a esta  
 causa affigiste a los maceuales

¿Qo çan tlayxexecoli mone-  
quia: auh yntehuatl acacom  
tiquixexeco?

¶ Auh ymmacehualtin , aço  
cenca vehca tiquintitlaní, ynic  
rochiqualli, anego rochiti qui-  
cuitiui { ynopatlalhuic } yna  
noço tlaolli quicahuatiui te-  
metzla , yn anoçe cana cenca  
vehca tiquintitlaní, tiquimua  
ynic quintlatequipaniluzque  
españoles, ynic cenca omotoli  
nique : anego tiquinnahuati, y  
nic y tla cohuatequiti quichi-  
uazque, ynamo yuhca ytlana  
huatil Emperador, yn anego  
Rey, ynic oticpanahui tassa-  
cion? Anego çan timoyocor, a  
ço y tla tiquintequihuti, yn ano  
ço mitzelimiquilizque, mitzcal-  
tizque yn tehuatl, yn anego  
mohuanzolque, anego mochi-  
huan?

¶ Auh ynitequih macehual-  
li ynic cemilhuatl mochán tla-  
piez, aço oticnahuati, imic quez  
quihuitl tlapiez? açogan mo-  
celicmotechti yn altepemilli  
ym mochitlacatl ytech pohui?

¶ Cuic tiquinnahuati ymma-  
cehualti imic mitzmacazq into  
tolhuá, ynic tiquintlaxilauiliz,

Y pudiendo se moderar , qui-  
ça no quisiste tu, que se mode-  
raste?

¶ Embias a leros tierras los  
macehuales: para que te tra-  
gan frutas o flores; { de tier-  
ras calientes } o para que lle-  
uen mayza a las sminas : o los  
embias muy lexos de sus pue-  
blos: para que trabajen y sir-  
uan a los Españoles: por lo  
qual rescibieren agrauio : o  
quiça les mandaste echar al-  
gunas derramas : o seruicios  
personales: allende de lo que  
tiene mandado el Empera-  
dor: o el Rey: traspassando la  
tassacion? O por ventura de  
motiuo, les diste alguna obra  
a hazer, asy como labrar tus  
mayzales, hedificar tus casas  
o las de tus deudos, y las de  
tus amigos?

¶ Y auendo de seruir el ma-  
cehual en tu casa, yn dia solo, y  
ser tlapia, mandaste que sir-  
uiese muchos dias? O appli-  
caste a ti las heredades del  
pueblo, las quales pertene-  
cian a toda la comunidad?

¶ Mandaste a los macehua-  
les que te diesse sus gallinas,  
diziendo que se las pagarias,  
y com

tiquincohuiltz, auh ycatepan, amo exquich, amo xpangmin-  
tlatlahuil tiquinmacac yniuh  
patipohua tianquízco?

¶ Algo tulanahuati, ynic ayac  
quinamacaz ytlatqui, ynaço y  
tlaol, ynixquichcauhtl mona-  
macaz motlatqui, ynaço mo-  
tlaol, meuh. ꝛc. ynic otitoli-  
ni?

¶ Algo titenahuati, ynic ayac  
motetlaqueualtiz ynixquich-  
cauhtl yecauiz melimiquiz n: o-  
mil? Algo tiquintlacaualti tiqui  
melelti inic ypollo tlama, cana  
pa morla yecolntiui: anogo mo-  
terlaquehualcitui: yuá ynic a-  
mo quinamacatui ynimarxa,  
yninrlatqui, incanin quinequiz  
ypollo? La auel tiquintlaca-  
hualtiz auel tiquimeleltiz y yn  
tlacamo cenca yrechmonequi  
altepetel ymintlatqui ynimar-  
xa ynic çanonca quinamacaz-  
que. }

¶ Algo ticeceli yn omitztlauhiti  
que tequitlatoque, yçanoqui-  
terequitique, ynic equichih-  
que macehualtin? La amo yn  
nauatil yn quiterequitiz q̄ ma-  
cui ymmochpintin tequitlato-  
cui ymmenonotzal mochiuaz, yn-  
yçmitzmacaz q̄ tomines totoli

y comprarias, y despues noles  
diste todo aquello que valian,  
conforme a como se vende en el  
tianguéz?

¶ Mandaste { por ventura }  
que nadie vendiesse su hazien-  
da, assi como su mayz, hasta  
que primero se vendiesse el tu-  
yo, o tus frisoles, ꝛc. haziendo  
agrauio a los otros?

¶ Mandaste { por ventura }  
que nadie se alquilasse a otros  
hasta que primero se acabasse  
de labrar tu heredad: o les ve-  
daste y estoruaste, que no fue-  
sen adonde ellos quisiesen a-  
buscar la vida, o a alquilarse, y  
que no fuessen a vender sus co-  
sas y hazienzas, adonde a e-  
llos pluguiesse? Por q̄ no pue-  
des impedirlos, ni estoruarlos  
{ salvo si el pueblo tuuiesse ne-  
cessidad de las tales cosas, o  
haziendas, para que en el las  
vendiesse. }

¶ Recibiste los dones o psen-  
tes q̄ te dierõ los mādones, los  
q̄ les echaró derrama: y los pí-  
dieron a los macehuales: por-  
q̄ no tienē auctoridad de echar  
las, { aunque sea de çosentimie-  
to y çosejo de los dichos mād-  
ones, q̄ te dē tomines, y gallinas  
f 3 o que

ynanoço mitziquitizque, y pampa caniequintin y noncate y notlaca morolinia, y huel y c morolinizque?

¶ Algo tiquintlacaualti y nma cehualtin, y nic y aznequicana altepetl y pan y nic ompa cenhemithui, y nic amo quinama cateuazque y nincal, y nimmil, y huel y mitcozan y marca, y n anoço ocequi y ntlarqui: anoço otiquintlacahualti, y nica mo quichiuazque apelacion, y nic amo moteylhuitiui audiecia real, ni quac amo melauac justicia y mpan oticchiuh, y n anoço tiquinchicoslatzontequili, ago y tla oticmorlauhti, aulh y ni quac oticcuic y ntepn tima coc, cuir y c otiquitlaco justicia ago y pampa otitechicoslatzõ tequili: ¶ Lamonequi titlaxtlauaz y aca como tiquimpacca celi, y ni quac mirpan moteylhuito y nitechpa y nnetoliniliz, aca como tiquinpalehui, ago can otiquimahuac, can otiqui totocac? Aulh y ntehuatl, amo mouic omotlapaloque, y ni pã pa cayuh commati, ca yuhca y ninyollo ca amo titerlaocoluani, ca yuhquin titequanti?

¶ Algo tiquimirquetz otiquin-

oque te texan mantas, y porã ay muchos huerfanos y pobres necesitados, los quales recibirian mucho agrauio?

¶ Estoruaſte porventura a los macehuales, que querian y a algunos pueblos a morar y hazer ſu habitacion, vedandoles q̃ no vdiessen ſus caſas y heredades propias, o otras haciendas ſuyas: o los eſtoruaſte e impedite, que no apelaffen, ni fueſſen a querarſe, de la te el audiencia real, quando les heziſte algun agrauio e injuſticia, o los ſentenciaſte injuſtamente o recebiſte algun cohecho, y quando recebiſte lo que te dieron, fuiſte contra la juſticia: o porventura por lo que te diero, diſte mala ſentencia: ¶ cõ tiene que reſtituyas y o por ventera no recebiſte con benignidad a los que ſe te queraron õ ſus aſſiciones: ni los fauoreciſte ni ayudaſte, antes los reñiſte y deſpediſte? Y por eſto, no ſe atreueron a venir a ti, por tener entendido y creydo, que eres hombre ſin miſericordia y como beſtia fiera?

¶ Porventura puiſte y elegiſte



ynmochan ocalaquico aço ti-  
 quellelti yn iusticia, yn ic amo a  
 noz que, yn ic amo xpiloz que y  
 nic amo tlazacuilitloz que?

¶ Ah yniquacacayrquetza-  
 lo, pepenalo, yn quipachoz al-  
 tepel, yn aço gouernadoritz,  
 aço alcaldetiz, aço aço moye-  
 uatl tiquixquetz yn occençaql-  
 li ypollo, yn mihmatini, yn uel-  
 ch: istiano, aço aço yeuatl tic-  
 teneuh, yn uel ticmatia cayec-  
 nemiliztica quimpanahua yn  
 noccequintin, yn uel yeuatl y-  
 huil, y macehual yn abuatil, y  
 nic quimocuitlauiz quipachoz  
 altepztl: aço aço yeuatl oticpe-  
 pen, otic teneuh, yn amo yrla-  
 mati, yn imotlapoltiani, y uã  
 tetlapoltiani yn çanquimo-  
 cuitlauia tlauanaliztli, neme-  
 catiliztli: auh çan yeuatl, ori-  
 quixquetz, yn pampa camo-  
 uã ypolqui aço mocniuh. Ca-  
 uel nelli, y ccença otic moyolli-  
 tlacalhui yntorecuiz Dios,  
 ca hueltemictiani tlactlacolli y  
 pan otiuetz, y pampa yn amo  
 yehuatl tiquixquetz yn occen-  
 ca qualli ypollo.

¶ Ah yn yeuatl yntiquimicni-  
 loa monamictiz nequi yntiquin-  
 mopa lehuilia teopixque, aço

aguarecerse atu casa: o quiza  
 estoruaste e impediste ala ius-  
 ticia, que no los asiesse y pren-  
 diesse, por que no fuesen casti-  
 gados?

¶ Y quando alguno es elegido  
 y escogido para que rija y go-  
 uierne el pueblo, y tenga la go-  
 uernacion, o alcaldia, quiza  
 no elegiste al mejor y mas dig-  
 no al mas sabio y mejor xpia-  
 no, o quiza no nombraste y ele-  
 giste a aquel que sabias que e-  
 cedia y sobrepujana a los o-  
 tros en la vida, y al que verda-  
 deramente era digno y mere-  
 cedor de tener cargo y de gouer-  
 nar el pueblo, mas escogiste y  
 nõbraste al q̄ no era sabio y al  
 desatinado y al turbador de la  
 paz; q̄ solamete entiẽde e bor-  
 racheras y amãcebamiẽtos e  
 ligiendo al tal y nombrandole  
 por ser tu pariente o por q̄ era  
 tu amigo? Pues tẽ entẽdido,  
 q̄ offendiste grauissimamete a  
 nõro seõor dios, y cometiste pe-  
 cado mortal, por no auer elegi-  
 do y nombrado al de mejor cõf-  
 ciencia.

¶ Y tu que escriues a los que  
 se quieren casar, y ayudas a  
 los sacerdotes, quiza no heziste

gomo velotichihymotequi  
uh. Ahuhync amo tiquitlacoz  
nican nimitz tenehuilz, inque-  
ni velictetequipanoz, ynic tiqui  
paleuiz mocotoncauan, mouil  
teccauan, yuan ynic cenca tic-  
mouellamachtiliz ynmoteouh  
morlatocauh.

**M**ican motenehua  
en quenim tlatlamilozque  
yehuantin teoyoti-  
ca monamicizne.  
qui, inixpanfan  
ctayglesia.

ste deuidamente tu officio, pa-  
raque no hierres, te declarar e  
aqui, el como te has de auer  
enel, paraque ayudes atus  
proximos, y paraque siruas y  
agrades mucho a tu Dios y  
señor.

**A**qui se trata, de  
como han de ser pregunta-  
dos de algunas cosas,  
los que se quieren  
casar por la san-  
ta yglesia.

**I**n teoyotica  
monamiciz  
nequi, cequin-  
tin amocenca y  
tlamati, amoqui-  
mati yunquezqui-  
tlamanli ycytla-  
caui ynteoyotica  
nenamicitiliztli: a  
monoquimati y-  
nitenauatiltzin to-  
nantzinfancta y-  
glesia, ynic mote-  
nauantilia yntech-  
pa ynquicelznequi nenamicit-  
liztli, Ad. atrimonio, ynic amo  
ytlacahuiz. Ypampahi yn-  
yehuantin quimocuitlahuza



**A**lgunos de  
los, que se  
quieren casar,  
no son tan enten-  
didos, como con-  
uiene, ni saben  
todas aqllas co-  
sas q̄ ipiden y ha-  
zen q̄ sea de nin-  
gun valor el ma-  
trimonio: ni tam-  
poco saben la or-  
denacion y man-  
damiento d̄ la s̄ct̄a

madre yglesia, acerca d̄ como  
se a d̄ celebrary recibir el ma-  
trimonio, paraque sea valido  
Y port̄ato, los q̄ tienen cargo  
de

teoyotica nenamicitliztli, y n-  
tetlatlana, y nteyculoua, cen-  
ca y ntechmonequi, y ncca  
vel quintlateamolizque, miyec-  
tlamantli y cquintlatlanizque,  
y n quiceliznequi sacramento  
¶ Matrimonio, y ncamo canil-  
quirtizque.

¶ Y niccentlamantli, quintla-  
tlanizque, y ntechpa y nne-  
quatequiliz, y ncur omoqua-  
tequinque y ca Dios y arzin,  
cur o quicelique y n baptismo  
{ y ehica caayac vel teoyotica  
monamicitiz y ntlacayemo mo-  
quatequia. }

¶ Y nic ontlamantli, quintla-  
tlanizque, y ncampa y nchan:  
y ehica cantlacanapa valeua,  
y ntlacamo nican y nchan, y n-  
tlacamo y techpohui y nnicá al  
tepeel, monequi quimolhui-  
lizque y nteopixqui, y nic ni-  
man quimmoñlacuilhuiliz y  
nocequintin teopixque, y ni-  
maltepeuh y pá monemitiza,  
y nic ompa quintlateamolizque  
y nago y tla y ctylacauhicate,  
y uan y nic ompa quinte y ttitiz-  
que Domingotica, y nanago  
y huil y pan { y nazamo mo-  
manepanoua } y niuhca y tena  
y atiltzin iñca y glesia.

de preguntar, y escreuir a los  
q̄ se quierencasar, les es muy  
necesario, que los examinen  
bié y les pregunten muchas co-  
sas a aquellos que quisierē re-  
cebir el sacramento del matr-  
monio, para que no lo des hon-  
ren.

¶ Y la p̄mera cosa q̄ les han-  
p̄guntar es, acerca del bap-  
tismo, { cōviene a saber } si son ba-  
ptizados cō el agua d̄ dios. y si  
há recibido el baptismo, { por  
q̄nto ni y unopuede casarse por  
la y glesia, sin que primero ay a  
sido baptizado }.

¶ La segunda es, que les pre-  
gunten, de donde son: por que  
si vinieron de otras partes, y  
no son vezinos o moradores  
de esta ciudad o villa, ay necesari-  
dad que se de noticia desto al  
ministro, para que luego escri-  
ua a los otros ministros y sa-  
cerdotes, d̄ las ciudades o pue-  
blos, para que alla los exami-  
nen, si por ventura tienen algū  
impedimento, y para que alla  
se hagan sus b̄anas en los do-  
mingos y fiestas de guardar  
{ antes que se casen } asy co-  
mo lo manda la Sancta y gle-  
sia.



¶ Ynic etlamantli, vel p̄tla-  
tlaniozque, yn̄equerquich-  
cavil orlacatque, ymmona-  
mictiznequi, yn̄equezquixih-  
tia: y ehica, cayn oquichtlī.  
unicquinanepanoz yn̄ictuauh  
monequi matlacriuh̄tiz onna-  
ui:auh̄ p̄ciuatl, matlacriuh̄tiz  
omome.

¶ Ynic nauhtlamantli, quin-  
tlatlanizque, yn̄aço miximati,  
yn̄aço quemmonetza yn̄aço y  
tlacatcapo, aço yhuanyolqui:  
cenca vel quintlatemolizque,  
ytechpa yn̄itlacamecapo, yn̄ic  
apacquinmonamictiz centla-  
mampān, anoço outlamam-  
pan̄yueltiuh̄, anoço izoquich̄  
tiuh̄, anoço yhuēpol, anoço  
p̄tla, yyahui, anoço ycompa-  
dre anoço y comadre, yn̄ano  
ço oquinapalhui ypilzin, a-  
noce quitzi, zquiticaca, yn̄ic  
quiceli confirmacion: yn̄anece  
occentlamantli ycytlacauh̄ti-  
cate, mochi quinextizque.

¶ Ynic macuālamantli, tlatla-  
nlozque yn̄aço ceme yehuan-  
tin, occetlacatl achtopa quite-  
neulli teoyotl̄ yn̄ayamo yuh̄-  
neuan mononotza yn̄arcan yē  
quimonamictiznequi } auh̄ in-  
yēuācin yntla ytla q̄nextizque

¶ La tercera es, que se añ pre-  
guntados, de la hedad que hã  
y tienen, los que se quieren ca-  
sar, { conuiene a saber } que  
años tienen: por que el varon  
pa poder contraher matrimo-  
nio consu muger, conuiene q̄tē  
ga catorze años de hedad, y  
la muger doze { segũdrecho. }

¶ La quarta es que se añ pre-  
guntados, acerca del paren-  
tesco. Si son { por ventura }  
entre si deudos, o parientes,  
examinandolos bien acerca  
del parentesco que se han, por  
que nadie se case consu herma-  
na, en primero o segundo gra-  
do, ni consu hermano, en los  
mismos grados, ni consu cu-  
ñada, ni consu tío, o tia, ni con  
su compadre, o comadre  
{ que tuuo a su hijo en el bap-  
tismo, o en la confirmacion } de  
manera que manifesten y de-  
claren, qualquier impedimen-  
to que tuuieren.

¶ La quinta es, que se añ pre-  
guntados, si por ventura algu-  
no dellos, dio primero a otra p-  
sona palabras de casamiēto { a  
tes q̄ las diesse ala q̄ agora q̄e  
re tomar por muger } y si des-  
cubrieren algun impedimento

ay amo pēhuantū quicaquitz- que en regcuilohua, yuan ynte tlatlania, çanocquintlacahual tizque. **A** ih amono yctlatlaniz que, ynaço omonepanoque ynaço yntech oacique: çaquin pēhuatzin yn sacerdote yxpan quinextiz que; yehica ca çantel teopixqui sacerdote yneyrcalhuiltequih, ynic quicaquitz yntlatlacol.

**¶** Ynicchiquacentiamantli, ic tlatlanizque, yn cuir tlahtlacotin { yn monamictiznequi } yna çanocmo & yehica, ca monequi vel machoz ynapamo teopixqui çamonequi vel qui matiz yn oquichitli yn quenamiquimonomictia, yn cuir tlacotli, yn cuir oquichmicqui, yn cuir noce oncate ypillhuan, yn cuir ychpoçheli: yn cuir noce yelama. zc.

**¶** Ynicchicontlamantli, tlatlanilozque, yn cuir yxollocopa monamictiznequi, yn cuir vel yxollo tlahma, anoç çantecuiltahuilzica ym monamictia, & yehica ca ynteopixca nenamictiliztli, yuhquimonequiltia yntorecuigo, yhueltexollocopa moçhuaz, y çanimã amo

no lo han de averiguar el esclauano, ni los que les examinan: mas dezir les han, que callen. **A** itampoco les preguntaran si han ya consumido el matrimonio, porque esto han de declarar, despues al sacerdote, porquãto este es proprio y particular officio suyo, conuiene a saber: de oyz sus peccados, o impedimentos.

**¶** La sexta es, que pregunten si por vêtura son esclauos & los que se quieren casar: o si on libzes, porque ay necesidad de saberse antes que el ministro los case por la yglesia. y porquã conuiene que el varõ sepa muy bien la calidad de la persona, con quien se casa, si es esclaua, o bluda: o si por ventura tiene hijos, o si es virgen y donzella: o de mucha hedad y vieja. zc.

**¶** La septima es, preguntarles, si de toda su voluntad, y no forçados, se quieren casar, y si de su proprio motivo o por ventura compelidos e importunados de otros, & porquã el matrimonio yntituydo por nuestro señor quiere el que se avoluntario, y no forçoso, ni heçho cõtra

tecutitlauiliztica, aneço nema-  
 ubtiliztica y nennamictiloz. }

¶ Y nic chiqueclaman tli tlatla  
 nilozque yntehuazolque, yna  
 citla quimachilia, ynyemo-  
 namictiznequi, ynacitla yqui-  
 tlacauhricate; cacenca yntla-  
 quauhnauatil, ynic atle quirla  
 tizque, ynicamo ytlacauiz yntla-  
 nenamictiliz. Yuã ylhunilozq̄,  
 cacenca vez retlatz acuiltiliztli  
 ympan mochiuaz, ynyeuatin  
 teuanzolque, yuan ymmona-  
 mictiznequi, yntlagatepan ne-  
 ciz, yncanoquirlaque ynic y-  
 tlacauhricateca.

¶ Y nic chiuclauhclaman tli,  
 ynicuac oquitoque, ynyque-  
 nin quiceliznequi yntsancto sa-  
 cramento matrimonio, monc q̄  
 niman amapan micuilozque,  
 ymmonamictiznequi, yuan y-  
 nin restiguan, auh ynoncana  
 mapan, quimachiyotizque y-  
 mhuitl ypan, omicuiloque, y-  
 uan yntmetzli, yuan yntihuitl  
 yuan yncampa ychan.

¶ Y nic matlacclaman tli, vel  
 quinnauatizque, ynic ayamo  
 monepanozque, yntxquichca-  
 uirt q̄mmanepanoz sacerdote.

¶ Y nic matlacclaman tli oce,  
 eteril domingo, aneço eterlyl-

voluntad de los que se casan, ni  
 rá poco q̄ se haga por temor. }

¶ La octaua es, q̄ sean pregū-  
 tados los deudos y parientes  
 si saben q̄ aquellos q̄ se quierē  
 casar, tienen algun impedimē-  
 to: porque tienen grandísima  
 obligacion, de no lo esconder,  
 porque no reciba detrimento  
 su matrimonio. Y hase les de  
 dar a entender que seran gra-  
 uemente castigados: los tales  
 parientes y deudos, y los mis-  
 mos que se quierē casar, si pa-  
 reciere despues, auer escóddido  
 el impedimento que teman.

¶ La nouena es, q̄ quando e-  
 llos ouieren dicho, que quie-  
 ren recibir, el sancto sacramē-  
 to del matrimonio, se escriuan  
 luego sus nombres, de los que  
 se quieren casar, y de sus testi-  
 gos, en la matricula: y allí seña-  
 laran el dia que se escriuieron,  
 y ni mas ni menos el mes y  
 año y el pueblo de donde son  
 naturales.

¶ La decima es, que les mǎ-  
 den que no se junten carnalmē-  
 te hasta que les aya tomado  
 las manos el sacerdote.

¶ La onzena es, que en tres  
 domingos, o fiestas de guar-  
 dar

huilyppan, q̄nteyttitizque, te-  
 xpan quinq̄tazque, yuā qui  
 tecaquitizq̄, ynquenin yn pol-  
 locopa monamicitiznequi, auh  
 oncan quiteneuazque ynnto-  
 ca yuā ynimaltepeah ymmo  
 namictizneq̄ quitozque **A**Da  
 yiq̄lnocacuiticā, ynicā āmo  
 noltitoque. **L**ayn yehuati yn  
 pedro yuā y Isabel, teoponica  
 monamicitiznequi: y p̄ap̄ā yn  
 yntla aca y tla quinmachilia, y  
 nic auel monamicitizque, yntla  
 y tla vanpolca y t̄l, veh polotl  
 vel tuhyotl anogo compadre-  
 y t̄l, y c̄tlacauhricate, maqui  
 toqui y xp̄antzino inteopirqui  
 sacerdote, y nic āmo y tla cauitz  
 ynteoponica nena micitiliztli.

¶ Y nic maclactlamantli omo  
 me, nauatilozq̄, y nic achtopa  
 mopolcuitizque, inapamo mo  
 manepanoua, yn xp̄an sancta  
 yglesia, yn apamo quicelia yn  
 sacramento matrimonio, vel  
 y r̄quich quitlaçazque ynntla  
 t̄lacol, yn xp̄an sacerdote, y nic  
 quichipauazque ynmaniman.  
**A**uh yntlacamo velitiz ymmo  
 y olmelauazque y xp̄an teopir-  
 qui: y l̄huilozque, y nic yucen-  
 pollocopa quintequipachoz,  
 ynntlatlacol, y xp̄antzino

dar hagan sus bañias, y ma-  
 nifestaciones, declarando al  
 pueblo, q̄ de su voluntad, y no  
 compelidos, se quieren casar,  
 nombrandolos a ellos, y a los  
 pueblos o barrios de donde  
 son naturales: diciendo. **E**st  
 aca, los que presentes estays,  
 auays de saber, que **P**edro  
 e **I**sabel, se quieren casar por  
 la yglesia: por tanto si alguno  
 sabe alguna cosa, por donde  
 no se puedan casar, agora sea  
 impedimento de consanguini-  
 dad: afinidad, o compadraz-  
 go, vengalo a dezir y manife-  
 star delante el sacerdote, por  
 que no aya deffecto en el sacra-  
 mento del matrimonio.

¶ La dozena es, que les sean  
 mandado, confessarse prime-  
 ro que se casen y les tomen las  
 manos delante la sancta ygle-  
 sia, y antes que recibā el sacra-  
 mento del matrimonio: echan  
 do todos sus pecados, ante el  
 sacerdote, para que purifique  
 sus animas. Y si no se pudiere  
 confessar delante el ministro  
 de la yglesia, dezir se les ha, q̄  
 de todo su coraçon tengan ar-  
 repentimiento de sus pecados  
 {delante nuestro señor **D**ios}  
 y que

co torecuyo Dios y uan que  
 chinazque quirequipanozque  
 ynizquitlamantli quirequipa  
 nozquia, yntlamoyolmelaua  
 ni ynirpanfacerdote: vel mo-  
 cemixnaualizque, ynic aocmo  
 ceppa quimorlatlacalhuiliz  
 que ynipalnemouani quitema  
 cazque quirecuepilizque ynte  
 arca, teclatqui, tezolceuzque,  
 y uan moyolceuzque, auh yn-  
 tlaaca oquimahuizipoloque,  
 quicuepazque ynintlatol, ynic  
 chipaualiztica quicelizque yn  
 sacramento matrimonio. Y uá  
 nauatilozque, ynic quimoma-  
 chrizque yn Doctrina cristi-  
 ana, achropa vel yntenco qui-  
 matizque y naxamo quimmo  
 namictilia teopixqui. }

¶ Ynic matlactlamátli omez  
 ylhuilozque, ynic hualmocen-  
 caupriazque, yniquac yequini  
 monamictiliznequi ynteopix-  
 qui, momatequizque, mihrá-  
 mizque: qualli chipahuac qui  
 ualmaquitiazque, ynquihual  
 moqueritiazque. Ahuh yntla-  
 cencia motolinia, mamotlatla-  
 nehuican, maquitemocan yn-  
 chipauactilmatli, ynic quima-  
 huiztilizque ynfanctolacra-  
 mento matrimonio.

y que hagan y pongan poro-  
 de a todas aquellas cosas que  
 auian de hazer, si se confesia-  
 ran delante del sacerdote, y  
 que propongan firmemente,  
 deno ofender otra vez a aquel  
 por el qual buuimos, dando y  
 restituyendo la hacienda y bie-  
 nes agenos, aplacando a los  
 otros, y a si mismos, y si disfa-  
 maron a alguno, se desdigan  
 de lo que dixeron, para que con  
 limpieza reciban el sacramen-  
 to del matrimonio. Y mandar  
 se les ha, que aprendan la do-  
 ctrina Christiana, de ma-  
 nera, que la sepan de coroz:  
 antes que los case el sacerdo-  
 te. }

¶ La trezena es, que sean  
 advertidos, a que vengan bi-  
 en adereçados: quando los  
 quisiere casar el ministro, lauá-  
 do se las manos, y la cara, y  
 trayendo las ropas y vestidu-  
 ras lauadas y limpias y bien  
 adereçadas. Y si fueren mug-  
 pobres, busquen vestidos pre-  
 stados que esten limpios: pa-  
 ra que honren y reuerencien  
 el sancto sacramento del ma-  
 trimonio.

¶ Y nicmatlacramantli onna hui, quintecpanazque, quincenlalizqueymmonamiciznequi, nogehuan tin, ynixquich tin y huangolque, inicachtopa quimmonochiliz yn sacrodo te y nayo amo quimmanepano hua. } Auh y mayeccampa yn teopitqui, quincempanuliz que quintecpanazque yncihuatzizintin: auh ynoquich tin y yopochcopa: y uannautilozque y mmechintin monamiciznequi, y nic quimmanequilizque sacrodo te y nima y eccampa, y nic quimmanepanilhuis. Auh y ni quac y e quim motechihua: mopachozque, tolozque: y nic quice lizque Bendicion.

¶ Auh yn firca, y uan y ntey cuiloua, quimorlatlahuhtiliz yn sacrodo te, y nic cencamall teorlatrolli quimmolhuiliz y mmonamiciznequi, y nic necencaualiztica, quicelizque yn sacramento matrimonio. Auh y zca rqui y nache pa y e quim morlatlaniliz yn firca: y uan yn escriuano quimmolhuiliz.

¶ Aopilhuan e, ynixquich tin nican onoque y n arcan mona miciznequi } cuix e herpa ote

¶ La catorzena es, que los pongan en orden: apuntando los que se ouieren de casar, y todos sus parientes y deudos para que primero les habie y amoneste el sacrodo te } antes que les tome las manos. } Y pondran por orden y concierto: } a la manderecha del sacrodo te } alas mugeres, y los varones a la yzquierda, y mandaran a todos los que se ouieren de casar, que den al ministro sacrodo te las manos derechas, para que el se las tome y junte. Y que quando les echare la bendicion, se inclinen: y abaren las cabeças, para la recibir.

¶ Y el firca, juntamente con el escriuano: rogaran al sacrodo te que les diga vna palabra de Dios a los que se quieren casar, para que con denido arparejo, reciban el sacramento del matrimonio. Y primero preguntara al firca: y al escriuano lo que se sigue, diziendo.

¶ Dijos, todos estos que estã aqui } los quales se quieren agora casar } estan tres vezes

Ettiloque, cuir eheppa oteyr pan quetzaloque?

¶ Tenanquiliztli.

¶ Lamochintin eheppa oteyrtiloque, oteyrpan quetzaloque?

¶ Tetlatlaniliztli.

¶ Cuir aca anquimati, agoce pehuantin y naxcan monamiciznequi, ymitla y quitlacauhuate, inic auel monamicizq?

¶ Tenanquiliztli.

¶ Lamoticmati.

¶ Tetlatlaniliztli.

¶ Cuiraca cana occe altepetl epá oualla, yn yemonamicizneq ynamo nicá ychá ynamo ytechpoui ymican altepetl?

¶ Tenanquiliztli.

¶ Lamochintin nican chaneque, ayac ymmacana ohualla, &c.

¶ Ah niman quimmotlatlaniliz yniuayolque, yuan ynienuan ymonamiciznequi quimmolhuiliz.

¶ Motlacopilhuane ymican ammonolritoq y maricmocaq tican yn namechilhuznequi. Lappapan nican, oanhualaque, ynic ytechpa antlaneltizque, y naxcan monamiciznequi, yn quicnopilhuznequisan

manifestados, publicados, y hechas sus bañas?

¶ Respuesta.

¶ Todos estan ya manifestados y publicados tres vezes.

¶ Pregunta.

¶ Porventura sabeys, que alguno d'ellos que agora se quiere casar, tiene algun impedimento, para no se poder casar?

¶ Respuesta.

¶ No sabemos tal.

¶ Pregunta.

¶ Es por ventura alguno de stos, que agora se quieren casar de otro pueblo, y no natural ni vezino desta ciudad?

¶ Respuesta.

¶ Todos son naturales y vezinos de aqui, y ninguno d'ellos ha venido de otra parte. &c.

¶ Y luego pregunte a los parientes, y conocidos de los que se quieren casar, y digales.

¶ Amados hijos los que presentes estay soy d'loque os quiero dezir y amonestar, pues auerys venido a atestiguar y declarar lo que sabeys: acerca de los que agora se quieren casar, y recibir el beneficio de

cto sacramento y enitoca A Da  
 trimonio y enic acitla y techppa  
 ytlacauhticate, y nanoce ytlac  
 te elletri anquimachilia ynic  
 auel monamicizque. Auh ma  
 cihui, y nehe xpa orey ttilo  
 que, y n orey xpan quirtzalo  
 que: y uan machui, y n atle ne  
 ci y nihitlacauhtica y n menamic  
 tiliz, y ece o ceppa amo huic ni  
 no quirtiznequi, y nic pachiuiz  
 no pollo. Spampahy arcan oc  
 ceppa namechtlatlania, ago  
 çaytla anquimachilia, y nic  
 ytlacauhtiz, y no quimocauaz  
 y n menamictiliztli: ago ytlac  
 huititicate, ago aca y equimo  
 namictiznequi y huayolqui, y n  
 ontlamampan y tzeccaub, y çã  
 teryhuian, y nanoce ontlantã  
 pan y huepol, anogo ytlah, a  
 nogo yyahui, y n anoce y com  
 padre, y n anoce y comadre, y n  
 anoce aca occetlacatl, achto  
 quitenehuilteoyotl, y nic qui  
 monamicizquia, auh ago çan  
 oquirelchiuh, y nic y enoye ce  
 tlacatl quimonamiciznequi,  
 y n çatepan teoyotica o mono  
 notzque: anoce anquimari, y n  
 onca teoyotica y namic, y no  
 quimomaquili sancta y glesia:  
 auh y n arcan, y n ocuelte ce

sancto sacramento: que se llama  
 matrimonio, para ver si tiene  
 algun impedimento o embara  
 ço a vosotros manifestado, por  
 donde no ay a effecto su matri  
 monio, y aunq se ay a manifesta  
 do, y se ay an hecho tres vezes  
 sus bañas, y aunq no pareça  
 auer impedimeto alguno acer  
 ca de su matrimonio, esto no o  
 bstat, quiero otra vez hazer  
 lo que e ni es, pa cõ vosotros,  
 por quedar satisfecho y portã  
 to otra vez os amonesto, y pze  
 gũto, si por vẽtra saberys de  
 llos alguna cosa, por donde no  
 ay a efecto, y se suspenda su ma  
 trimonio: o si por cẽtura tienen  
 alguna dificultad, o si alguno d  
 los se quere casar cõ su parienta  
 e segũdo grado de cõsanguini  
 dad, o en segũdo grado d a fini  
 dad, o consuetio, o tia, o consu  
 cõ padre: o comadre: e que ay a  
 dado primero aetra palabras  
 de casamiento, pa tomarla por  
 su muger, dexando a esta, se qu  
 re agora casar con otra, a la q  
 dio despues palabras de casa  
 miento, o si por ventura sabe  
 ys, que tiene otra muger, dada  
 a el por la sancta y glesia, y oc  
 nueuo quiere agora tomar o



tlacatl canaznequi, ynic oppa  
 monamictiz. Anogo gila oc-  
 centlamantli anquimachilia,  
 ynic ytlacahui ynteoyotica  
 nenamictiliztli, monequi an-  
 quinertizque. Y pampahi, na  
 mech nauatia, ytecpatzico in  
 totecuigo **Dios**, maxinechil-  
 huican: riquitecan, macamo  
 gan nctlican & yntlaytla an-  
 quimachilia yn nican cate:  
 monamictiznequi, & ynic amo  
 quimopolitlacalhuzque tote-  
 cuigo **Dios**, y huan ynic amo-  
 no amehuantin ypan ahuetziz  
 que temictiani tlatlacelli: y  
 huā excomunión, & canel yuh-  
 ca ytlatlalū yn sancta yglesia &  
 ynic mochintū yntech quimo  
 tlalilia excomunión, quimio  
 centelchihua yn amo quiner-  
 tia y nacitla y quitlacauhica-  
 te y monamictiznequi y uan  
 morlanauatia: ynic cenca qui-  
 tlazacuiltizque & ynic yacyn-  
 tla ones ynteyn canoquitlati-  
 que, yn amo quinertique yn q-  
 matia, ynic yac otlatlamilcā. &  
 Y pampahy: namechtlaqua-  
 ubnahuatia, ytecpatzinco  
 yn totecuigo **Jesu Christo**, y  
 nichuel melahuac anquitoz-  
 que, anqmela uazq̄ neltiliztica

tra, para ser dos veces casado  
 O si por ventura sabeyis ó los  
 otro qualquier impedimento,  
 por dōdese estorue el sacramē-  
 to del matrimonio, ay necesi-  
 dad que lo descubrayis. Por  
 lo qual os mando, en nōbre de  
 nro señor **Dios**: q̄ me lo diga-  
 ys: y declareys: y que no lo en-  
 cubrayis: si alguna cosa supie-  
 redes: de las personas q̄ pre-  
 sentes estan que se quieren ca-  
 sar & para q̄ no offendan a nro  
 señor **Dios**: y paque vosotros  
 no cometays algū pecado mor-  
 tal: ni cayays en excomunión:  
 & por quāto esta así determi-  
 nado de la sancta yglesia & que  
 sean descomulgados malditos  
 y desechados pa siēpre todos  
 aquellos que encubrierē qual-  
 quier impedimēto que tuuierē  
 los que se quisieren casar: a los  
 quales manda castigar con to-  
 do rigor: quādo cōstare: el im-  
 pedimēto q̄ encubrierō: y no q̄  
 fierō manifestar no lo ignoran-  
 do ellos: quādo fuerō pregun-  
 tados. & Y por tanto: yo os mā-  
 do con toda censura & en nōbre  
 de nuestro **Jesu xpo** & que di-  
 gayis y declareys la verdad, y  
 y que con toda certidumbre:

annechnanquilizque yn acila  
 anquimmachilia. Nonoraço  
 pilhuane cenca tleanquimati  
 ca arcan ceppa, oppa, erpa na  
 mechtlaclama yn cuir y tla an-  
 quimmachilia yn arcan mona  
 mictiznequi. **M**arinechnan-  
 quilican ammochintin.

**T**enanquiliztli.:

**T**La amorte, riquimmachi-  
 lia, y huane yuhcimatiz yn ca a-  
 mortie mayquiltacauhticate :  
 çan melahuac yn ic monamic-  
 tiznequi, &c.

**M**ah ma oceppa quim-  
 mouquili yn sacerdote.

**Y**n arcan, norlaço pilhua-  
 ne, ma quimmoenelil yn tote-  
 cutzo Dios, ma quimmo cetili  
 ll: canel oninoquirti yn amo-  
 huic, Ah yn tlamelahuac, yn  
 y curpan antlanettilia y huane  
 yn ic nican anquimpalehut-  
 co yn amohuanpolque: yn qui-  
 celiznequi matrimonio: cenca  
 noy canechmoenelil yn tote-  
 cutzo: ca nel oantlamacehua-  
 co, yn nican ychantzinco, oan-  
 tlanettilico yn tlechpa Sacra-  
 mento, yn ic amo ytlacahuiz.:

me respondays, si porventura  
 tenays entendido alguna cosa  
 destos que se quieren casar, y  
 mirad bien, mis amados hijos  
 q̄ agora vna, dos: y tres veces,  
 os preguntó: si por ventura sabe-  
 ys delos q̄ agora se quieren ca-  
 sar: algū impedimēto? **R**espō-  
 dedme todos los q̄ aq̄ estays.

**R**espuesta.

**M**os sabemos que tēgan im-  
 pedimēto alguno, assi lo tene-  
 mos entendido, q̄ no tienen em-  
 bargo algūo: mas que sin em-  
 bargo se pueden casar, &c.

**Y** torne les a dezir el sa-  
 cerdote.

**P**ues q̄ assi es, hijos mis  
 muy amados, n̄ro señoꝝ los fa-  
 uc: & ca y haga bien y los ayu-  
 te en vno: porq̄ ya yo he hecho  
 de mi parte lo que es en mi cō-  
 vosotros, y si con toda verdad  
 atestiguays en mi presēcia lo  
 que sabeys, ayudando y fauo-  
 reciendo a vuestros deudos y  
 parientes, los quales quieren  
 casarse: n̄ro señoꝝ os hara tam-  
 biē mercedes, y os dara su gra-  
 cia: por auer venido a su casa  
 sancta, a esta buena obra, de  
 ser testigos d̄ste sacramēto, pa-  
 que en el no ay a falta alguna.

Y sea

**A**uh ynarcã maquimmo tlaol colili, maquimmo maquilli yn toremaquirticatzin Jesu christo yn gracia, ynic mechpauquimouellamachtilizque.

**A**uh maniman quimneno chli yn teopixqui, yn ehuan tin monamictiznequi, maquin molhuilli.

**X**iuallacaquican { yn amonamictiznequi } cay conictene uh: yn quenin cenca amotechmonequi, ynic anquinextizque, yn acitla vanyolcayotl, aneco conico vehpollotl, aneco conipadrey otl icanulacauhticate

{ ynic amo tlatlacolpan antmo namictizque. } **A**uh yn arcantlacolpan antmo oquicqualcan: yn tlaytla amo yollo commati, marinechpextilican: ynic amoypan anhuertizque excomunion, y uan ynic amo antlatzacuiltilozque,

yniquac catepan neciz yn amo netlapolotiliz cayntla aca qui monamictiz y uan yoloqui, anogoyuehpoll, machui yn teoyotica quimmanepanos yn sacer

dote, yn ipan lancta yglesia, ca amonelli ynic iuaul quino namictiz caganimecauh. **A**uh ynic quipa nehuan cochizque, y quipa tlatlacoizque,

y sea agora seruido nuestro señor Jesu christo de les hazer misericordia dandoles su gracia para le servir siempre y agradecer.

**Y** luego haga el sacerdote, la siguiente amonestacion a los que se ouieren de casar, y digales.

**O**y daca { los que os querays casar } ya os he declarado e como os conuiene mucho manifestar, si por ventura tenays algun ympedimento de parentesco, cuñades, o cõpadrazgo por que no os caseys: estando en algun pecado y pues es agora tiempo, para que os declareys, si sentis algũ embaraço, descubridmelo, porque no incurrayes en sentençia de excomunion, y por que despues no seays castigados, quando se descubriere vuestro error, porq̃ si alguno se casare con su parienta, o cuñada, puestto caso que el sacerdote los case y tome las manos delãte la scrã yglesia, no sera verdaderamente su muger: la que asì recebiere, mas sera su manceba. Y tantas quantas vezes durmierẽ juntos, tantas vezes pecaran

Tuan yemicatlan quitzaubctiaz que t in tlauelilocapoz ynaqui que yztlacatzique ytechpa y ninnenamictiliz. ] Y pampahi occepa namechtlaquauhna huatia { y tencopatzinco yntotecuigo } ynicnitpan anquimelauezque, anquibtozque yntlapzla oanquitlatique. 2c.

¶ Y uan riquilnamiquican, no tlapopulhuane; ca yn sacramento matrimonio, cenca mahuzticitic ycnemaquittilo, y uan cenca tlapanauia ynic y uellama chtilo, yntotecuigo Dios { yn tlame lauac ycceliloz, y uan yn tlar, ecencabualistica nenamic r. 03, y n h u b c a y t e n a h u a t i l t z i n s a n c t a y g l e s i a . } A l u b y n t l a c a m o m e l a u a c c e l i l o z , i n t l a c a m o n e c e c a u a l i s t i c a n e n a m u c t i l o z , y n t l a s t a t l a c o l p a n c e l i l o z , c a a m o y c n e m a q u i r t i l o z , a t e a m e c h o n q u i r t i z , c a n a n q u i a n e n e h u i l i z q u e , y n t l a t e o t o c a n i m e , y n n o m y n a m i c t i a : p e c e a m o q u i m m a q u i r t i a y n i n n e n a m i c t i l i z y c h i c a c a a m o q u i m m i t i m a c h i l l i a . y n t o t e c u i g o J e s u c h r i s t o , y u a n a m o n o y p a l z i n c o y n i m o n a m i c t i a : a m o n o y t e r z i n c o q u i m a c h y e l t i a y n u n e n a m i c t i l i z . A l u b y n a m e u a n

eyran a pagar su maldad y pecado al ynfierno { los que asy quieren metido, acerca de su castamiento. } Por tanto otravez os tomo a mandar con todo rigor { en nombre de nuestro señor } que declareys y digays ante mi, si auays por ventura encubierto alguna cosa. 2c.

¶ Y acordaos, hijos míos muy amados, y traed a la memoria, é como el sacramento del matrimonio es admirable, y saludable, con el q̄i es seruido, y agradaado nro señor dios { si se haze y recibe, como es de rrazón y se celebra y cõtrae cõ toda disposició y aparejo, asy como lo mãda y ordena la sancta yglesia, y sino se escribe cõ la rectitud q̄ cõuiene, ni cõ el aparcia duido, mas estãdo en pecado, no se alcãçara la salud, mediãte el dicho matrimonio, no ca aprouechara cola algũa, mas se reys s̄e mejãtes a los infieles los q̄ les rãbiense casan, empo no se saluan por su matrimonio por q̄nto no conocẽ, ni tienẽ noticia de nro señor Jesu christo, ni se casan por su amor ni respeto ni endereçan a el intencion del su castamiento. Das vros

En, y uye an Christianome, cé  
ca amotechmonequi, y huan  
cénca amohuey nahuatil, y nic  
p'tezinco anquiltachictizque  
En totocuiro Dios y yehuatl  
En amo Matrimonio: y huan  
cénca vez necessahnaliztica  
anquicelizque, y nic antlacno  
pilhuzique. Y pampa, y n  
arcan ontlamantli necencaua  
liztli, namechirpantiznequi,  
Encénca huel amotechmone  
qui anquichihuaque anquite  
quipahozque y n xpantzinco  
En totocuiro Dios, y nic yehua  
tzin quimoy ecquittiliz y n amo  
nenamictiliz.

Y huc centlamantli, achto  
pa ammayotmelahuasque y  
pantzinco y n Sacerdote, y  
quich anquiltacazque y n a  
morlatlacol: ca y uca y tena  
huatiltzin y n tonantzin sancta  
y glesia, y nic achtopa neyolcui  
tiloz y xpán Sacerdote: y na  
pamo nenamictli. Ah y n  
elacamo huel moyolcuityz  
que y xpán Sacerdote: { y n  
pampa acacac neci: } mone  
qui cenca y pampa motequi  
pacbozque y n zquiltaman  
tli: y coquimoy olitlacalhuique  
En totocuiro Dios, y pampa,

tros que y pasoyz fieles Chri  
stianos, os es muy necessario:  
y teneyz muy grande obliga  
ción de endereçar a uuestro se  
ñor la intencien de uuestro ca  
samiento: y a le rescebir con to  
do aparejo para merecér y al  
cangar gracia con el. E por  
tanto: al presente os quiero  
dar noticia de dos maneras  
de aparejo, las quales os con  
uienen mucho poner por obra,  
delante el acatamiento de nue  
stro Señor Dios: para que  
así Magestad agrade y pa  
rezca bien uuestro Matrimo  
nio.

¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶ ¶

¶ La primera es: que os con  
fessays primero delante el sa  
cerdote de todos uuestros pec  
cados: porque así lo manda  
la Sancta madre Yglesia:  
que antes que se casen los que  
se ouieren de casar, se confies  
sen áte el sacerdote: y sino se  
pudieren confessar ante el di  
cho Sacerdote, { por no le a  
uer } les es necessario el arre  
pentimiento de todas las ofe  
nsas: que a uuestro Señor  
Dios han hecho. Por tanto,

Confesionario Mayor

canel arcan oahuelitque, ynic  
 ammozolcuitz necque ynirpá  
 sacerdote, yehica ycenca am-  
 miequintin, auh inni sacerdotel  
 me çan tiquezquintin : cenca a  
 motechmonequi ynarcan, yx-  
 pantzínco yn totecuigo, a-  
 mechrequipachoz, cenca ame-  
 choctiz ynrxquich amotlatla-  
 col remictiani yn amozollo cō-  
 mati yn oanquichihque, ynic  
 oanquimozolilacalhuique, y  
 nirquichcauitl yeannemi tlal-  
 ticpac, amopiltian ancanaz-  
 que. **M**ahuel arcan yrxquich  
 xiquilnamiquican, y çaçoque-  
 namí ypan oahuetzque tlac-  
 collizuan ynquezquipa oan-  
 quichihque yntemictiani, mo-  
 chixpantzínco xictlalican: yn  
 aço oammopouhque, yn aço  
 oammomecatitinenque, yna-  
 ço oanteprelehuique, yn ano-  
 ce oantlahuanque, anoço oa-  
 miztlacatque, yn anoce remac  
 oantetlazque: aço oanquitla-  
 tzihuizcauhque ymiffa yni-  
 quac domingo, yuan ylhuitl y  
 pan, anoce amo antlaqualiz-  
 cauhque, ynicquac motenaua  
 tilia tonantzín sancta yglesia.  
**R**caçomo ammozclmelauh-  
 que yccerihrica, ynuhca a-  
 pues los que aquí estays, no a-  
 ueys tenido o por oportunidad o os  
 confessar delante el sacerdote  
 por ser vosotros muchos y los  
 sacerdotes pocos: cōviene mu-  
 cho que agora delante de nue-  
 stro señor tengays arrepenti-  
 miento y pesar, de todos vue-  
 stros pecados mortales, que  
 vuestra consciencia os dita a-  
 uer cometido, y le auer con e-  
 llos offendido todo el tiempo, q̄  
 auays biuido en este mundo: co-  
 mençando des de vuestra niñez  
**D**ues acordaos agora, de to-  
 dos y de qualesquier pecados  
 en que auays incurrido: y de  
 quantas vezes hezistes y co-  
 metistes los dichos peccados  
 mortales, y poneldos delante  
 su magestad, si por ventura os  
 auays ensoberuecido, o os au-  
 ys amancebado: o si cobdicia-  
 stes alguna persona: o os em-  
 borrachastes, o si mentistes: o  
 si entregastes a alguno en ma-  
 no de sus enemigos: o si dexa-  
 stes por pereza de oyr missa,  
 los domingos y fiestas o guar-  
 dar, o si de rastes de ayunar q̄n  
 do lo manda la sancta madre y  
 glesia. **O** si dexastes de cōfesi-  
 faros cada año, asy como soys  
 obli

monahuatil. Anoço amo an-  
 quicelique yn confirmacion, a-  
 motlatzihuiliztica: aço y tla oã  
 quitecuilique: oanquichtecq̃  
 tearca, anoço aca oanquina-  
 huizpoloque: aço y tla yc oan-  
 texiricoque, oãretolinique: mo-  
 chi arcan yc rimotequipacho-  
 can, y uan amozollocpa nmo  
 cemirnahuatican, y nic aocmo  
 ceppa antlatlacoque. Ahu-  
 riccemitocan y nic y xquich an-  
 quiriptlayotisque yn amotla-  
 tlacol, y nic y canhca antlatla-  
 huazque, y uã y nic anquitecuc-  
 pilisque yn tema huico: ricce-  
 mitocan y xpantzinco yn tote-  
 cuigo y nic antlamacehuazque  
 y nanquichhuazque penitencia  
 y nic y zquielamantli anquiehl-  
 huazque anquitequipanozq̃,  
 y nanquichhuazquia y nanqui-  
 tequipanozquia, y nla y xpan  
 Sacerdote rimozolcuutani.  
 Ahu no anquicemitosque, yn  
 y camozolmelahuazque y x-  
 pan yn sacerdote, y nicuac ah-  
 uelitzque: aço y pan yn quarec-  
 ma, anço çannehmayan, y uã  
 anquicemitosque, y nic moch-  
 pa: anq̃mahuizpuezq̃ y nitena-  
 uariltzi totecuigo, y uã tonãtzi  
 Sancta yglesia. Scayehuatin

obligados a hazerlo. Si a-  
 ueys dexado de recibir el sa-  
 cramento de la confirmacion,  
 por vuestra pereza: o si toma-  
 stes o hurtastes alguna cosa a  
 gena, o diffamastes a alguno:  
 o si por ventura hezistes algũ  
 engaño o agrauio a otro, de to-  
 dos os arrepẽtid a hora, y pro-  
 poned firmemente la enmien-  
 da, y de no tornar otra vez a  
 pecar. Y asy mismo propo-  
 ned, õ satisfacer por todos vue-  
 stros pecados restituyendo cõ  
 toda breuedad lo ageno, y de-  
 restituyr la fama agena, y pro-  
 poned delante nuestro señor, õ  
 hazer suficiente satisfacion, y  
 penitencia, haziendo y pouien-  
 do por obra, todas aquellas  
 cosas que hizieredes { si os cõ-  
 fessarad's ante el sacerdote }  
 Y tambien aueys de propo-  
 ner firmemẽte, de confesaros  
 de lante el sacerdote { quando  
 tuuieredes oportunidad } en  
 la quaresma: o ètre año, y asy  
 mesmo aueys de proponer, de  
 guardar siempre con toda ve-  
 neracion los mandamientos  
 de nuestro Señor Dios: y los  
 mandamiẽtos de la sancta ma-  
 dre y glesia. Esta es pues,

¶ Confesionario mayor. ¶

ynic centlamantli ynicanmo-  
cencalhuazque, ynicanmo tla-  
tlacolpan amonamicitizque,

¶ Ah ynic ontlamantli, amo  
teclmonequi yhuictzincó yn-  
totecuiyo Dios anquiltachiel  
tizque yn amonenamicitiliz, y  
huictzincó anquiltamelahual  
tizque, ynicanmo ypampa am-  
monamicitizque yntlahelpa  
quiltiztli, ynanoco tlalticpac ne  
cuiltonohzrti, anoco ypampa  
yn nepoizualiztli y niuh qui-  
chihua tlateorocanime, yhuá  
yn amo qualtin christianome y  
gan vel ypaltzincó yn totecui-  
yo Dios, ynicanmonenamiciti-  
liztica anquinnouellamacht-  
lizque: yhuán ynican tlatcizque  
amopilhuán yn nican tlatcic-  
pac, yhuán yn ompa ylhucatl  
ytic, mochipa cemicac quimo-  
yectenehuilizque. Ypampa-  
hy, monequicenca anquimo-  
cuntlahuizque yn yehuantina  
mopilhuau y yniquac amech-  
momaquiliz ynican teotl dios y  
ynicancoyotica anquihuapa-  
huazque, anquimzalcitizque,  
ynicanmo quimozolitlacalhuiz-  
que, ynicanmo yn tlatlacoltica  
miclan yzazque, Ecceñca ye-

la primera disposicion y apare-  
jo, con que os auays de apare-  
jar, para que no os caseys en  
peccado.

¶ La segunda es, que ende-  
receys la intencion de vuestro  
casamiento a nuestro Señor,  
casando os por su amor, y no  
por la suzia delectacion de la  
lucuria, ni por las riquezas, y  
bienes mundanales, o por al-  
guna altuez de sobernia, o va-  
nagloria y assi como lo hazen  
los infieles, y los malos chris-  
tianos y mas por amor y res-  
pecto de nuestro señor Dios,  
para agradarle y complazerle  
con vuestro matrimonio: y  
para auer hijos, los quales  
en este mundo, y en el cielo, a-  
laben y glorifiquen para siem-  
pre a su Magestad. Por tan-  
to, conuiene mucho, que ten-  
gayz gran cuydado de vuestros  
hijos y quando el vnico  
y solo Dios os los diere y de  
manera, que los crieyz y do-  
ctrineyz en las cosas de Dios,  
os, porque no le offendan, ni  
enojen, y porque no vayan al  
Infierno por sus peccados:  
Dues veyz aqui, como pinci-  
pal



peuatlypampa ynnepilluati  
 iztli, nenamicitlo : amo peuatl  
 ypampa , ynçannenquizqui  
 tlazelpaquiltzli,

¶ Y huan ypampa ammona-  
 mictizque yn nepixelztli , ynic  
 soquic aminomecatizque a  
 can tepan anyazque , ay can  
 tetlarimazque : amono y tla  
 tlazelpaquiltzli y cammoca-  
 tzahuazque , çan anquimixca-  
 huizque y namociuauan { y na-  
 moquichin , } Zuh y nacihua  
 çanno anquimixcahuizque y  
 hamoquichuan { y niquichca  
 huitl ammiquizque } canel o  
 amechmocetlili yn totecuipo ,  
 ynic ammomaquixtizque , ças  
 yntoquichtli , y tech timoma-  
 quixtiz y mmociuauh , y tech ce  
 liz y nimozollo , y mmonacayo  
 { y niquac tlacatecolori y tla ac  
 quilnemiliztli y cmitzmoye y e-  
 caltiz } auh çannoui ynticiuatl  
 y tech timomaquixtiz , ymmo-  
 quichui { y niquac tine y e y ecol  
 uloz , } Y pampay , çenca amo-  
 tech monequi , ynnepanotl am  
 motlacamatizque , y nitechpa  
 nenepanoliztli : y niuhca amo-  
 nahuatil : ca y ntlacamo nepa  
 notl ammotlacamatizq , y niuh  
 catq amonauatil y ctemctiani

palmente por la procreacion  
 de los hijos: se casan los fieles  
 y no por la delectacion carnal,  
 la qual es de ningũ proueçpo.

¶ Tambien os auays de ca-  
 sar por la continencia : para  
 que de aqui adelante, no os a-  
 mancebeyes, ni cometays a-  
 dulterios teniendo parte con  
 la q̄ es casada, ni os enuiziado  
 a vosotros melinos cõ algũ su-  
 zio deleyte, mas vsar eys sola-  
 mēte d̄ vuestras mugeres { vō  
 sotros los varones }. Y vōso-  
 tras las mugeres, tēdreys a so-  
 los vuestros maridos { hasta  
 q̄ murays. } ¶ Pues os ha ayũ  
 tad̄ en vno nro señor, pai aq̄  
 os salueys si porq̄ tu q̄ eres va-  
 ron te libraras por tu muger,  
 y d̄scásara cõ ella tu coraço , y  
 tu carne { q̄ndo el demonio te  
 tētare d̄ alguna tentaciõ de lu-  
 ruria: y d̄ la misma manera, tu  
 q̄ eres muger, te libraras por  
 tu marido : quãdo fueres tēta-  
 da. Y por tanto os es muy ne-  
 cessario, que os obedezcays  
 el vno al otro , acerca del de-  
 bito { segun que soys obliga-  
 dos } porque si el vno al otro  
 no os obedesderedes en c-  
 sto, cometereys garn culpa de-

Matlacolli ypan amuetzique: yuan cenca yc anquimoyoltila calhuizque yntotecuigo **D**ios: caynipampa yniuhqui ya tetlacamachiliz, miyecllamãtli yc mohuitilia, ynteoyorica omonamicnque, ychica camiquac teciuauh; çannem quinecuicuiltia ynteyoquichui, ycoquiyoleua; ynic cana momecatituih, cenca yequitlauelcuitia niman quitelchua, quitlalcaua: motlapololtitinemi. **A**uh yniuhqui ynetlapololtiliz ynoquichtli, yuan ynitquich ynemecatiliz, camictlã quitzauhctiaz ynicuauh, canel oquiyoleuh: ynic oquimoyoltilacalhui yntotecuigo **D**ios. **A**uh çanoyui, ycupeca mochuhctica yntlayehuarl cquichtli: amo quitlacamatiz ycihuauh ynitechpa nenepanolitzli, canoyc micltan motlaçaz. **Y**pan pay: cenca amotech monequi ynenepanol ammotlacamatizque, cenca ammonepanlaçotiazque, yhuana yc ammonlalcahuizque. **A**uh ynitechpa ynenepanolitzli: moneq anquimatizque: cayninacayo oquichtli, ynteoyorica tenamicayuhçnaocmo yuacayo, cay

pecado mortal: y offenderes grauemente a nro señor dios: porquãto, por la tal desobediencia seponen en grandes peligros sus animas los casados por la yglesia: porque quando sin algũa justa causa resiste la muger a su marido, negandole el debito: le da motiuo aque se amancebe y aque se enoje: y a que menosprece y çampãre a su muger: y a se desatinar y este desatino y turbacion del varon, y todos sus amancebamientos: y a a pagar y lastar su muger al infierno: y la razõ es: porque le prouoco, y fue ocasion de offender a nro señor dios y al contrario, si el varon no condescendiere y obedesciere en este caso a su muger, negãdole el debito, se despeñara tã bien en el infierno. **E** portãto, os conuene mucho obedescer el vno al otro, y trataros con gran amor: de manera que nõ ca os apartes: y acerca dela obediencia q̃ el vno al otro os õueys de tener en pagar el õbito, conuene que se pays, que el cuerpo del varon: casado por la yglesia, no es ya supõsito de su muger çauida por ma  
mi

arca inteoyotica icuauh: auh  
 encuatl ynacayo, caxparca, y  
 techpohui yn oquichtli. &c.

¶ Y huan y pampa ammena-  
 mictizque, ynic anquicnopil-  
 huizque yn y gracia totecuayo  
 Dios, ynic yehuatzin amech  
 monemaculiz, amechmo-  
 tlahuhtiliz gracia, ca ynicuac  
 necencahualistica celilo yn  
 Matrimonio, quimotetlah  
 nlia yn totecuayo yncenca vez  
 gracia, yncenca tecuiltono, te-  
 tlamachtli, yncenca ycmocuil-  
 tonohua, yncenca ycmorla-  
 machtia yn taniman { caquin  
 mopiltzintia yn totecuayo Di-  
 os. }

¶ Y huan y ammonamictiz-  
 que, ynic nepanotl teoyotica  
 ammopalehuizque: camovey  
 nahuatl yntoquichtli, ynic tic-  
 palehuiz yn mociuauh imtech  
 pa ynemaquixtiliz, cacenca tic  
 polehuaz, ynic teoyotica mo-  
 nemitiz: ticcuilahluitiz ynitla-  
 yecoltloca tototecuayo Dios:  
 ynic cenca vel quipiez ynitena  
 huatiltzin, ynic arte ypan ve-  
 tiz tlahuelilocayotl, cenca tic  
 tlacahualtiz { yntlaytlayc mo-  
 tlapololtiznequi } auh canno-  
 yuhqui monauatl ynticahuatl

trimonio } y el cuerpo de la mu-  
 ger, no es y asuyo, suyo de su  
 marido. &c.

¶ Tambien os auers de ca-  
 sar, por desseo de alcanzar y  
 adquirir la gracia de nuestro  
 señor Dios, para que el os la  
 otorgue y comuniq, y os haga  
 della merced, porque quando  
 deuidamente se recibe el ma-  
 trimonio, otorga nuestro señor  
 entonces muy grande y copio-  
 sa gracia, la qual da gran con-  
 tentamiento, y haze ricas, biẽ  
 auenturadas y llenas de toda  
 prosperidad nuestras ammas  
 { porque las haze hijas suyas  
 nuestro señor Dios. }

¶ Asimismo os auers d casar  
 pa ayudaros spiritualmẽte el  
 vno al otro: porq tu q eres va-  
 rō tienes obligacion a fauore-  
 cer y ayudar a tu muger, e las  
 cesas tocãtes a su saluaciõ, pro-  
 uocãdola qnto pudieres, a bi-  
 uir sanctamẽte: e importunan-  
 dola aq sirita y obedezca a nro  
 señor Dios, y a la guarda d sus  
 mãdanientos, y a que no haga  
 ni cometa algũa maldad estor-  
 uãdola, quãdo quisiere hazer  
 algũ d fatino, y la misma obliga-  
 cion tienes tu, q eres su muger

cenca ticpalehuiz ymmoquich  
ni, ynicmomaquiriz.

¶ Y huan y pampa ammona-  
mierz que ynipaleuiloca amo-  
nacapo: cayticha amonauatil,  
ynicnepanol ammpalehuiz  
que, ynitechpa tlaltipac amo-  
nencia, caytequiuh ynoquich-  
tli, yniccenca tlatequipanos,  
ynicquimirtetiliz ynitechmo-  
nequiz, yniquiaz, ynquiz, yn-  
yeuarl, yuan ynicinauh, noye-  
uantin ynipilhuan: yuan ynic  
quintlaocoliz ymmorolinia, yn-  
cocorcatzitzintin ynuetque,  
ynilamatque, ynacuellate-  
quipanoua, yuan ynic ytlacui-  
uen: huiuz teopan, yxpantzin-  
co ynteouh ynitlatocauh, inic-  
ventzintli quimanas, yneuz y-  
huitl ypan, ynanoco çannen-  
manzan: yhuany nic quipale-  
uiz yaltepeuh inquicalaquiz  
ytequiuh. &c. Y pampahy,  
monequi ayctitlatzuhpinemiz  
yntoquichitli çanye cenca tic-  
mocuitlahuiz, ymmotlatequi-  
panoliz. Auh çanoquihqui yn-  
cihuatl, ynic cenca quipale-  
uiz yninamic: cay nauatil ynic  
uelquipiez yntlatquitl: calipez  
calinemiz, tlachpanaz, tlapa-  
caz, tçauaz, hiquitiz, tegiz, tla-

conuene a saber, de fauorecer-  
le y ayudarle a saluar,

¶ Tambien aueys de preten-  
der de casaros, pa os ayudar  
corporalmente: por quãto foyz  
obligados de fauorecer el vno  
al otro, en vuestras necesida-  
des corporales, por que el offi-  
cio del varon es, trabajar fuer-  
temente, para adquirir lo ne-  
cessario a su persona { conue-  
ne a saber } su proprio sustenta-  
miento y el de su muger, y hijos  
y para que tenga cõ que lo cor-  
rer a los pobres, y enfermos,  
alos viejos y viejas, los q̄les  
no puedẽ ya trabajar, y para q̄  
tengã algo q̄ ofrecer en la ygle-  
sia, delante su dios y señoz. lle-  
uando y p̄sentãdo alguna cosa  
en las fiestas p̄ncipales, o cin-  
tre año: y para ayudar y fauo-  
recer a su ciudad, dando su tri-  
buto. &c. Y por tãto no es justo  
que en algun tiẽpo estes ocioso  
tu que eres varõ, mas que ten-  
gas grã cuydado õ tu especial  
oficio y el mismo cuydado ha õ  
tener la muger, para ayudar  
a su marido: por que es obliga-  
da aguardarle lahazienda,  
y a estar en casa, y abarrer, la-  
uar, y fregar, a hilar, tejer,  
mo

qualchiaz, tlacaua pauaz cen  
ca quimocuitlauiz yniqoch  
hui, { yniquac mococoz } qui-  
pollaliz, cenca quitequipanos  
cenca quimahuitiliz : aub gan  
nopuhqui y nauatil ynoquich-  
ti, yni cenca quimocuitlahuiz  
yniciuauh { yniquac cocoliz-  
ti yrech mortaliz } quitemoliz  
ymparli, quimochiltz ynicitl te  
pahiani: y uan quichiuitiliz y n-  
tlaqualli, cenca quicuitlauitiz  
ynicachitzin quiquaz tlaqual-  
tintli, cenca quipapaguitiz,  
y uan cenca quimahuitz, { occē  
ca y quac ynotztiz } y uan cenca  
quimahuitiliz. Auh y narcan  
{ nortago piluane } velnelli na-  
mechilhua, caintlahuh anqui  
chiazque, yntlanecencabua  
liztica anquicelizque ynsacra-  
mento matrimomo, velnelli y c-  
annomaquirtizque { yniquac  
annomiquilizque } antlame-  
lahuazque y n ompa ychantzin  
co yntorecuzgo Dios anquic-  
nopi huizque yncemicac papa  
quiliztil, ynicoca gloria.

moler, y guisar de comer, criar  
los hijos, y atener gran curda-  
do de su marido { quando enfer-  
mare } consolandole, y ocupan-  
dose en su seruicio, y honrando  
lo mucho y la misma obliga-  
cion tiene el varon, o tener grã  
curdado de su muger { quando  
estuuere enferma } buscando  
le las medicinas, y llamando  
al medico : y guisandole de co-  
mer, importunãdola mucho a  
que coma el manjar, y regozij-  
andola, y tratandola bien { es-  
pecialmente quando estuuere  
preñada } y honrandola mu-  
cho. Pues agora { hijos mios }  
yoos digo de verdad, q si hizie-  
redes todas estas cosas, y si  
deuidamente recibieredes el  
sacramento del matrimonio se-  
reys sin duda alguna saluos,  
{ quando viniere el fin de vus-  
tra vida } e yreys derechos  
ala casa de nuestro señor Di-  
os: y alcançareys el gozo in-  
terminable de la bienauentu-  
rança de la gloria.

Y ni quac y eoquinmonono-  
chili ynsacerdote, niman quim-  
molhuiliz.

Despues de hecha esta a-  
monestacion les dira el  
sacerdote,

Ya

¶ Y uanxicaticā, cayuhca y tenanatlitzin yn tonantzin sancta yglesia, y naxac quiceliz cē-  
 tetl sacramento, y ntlā y techca  
 excomunon, y ebica caahuel  
 quicnopilhuitz yn gracia y ntlā  
 camo achropa popolhuloz.  
 Ahuh yn atcan amimonamictz  
 nequi, y ntlā ancequintin, quen  
 man y pan oauetz que excomu-  
 niō, monequi achropanamech  
 teochiuaz, y pampay animo-  
 chintin arcā rimotlanqua que  
 tzacan y uan ceceppa riquito-  
 can. Pater noster, y niquac na  
 mech teochiua.

¶ Entretāto que dizen el Pater noster, absuel-  
 ualos ad cautellam, diciendo.

¶ Auctoritate domini nostri Jesu Christi,  
 ⁊ sancte Romane Ecclesie, absoluo vos ab  
 omni excommunicatione, ⁊ ab omni alio ipe-  
 dimento ecclesiastico quod vos possit impe-  
 dire a debito matrimonij, exigendo ⁊ reddendo,  
 ī nomine patris ⁊ filij ⁊ spūs sancti. Amē

¶ Ahuh yn nayamo  
 quin manepanehua yn sa-  
 cerdote, maquin mol-  
 huili.

¶ Y antes que el sa-  
 cerdote, les tome  
 las manos  
 digales.

**N**clia=  
 copilua=  
 nemarie=  
 mocaqti=  
 can, ca=  
 uel arcá=  
 anquice=  
 lizque in=  
 sacramé=  
 to matri=  
 monio, y



**A**ma=  
 dos  
 hijos, sa=  
 bed y en=  
 tended q̄=  
 agora a=  
 ueys dre=  
 scibir el=  
 sacramé=  
 to del ma=  
 trimonio  
 q̄ndo die

hiquacnepanotl anquimene=  
 pã macazque ynamocializ, yn  
 amotlanequiliz, amotlatoltica  
 ymac, anoço yxpan yn sacerdo=  
 te: anhamo iquac anquicelizq̄  
 yn in sacramento, yniquac mis=  
 la amopan mitos, caçanyeyyo  
 anteochinalozque, ammatoz  
 que yn bendiciones, Y pampa  
 hi, yn arcan amoyollocopa xi=  
 moyolleanacan, yxpantzinco in=  
 totecuigo, ximocemmaquili=  
 can yn amaniman, yuanyna=  
 monacayo, yxquich ymactzin  
 co xic huemanacá, ynic amech  
 motlauhriliz, ynic anquicno=  
 pilluizque yn in sancto Sacra=  
 miento.

¶ Yuh yn opuhquimochiuili=  
 y, maquim momanepanilhui,  
 yuany maquimolhui ynciuatl.

redes vuestro consentimiento  
 y voluntad, el vno al otro con  
 vuestras palabras en las ma=  
 nos del sacerdote, o en su pre=  
 sencia, y no recibis este sacra=  
 miento, al tiempo que se os di=  
 ze la missa, porque entonces:  
 no recibis sino las bendicio=  
 nes solamente. Por tanto ago=  
 ra, levantad el espíritu al señor  
 de toda vuestra voluntad, y o=  
 freced de yvalde vuestras ani=  
 mas, y vuestros cuerpos en sa=  
 crificio, poniendo lo todo é sus  
 manos, así como ofrenda, pa=  
 ra que os haga mercedes, pa=  
 ra que merezcays recibir este  
 sancto sacramento.

¶ Y despues desto, tome las  
 las manos {vel} junte las las  
 manos, y diga a ella.

h ¶ Tria

¶ Juanae, cuit moyollocopa ticmomaca, ticmonamicitia in iz ycac Pedro: y niuh motenaua filia tonantzín sancta yglesia:

¶ Tenanquiliztli.

¶ Quemaca, cavel nollocopa nichomaca.

¶ Ahu maniman quimolhui li y no quichli.

¶ Pedroe, cuit vel mocē yollo copaticmomaca, ticmonamicitia yn Juana, in iuh quimone quilitia tonantzín sancta yglesia:

¶ Tenanquiliztli.

¶ Quemaca, cavel noceny ollocopa nichomaca.

¶ Ahu maniman quimitalhui y motenamicitia.

¶ Quod deus coniungit, vel quos Deus coniungit, homo non separet. &c. In nomine patris. &c.

¶ Y huany huilozque, iniquin vel ympan mihroz missa: y uan y nauatilozque yn cádela, y huatl yn ricocuitlaocorl, auh cenca. qualli cenca chipauac in quihualmaquitzazque, y nicca laquizque teopan.

¶ Ahu y iniquac y eimpan mihroz missa quihcempantilizque quihcenquiritizque, nó qua qn quetzazque, y no ceppa mona

¶ Juana, otorgaste de todo tu coraçõ por esposa y mugero Pedro, q̄p̄sente esta, asi como lo manda la setã madre yglesia:

¶ Respuesta.

¶ Si otorgo, de todo mi coraçõ y voluntad.

¶ Y luego diga el sacerdote al varon.

¶ Pedro, otorgas te de todo tu coraçõ y voluntad por marido ò Juana, asi como lo q̄re la sancta madre yglesia:

¶ Respuesta.

¶ Si otorgo, de todo mi coraçõ y voluntad.

¶ Y diga luego, el que celebra el matrimonio.

¶ Quod deus coniungit, homo non separet, & vel Quos deus coniungit, homo non separet. In nomine patris. &c.

¶ Y auisar los han, de lo dia en que se les ha de dezir la missa, y que traygan candelas de cera, y que tengan aderegadas sus personas, con vestiduras limpias, para venir a la yglesia.

¶ Y quando se ouieren de verlar, y dezirles la missa, han de ponerlos è ordẽ por sus rengleras, poniẽdo aparte los q̄ fue-



micica: pnocepa ympam mito  
 missa, ynic acomo teochihua  
 lozque canyquich quitrazque  
 missa: capulca ytenauatiltzin  
 ynsancta yglesia: auh mochin  
 tin ymmac tlaticaz yn cano  
 dela, ynicuac mitoua sancto e  
 uangelio: yuan ynicuac yeval  
 macocuz yninacayotzui, yuan  
 ypezcotzin yntotecuio Jesu  
 christo. zc. Yuan ceçotluma  
 tli, ympan quicohuazque, yni  
 quac oualmacoc ynsancto sa  
 cramento, yz quinquatlapa  
 cpozq in ciua, auh ynoquichu  
 gammacolpan, ynçouhroz. zc.  
 Micantzonquica ynitechco  
 pa tlatohua ncnamictiliztli. zc.

**C**ynnonotzaloca in  
 Escriuanos, yn quichua testa  
 mentos.

ron otra vez casados, y recibie  
 ron las velaciones, por que  
 no las tomen a recibir, mas so  
 lamente vean missa: por que  
 asello manda la sancta yglesia  
 Y todos tendrá en las manos  
 las candelas encendidas quã  
 do se dixere el euangelio, y quã  
 do algaren el cuerpo sagra  
 do, y la preciosa sangre de nue  
 stro señor Jesu xpõ. zc. Y pon  
 drá sobre el los vn velo despues  
 çouiere alçado el scõ sacramē  
 to, cubriēdo con ellas cabeças  
 das mugeres y tēdiendolo so  
 bre los hõbres dlos varones.

**Q**uise nece lo tocante a los  
 matrimonios.

**Q**uise para los es  
 criuanos, que hazen testamen  
 tos.

**A**h  
 ynta  
 matlacui  
 lo, yn te  
 Escriua  
 no, cui  
 huel otic  
 chuh ym  
 morequi  
 uh, cui vel  
 ypan ori  
 mbma, i



**Q**ue  
 eres escri  
 uano, he  
 ziste bien  
 y fielmen  
 te tu offi  
 cio: y fu  
 ste discre  
 to y auisa  
 do, ento  
 das aque

23. quitla mantli monauatil tic-  
tequipanoz. Alcaçomo vel nel  
tiliztica, aço çanteca necacay a  
ualiztica otiquicuillo, ynanoço  
y tla oficneltili, yn amo nelit.  
Auh yniquac cocorqui oqui-  
chuh. testamento, ynic omona  
huititehuac, ynic amocauh-  
huac; cnir vel melahuac ticchi  
uh yn motequih. Cauticmia.  
ti ynizquitlamantli monahua-  
til, ynic melahuacy ez, imic amo  
y tlacahuis. testamento. may-  
pan yim onnotza ynarcanye-  
ez nimitz tenehuiltz, maypa fi-  
morlatenoli; camove ynahu-  
til, ynic tictequipanoz ynizqui  
tlamantli yez moteneuas.

¶ Y niccentlamantli, ynte huatl  
telcrinano, monequi achto tic-  
nonotzaz yncocorqui, achto ti  
quittaz açoc vellatoua, ynano-  
ço vellacaqui; ynanoço yemo-  
tlapololtia, ca yntlaye motla-  
pololtia, ynanoce ohuel motla-  
pololti, amovel qchiaz yn te-  
stameto. Auh yntla ocvellaca-  
qui, yvel ycollocopa qchiaz  
nequi testamento, achtopa ti-  
quinotzaz yn testigome yezq,  
amo yeuatin yezque ynical na-  
uactlaca cocorqui; amono ye-  
huatin yezque ynihuanyolq;

llas cosas que eres obligado a  
hazer. O quiza no con deuida  
fidelidad mas con engaño y p  
juizio de alguno, diste a enten-  
der y afirmaste lo que era fal-  
so. Y quando el enfermo hizo  
testamento, significando y de-  
clarando su ultima voluntad, pe-  
siste fielmente, y sin engaño su  
oficio. Sabes bien todas las  
cosas que eres obligado a ha-  
zer, para que se a bueno y firme  
el testamento. piensa pues a  
gora, en lo que te dire, y exami-  
nate bien; porque eres obliga-  
do a hazer y cumplir todas las  
cosas que aqui te dire y decla-  
rare.

¶ La primera es: q tu que e-  
res escriuano, tienes necesari-  
dad d amonestar primeramen-  
te al enfermo, y ver si habla bie-  
y entiende, o si desuaría y pierde  
el juizio, porq si desuaría, y ha  
perdido del todo el sentido, no  
podrá hazer testamento. Y si  
tuuiere buen sentido, y de su vo-  
luntad quisiere hazer testame-  
to, has de llamar primero a los  
que han de ser testigos, y no lo  
seran sus vezinos del enfermo  
ni tampoco sus deudos o pa-  
rientes, mas ser lo han  
aque.

Çangehuantin vezque ynachi  
 vehca quitzicare, chiquace-  
 min vezque, anoço chicuein, a-  
 noço matlactin, mochintin o-  
 quichtin, azac piltoncli, anoac  
 cenca yeueue, çangehuantin  
 ehuelxrlamati. Itiman tiqui  
 quirtiz ynixquichtin ychanla  
 ca vehca mihquanizque, veh-  
 ca pazque, ynicamò quicaquiz  
 que yntlein quitoua cocorqui,  
 çanuel yehuantin çanuel yncel  
 tin quicaquizque intestigome.  
 Itiman ticnonotaz yncocorq  
 riquilhuz. Nicauhztine x yn-  
 tlauiatl x ciuapille. Inin testa-  
 mento ynarcantimochiuilliz-  
 nequi, caymalhuiloca ymma-  
 niman, yuan ymalhuiloca ym-  
 marca motlatq, ynicatle poli-  
 uiz auh monequi vel ticmela-  
 uacachiuaz, cayctimocencaua  
 ynic timomiquiliz. Auh ynix-  
 quich ycnimitztlatlaniz: mela-  
 uac yctinechmonanquilliz.

aquellos que moraren algo le-  
 ros del: y hãdeser seys: o ocho  
 o diez, y han de ser todos ellos  
 varones dh edad, y no mucha-  
 chos ni muy viejos, mas solos  
 aquellos que tuuieren buẽ juz-  
 zio y discrecion. Y echaras lu-  
 go fuera de la camara, a toda  
 la gente de su casa, los quales  
 se apartaran algun tanto por  
 que no entiendan ni oyan, loq  
 dixere el enfermo, mas solamẽ-  
 te los testigos y no otros le o-  
 yran. Y luego hablaras al en-  
 fermo, diziẽdo le asì. **Verma**  
**no mio** { y si fuere muger } seño-  
 ra, este testamẽto q̃ agora q̃re  
 ys hazer. e pa remedio d̃ ṽra  
 asa y paq̃ no se maltrate ni d̃sp-  
 dicie ṽrahaziẽda: y porãtoos  
 cõuene q̃ lo hagays como es  
 justo pues cõ esto os dispone-  
 ys pa ṽra muerte. Y mirad q̃  
 me respõdayz clara y distinta-  
 mente, atodo lo que yo ospre-  
 guntare.

**¶** **Marinechmolhuilli**, cuixti-  
 tla tearca ticmepielia? Aço-  
 calli, açotalli, aço tomines, a-  
 ço tilmatli, aço cacauatl, aço pi-  
 tzotl anoço y tla tictecuili, ano-  
 ço y tla ticmotlanehui, anoço y  
 tla motech poliuhlica?

**¶** **Dezidme**, teneys a cargo  
 alguna hacienda agena? Alsi  
 como casa, o tierra, tomines, o  
 mantas, cacao: o algunos pu-  
 ercos: o tomastes cosa agena,  
 o tomastes algũa cosa p̃stada,  
 o soy s̃ cargo a alguna p̃sona

**Y**ntla teaxca qui pia, ni  
mantiquilbutz.

**M**onequi titlanahuatte-  
naz, ynichiman arcampa ticuh  
ca moxtlauaz, ynayamo timo-  
miquilla, aubynlacamo yrtla  
utz auel timomaquixtiz.

**M**imitztlatlania, cur ylla-  
marca aca qui pia: ago calli, a-  
go tomínes: &c. **M**animan xi-  
quito, aquin, tleytoca yn qui-  
pia.

**M**imitztlatlania, xinechluí  
querquich ynlarca monamic,  
yninemac mochin, yniquac  
ammonamiclique: Xiceneua  
camonequi mochi quicuz.

**Y**uanimítztlatlania, quez  
quintin ynmopilhuan, ynipan  
otlacatque teoyonica monena  
míeruz: **L**uirquichitín: **L**e-  
yntoca: **Q**uezquintin ynciua:  
**L**eitotoca: **Y**mmopilhuá o-  
qchitín yná ynciua, monéq. mo-  
chintech ticcauhúaz, ymmax-  
ca moxtlatqui: **S**ammochixi-  
quich canceyaz, ynic quimoxe  
xelhuizque, yntlacamo onca,  
yntlacayac, mayorazgo ynte-  
yacapan.

**Y**huanimítztlatlania, a-  
quin tícnequi quinmucutla-

**Y** si tuuiere alguna cosa, a  
gena, dezir le has.

**C**onuiene que mandeys se  
pague, con toda breuedad, y  
sin dilaciou alguna, antes que  
espíreys, porque si no se resti-  
tuye, no os podreys saluar.

**P**regunto os, tiene alguno  
a guardar algũa cosa vuestra?  
Asi como casa: o tomínes. &c.  
Dezid luego quien es, y como  
se llama el tal?

**P**regunto, y respóndedme  
que tanto fue el dote ó vuestra  
muger quando os desposastes  
y casastes: **D**ezid lo que fue,  
porque todo se ha ó dar a ella.

**T**ambien os pregunto, **Q**u-  
ántos hijos auerays auido, y os há  
nacido óspues que os casastes  
por la yglesia: **S**on varones:  
**L**omo se llaman: **Q**uantas  
hijas tenereys: **L**omo se lla-  
man: **C**onuiene que dexeys a  
vuestros hijos y hijas, toda  
vuestra hazienda, y todos vus-  
tros bienes, diuidiendolos y  
repartiendose los ygualemen-  
te a cada vno dellos, salvo, si  
entre ellos ouiere alguno, que  
aga de ser mayorazgo.

**T**ambien os pregunto, quien  
quiere que tenga cargo de  
vuestro

huiz mopilhuau, y uan y nima x  
ca: A q. an y tech uquincauh  
tiuh?

Y uan nimitztlatlania, aqui  
que y nti quinteneuh tiuh, aqui  
que y npan tlatozque y nuna  
nunan? La monequi o mentin  
ti quintenehuaz.

Y nic ontlamantli: monaua  
til y ntescriuano, vel timih ma  
tiz, inic amo çaticcuilauiltiz in  
cocorqui in testamēto quitchi  
ua, y nic y tla y parca çtemaca  
tiaz. Auh inirquich otiquicui  
lo inipan otictlali testamēto, a  
tle tictey huiz: y uan in testigo  
me, triçmilhuiz inic atle quitey l  
huizç. Auh in telhuatl: çan tic  
piez in testamēto, çniquac y n  
omic cocorç: tiquimacaz y no  
mēt initech ocaualoc, inipan  
tlatozque inic y çhuçca mochi  
huaz y npan y çuiliuh toc testa  
mento.

Auh y n cocorqui, y ntlaca  
pacte oponica y piltzin, y ntlaye  
oncate cequintin y n amoreo ro  
tica y pilhuau y çan y mecapi  
huā, y çuantin quicuitzque y n  
arçca: maço o quich tin aneço ci  
ua. Auh y ntlace o çhtli: in tla  
ce çuatl, çanneneuh qui çā mo  
chi y rquich inic quimoyel uizç.

vuestros hijos, y de vuestra h  
sienda: Al quien los deays en  
comendados?

A Das os pregunto, a quien  
nombrays: para que tengan  
cuenta cõ vuestra anima. Por  
que tenays necesidad de em  
brar dos personas.

La segūda cosa, a que tu ç  
eres escriuano eres obligado:  
es a ser cauto y auisado: no ha  
ziēdo fuerça al enfermo: que  
haze testamēto: a que de y re  
parta suhaziēda: aquiē ati pa  
reciere, y lo ç escriuiste cūl te  
stamēto no lo has de dezir ana  
die: y asy mesmo diras a los te  
stigos, que no lo digā a nadie,  
mas guardaras tu el dicho te  
stamēto, y despues que ay a el  
pirado el enfermo: dar lo has  
a los dos albaceas, para que  
tēgā cargo de cumplir cõ toda  
breuedad el dicho testamento.

Si el enfermo no tuuiere  
hijo legitimo: y tuuiere otros  
no legitimos { çuiene a saber:  
hijos çsus mãcebas } agora  
seā machos o hēbras ellos hā  
de auer suhazienda y bienes:  
Y si el vno fuere varon, y la o  
tra muger, han de partir y diui  
dir y igualmente, lahazienda.

**A**uh yntla oncate teoyotica y  
 pilhuan, yhuau yntlano onca-  
 te cequintin ymecapilhuan,  
 canyenic macuillamantli y  
 flatqui, vel yntech quipouhri  
 az canyepo canyeyquich. q.  
**n.** Macuillca xelhuiz, macuil  
 can quicaz yntexquich ylatq,  
 gazcentlamantli gazcecca qui-  
 cas, ynic quimoxerelhuizque  
 y nimecapilhuan: **A**uh yntla-  
 cayac y piltzin, yntla yconca y  
 ta ynan, ynanoco ycol, ynanoco  
 yci, yehuau quicuzque ynti-  
 arca. **A**uh yntlacayac yta, y-  
 nan, ynanocoyehuau ycolqui: y  
 huatl quimati yncocorqui, y  
 aquin ytech quipouhriaz y ar-  
 ca ylatqui. **A**uh yntlaytla q.  
 macatiaz nequi yntnamic, ynti-  
 arca velitiz ynt quimacatiaz.  
**A**uh yntla otztlit ytech quipo-  
 uhtiaz yntipiltzin ynticca yna-  
 mic yntexquich yparca: auh oc-  
 quipiez y yehuau otztlit.  
**¶** Y huau yntehuatl ynt te es-  
 criuano, yntiquacmochi otiquil-  
 cullo ylatol cocorqui, occep-  
 pa mochi yntpan ticpohuaz, y  
 huau mochipa ceillacatl tic-  
 huicaz ynt vellaculohua, ynic  
 teuan testigo yez, yhuau ynic  
 tetocayotiz te firmatiz.

Y si tuuiere hijos legitimos, y  
 otros no legitimos, (scilicet) hi-  
 jos de sus mancebas, solamen-  
 te la quinta parte de sus bie-  
 nes, les podra dar, y no mas,  
 quiero dezir, Que la dicha ha-  
 zienda se reparta e diuida en  
 cinco partes, y q solamente la  
 vna parte repartan y diuidan  
 entresi, los hijos de las mance-  
 bas. Y si no tuuiere hijo o hija  
 y tuuiere el dicho enfermo, pa-  
 dre y madre, aguelo o aguela,  
 aqstos han de auer sus bienes  
 Y sino tuuiere padre, ni ma-  
 dre o algũ deudo, entonces q  
 da al enfermo, y a el prenece, el  
 dar su hazieda y bienes a quie-  
 le pareciere. Y si quisiere dar  
 a su muger sus bienes y hazie-  
 da, puede lo muy biẽ hazer. Y  
 si estuuiere preñada, ha dõ dar  
 toda la hazieda al hijo, q esta  
 en viẽtre de su muger: y tẽdra  
 cargo d la hazieda, la pñada.  
**¶** Y tu escriuano, dspues q o-  
 uieres escripto todas las pala-  
 bras d l enfermo, leerselas has  
 otra vez todas d late d l, y siẽp  
 has d llevar cõtigo vna psona  
 q sepa escreuir, q sea tãbiẽ testi-  
 go, pa q poga los nõbres y fir-  
 mas de los q no sabẽ escreuir.

**Y**nic centlamantli, monatia  
til yn tescriuano, y huel tiema-  
tiz, yn quenin pehua testamen-  
to, y niuh nican nimitztlaliliz.

**Y**tzontecō ypeuh  
ca yn testamento.

**Z**huicayto-  
catzin, te-  
catzin, y uante-  
piltzin, y uāspū  
sancto: nicpe-  
hualtia yn no-  
testamento.

**A**d aquima-  
tican inir quich-  
tlin quitazque  
yn inamatl, ca-

lmehuatl notoca Fráncisco go-  
mez: sanoço yn ni Juana san-  
chez: nicanochā Tetzcuco, y  
technipom i parrochia y nitoca  
scā Maria assūpció: nicchiua  
no testamēto, Ahuh maciuh mo-  
cocoua nonacayo, y ce inoy ol-  
lo inocalliz inotlalnamiqliz, in-  
notlacaqā aquēca, çāpactica:  
auh nicchiptica innuāzeli, y na-  
pac vel yrpāpa y eua, y nazac  
vel ātlalcauia, ic niclaliz note-  
stamēto y carlatzaccan y catla-  
tzōco no ilaneqliz, inicmochi-  
pa mopipez ynic azac quitla-  
coz, capehuatl in yzcatqui y e

**L**a tercera cosa, q̄ tu escri-  
uano eres obligado a saberes  
el como comieça el testamēto,  
asi como aq̄ te pōdra la forma

**L**abeça, o princi-  
pio de testamento.



**E**l  
nōb: e  
del pa-  
dre, y del hijo,  
y del espíritu san-  
cto, comieçoa  
hazer mi testa-  
mento.

**S**epanquā-  
tos vieren esta  
carta, y escrip-  
tura, como yo Fráncisco gomez  
çō yo Juana sanchez: natural  
dela ciudad de Tetzcuco, y de  
la parrochia de scā Maria d  
la assūpció hago y ordeno mi te-  
stamēto. Y auq̄ mi cuerpo esta  
enfermo, empo mi coraçō y vo-  
lūtad, memoria y entēdimiēto  
esta bueno y alegre: y estoz el  
perādola muerte, dela qual ni  
gunose escapa, ni se puede li-  
brar dlla. Y portāto hago est e  
mi testamēto, y vltima y posti-  
mera volūtad paq̄ siempre se  
guarde, y nadie vaya ptra ella  
y es esta q̄ aqui comieço a de-  
clarar.

inpehualtia.

¶ Del achto, yehuati ynnaniaman, ymactzico nocótlalia yntotēcuiço Dios, caoq̄ mochitui li, yuā nicnotlatlauhtilia, ynic nech motlaocoliliz, nech mopo polhui liz, ynnotlatlacol, nech mohui quiliz ynic hātzinco ymil huicatliric ꝛ yniq̄c naniman oq̄ tlalcaui nonacayo. ꝛ Ahu ynnonacayoꝝ tech nicpoua mtal li caytech q̄z catlalli caço quisli: yhuau nicnequi çance tilmatl ynic moquimiloz, ynic motocaz yuan nicnequi, ompa motocaz yntoteopan sancto Antonio d padua, vmpa nech momachipotiliz ynteopitqui no sepultura, yntotēcoch, ynnotlatatac. Yuan nicnequi, ympampa naniman ypaleuileca, ynic amo vmpa yehcauaz Purgatorio ce vigilia yuan centel missa, ynic motocaz nonacayo, auh yn elacamo velitiz yquac, maquinimoz trayoc, auh quicahuaz que ventli ynopma teopan. Ahu intlaquinequi ocquezqui tetl ypan mitoz yn missa, quirencubtiz ynquezqui p̄cos mecahuaz teopan, ynteotlatcū ymccouaz, anogo teepixq̄ ynic h: oneq̄ ymccouaz. ꝛc

clarar.

¶ Primeramente, encomiendo y pōgo mi anima, en las manos de nro señor Dios que la crio, y pidole por merced, y sup plicole, aya mia de mi, y que me quiera perdenar mis peccados, y me quiera llevar a su casa del cielo ꝛ despues que mi anima se aya apartada del cuerpo. ꝛ Y el dicho mi cuerpo de ro y encomiendo ala tierra, oo salio, porque es tierra y lodo: y quiero q̄ sea embuelto en sola vna sauana, pa enterrarle. Y quiero q̄ sea enterrado, en nuestra yglesia d sant Antonio de padua: adōde el sacerdote me señalar sepultura, y enterramiēto. Y es mi voluntad, que para ayuda de mi aia: porque no sea mucho tiēpo detenida ē purgatorio: se me diga vna vigilia, y vna missa, al tiēpo q̄ sepultarē mi cuerpo, y si no pudier ser aq̄l dia: sea el siguiente. Y llevarā la ofrēda ala yglia. Y si q̄siere q̄ se celebre por el al gūas missas declarara: los peccados q̄ q̄siere se den ala yglesia pa q̄ d̄llos se cōprē ornamentos para q̄ se les de lo necesario al sustētanmiēto d̄ los ministros. ꝛc



Ahu yzcatquinictenehua yn  
 uel noneyrcabuilarca ynnirco  
 Eannarca, ynnocal nauhteti,  
 ynnomil eteti, ynnoteocuilt, yn  
 nochalchiuh, yn vel narca cat  
 ca, ynniquac ninonamicti. Ahu  
 yzcatquinictenehua yn vel y  
 narca nonamic, ynnochan tla  
 catl, ynniarca ytlatq valmochi  
 uhria iniquac titonamictique,  
 mochi quicutz. Ahu ynnirquich  
 ycorlahpuit, ynnirquichcauitl  
 tonehuan otinenque, yennaslin  
 yenicannictenehua, monequi  
 quitoz ynquerquich, tla core  
 lhpuit: centlamantli cecniqui  
 cuitz: ahu yncentlamantli yzcec  
 ni: quicuitzque ynnopilhuan.  
 Ahu yzcatquinictenehua yn  
 tearca nicpia. Macuillipefos  
 magciuhca maco ynarcaua, y  
 toca Juan perez Tlaxcallan  
 nonemitia, quiximati ynnona  
 huic. Ahu in Diego Sanchez  
 macoz cepeso yconehtlateq  
 panilpuit: yntonechtlayecolli  
 cemetztlit. Yzcatquinarca qui  
 pia, y toca Pedro Garcia:  
 epticome pesos: maquinma  
 ca yn quimmocuiltlahpuitzque  
 nopilhuan. Y huan nicne  
 qui: eppesos macozque ym  
 metolinia, yehica notech-

Y declaro aqui, los bienes que  
 son mios ppuos d mi persona,  
 Cuatro casas, y tres hereda  
 des mi oro y plata y piedras  
 preciosas las quales yo tenia  
 y poseya antes q me casase: y  
 declaro tambien aqui, la hazie  
 enda propia de mi muger y hu  
 espeda: la qual truxo consigo,  
 quando nos desposamos y ca  
 samos: la qual toda, tomara  
 ella. Y todo lo que se ha multi  
 plicado, en todo el tiempo que  
 emos ambos biuido juntos q  
 es lo que aqui dire, conuiene  
 que lo declare todo, se partira  
 en dos partes, la vna de las q  
 les tomara ella, y la otra par  
 te tomaran mis hijos. Y tam  
 bien declaro aqui, la hazien  
 da que tengo agena. L mco pe  
 sos los qles co toda brevedad  
 se de acyros son, q es Juan pe  
 rez: el ql mora e Tlaxcalla y le  
 conoce mi muger, y a diego san  
 chez se le dara vn peso, por cier  
 ta obra q me hizo, y por el ser u  
 cio d vn mes. Y los qn en e algu  
 nos bienes mios, son Pedro  
 Garcia: el ql tiene siete pesos:  
 darlos ha, aqui e tan iere cargo  
 d mis hijos. Y qero q se de tres  
 pesos a los pobres: por q soy en  
 car

poliuhrica notechactica cequi  
 te arca: aulh anoni quimixima  
 ti ynarcuaque, y uan mitlana  
 uaritiuh, y ntlao centlamantli  
 neciz, y notech poliuhrica te  
 arca, mochi mortlauaz y ntlao  
 necizque testigos, y nago notla  
 cuilol y uan mitlanahuaritiuh  
 y nic cahualortih ospital cepe  
 so, y ntech monequiz y n ompa  
 mopatia. Aulh yzcatqui, ni  
 quiteneuhitiuh y n nopilhuan  
 y n vel arcuaque, vel y ehuan  
 tin quicuzque, y ntrquich nar  
 ca. Y nice y toca Francisco, y  
 n come y toca Pedro, zc. In  
 y ehuantiny, quimoxeluzque  
 y ntrquich narca notlatqui: çã  
 neneuhqui, çancenyaz: çãmo  
 chixitquich, y nic quimoxerel  
 huizque, mochi n tin y noquich  
 tin y uan y nciua. Yzcatqui nic  
 quetztiuh nicteneuhitiuh, y n  
 quimocuitlahuiz nopilhuan:  
 y uan y n ntlatqui: y toca Alon  
 so de sancta Maria: y uan nic  
 teneuhitiuh occetlacatl, çãpale  
 uiz y toca diego ruarez. In y e  
 huantini, ni quimtlailahitiuh  
 y nic quimocuitlahuizque y n in  
 notlatlail, y nic mochi neltiz,  
 maypaltzinco y n Dios quichi  
 nazque, maquitequipanozq,

cargo de alg unas cosas age  
 nas: y no conozco a los ouenos  
 dellas. Y mando, que si pare  
 ciere ser yo en cargo y deuer a  
 algunas personas, alguna ha  
 zienda, que se pague toda çã  
 ouiere testigos, o ecriptura  
 mia. Y tambien dero manda  
 do, que lleuen al hospital vn  
 peso, para los que en el se curã.  
 Y dero aqui nombrados mis  
 hijos, verdaderos herederos  
 los quales tomara toda mi  
 hazienda. El primero se llama  
 Francisco, el segundo se llama  
 Pedro, zc. Los quales par  
 tiran y gualmente entre si, to  
 da mi hazienda: no llevando  
 los vnos mas que los otros, a  
 ssi los varones como las mu  
 geres. Y he aqui nombro al  
 çãha de tener cargo de mis hi  
 jos y de su hazienda Alon  
 so de Sancta Maria: y tam  
 bien nombro a otro, que le a  
 yude, el qual se llama Die  
 go Ruarez. A estos ruego  
 antes de mi muerte: que ten  
 gan cargo de este mi testa  
 mento, de manera que se pon  
 ga en execucion: y que por a  
 mor de nuestro señor Dios ha  
 gan y cumplan este mi dicho  
 testa

En yehuatl notestamento, ano  
 so no codicillo anoco notzonqz  
 cartlane quiliz { y niuhca naua  
 tili, y mmelauaca tlatolli } ma  
 cencia quinocuitlauizq, y nic  
 ciuhca mochiuaz, neltiz, y niz  
 quitlaniatli y tech nictlatituh  
 notestamento. Auh occepani  
 quinnotlatlauhtilia yn Alon  
 so de sancta Maria, y uan yn  
 Diego ruarez y nic nopanila  
 tozque, y nic y ciuhca mochi  
 uaz. Auh y ntlay ciuhca mochi  
 uaz ninc niquinnotlatlauhtilia:  
 yehuatzin y notecuiyo Dios,  
 quinnotlaocolis y nic noy uh  
 y mpamochiuaz, y niquac mi  
 quizque. Auh y nla occe y la  
 occentert notestamento cana  
 pa neciz, nicpolohua, niman  
 amorle y pampohuis y ubquin  
 atley: anoco y la aca quipiz a  
 notlatol, y naco niconotz ni  
 quilhui nictenehuil y nic y la y  
 tech nicipouhtiaz y nic y la y  
 tech nicaubhtiaz, y niquac nimi  
 quiz, mochi nicpolohua canye  
 y y onicnequi neltiz mochiuaz  
 y nipanin notestamento nictla  
 ltiuh. Auh y nla y mixpan  
 neciz Alcaldesme, maqui  
 mican y nquinocuitlauila ju  
 sticia ineterlatzontequilian: ca.

testamento, o codicillo, o mi po  
 strimer a y vltima volúntad se  
 guir que se manda en el dere  
 cho } tendrá mucho cuydado,  
 q con toda breuedad se hagã y  
 cúplan enteramēte todas las  
 cosas q dexo ordenadas en el  
 ya dicho mi testamēto. Y otra  
 vez les ruego, a los dichos Al  
 onso dñctã Maria, y a Die  
 go ruarez, q me fauorezcã, enq  
 cõ toda breuedad se cúpla. Y  
 si hizierẽ con toda diligēcia, lo  
 q yo les ruego y suplico nõ se  
 ñor Dios les hãra nia, paraq  
 lo mismo se haga con ellos, qn  
 do murieren. Y si otro qual  
 quier testamento mio parecete  
 re en alguna parte, le doy por  
 ninguno, y por deningun valor  
 ni fuerça, y como si no fuese: y  
 si alguna persona tuuere al  
 gunas palabras mas escrip  
 ras, en las quales le p y metie  
 se de dexarle alguna cosa, quã  
 do muriese, yo las doy por nin  
 gunas: y es mi voluntad, que  
 solamente se hagan y cumplã  
 las q dexo en este mi testamēto  
 y si pareciere ante los alcaldes  
 sepan los tales, que tienen car  
 go de la justicia, y de juzgar y  
 sentenciar, que es este mi ver  
 da

Confesionario mayor.

ychuatlin, yn vel notestamen  
to yn vel noyollocopa niceauh  
tiuh. Auh ynicchiuh, nican  
Tetzcoco, ytocapocansanca  
Maria assumpcion ymirpan  
testigome, yn vel ypampa o=  
notzaloque: ynicceflacatl yto  
ca Juan gomez: ynicome yto  
ca Sancho garcia. 2c. Yna  
uellacuila Andres perez, y  
huan Juangonçales, y pampa  
oquinfirmati Antonio fern  
andez: canno testigo: Auh  
ynnehuatl Gonçalo mendez  
escruiano nican ciudad tetzco  
co oniquicuil, onechtlatlah  
ti, yn. IA. yntlacpac omote  
neuh: yuanoniosfirmati. Yua  
niquitohua, caniquirimati yn  
IA. ynquichihuh testamento,  
mirpan. yuan niquimirimati in  
testigefine yntlacpac omote  
neuhque. 2c.

dadero testamento, el qual de  
todo coraçon, dero ordenado.  
Y quello hizo aqui en tetzcuco  
en el barrio que se llama sancta  
Maria de la assumption, blá  
te los testigos q para este effec  
to fuerõ llamados, el primero  
delos q les se llama Juango  
mez: el segundo, Sancho gar  
cia. 2c. Y los que no sabẽ escre  
uir, son Andres perez, Juan  
Gonçales, y por esto, firmo en  
nombre dellos, Antonio fernã  
dez: que tambien es testigo: e  
yo Gonçalo mendez, escruiano  
no desta ciudad de tetzcuco, lo  
escrui por ruego de. IA. arri  
ba nombrado, el qual lo firmo  
de esa nombre. Y digo que co  
nozco el dicho. IA. que hizo e  
ste testamento delante de mi: y  
que conozco tambien a los te  
stigos arriba nombrados. 2c.

¶ Tetatlaniliz

ytechpa ynicchl  
cueteel teo  
naua  
tilli

¶ Preguntas

acerca del oc  
tauo manda  
miento de  
Dios.

Q. **U**ir  
yca  
aca tic  
tentlapi  
qui, aco  
tictete  
nanaua  
tuli, aco  
aca pre  
chtictla  
ni inla  
tlacolli  
temicti



**U**ir  
taste al  
guna vez  
falso testi  
monio a  
algano, o  
procura  
stealgun  
mal, o im  
pusiste al  
gun peca  
do mor

ani, acenatl ynichtequiliztli, a  
noço yeuatl ynterlarimaliztli,  
anoço cuillo yotl: aco tictetilhui  
innepapcac, innechcapayauh  
ynechcaca, catlahuanqui, a  
noço auiani: aco çannen ymac  
otictlaz, ymac oticmayauh yn  
iusticia, ynicotolintloc, yuan yc  
omotolinique, yninamic, yuan  
ynipilhuan: **A**donequi ticcuc  
paz yminotlatol, yuantiquix  
tlauiliz, ynicotictolini, inicotla  
yhyyoui, cencaticyolcehuiz y  
horictentlapiqui, ynoticahuil  
quixti ynoticteopouh, ynotic  
mauizpolo: auh ynimixpan oti  
cauilquixti, cencaticntlatlaauh  
tiz, ynic mitztlapopolhuiz que  
ymixpan timorlatolcucpaz, y  
mixquichpin tiquinnonotz, yni

tal acto, assi como de hurto,  
de adulterio, o defodomia: qui  
ça dixiste, aquel que esta acu  
lla, o aquel que va alli, o aquel  
que esta alli, es borracho, o es  
mala muger: quiza sin alguna  
razon le entregaste ala iusticia  
por lo qual fue affligido, y pa  
decieron necefaidad su muger  
y hijos: **A**dira que tienes ne  
cesidad de desdezirte, y de sa  
tisfacerle el agrauio y mal que  
heziste y eres obligado a apla  
car, al que asstleuantaste testi  
monio, afrentaste heziste agra  
uio, y des honraste: y rogaras  
mucho a los q estan presentes  
quando le afrentaste: que  
te perdonen: y del late de todos  
ellos, te tornarás a desdezir,  
velo

mirpantiztlacat, tiquimihui  
 Laamo euhqui, ca amo nell  
 ynonamechnolhuili: caçano  
 nicpic, çanoninorlapolelti: ma  
 camo ricmoneltoquitican yno  
 namechilhui, yniuhqui yneni  
 liz **¶** N. caqualli ypollo, yhuau  
 melauac ynic nemi: auh yne  
 huatl nitlaneliloc, amo nicpix  
 ymitenahuatiltzin **Dios.**

**¶** Quir quemmanian, cana o  
 riquittac vetztoc, temahuiçpo  
 loliz amatlacuilolli, yniquac o  
 riquittac acaçomo çanniman  
 otictzatçayan: yniuhça mona  
 huatl: acoçany emipeccan tic  
 teyrtiti, tictepoçhuili, ynic otite  
 mahuiçpolo.

**¶** Algo ticpacacac yntechicoç  
 tolistli, yn tetepozitoliztli: a  
 ço tepan talhuir, tepan otica  
 manalo, yuan aço teyrpan o  
 ticlali, oriquito yntetlatlacol,  
 ynamo machoça.

**¶** Yntetlatlaniliztli, ynitech  
 pohui ynicchihçnauhtetl teo  
 nahuatilli, ye omoteneuh y  
 nipan ychiquacentetl teona  
 huatilli.

**¶** Tetlatlaniliztli, y  
 techpa ynic matlactetl teona  
 huatilli.

de lo q̄ falsamente les dixiste,  
 dziendoles. **¶** No es así, ni es  
 verdad lo que os dire, mas yo  
 lo fingi y leuante, haziendo lo  
 q̄ no ouia hazer. **¶** Dirad que  
 no creays lo q̄ yo os dire, q̄. **¶** A  
 fueße d̄ mala vida, por q̄ el es  
 bueno, y biue bien y rectamen  
 te: y yo soy malo, por q̄ no guar  
 de los mandamiētos d̄ **Dios.**

**¶** Uiste por vētura, o hallaste  
 cayda en el suelo, alguna carta  
 o escritura diffamatoria, qui  
 ça quando así la hallaste, no  
 la heçiste pedaço luego y rom  
 piste { como eras obligado }  
 mas la mostraste en diuersas  
 partes: y la leyeste a otros: dif  
 famando a algunos.

**¶** Oyste por vētura d̄ buē a ga  
 na la murmuraciō d̄ algūo, mo  
 faste cescarneciste y burlaste d̄  
 algūa p̄sona, o manifestaste y  
 publicaste los pecados de tus  
 proximos, que eran secretos.

**¶** Las preguntas: acerca del  
 noueno mandamiento de **Dio**  
 os, estan puestas en el sexto  
 mandamiento de **Dios** nue  
 stro señor **Dios.**

**¶** Preguntas acer  
 ca del decimo mandamiento  
 de **Dios.**

**O** Aír  
 yca o  
 tequeleui  
 yntearca,  
 ynterlató,  
 cuir vel ti  
 quichte  
 quizquia,  
 cuir vel tic  
 cuizquia i  
 tla xiuelti  
 ni, in tlaca  
 yacmitzit



**O** sea  
 sea  
 sea alguna  
 vez hazié  
 da agena?  
 hurtaras  
 la, o toma  
 ras la si pu  
 dieras, y  
 tuvieras o  
 portuni  
 dad, o sino  
 te vieras

tani yn tlacayactlacatl yeni?  
**Q** Aco y tla tēyori, mauiçotl  
 oriqueleui, orimicoltri, y huey  
 tlatocayori yn tepacholiztli?  
**Q** Cuir y tla occentlamantli  
 tlacacollitemiciani, orimicol  
 ti, oriqueleui, yn ticcemito tic  
 chiuaz, yntiquac tlueltitz? Ca  
 pe oritlatlaco, y eoypan tuetz  
 yn pecado mortal, yntlacanel  
 mo ticchiuh yntleyn moyollo  
 cacopa oriqueleui, yn ouccemi  
 toticchiuaz, y huel yuhcatca  
 moyollo ynic tictzonquixtiz.

die, o sino ouiera gente?  
**Q** Deseaste alguna grã digni  
 dad, honra, o cobdiçaste algũ  
 gran señorio y gouernacion?  
**Q** Deseaste poruentura, al  
 gũ otro pecado mortal, propo  
 niẽdo firmemẽte de cometerlo  
 {auida o oportunidad?} porque  
 ya ofendiste, y cayste en pecca  
 do mortal, aunque no pusieses  
 por obra, lo que assi con deter  
 minacion deseaste: y propusi  
 ste firmemente de hazer, y uui  
 ste intinciõ d ponerlo por obra.

**Q** Teclatlamiliztli,  
 ytechpa ynitena  
 uatiltzin tonan  
 tzin sancta  
 yglesia

**Q** Preguntas, acer  
 ca de los manda  
 mientos de la  
 scra madre  
 yglesia.

**Q**uier  
huel  
motenco  
ticmatiz  
nizquitel  
ytenaua  
tiltzin to  
natzin san  
cta ygle  
sia? La  
monequy  
ticmatiz i  
yquitla



**S**ibes  
deco  
ro, todos  
los man  
damien  
tos de nue  
stra ma  
dre sancta  
ygle  
sia? Por que  
conuiene,  
que se pas  
todas aq

mantli, y motenahuatilia, oc  
cena yehuati, ym macuiltel  
y nyenican ycnimuztlatlaniz, y  
nic ticmahuizpiez, y pampa ca  
huel ymaquiritloca ymani  
man. Ah yntlaçan ticelchpi  
huaz, çayc ypan tihuetziz ynte  
micñianitlatlacolli ynitoca pe  
cado mortal, y cemicac tite  
chhualoz, ticemirnahuatiloz  
y huan mochipa yctielatzacul  
tiloz ynopma ynfierno?

**Q**uier  
tlatlaniltzeli, yrechpa y  
nic centel ytenahuantiz in san  
cta yglefia.

**Q**uier  
Iniqua Domingo, anogo  
vey ylhuitl ypan yn vel mona  
uatil ticpiez çunt vel centel mi  
ssa otteac? anogo çacentacotl  
y noticac anogo y quac otihual

llas cosas que manda guardar  
especialmente, los cinco precep  
tos, acerca de los quales te p  
guntare aqui, porque los guar  
des con reuerencia, pues con  
ciernen ala saluacion de tu ani  
ma. Y si los menospreciare,  
cometeras graue pecado, el qual  
se llama mortal, y seras eter  
nalmente maldito, y desecha  
do, e yras a ser atormentado  
para siempre en el infierno.

**Q**uier  
Preguntas, acerca de l p  
mer mandamiento de la sancta  
yglefia.

**Q**uier  
En los domingos, y grades  
fiestas ç las quales eres obli  
gado aguardar çoy ste vna mi  
ssa entera? Ç solamente la mi  
ssad della: o vniste despues  
ve



la pnotzōqz missa x inipāpa mo  
 tla ziviliz x pvan aca como tic  
 cac in teotlatolli, in teniachtilli?

¶ Quix ticmati, cuix ticmo-  
 machti, yniz quilhuicl monaua  
 til ynic vel cenietl tiquirtaz mi-  
 ssa? Y huan ynic amo x pan ti-  
 latequipanos? Lamonequi  
 huel ticmomahtiz, y niuh ori-  
 melahuiltloc x pan x quetel te  
 onauatilli, y nonca velteneuh-  
 tica y mmonahuatl x quiluicl  
 ticpiez cecerihuitica: x huan no  
 oncan omoto emotcneuh, y niz-  
 qtlamātlitl motechmonequi tic-  
 chihuaaz, y nic huel ticpiez, y m-  
 pieloni x huicl, x huan y nin y ni-  
 x cenietl x tenahuatiltzin sanc-  
 ta yglesia.

¶ Aço aca tiquelleitl ynic amo  
 quicac missa, pvan ynic amo q-  
 caquiz teotlatolli, x y niuhuitl x  
 pan, x x panpa moneauitiltz, x  
 y nic cammellel quicaz?

¶ Teclatlantiltzli: x techpa x  
 nic cenietl x tenahuatiltzin sanc-  
 ta yglesia.

¶ Quix timoçauh, cuix titla-  
 qualizcauh, cuix oticlahca tla  
 qua, y niquac motenahuatilia  
 sancta yglesia?

¶ Quix ticmati yniz quilhuicl  
 monauatiltimoçauaz? Lacen

de acabada x por sola tu pere-  
 za x oquica no oyse la palabra  
 de Dios y el sermō?

¶ Sabes porventura, y has a-  
 prendido, los dias q eres obli-  
 gado a oyr x ver vna missa en-  
 tera? Y en los q les dias no de-  
 ues de trabajar? Por q conue-  
 ne q los aprendas bien asico  
 mo se te declaro en el tercero  
 mādamiēto de Dios, en el q l  
 estan bien explicados los dias  
 q eres obligado aguardar ca-  
 da año: adonde se declaro, lo q  
 has de hazer, y en q te has de  
 ocupar para sancficar las vi-  
 chas fiestas o guardar, y del co-  
 mo has de cumplir este primer  
 mandamiento de la yglesia?

¶ Estoraste a alguno, que no  
 oyese missa, ni la palabra de  
 Dios, x en las fiestas solenes?  
 por te ocupar en tus recreacio-  
 nes, juegos y pasatiempos?

¶ Preguntas, acerca del se-  
 gundo mandamiento de la san-  
 cta yglesia.

¶ Azunaste, quando esta or-  
 denado, y lo manda la sancta  
 madre yglesia.

¶ Sabes los dias que eres o-  
 bligado a ayunar? Late con-

ca motechmonequi tiematiz: xehica ca ymizquilhuitl, amo titlaqualizcaua { yniquac vel tinemi yn tichicahuatinemi } yn çan moyollocopa tictelchua monahuatil, noy zquipa y pan tshuetzi yntemiciani tlatlacolli. **A**uh y pampay, nicá nimitz tenehuilia ymizquilhuitl huell monauatiltitlaqualizcauaz, y niquac vel tinemi, yntichicauatinemi yn tipactinemi, yn aque namimonacayo.

**¶** Y quac ym vigilia ytlacatilzin totemaquixticatzin **J**esu **C**hristo.

**¶** Y vigilia yninezcaltiz ylhuitzin totecuipo **J**esu **C**hristo, ymnoteneuasabado sancto.

**¶** Chicontel viernes, yniçquaresma, ynoyuh ommocucnertli: yuan ymizquilhuitl mitz nauatz sacerdote, yniquac y pan timoyolcuitz, timoyolmelahuaz. **A**uh yn occequi vigilias, çan moyolotlahma, yntitlaqualizcauaz, xehica çange huatin in nauatil yne españoles yn tlaqualizcauazque, yuan y niçquac quatro tēporas, yuan yn ompoualilhuitl y pan quaresma { yn amo y nauatil naturales tlaqualizcauazque, }

tiene muchos saberlos: y tenido, que todos aquellos dias, que dexas de ayunar { teniendo salud y fuerças. } menospreciando de tu voluntad este mandamiento, tantas veces cometes peccado mortal. Y por esto pongo y declaro a qui, todos los dias que eres obligado a ayunar { quando tienes salud y fuerças, y tu cuerpo no tiene cosa alguna que le impida. }

**¶** La vigilia de la natiuidad de nuestro **R**edemptor **J**esu **C**hristo.

**¶** La vigilia de la **R**esurrección de nuestro señor **J**esu **C**hristo, que es el sabado sancto.

**¶** Los siete viernes de la quaresma, despues de tomada la ceniza, y todos los dias que te mandare ayunar el sacerdote, quando delante del te confesares. **E** las demas vigiliass, quedan a tu voluntad de las ayunar, porque solamente son obligados los españoles a las ayunar, con las quatro temporas, y los quarenta dias de la **Q**uaresma, los quales no son obligados los **N**aturales a ayunar, }  
empero

pece monte qui nacacauazque  
 amo quicuazq̄ yn nacati. Auh  
 yn aquin quinquaz nacati, remic  
 tiani tlatlacolli q̄ch uaz. Auh  
 yn aquin, amo tlaqualizcauaz  
 ipan onter el vigilia omoteneuh  
 y uan yn ch contet viernes, ca  
 noy pan verzin temictiani tla  
 tlacolli. Auh y ganemagan,  
 viernes tica azac nacaquaz:  
 auh yn sabadonica ayactaca  
 quaz, canigo vel qualoz y pol  
 qui y tzonecon, y nmatetepo,  
 y nicri, y nieltapach, y nanoço y  
 cuiltarcol, y uan inocequi qua  
 loni, y nitica polqui y ntlaca  
 mo sabado y pan mortalia yn  
 vigilia y nanoço quatro tempo  
 ras. } Auh y yehuantin yn cen  
 ca mococchua, amo y nahu  
 til y ntlacualizcauazque, y niz  
 quilhuilt nican omoteneuh, y  
 pampa ca y ecocoliztica t lama  
 cehua, auh vel quiquazque in  
 nacati, y ntlanel y quac quaref  
 ma, anoço viernes sancto, ano  
 go vigilia : anoço quatro tem  
 poras.

**¶** Mican moteneua,  
 yn vigilia, yn ipan ahu el naca  
 quazq̄ yn naturales, yn ma  
 nel amo moçauazque.

empero conuiene, que no co  
 man carne, los dichos dias.  
 Porque el que así la come  
 re, cometera pecado mortal. Y  
 el que no ayunare las dos vigi  
 lias arriba dichas y declara  
 das, y los siete viernes, come  
 tera también pecado mortal. Y  
 los otros viernes de entre a  
 ño: tampoco ha de comer na  
 die carne: y así mismo los sa  
 bados, no se ha de comer: po  
 dran empero comer las cabe  
 ças de las reses, y las manos y  
 pies, el hígado, y tripas, con lo  
 de mas comescible que esta de  
 tro en el vientre del animal (sal  
 uo quando cayere en sabado  
 alguna vigilia, o quatro tem  
 poras } y los que estan muy en  
 fermos, no son obligados a ay  
 unar, re dos estos dias que a  
 qui he declarado, porque con  
 la enfermedad que padescen,  
 hazen penitencia: y así podrá  
 comer carne, en la quaresma,  
 en el viernes sancto: en las vi  
 gilia, y é las quatro téporas.

**¶** Siguen se las vigi  
 lias: en las quales no há de co  
 mer carne los naturales: aun  
 que no ayunen.

**V**igilia in  
sant **M**a  
thias apo  
stol.

¶ Y vigi  
lia yn sant  
Juan ba  
ptista.

¶ Yn vigi  
liai aposto  
lome sant  
**P**edro y  
Juan sant  
**P**ablo.

¶ Y vigilia yn **S**anctiago a  
postol.

¶ Y vigilia yn sant **L**orenzo  
martyr.

¶ Y vigilia yn assumpcionto  
taçonantz in sancta **M**aria.

¶ Y vigilia sanct **B**artholo  
me apostol.

¶ Y vigilia yn sanct **M**atheo  
apostol.

¶ In vigilia in sant **S**imon y  
uan sant **J**udas aposto lome.

¶ In vigilia yn irquicht in san  
cto me { y mnotenehua } omni  
um sanctorum.

¶ Y vigilia sanct **A**ndres apo  
stol.



**E**n la  
vigilia  
de sant  
**M**athias apo  
stol.

¶ En la  
vigilia de  
sant **J**uã  
baptista.

¶ En la  
vigilia de  
los apo  
stolesant  
**P**edro y  
sãt pablo

¶ En la vigilia de **S**anctia  
go apostol.

¶ En la vigilia de sant **L**orẽ  
ço martyr.

¶ En la vigilia ðla assumpció  
de nra madre sancta **M**aria.

¶ En la vigilia de sant **B**ar  
tholome apostol.

¶ En la vigilia de sant **M**atheo  
apostol.

¶ En la vigilia de los aposto  
les sant **S**imon y **J**udas.

¶ En la vigilia de todos los  
sanctos, que se dize, *Omnium  
sanctorum.*

¶ En la vigilia ðsant **A**ndres  
apostol.

¶ Y vigilia en Sancto Thomas apostol.

¶ Aican motenehua en quatro temporas, y nupan auel na caqualoz; macihui ynamone sabualoz.

¶ Ahu y nin quatro temporas ynceruidica quiztluh, cayehuatl en miercoles, y uan viernes, y uan sabado, y ni quac y es otzintic quaresma, y no guh on mocuic nextli, y nichicomexoc.

¶ Ahu y nic oppa quica qtro temporas, cayehuatl en miercoles, y uan viernes y uan sabado { y ni quac oquiz ylhuitzi; Spiritu sancto }.

¶ Ahu y ni quexpa quica quatro temporas, cayehuatl in miercoles, y uan viernes, y uan sabado { y ni quac oonquiz ylhuitzin sancta cruz Exaltacion y nupan metztli septiembre. }

¶ Ahu y nic nappa quica quatro temporas, cayehuatl en miercoles, y uan viernes, y uan sabado { y quac y noquiz ylhuitzin sancta Lucia, y nipan metztli Deseiembre. }

¶ Ahu y ntlagehuatl ylhuitzin sancta Cruz, anoço cayehuatl y ntlhuitzin sancta Lucia, y npan motlaliz mierco-

¶ En la vigilia de sancto Thomas apostol.

¶ Siguen se los dias de las quatro temporas, é lasquales los naturales no han de comer carne; aunque no ayunen.

¶ Y las quatro temporas, q cada año se celebran, son el miercoles, y el viernes y el sabado, despues que aya començado la quaresma, scilicet, ocho dias despues de la ceniza.

¶ Y las segundas quatro temporas, son el miercoles, y el viernes, y el sabado { despues de la fiesta del Spiritu Sancto }

¶ Y las terceras quatro temporas, son el miercoles, y el viernes, y el sabado { despues de la fiesta de la Exaltacion de la cruz, que cae en el mes de septiembre. }

¶ Y las quartas quatro temporas, son el miercoles, y el viernes, y el sabado { despues de la fiesta de sancta Lucia, en el mes de Deseiembre }

¶ Es la fiesta de Sancta Cruz de Septiembre, o la fiesta de Sancta Lucia, cayere en Miercoles, no



¶ Tetlatlaniliztli, y tchpa y me eretl y tenahuatlitzin sancta yglesia.

¶ Quie tinuoy olmelaub y nceceriuhpica, y nipan quaresma: In aneço y quac cenca tulana m: tinococoua y nanoço y q̄ca na tiazne qui, inueca ticalaquiz ne q̄ y nanoçe vey apan, y nanoço y aoc̄ vel y nanoço y q̄c̄ totz tli, y uan y n̄ quac oticceli c̄ etel Sacramento y n̄ oc cenca y ehuart y n̄ inacayotzin totēcuc̄ zo Jesu Christo y niuh n̄ itz monauatilia: tonantzin sancta yglesia, y n̄ cenca ticmocuila: huiz mone y olcuutiliz: y ni quac y etitlachia y p̄ etitlamati, y uan y ni quac y eoriquirina y politlacoloca torecuipo Dios y n̄ opan tiuetz temictianetla elacolliz.

¶ Algo ticlatlaztia, orichueca tiaztia y n̄ mone y olcuutiliz, y n̄ pampa motlaztihuiliz aneço y pampa mone tlapoleltiliz.

¶ Alcaçomo tiepaccaceli inlei y n̄ quenam penitēcia y n̄ icmitz monahuatili: acedote, y huanaçacomotiechhuiz.

¶ Y huaximogolnonetzay: y n̄ nacacomotiehuet-otimocencauh, y n̄ ic timogolnclahua.

¶ Preguntas, acerca del tercer mandamiento de la sancta yglesia.

¶ ¿Haste confesado cada año en la quaresma: o quando estu uiste muy enfermo y muy alca bo, o quando determinaste de yr a alguna parte, lexos de tu tierra, o quando entraste en la mar o en batalla, ¿reñe quan do estauas p̄ñada. O quan to recebiste algun sacramen to: ¿especialm̄ ente, el del cuer po de nuestro señor Jesu chris to: ¿así como te lo ma da nue stra madre sancta yglesia: que tēgas gr̄ a cuy dado de te cō fes lar, ó: ¿pues q̄ y a tergas y so de razō, y ayas temdo experiecia dias offensas de nuestro señor Dios, y cometido algun peca do mortal.

¶ ¿Recordaste o differiste lar go tiempo tu confesion por tu pereza y negligencia, o por tu desatino y locura.

¶ ¿Quica no recebiste con ale gria, la penitencia que te man do hazer el sacerdote: o por ventura, no la cumpliste.

¶ ¿Pienso pues si por ventu ra no aparejeste como de ueras, para te confesar,

acaçomo ezquitlamantli otic-  
c, yuh yntalticpac emito emo  
teneuh ynic melahuac yniczō  
quizquyezmoneyolcuittliz,

¶ **T**erlatlaniliztli, yrechpa y  
nic nauhtetl ytenahuatilizin  
sancta yglesia.

¶ **L**uix oticceli yninacayotzin  
rotemaquixticatzin Jesu chri-  
sto [ yniuh mitzmonahuatilia  
tonantzin sancta yglesia. } La  
mo vez nahuatil, yn ceceyuh-  
tica momonamicnica, ticmcceli-  
liz yninacayotzin rotemaqui-  
ticatzin Jesu xpō, ynipan pas-  
cua de resurreccion, { yntla tñe-  
litz intla onca teopirqui } auh  
yntlacamo tiueliliz, mayquac  
yniquin vel timochiuaz,

¶ **Y**niquac timocochuaya,  
yncenca titlanahuia, acaçomo  
tictemo ticmecuittlahui, ynic  
mitzmomaquilizque ynsancti-  
ssimo sacramento, açoçan otic-  
tlatzinuzcauh açoçan oticclaco-  
ma, { yniquactihuelilizquia in  
yc timacozquia, ticeliltlozqa  
yntla tictemohuami? } Lacen-  
ca ycotitlatlaco. Y uan cenca  
ycotitlatlaco, yntla motlatziui-  
liztica, y uan motlalcaualiztica  
emo tiquitlan yn occequi ynsa-  
cramento ymmotocayotia Ex

y si dexaste de hazer todas a-  
quellas cosas que arriba se di-  
xeron, para que tu confesion  
fuesse derecha y perfecta.

¶ **P**regūtas, acerca del quar-  
to mandamiento de la sancta y-  
glesia.

¶ **H**as recibido el cuerpo de  
nuestro redemptor Jesu christo,  
{ assi como te lo manda la san-  
cta madre yglesia? } por q̄ tie-  
nes gr̄a obligaciō, arecebir ca-  
da año el cuerpo de nro salua-  
dor Jesu christo en la pascua  
de resurreccion { si tuuieres o-  
portunidad y ministro } y si no  
la tuuieres, que le recibas q̄n  
buenamente pudieres.

¶ **Q**uando estuuiste enfermo,  
muy al cabo, q̄ça no procura-  
ste, ni tuuiste cuydado: de que  
te dießen el sanctissimo sacra-  
mento del altar: mas lo dexa-  
ste d̄procurar por pereza { quā-  
do se te pudiera dar muy bien,  
y telo pudieran administrar, si  
tu lo procuraras? } porque pe-  
caste grauemēte: y assi mis-  
mo pecaste grandemēte, si por  
tu pereza y oluido, dexaste de  
pcurar y pedir, el otro sacramē-  
to d̄la yglesia, que se llama Ex-  
tremo



trema vncion, yn amo ticmauf  
 gohua amo ticmicoltia, inamo  
 ti quelehu, yniquac timococo-  
 hua, yn cenca titlanahitoca,  
 machuina huel timacoz, yece  
 yuhca monauatil, yn cencatiq  
 leutz tictemoz yua tiquizlaniz.  
 Y uan cenca monauatil, ynic ti  
 quimmocuitlauiz mopilhuan,  
 y uan yn moch antlaca, ynic ca  
 noyuhqui ympan mochhuaz,  
 ynic quicnopilhuitz que.

¶ Y niquac ticmocelili sanctis-  
 simo sacramento, cui x vel timo  
 cencauh, y nuyhca monauatil  
 anoço y tla temictiani tlatlacol  
 li y pan ticmocelili: aca como ti  
 mocnehlina, y nipampa omiz-  
 motlaocolli y mmoteouh y m-  
 morlatocauh, ynic omizmo-  
 macatzino: aco çan otimotlalo  
 yn titlaquato, tatlito, y nanoço  
 timahuiltito, in anoço y tla otic  
 tequipanoto: Ah y niquac o-  
 ticnocelili sanctissimo Sacra-  
 mento, cui x cenca otimocui-  
 lahui y n monepiatiz y uan yn-  
 teopotica monemiliz: anoço çã  
 timan timolcauh, ynic y tla te-  
 mictiani tlatlacolli ticchiuato:  
 Ah y niquac ayamo ticmoce-  
 lilia, aco y ecuel y tla ticqua, y  
 tla tiquic, y niquac amo timoco

trema vncion, el qual no desse a  
 ste: ni mostraste a el deuocion,  
 quando estuuieste enfermo, y  
 muy al cabo. Y aunque no sete  
 pudiera dar, tu empero eraso  
 bligado, a lo desse ar effectuo-  
 samente y a lo buscar y pedir.  
 Y eres tambien muy obliga-  
 do, de tener cuydado de tus hi-  
 jos: y de la gente de tu casa, pa-  
 ra que alcancen y reciban este  
 tan gran beneficio.

¶ Quando recibiste el sanctis-  
 simo sacramento, aparejaste te  
 bien: como eres a ello obliga-  
 do: o recibiste lo en peccado  
 mortal: o por ventura no fuiste  
 agradescido, por el beneficio y  
 gracia que te hizo tu Dios y  
 Señor, en se te auer dado assi  
 mesmo: o fuiste luego corrien-  
 do, a comer y beber a alguna  
 parte: y a jugar, o a entender  
 en algun negocio: y despues  
 de rescibido el sanctissimo sa-  
 cramento, tuuiste cuydado de  
 guardarte, y de vivir espiri-  
 tualmente: o olvidaste te lue-  
 go: y fuiste a hazer y come-  
 ter algun peccado mortal: Y  
 antes, que lo rescibieses, co-  
 misse, o beuiste primero al-  
 guna cosa, no estando enfer-  
 mo

cohuaya: **A** Davel riquilnami qui, aca como timocencauh yn ytechpa monacayo, y uan ynitechpa maniman, y uuh nican nimitz tenehuiliz.

**E**l **I**nican moteneua; yn necencualiztli, y uic timocēcahuaz, y niquac ticmoceliliz nequisantissimo sacramento yn motenehua Comuniō achto nimitz tenehuiliz, yn quenin timocencahuaz y nitechpa monacayo: auh catepan, nimitz tenehuiliz yn quenin timocencahuaz ytechpa maniman ..

**L**icat  
 quiz  
 nic centla  
 mantli, yn  
 ytechpo  
 ui yninecē  
 cahualiz  
 monaca  
 yo, y niquac  
 ca  
 yuh moz  
 elaycaual



larhui ticceliz, monequi arletic  
 quaz, atle tiquiz: y niquac oac  
 tic y ual nepantla, in manel cā  
 repiton cā achpitō: auh yntla y  
 quac y tla ticq'raz, yntla y tla ti  
 quiz, amo huel ticmoceliliz yn

mo: **P**ues acuerdate bien, si te aparejaste corporalmente, y espiritualmente, asis como a qui te lo dire, y delarare.

**E**l qui se tracta del aparejo, cōq̄ te has de aparejar, quando ouieres de rescibir el santissimo sacramento dela comunon, y p̄ primeramente te dire y delarare, el como te has de aparejar, quanto a lo que toca al cuerpo, y despues te delarare, el como te debes aparejar quanto al alma.

**E**ste es el primer aparejo, y rescibiendo te a la disposicion de tu cuerpo, y conuiene a saber: q̄ vn dia antes que comulgues, no comas, ni beuas cosa alguna, despues de media noche, yunque no sea lo q̄ comieres sino muy poquito: y si alguna cosa comieres, entonces, no podras rescibir el Sa  
 cra

sacramento: auh yntlanimoce  
liliz, cenca yctitlatlacoz. Auh  
ynin amo ytechpa mocaqui, a-  
mo ytechpa itztuuh yntla mo-  
tlactictolloz, ynanoce yntla mo-  
tlaco, ocatea, omoçaloca, omo-  
tzicoca ynzalhua ticqua: cayn  
tlanelotictolo, amo yctitlatla-  
coz cahuel ticmoceliliz in sacra-  
mento, yece yniquac timococo-  
hua, yntlacenca titotoca, ynti-  
tlanahui, ynyehuel timiquiz-  
nequi, immanel yntla onicqua, o-  
tiquic yniquacon, velticmoceli-  
liz yn sanctissimo sacramento:  
yece monequi achtopa yntic-  
caquitiz ymmoreyolcuicauh  
sacerdote, yhuã yehuatl yten-  
copa yntimoceliliz sanctissi-  
mo sacramento.

¶ Ynicontlamantli, ceca qual  
lipex octimopiez, timotlacaua-  
liz yntechpa monamic, ynica-  
mo ytech taciz ynaço omiluitl,  
exhuitl, ynicocenca chipaua  
liztica ticmoceliliz yn sanctissi-  
mo sacramento.

¶ Ynicertlamantli, veltimopa-  
pacaz, timixamiz, timomate-  
quiz: timocamapacaz timope-  
pellaz, timotziquanahuis, y-  
nan chipahuac yez ymmotla-  
quen, ymmotlatqui, atlecatza:

cramento del altar: y si lo reci-  
bieres, pecaras grauemente.  
Y esto no se etiede, de quido al-  
gua vez, tragares la salina, o  
qualquier cosa q queda entre los  
dietes de la comida ocena di dia  
pasado: por q aunq la ayas tra-  
gado: no pecaras en recibir el  
sacramento: empero quando  
estas enfermo, si creciere mu-  
cho la enfermedad, de arte q a-  
ya peligro de muerte, aunq a-  
yas comido, o beuido alguna  
cosa podras entonces licitamē-  
te recibir el sanctissimo sacra-  
mento, mas conuiene q pmero  
digas y declares esto a tu con-  
fesso y sacerdote, y que por su  
consejo y mandado, recibas el  
sanctissimo sacramento.

¶ El segundo aparejo es, q se  
ra cosa justa y scia qte guardes  
y astengas de tu muger no te-  
niendo parte con ella dos o  
tres dias antes de la comunicn,  
para q comayor limpieza reci-  
bas el sanctissimo sacramento.

¶ El tercero aparejo es, q te  
laues bien, assi la cara como  
las manos y la boca, y te peg-  
nes, y que tu ropa y vestidos  
estén limpios, de manera que  
ninguna cosa sea suzia, de las  
que

tiac yn motech valgetiaz, auh  
yntlacci ca timocolinia, aca y  
pal timotlatlanehui.

¶ Y nic nauhtlamantli, çant-  
hui an inticmoceliliz, amo timo-  
mocihuiiz, timamanaz, amo cē  
ca ticamachaloz, cauelipan a-  
chi tiqualkuirtiz in monenepil  
ynic monenepilpan manaloz  
ynsacramento. Auh ynoguiā,  
tlamach ticmocelili, çanquē-  
thach çantlamach timocama-  
piquiz ynic ticcoloz; amo yuh-  
quin ticquaquaz, in maticqua  
quaz nequiz in sacramento; auh  
yntlamocopac moçaloz, mone-  
nepiltica ticanaz, ticoliniz ynic  
vel ticcoloz, amo momapiltica  
ticetzitzquiz nequiz, manen mo-  
mapiltica ticetzitzquiz nec, ma-  
noço motilmatica, çahuel mo-  
nenepiltica, Auh ynovel ticco-  
lo sacramento, çatepan tiquiz  
ticceliliz ynatl timaco ynic timo-  
camapacas; noticcoloz atle ti-  
qualnoquiz. Auh ynin atl ti-  
macoz, ca çan atl; amomahno  
Sacramento, amo tlateochi-  
hualli caçahuel atl; ypampay  
çan niman amo ticmoteotiz, a-  
monele y ticmahuiztiliz, ye-  
hica ca atle teoyotl ytechca;  
auy çanpampa timaco, ynic

que en tu persona truxeres: y si  
fueres muy pobre, pide presta  
da alguna ropa.

¶ El quarto aparejo es, q̄ cō-  
suego lo recibas; no te apresu-  
rando, ni turbado, ni abtēdo  
mucho la boca, mas ē buena  
manera, sacando vn poco la lē-  
gua, paq̄ encima della sea pue-  
sto el sacramento. Y despues q̄  
sosegadamente le ouieres rece-  
bido, másamēte cerrar as labo-  
ca, y lo cōsumiras; y no quebra-  
taras con los dientes el sacra-  
mento, con apresuramiento. Y si  
se pegare a tu paladar, mene-  
ar lo has con la lēgua, palo po-  
der tragar, y no lo tocaras con  
el dedo en ninguna manera, ni  
llegaras ael t̄apoco cō tu ropa  
o lieço, mas solamente cō tu lē-  
gua. Y despues q̄ ayas traga-  
do el sacramento, recibiras el la-  
uatorio q̄ te diere, con el q̄ le-  
raguaras la boca, y tragaras  
el agua no la echado fuera, y  
esta agua q̄ te sera dada, as d̄sa-  
ber q̄ es pura agua, y q̄ no es sa-  
cramento, ni tiene b̄diciō algũa  
porq̄ es solamente agua: y por t̄a-  
to, no la as d̄ adozar, ni reuerē-  
ciar, porq̄nto enlla, no esta al-  
gũa cosa diuina, y no seteda pa-  
otro

timocamapacaz : y huan ynic  
 vel ticoloz yninacayotzin to-  
 tecuigo Jesu Christo, y pampa  
 ynic atle mocamac mocas-  
 huaz: y mmanel can tepiton y  
 tlapanca hostia consagrada.  
**¶** Ynic macuillamantli, y  
 niquac otimocelili sancta Co-  
 munion, monequi ce hora, y na-  
 mo tichichaz ynic ticmahuizti  
 liz sancto sacramento, y uan a-  
 y amo titlaquaz, can titlatla-  
 tlahuiz, timocnelimatiz, y ni-  
 pampa vey motlaocoliloca:  
 quiniquac ynoquiz ce anoço o  
 me horas, y huel titlaquaz.  
**A**uh yntla cocoliztli motech-  
 ca, vel titlaquaz: y nayo amo a-  
 ci media hora, y naneço ce ho-  
 ra. Y nin yzquitlamantli o mo-  
 teneuh ytechpohui y nin cen-  
 cahualiz monacayo: auh cen-  
 ca motech monequi, y huel tic-  
 mozollotiz: y uan y hueliuh tic-  
 chiua: y nic ticmotlacamachi-  
 tiz y n tonantzin Sancta ygle-  
 sia: y uan ynic amo tiquitlacoç  
 y mmonahuatli: çacenca huey  
 necencahualiztica y n ticmoce-  
 liliz y n Sancta Co-  
 munion, inie vel  
 titlacnopil-  
 buiz.

otro fin: sino para te lauar la  
 boca, y para q̄ puedas tragar  
 el cuerpo de nuestro señor Je-  
 su christo. Y para que no se que-  
 de en tu boca alguna reliquia,  
 por pequeña que sea de la ho-  
 stia consagrada.

**¶** El quinto aparejo es, que  
 despues de auer recebido la  
 sancta comunion: no escupas,  
 por espacio de vna hora: por  
 reuerencia del sancto sacramē-  
 to, ni comas tampoco: mas te  
 ocupes en orar: y en hazer gra-  
 cias por las mercedes recebi-  
 das, y despues de passada v-  
 na hora, o dos podras comer.  
 Y si tuuieres alguna indisposi-  
 ción o enfermedad, podras co-  
 mer antes q̄ aya pasado me-  
 dia, o vna hora. Todas estas  
 cosas, y disposiciones ya di-  
 chas, cōciernē y pertencē ala  
 preparacion de tu cuerpo, las  
 quales te conuiene encomen-  
 dar ala memoria, y poner las  
 por obra, para hazer y cūplir  
 lo q̄ tiene ordenado la sancta  
 madre yglesia, y pa no q̄ bran-  
 tar lo q̄ te es mandado, antes  
 cō grandissimo aparejo rescia-  
 bas la sancta comunion: y alcã-  
 ces muy grandes mercedes.

**¶** Alqui

**C** Mican moteneua,

yninecencahualiz maniman, y  
 nic vel ticeencanaz ynitechpa  
 yceitoca sanctissimo sacramē-  
 to, camotechmonequi chiqua  
 centlamatli nitequipanoz.

**Q**ui se trata dela

parejo de tu anima para dis-  
 ponerla y aparejarla, alare-  
 cepcion del sanctissimo sacra-  
 mento, para el qual, te conuie-  
 ne hazer seys cosas.

**L** a  
 centla =  
 mantli.  
 Ate te  
 mictia =  
 nirlatla  
 colliipā  
 ticceliz.  
 y pāpai  
 moneq  
 achto =



**L** a  
 pri  
 mera es  
 que no  
 te reci-  
 bas estā  
 do en al-  
 gū peca-  
 do mor-  
 tal. Y  
 portan-  
 to es ne-

cessario que primero te exami-  
 nes, con toda diligencia, si por  
 ventura ay algun pecado mor-  
 tal en tu anima, para que del  
 tengas dolor, y contriciōn. Y  
 llores, y gimas con tristeza por  
 leauer hecho y cometido: y pa-  
 ra que te confieses del ante el  
 sacerdote: haziendo todas las  
 cosas necessarias, y pertene-  
 cientes ala confesion sacramen-  
 tal {así como te lo mandara  
 el confessor} restituyēdo cō to-  
 da p̄steza, dādo y boluiēdo asu-  
 duenō la haziēda agena, q̄ hur-  
 taste

pa timotlarlaniz ynaço y tla te  
 mictianitlatlacolli ytechca ma  
 timā, ynic y pampa timoyoleo  
 coz, timotequipachoz y huan  
 richocaz, titlaocogaz y nipam-  
 pa oriechiuh, ynoypan tihuetz  
 yhuau yctimoyolmelahuaz, y  
 pan ynfacerdote, vel yzquitla  
 mantliticchuaz ynitechpohui  
 neyolmelaualizrli { yniahmutz  
 monahuauiliz teyolcuiciani } y  
 ciuhca titlatlahuaz, ticte ma-  
 caz, tictecuepiliz yntearca y  
 netlarqui, y nactitla tiquichtec, y  
 nanogo cānticteculi, ynanogo

cessario que primero te exami-  
 nes, con toda diligencia, si por  
 ventura ay algun pecado mor-  
 tal en tu anima, para que del  
 tengas dolor, y contriciōn. Y  
 llores, y gimas con tristeza por  
 leauer hecho y cometido: y pa-  
 ra que te confieses del ante el  
 sacerdote: haziendo todas las  
 cosas necessarias, y pertene-  
 cientes ala confesion sacramen-  
 tal {así como te lo mandara  
 el confessor} restituyēdo cō to-  
 da p̄steza, dādo y boluiēdo asu-  
 duenō la haziēda agena, q̄ hur-  
 taste

tiemo tlacul, in tla yetic vecaua  
 Y uan tic tecuepilliz y ntemauiz  
 gof y n tla aca otic mauiz polo }  
 aub tte y olce uiz, y n tla aca otic  
 politlaco, otic uelle machiti, y  
 uan timo y olce hui, y n tla aca  
 omiz y politlaco, omiz uelle ma-  
 chiti, &c.

¶ Y nic ontlaniantli, camove y  
 nauatil, y h uel tic nelto caz : ca-  
 y ehuatzin y ntic moyetztica  
 sanctissimo sacramento, y ntic  
 nocelilia y rpan altar : ca h uel  
 nelli dios, teotl tlatouani, y r-  
 quich y ueli : amo zintic : amo-  
 peuh, y huan amotlanqui a-  
 mo tzonquizqui, cemicac mo-  
 nemitia, amovel y tto y n nican  
 talticpac : ayac cacicaytta : ca  
 cica y rmatiz y nic y u h catzintli,  
 y nic cenquizqui, y nic macitica  
 vel tic nelto caz : ca y nu h em-  
 pa moyetztica y huicatlitic, ca  
 noyuh moyetztica y ni pan san-  
 ctissimo sacramento : y uã y u h  
 commatiz, y u h y ez y n moy ol-  
 to ca y n tlic hostia consagrada  
 y macihui çannel vel tepitzin, a  
 chitzin } ca oncanca y uan on-  
 can macitica y nitla çonacayo  
 tzin totemaquixticatzin Jesu  
 christo, y uan y ncenca tla çotli

taste: orobaste: o lo q̄ temaste  
 prestado [ si ha mucho tiem-  
 po que te lo prestaron } y resti-  
 tuyendo la fama { si difama-  
 ste a alguna persona } y apla-  
 cando al que por ventura ofen-  
 diste: y diste pena: y aplacan-  
 dote tu, si por ventura alguno  
 te ofendió, y te enojo.

¶ La segunda es: que eres o-  
 bligado a creer : que el que  
 se contiene dentro del sanctissi-  
 mo sacramento, que tomas y  
 recibes del ate el altar : es ver-  
 dadero dios y señor : y que es  
 todo poderoso: y q̄ no tiene co-  
 mienco ni principio: sin ni termi-  
 no alguno, y que siempre es: y  
 bue sin fin: y que no puede ser  
 visto en este mundo : y que na-  
 die le puede conocer perfecta-  
 mente, ni ver su essencia, su per-  
 feccion e integridad: y que cre-  
 as firmemente, que assi como  
 esta alla en el cielo: assi de la  
 misma manera, esta en el sanc-  
 tissimo sacramento: y tambie  
 has de tener entendido, q̄ den-  
 tro de la hostia cõsagrada { por  
 muy chica y pequeña q̄ sea }  
 esta alli tã entero y pfectamẽ-  
 te el cuerpo admirable de nro  
 redẽptor Jesu xpo, y su p̄cioso  
 k sãima

peezcotzin, puan pccencachipa  
uac y tlaçoyoliatzin: noxeuati  
no puan pccenca maniztic y teo-  
yotzin yn dios y pilztzin, inoqui  
moculli totlalnacayo. Ahu no  
oncan moyeztica yn dios te-  
tatzin, puan yn dios spiritusan-  
cto: vel nellí y nític sanctísimo  
sacramento motquitica, moce-  
macitica yn sanctísima trini-  
dad, y mmohuey nahnatil mo-  
elaquauh nauatil, y nic cenca  
zicmotlaçotiliz, ticmoteotiz  
moceny ollocopa ticmomaui-  
tilliz ticmocemacaz, y xpian-  
tízinc puan pccenmactzinc ti-  
mohuemanaz timouenchuiaz  
vel uclaneltocaz, çan niman a-  
mo achitomey ollouaz, initech-  
pa oniquito onicteneuh, ayçú  
motzotzonaz.

¶ Y nic erlamantí, camovey  
nauatil y nic necnomatiliztica,  
cenca ticmomauiztilliz ticla-  
çocamatiz ticvey matiz: auh y  
nic vel ticçhuiaz, riquilnami-  
qui y ninepolnonotzaliz intora  
tzinsant Francisco, puan yu y  
tlatlatlahuhtiliztin, y nic tlatla-  
tlahuhtiaza, ca ynachtopa yn-  
ayamo quimoçelilia sancto sa-  
cramento, quimolhuiliaya yn-  
toteçuiço. Quis tu domine, et

ssima sangre su muy lipia y her-  
mosísima aia: y su ineffable y  
maravillosa diuinidad del hijo  
de Dios, el qual tomo nuestra  
humanidad. Así mismo has  
de creer que esta allí dios pa-  
dre y dios espíritu sancto, y q  
verdaderamente esta dentro  
del sanctísimo sacramento en-  
teray perfectísimamente, lo  
sanctísima trinidad, la quale  
res obligado grandemente a  
amar de todo tu coraçon, y de  
la adorar, y reuerenciar cõ to-  
da tu voluntad y a darte total-  
mente a ella, y a te ofrecer de-  
late su magestad en sacrificio  
y ofrenda, de tal manera, que  
creas firmemente, no dubdan-  
do en cosa alguna delas que te  
be dicho y declarado.

¶ La tercera es, que eres ob-  
bligado a lo honrar y reueren-  
ciar grandemente con humil-  
dad, agradecimiento, y toda e-  
stímaciõ. Y para que hagas  
esto como conuiene, acuerda-  
te de la meditaciõ de nuestro  
padre sant Francisco, y de su  
oraciõ, con la qual oraua: el  
qual átes q recibiesse el scñifi-  
mo sacramento õl altar dezía a  
nro señoñ dios. Quis tu dne, et  
quis



qs ego. q. n. Motecuiyoe. acte  
 uatzi. auh acneuatl: Zanoxyuh  
 qmitathuiayayn sant Augu-  
 stin, ynic quimononochilia  
 pa totēcuiyo dios in qtohuaya  
 Motēcuiyoe acnehuatl, acn-  
 nomati, inic nimitz noceliliz yni  
 pā sanctissimo sacramēto: Y  
 papay, notlacopiltze, mi quac  
 tic moceliliz sancta comunon,  
 cencia timo cnemati, timo tlat-  
 chitlaca, riquiro. Dñe nō sum  
 dignus, vt intres sub tectū me-  
 um, sed tantum dic verbo, et sa-  
 nabitur anima mea. q. n. Mo-  
 tecuiyoe: camo nolhuil, camo  
 homaceual: ynic necalitic timo  
 calaquitzinoz, maçā ticmital-  
 hui in motlatoltzin: canimā vel  
 ppatiz y cmoma qrtiz in naia.  
 ¶ Ynic etlamantli, cencia mo-  
 vez nauatil vel motlaquauh-  
 nauatil, ynic tetlacotlaliztica,  
 tic moceliliz sanctissimo sacra-  
 mēto, yuh qn tlatlataz moyol-  
 lo initechpa y tlaçotlaloca ym-  
 moreouh imotlatocauh: auh y  
 nic vel timoy oleuaz initechpa y  
 y tlaçotlaloca totēcuiyo: mo-  
 ne q etlamantli tiquilnamiquiz.  
 Ynic cēlamantli, yehuatl ynic  
 omitzmixiptlati, omitzmopa-  
 tilloti ipehuatzitotēcuiyodios

qs ego: que dixit. Scies mo-  
 que eres tu: y que soy yo: y de  
 la misma manera oraua Sant  
 Augustin: quando hablaua cō  
 nuestro señor dios diziēdo. Se-  
 ñor que soy miserable: para  
 q me atreua a recibires: en el  
 sanctissimo sacramento: Por  
 tātō: amado hijo, quando ouie  
 res de recibir la sancta comu-  
 nion: humillate mucho y aba-  
 xate hasta el suelo: y di. Domi-  
 ne nō sum dignus: vt intres sub  
 tectum meū: sed tātum dic ver-  
 bo: et sanabitur anima mea: qe  
 re dezir. Señor mio, yo no soy  
 digno, ni merezco que vos en-  
 tress en la mi morada. mas de  
 zid vñ a sancta palabra y lue-  
 go mi anima sera sana y salua.  
 ¶ La quarta es: que eres en  
 gran manera obligado: a rece-  
 bir con mucha charidad y a-  
 mor el sanctissimo sacramen-  
 to: de manera que vaya infla-  
 mado tu coraçon acerca del a-  
 mor de tu dios y señor. E pa te  
 prouocar e incitar a este amor  
 de nuestro señor, conuiene que  
 traygas ala memoria tres co-  
 sas. La primera es, el auer te  
 hecho nuestro Señor Dios  
 a su ymagen y semejança:

Augusti.

Matth. 8.

Enitechpa maniman. } Ynic  
 ontlamantli, yehuatl ynic mo-  
 chipa motlan moyetztica, ynic  
 mitzmopaleuiliz, mitzmoyolla  
 liliz. Ah ynic etlamantli ye-  
 huatl ynamo canquerquich y  
 namo canquezquitlamantli, y  
 nitetlahuhtiltzin initeicneliliztzi  
 ynic omitzmocnelili ynic omitz  
 motlaocolili, &c.

¶ Ynic macuillamantli, mona  
 uatil, yncenca tiquilnamiquiz,  
 ynimiquitzin, yniclahyguiliz  
 tzin totecuigo Jesu christo, ca  
 vel yehuatl y pampa ynoquia  
 mochuilti totecuigo Jesu chri-  
 sto, y nin sacramento, y niquac  
 jueues sancto, ynic ynamicoz  
 y tlaçomiquitzin, ca oquimital  
 hui ynomatzinco y yehuatzin.

Luc. 22. Hoc facite in meam comemo-  
 rationem. q. n. Adaricchiua-  
 canhy, ynic annehilnamiquiz  
 que ynehuatl y huan y nnote  
 tlaçotlaliz, ynic amopampa ni  
 nomiquiltz y uan ynicno ame-  
 uátin annehmotlaçotilizq. &c.

¶ Ynic chíquacentlamantli,  
 cenca motechmonequi tumoc-  
 nelilmatis, y uan titlatlatlahu-  
 tiz y niquac oticmocelili sancti-  
 ssimo Sacramento: } ca y m-  
 machui y niuhca tonahuatl,

En quanto al alma. } La se-  
 gunda es, el estar y morar sié-  
 pre contigo, para te fauorecer  
 ayudar, y consolar. Y la terce-  
 ra es, el considerar los gran-  
 des e innumerables benefici-  
 os, dones gracias, y misericor-  
 dias, q su magestad có su grá li-  
 beralidad ha hecho, y comu-  
 nicado, &c.

¶ La quinta es, que eres ob-  
 ligado atraer a la memoria,  
 y acordarte de la muerte, y pa-  
 sion de nuestro señor Jesu  
 Christo, porque a este fin hi-  
 zo e instituyo el, este altissimo  
 Sacramento, el jueues sancto  
 para memoria de su muera-  
 te, y así dixo el mismo señor.  
 Hoc facite in meam comme-  
 morationez: quiere dezir. Ha-  
 zed esto, para que os acorde-  
 ys de mi, y del amor que os té-  
 go, muriendo por vosotros, y  
 para que también vosotros me  
 amays, &c.

¶ La sexta es q es muy justo,  
 seas agradecido, y hagas gra-  
 cias al señor } despues que o-  
 uieres recebido el sanctissimo  
 sacramento } porque aunque  
 todos tengamos obligacion  
 de

pñitimochipin ynic mochipan  
 to nelilmattique, ynipampa  
 zquiltamantli y octechmoc  
 nelili: y ece occēca tonauatil yn  
 titlatlatlahuētzique, y uan titoc  
 nelilmattique, y niquac oticocelilique  
 y nacayotzin to tecuī-  
 go Jesu christo, y pampa cay-  
 niquac oticocelilique, ca vel  
 puh y tic moetzica yn tammā,  
 y niuh oncā moyetzica, y ninc  
 custodia y nisagrario to tecuīgo  
 Dios, in quipanauia Sancta  
 sanctorum y c tlagotli taniman  
 cavel oncan ritic y mmoyetzica  
 ca, cenca quimoma uiztililiga  
 yn angelome yncemanauacte  
 maquiritiam, y niuh quimoma  
 uiztililia y niquac oncā moyetzica  
 y nitic agrario yn custodia  
 y pampahi, cenca motechmo  
 nequi yn tehuatl, ticmoma uiz-  
 tililiz, ticmoyecteneuiliz, y uan  
 cenca ticmotlagotiliz. Auh y ni-  
 quac oticocelili, ay amo y tla-  
 ticchiuaz titequipanoz, y ni-  
 techmonequi monacayo, can  
 octiquixcahuiz yn tlatlatlahuē-  
 tilizli, y uan yn necnelilmattiliz  
 tli y quichcauilit yn media ho-  
 ra, anogo vel ce hora. } Auh y  
 tetzinco rimicuiti y m mote-  
 maquixticatzin Jesu Christo

de ser siempre agradecidos,  
 por todos los beneficios rece-  
 bidos: empero tenemos ma-  
 yor obligacion de hazer graci-  
 as, y de ser agradecidos, des-  
 pues de auer recebido el cuer-  
 po de nuestro señor Jesu chris-  
 to, por quanto despues de lo a-  
 uer recebido, esta detrás de nue-  
 stra anima, assi como lo esta ē  
 la custodia, y en el sagrario de  
 nuestro señor Dios, la qual a-  
 nima excede al sancta sanctorum  
 en preciosidad: por quanto mo-  
 ra en ella el señor, y honran, y  
 reuerencian soberanamente los  
 angeles alli al redemptor del  
 mundo, assi como le reueren-  
 cian, quando esta dentro del sa-  
 grario y custodia. Y portanto,  
 te es muy necessario, reueren-  
 ciarle, alabarle, bendezirle: y  
 amarle muy mucho, y quan-  
 do le ouieres recebido, no te  
 ocupes luego en negocios ne-  
 cessarios a tu cuerpo: mas que  
 entendas solamente en ha-  
 zer gracias, y en ser muy gra-  
 to a nuestro Señor { por es-  
 pacio de media hora, o de  
 vna. } Y toma exemplo de  
 tu Redemptor y Salvador  
 Jesu Christo, del qual esta

Mat. 26. ca y techpatzinco y euilluhtica  
 ipā yn sancto euangelio, y niq̄  
 equimochiuili sanctissimo sa-  
 cramento: aub yn oquimmo-  
 maquili y tlaço tlamachtitzi-  
 tziuan, çatepan motlarlatlaub  
 tili quimocnelilmachiti y nictla-  
 gotatzin dios: y pampay ç no-  
 tlaçopiltze, y xquich motla-  
 pal ricchiua, inictimocnelilma-  
 riz y nipampa mocneliloca mo-  
 tlaocoliloca, y nic amo motech  
 clamiz inic nopillauelilocayotl  
 y nic amo timopinauhitz, tima-  
 uilquicitz y nixpantzinco mo-  
 teoub motlatocauh, y uan y ni-  
 mirpan y sanctouan, cenca xi-  
 mochicaua ximotlapaltli, inic  
 ticmocucapecteneuilitz y nic cē-  
 ca ticmotlatlanhritz, cenca ric-  
 tzatzili, riczoleua riczollapa-  
 na y nimanman y nitechpa y-  
 pecteneualoca motetlaocelica  
 tzin, moteicnoittacatzin, riquil-  
 hu. In tinaniman maxicmo-  
 pecteneuili y m motlatocatzin  
 Dios, aub y xquich motlapal  
 ricchiua inic ticmoyecteneuilitz  
 y cenca quizca qualli y tocatzin  
 y tinaniman, ma occenca ric-  
 moyecteneuili yn tlatouani di-  
 os: aub macamo riquilcaua, y  
 moquitlamantli itetlagoliltziti

escripto en el sancto euangelio,  
 que despues que instituyo el  
 sanctissimo sacramento, y des-  
 pues de auer comulgado a sus  
 discipulos, hizo gracias, y oro  
 a su precioso y amado padredi-  
 os. Por tanto ç amado hijo ç  
 esfuerçate mucho, a ser muy a-  
 gradecido, y dar gracias, por  
 el beneficio a ti comunicado,  
 porque no seas notado de yn-  
 gratitud, ni te afrentes y apo-  
 ques faltando, ante el acata-  
 miento de tu Dios y Señor,  
 y delante de todos sus Sanc-  
 tos, cobra fuerças y animo, pa-  
 ra lo alabar con hymnos y cá-  
 tos para le hazer gracias: da  
 grandes bozes, prouoca e y-  
 cita quanto pudieres a tu ani-  
 ma, a las alabanças y loores  
 de tu piadoso y misericordioso  
 bienhechor. Y habla a tu ani-  
 ma, diciendo así. Anima mia  
 alaba y bendize a tu señor Di-  
 os: y esfuerçate fuertemente, a  
 le bendezir y ensalçar, y ala-  
 bar el su sanctissimo nombre.  
 Anima mia, alaba muy mu-  
 cho al Señor Dios, y no te  
 quieras olvidar de todas las  
 obras de amor y de misericor-  
 dia, que contigo ha ysado, y  
 de los

ytetlaocolilistzin ytetlahuil  
 zin, ynic omitzmocnelili, mari  
 uallauh yntinotlalnamiquliz  
 macamo canapa xincmican,  
 ma çan rimocentlalicā, xinech  
 palehuiqui ynic çan niquirca  
 niz niccemmatiz, niccemanaz,  
 ynitlatlahuiloca, ynipectene  
 hualoca notecuh, notlatoca  
 tzin Dios. Vide alias, in trac  
 tatu communionis sanctissimi  
 sacramenti.

Ytetlatlaniliztli, ytechpa  
 ynic macuiltetl yrenauatiliztin  
 Sancta yglesia.

**A**çomo yctitlaman inix  
 pantzincototecuipo yntla  
 matlactetilia diezmos yuā pri  
 micias: Yn quitoznequi, ycti  
 tlamanaz teopan ticcauaz, yn  
 tiamatlactetilia motlatā, ynit  
 qch mopirā, yuā intleique ti  
 quinemitta yolque: ynan intle  
 yn quin yancuicā mochia mo  
 milpā, inquit yacatuhy iniuhca  
 ytlanauatil ytlatlalil sancta y  
 glesia } yuā ynuyh cecemalte  
 perly epā ycmotlanauatilia san  
 ctro Padre, inquit motecpanilia  
 ynquin y yehcalhuta, quimo  
 lamachiulia qinomelauilia in  
 tle yuā inqre quich mocauaz in  
 mouehçhuaz { xypātziico teteç }

de los dones que te ha dado:  
 venid aca mis pensamientos,  
 memoria y voluntad, y no os de  
 rrameys en otros negocios,  
 mas ayútaos en vno, y venid  
 me a ayudar, a emplearme so  
 laméte, y pfeuerar de continuo,  
 en el hazimiéto de gracias, y é  
 las alabanças de mi dios y se  
 ñor. Vide alias in tractatu cō  
 munionis sanctissimi Sacra  
 menti.

Y Preguntas, acerca del  
 quinto mandamiento dela san  
 cta yglesia.

**O**uçano ofreciste áte nue  
 stro señor los diezmos y  
 primicias: Que quiere dezir,  
 que ofrezcas y lleues ala ygle  
 sia el diezmo de tu hacienda, y  
 de todo lo que coges, y de to  
 dos los ganados que crias, y  
 las primicias de aqllas cosas,  
 que se criā en tus heredades,  
 { así como lo manda la sanc  
 ta madre yglesia } segun y dela  
 manera que en cada pueblo y  
 ciudad, lo ordena y manda el  
 sancto Padre, el qual mide y  
 tassa prudéteméte, y dclara lo  
 q se ha d dar, y dymar, y la cāti  
 dad q cada vno ha de ofrecer  
 por diezmo, { ante nro señor, }

ynic mauiztililoz, y uan ynica pa  
leuiloz que teopirque, ynquite  
quip anohuateopoti: ynanoço  
teopantli y cmo q̄tzaz y cmochi  
uaz, ynanoçe yntechpohuiz y  
nicnotlaca y uan ymmotolinia.

**T**etlatlaniliztli, y  
techpaynchicontetl temictiani  
tlatlacolli. Achtopa ytech-  
pa ynnepohualiztli.

**V**isi =  
pan-  
pa mone  
pohualiz  
mahla =  
mariliz, y  
uan ym-  
monecha  
chama-  
ualiz cuir  
yca ceterl



oticpanauí, anoço otiquitlaco  
ynitenahuatiltzin Dios:

**Q**uirica motlaneltiliztica  
otiquito, ynin omochihuh: caz-  
ca y pampa ynoquimochihuilt  
totecuiço Dios.

**Q**uirica ycotatlama, ycoti-  
cucuenot, otimopouh yn yela  
çammotech otictlami, ynaco  
clamatiliztli, ynanoço necuiltro  
noliztli; ynamonelli ytlaticma

pa su honra y gloria, y para ayu-  
da dlos ministros dela yglesia  
q̄ tienē cargo dlas cosas eipñā  
les: o para la hēdificaciō d las  
yglīas: opa locorrer alas huer-  
fanaz y psonas necesitadas.

**Q** Preguntas, acer-  
ca de los siete pecados mortā-  
les. Y primeramente dela  
soberuia.

**D**oso  
beruia, y  
portugrā  
presump-  
ciō, vana  
gloria y  
proprio  
looz has  
alguna-  
vez tras-

palado y quebrantado, algun  
mandamiento de Dios:

**Q** Afirmaste alguna vez con  
atreuida determinacion algu-  
na cosa que ignorauas, diziē-  
do, esto q̄ ha acaecido lo hizo  
nro señor por esta causa o razón.

**Q** Ensoberuicistete, alguna  
vez con gran presumpcion, de-  
lo que en tino auia, asy como  
de sciencia, riqueza y habun-  
dancia de bienes, siendo tu es-  
norante

ti, y huán y namo nellí timocuil  
tonohua?

¶ Quirica oticnec, otiqueleui,  
y nic y pan tittoz timachoz, cati  
llamatini, y uan catiqualli, auh  
y noce quintin çantelchivaloz  
que, çammocel çantiyo yntic  
nec yntimahuizttiloz?

¶ Quir monepoualitzica, otic  
telchihuh y nitenauatiltzin san  
cra y glesia, y niquac çacotlein  
y emitzmonauacilla y uan aço  
monepoualitzica otic telchihuh  
y nlein y emitznahuatique mo  
tatzin monantzin?

¶ Quirica teyrpan otimogec  
tlapiqui timoquallapiqui y nic  
teca timocacay auh?

¶ Quirica y tla oui otic moteç  
ti, y namo ticmatia çnin ticchi  
uaz, y nic çanotiquirlaco tleinte  
teçh moneç ticchiuazqa, y nic  
oticohuitila maui man y uan en  
monacago.

¶ Quir monepoualitzica oti  
mote panauiltocac, aço ti qui  
to, çauquinpanauia açce quintin  
y nic nrlamatini, y uá y nic nino  
cuiltonoua, y uan y nic qlli chi  
pahuac y nonacago, auh y ce  
cena oticnec otiquelehui, y m  
maçan vel mocel, y mtaçau  
vel tigo çimauzttilio y nimpau

norante, y no teniendo rique  
zas ni bienes?

¶ Quisiste o desseaste alguna  
vez, ser tenido y estimado por  
sabio, y sancto, y que los otros  
fuesen menospreciados queri  
endo tu solo ser honrado y esti  
mado?

¶ Po? ventura, por tu sober  
uia, menospreciaste los mãda  
miçtos ò la scã y glesia, ç quan  
do alguna cosa te mãdaua ha  
zer, y tãbiç por tu soberuia, me  
nospreciaste lo ç te mandaron  
hazer, tu padre y madre.

¶ Allabastete cò falsedad, ò la  
te de algunos, diziendo ç ças  
sancto, ç para los engañar?

¶ Exercitaste o çfaste de al  
gun oficio, que no sabias ha  
zer, y a esta causa echaste aper  
der y dañaste lo que auias de  
hazer, poniçdo en pelgro tu a  
nima y tu cuerpo?

¶ Contu soberuia, que sifi e so  
hrepujar atos otros: quiza di  
xiste, yo excedo y sobrepujo a  
los otros, en la sabiduria, y è ri  
quezas y habüdacia ò bienes  
y è buena disposición y hermo  
sura òl cuerpo, y por esto çliste  
y òseaste ser tu solo hõrado, so  
bre todos los otros, sintener  
otro

occequintin.

¶ **Q**uir monepoualitzica, cen camipeclatquitl y corimochichih, y nic occenca teuatl tixtiloz, tlmahuzuliloz: y huana goçenca titopalnemí, açotaquetztinemi, y nic teyrco teyrpactinemi y nicatle y pan tite-mati?

¶ **A**noço y tla y acutic tlatquitl oticnerti, motech oticclali: y n y ceocequintin motech oquit-taque, motech omicuinque, y nic çannoznhqui oquichih-que y nic omopouhque: y huana açocenca miyeclamantli pa-atl, rochiatl, y corimaalti, y cotimomamatilo: anoço onima-huizali, mariquito tley n huel y pampa yuhcicchiuh?

¶ **Q**uir quemmanian oticqlnamic: y nanogo yuh otimoma, in tley n tlatquitl ticpia, y nanogo y tla occentlamantli yectli, caçantehuatl oticnerti, amoma omitzmomaquili y ntorecuizo Dios, amoma y techcopatzin co ohualla? Anoço tiquiteca y pampa inonechmomaquili y n huel nothual, nomacehual y nic hechmomaquiliz?

¶ **Q**uirica oticmochicoyatalu y ntorecuizo y n pampa co-

otro que sete y gualase?

¶ **R**evêtura por tu soberbia te arauiaſte y adornate cõ muchos veſtidos, por que fueſſes mas honrado que los demas: o por vêtura andas muy dexecho y algada la cabeça, no teni endo a los otros en nada, ni ha ziendo coſa de alguno?

¶ **A**nuentate por ventura, al gun traje de nueuo, y lo veſtiſte por lo q̃ otros tomaron de tie- templo y te remedarõ, hazien do lo milmo q̃ tu heziſte: y por eſto ſe enſoberuecieron: o por ventura te has rociado, o laua do, con muchas aguas odorife ras y rosadas, ocõ otras coſas ſemejantes: o q̃ça te ſahumaſte opuſiſte olores, dime cõ que intencion heziſte eſto?

¶ **R**ẽſaſte q̃ça algunavez, o lo tuviſte aſſi etendido, q̃ la haſiẽ da q̃ tienes: o q̃ leſ q̃er otros bie nes, q̃ los has auido por tu in- duſtria, y q̃ no te los dio ñroſe- ñor Dios, ni vinierõ de ſu ma- no? O por ventura dixiſte, ha- me los daõ dios, por miſ me recimiẽtos, y por ſer muy vige- na mi p̃ſona q̃ el me los dieſe?

¶ **A**durmuſte alguna vez õ ñro ſeñor quãdo puſo en ti al- guna



coliztli motech quimotlalili y  
nanoco y tla netoliniliztli y ren-  
copatzinco mopan ohualla?

¶ Cuirmochipa riquitotine-  
mi y nte yn qualli motechca y  
huan cuirtictexlhuitine mi cuir  
cēca y cotimochachamauhpne-  
mi, y uan cuir ticteneuhpne mi  
teypan?

¶ Cuirica y cotimochacha-  
mauh y ntemictiani tlatlacolli  
otiechiuh, aco cenca y cotipa-  
pac y nicoticechiuh tlahuelitoca  
yotl? Algo mizecpa nepohua-  
liztica, amo ticmocuiti, amo  
ticmomachitocac y ntlatlacolli  
ticchiuh y niquac mitztlatla  
ni Justicia: anoco moteyotl-  
chiticauh, y nanoco Sancta  
Eglesia: }

¶ Algo yca aco quemman, cen-  
ca y cotimorico y nipampa aca  
ocetlacatl cenca mahuztli-  
lo, aco cenca yuhquin y cotla-  
tlac y mmozollo?

¶ Algo cenca otimoyectenenh  
otimoyequito y nteypan, y ni-  
pampa retechritlacat, retech-  
pa riquiz, y notiquito: cac cenca  
hueyutin tlahoque, pipiltin  
y nuechiuhque, canitezon, ca-  
nitezti, canitezti cuenhca, can-  
teapanca?

guna enfermedad o quando por  
tu mandado, vino sobre ti algũ  
angustia o tribulacion?

¶ Andas continuamente dizi-  
do, a los otros y parlando los  
bienes q̄ en ti ay, manifestado  
los todos, y alabandote d̄ ellos,  
y jactadote de late d̄ los otros?

¶ Alabastere, y jactaste te al-  
guna vez, de algũ pecado mor-  
tal que cometite, o gozastere  
mucho por auer cometido al-  
guna maldad? O por ventura  
muchas vezes por tu soberbia  
no confessaste ni conociste auer  
hecho el pecado que cometi-  
ste? quando te lo pregunto la  
Justicia, o tu confessor, o la san-  
ta madre yglesia: }

¶ Por ventura, alguna vez tu  
uiste gran embidia, por que o-  
tro, era mucho mas honrado  
de los otros, y se encēdio muy  
mucho tu coraçon de yra?

¶ Alabastere mucho y dixiste  
muchos bienes de ti, de ante  
otros, por ser tu de noble lin-  
aje y parentela, dizicndo, a mí  
me engendrarō grandes seño-  
res, y muy nobles personas, y  
soy cabellos, v̄nas, parte y pe-  
daço dellos? Son estas vnas  
metaphoras que ellos vsan?

¶ Qui

¶ Algo monepoualitzica te xpan amo ticmocuiti ymmota, ymmonan, y gan motolinia, auh yntehuatl y pampa yeti mocuiltoua? y nin cacenca vey tlatlacolli.

¶ Algo quemmanian teopano ticalac, anoço ticlatlatlahua: ynic gan timauiztiloz, tipequi toloz; anoço y pampa ynic y tla motequiuh mochhuaz ynic y tla titequiuh tiloz?

¶ Algo monepoualitzica otic nec, ynic amo tinonotzaloz, amo ticaualtloz, yntleyn miclā y e yctimotlaça tla uelilocayord açogay e yctiquimauac, tiquimauizpolo ymmotenonotzca huan? Algo y e tiquintentlapiqui, ynipampa ca amo ticlatlacolma yntlatlacolli ticmore quiuh tinencia ticchiuh tinencia: ynic amo ticcauh motla uelilocayo: y gan mochipa cemicac otirlatlacotinen?

¶ Algo yca te xpan vey necno manuztica: necnotequilitzica: oticmocuiti oticmomachitocac ymmotlatlacol: y gan ipampa mitzqualtocazque, mitz y ectocazque, y namoma y palzincototecuigo dios? Anoço y tla oc centlamantli qualli y ectli otic

¶ Quiza por tu soberuia: diste ante los otros, que no conocias a tu padre y a tu madre: [ por ser ellos pobres: y tu rico y prospero? ] porque esto es gran pecado.

¶ Entraste alguna vez en iglesia: o heziste alli oracion, solamente por ser estimado, y no labado: o porque te diessen: y encomendassen algun cargo o officio?

¶ Por ventura por tu soberuia no quisiste ser corregido, ni que estoruassen, ni impidiesse la maldad, con que te echauas en el infierno: antes reñiste y astante a los q a si te corregian y enmédauan? Quiza les leuántaste algũa cosa: por no hazer tu caso del pecado y maldad, a que estauas acostubrado: por lo qual no te fuisse ala mano: ni te refrenaste: antes continuamente anduiste pecando.

¶ Por ventura alguna vez confesaste ante los otros: y conociaste con humildad fingida tus pecados y maldades solamente: porque te tuuiesse por bueno, y sancto: y no por respecto de nro señor dios? o alguna otra obra buena y sancta heziste

chiuh ynic canotimomahniçol  
lan, otimoquallitollã?

¶ Algo monepohualiztica, amo  
timocnelilma yn xpantzin  
co moteouh motlatocauh, amo  
ticmocnetilmachiti, amo  
ticmotlaçocamachiti, yn ipam  
pa yzquitlamantli y comitz-  
mocnelili? acanoç como ticmo-  
pectenehuili yn totecuigo dios  
yn yquac y etitlaquaz, yn ano-  
ço y quac timocochçagotiz?

¶ Algo monepohualiztica, oti-  
quintelchiuh ynmotolinia, y c-  
notlaca, anoço cocorçatzitun-  
ti, anoço y c oriquimahuac, y  
niuh çatzitinti, aço xpantica-  
manalo anoço y tla y ctiçuinto-  
lini?

¶ Algo monepohualiztica, cen-  
ca oticnec, cenca otiquelehui,  
yn maricmati yntleyvey, tlein  
ohui, yn amo monahuatil, yn  
amo motechmonequitimatiz  
ticcaquiz?

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa  
yn teoyehuaciliztli.

¶ Cur titeoyeuacatitinemi,  
auh yn ipampa moteoyeuaca-  
tiliz, amo y çuhca tictemacac;  
yn tearca motechactica, mo-  
tech poliuhtica, yn ticmotlacui  
andco ticmotlaneni, aco cenca

ste solamente por ser estimado  
y alabado de los otros.

¶ Quiça por tu soberuia, no  
fuisse agradecido, delante de  
tu Dios y señor: ni le diste las  
gracias devidas, ni reconocis-  
te todos los beneficios y mer-  
cedes que su magestad te ha  
hecho: o por ventura no hezi-  
ste gracias a nuestro señor di-  
os, antes que comieses: o ce-  
nasses?

¶ Quiça por tu soberuia, me-  
nospreciaste los pobres, huer-  
fanos y enfermos, o les dixiste  
denuestrs, por los defectos  
naturales que tenian: o los es-  
carneciste, o les diste alguna pe-  
na y afflicion?

¶ Que siste por ventura, y des-  
seaste por tu soberuia: saber al-  
gunas cosas arduas y dificul-  
tosas, las quales no tenias o-  
bligacion de saberlas ni de en-  
tender las?

¶ Preguntas, acerca de la  
auaricia.

¶ Eres {por ventura} auari-  
ento: y por tu auaricia, o cobdi-  
cia, no diste con tiempo: la ha-  
zienda que deudas a otros, la  
qual tomaste prestada: o por  
ventura, por tu auaricia, la de

ticuecauh, acaçomo yquac yn-  
teneuhica yn tectificatca yn ic  
anmote nonnorz que tictema-  
çaztearca, yn ic otictolini yvan  
y cotietequipacho yn mitzicno-  
yftaca yn mitztlacolica, ym-  
mitzpalehuica?

¶ Algo juramentotica tiztla-  
cat y nipampa aço y tla ticna  
macac y nic ceca otiquelehui,  
otimicolti otiquiprocac arcari  
elatquiti?

¶ Inipampa moteoyehuaca  
tiliz: aço y c otic huepli yntlapa  
tipotl, ynicmopatitoria yzquie  
elamantli monamaca: aço mo-  
tencopa oquihueylique, oqui-  
tlacotilique, oquiueh carzatzi-  
rique, yn ic cenca otolinilo  
que yn ic cenca otlayhigohui  
que yn motollitque, yn ic otla  
ca?

¶ Algo quemmanian oticpa-  
nahui yn tenahuatiltzin tote-  
cipzo, yn ipan otiuetz temictia  
nitlatlacolli, yn ipampa aticca  
hualizlama marca motlatqui  
yn ipampa cenca otictlacotlac  
otimalhui?

¶ Algo y pampa teoyehuacati  
hualizhuac yn ipampa yntlaco  
ualoca yn ic elehuiloca tlalricpa.

tuuiste mucho tiempo, no la vi-  
ste al tiempo determinado y  
tastado, de ambas partes, en  
el qual la auilas de dar asu due-  
ño, y aesta causa agrauaste y  
diste pena, al que asaitre hizo  
misericordia y fauorecio?

¶ Veniste, haziendo algun  
juramento: quando vendias  
alguna cosa desseando y cob-  
diciando de masiadamente los  
bienes y hazienda agena?

¶ Quiza por tu cobdicia, aug-  
mentaste y acrecentaste el pre-  
cio de alguna cosa, con el qual  
precio se compran las cosas q  
se venden, o por tu mandado,  
otros acrecentaron y hizieron  
mas costosa la tal cosa, pidiem-  
do mucho por ella, por lo qual  
fueron muy agrauados, y pa-  
decieron gran aflicion los po-  
bres necesitados?

¶ Traspasaste alguna vez,  
los mandamientos de nuestro  
señor, cometiendo algun pcco  
mortal, por tu gran auaricia, y  
por no qrer ser priuado de tu ha-  
zienda, por la amar de masiada  
mente, y por la guardar con mu-  
cha envidia?

¶ Quiza por la çcho cuydado  
ya dicha cobdicia, y por el grã  
amor y afficion de las cosas mu-  
danae

caçotl, mixeclamantli, mixe  
 cançac oticnechico, otictlapl  
 hui ynaxcatl tlatquilt, acaço  
 mo yehuatl ypampa, ynic mo  
 tech monequiz, y huan ynic te  
 tech monequiz, ynic quemmia  
 nian çan monoma otimotolini,  
 yuan tiquintolini ymmochan  
 tlaca, ynanogoycnotlaca moto  
 linia, ynicatle tiquinmacac, a  
 tle tiquintlaocoli, ynicamo ti  
 mopaleul, ynicamo titepaleni.  
 Ah ynipampa moteoyehua  
 catiliz, opalan, oporcauh, oy  
 tlacauh, ynmixeclamantli mo  
 tlatqui, ynic cenca titlacnopil  
 huizquia timomaquixtizquia:  
 yntlarictemacani?

¶ Açoypampa ymmotlaltic  
 pacayoleuiliz, ynicatle tiquix  
 cahuaznequi ynaxcatl yntlar  
 quitl, auh ynipampa cenca ti  
 motequipachotinemi, tinentla  
 mattineimi yn cemilbuitl ynce  
 poual, ynic huey y az tlapehui  
 rez ynimarca monecuiltonol,  
 otictelchiuh, amo titequipa  
 no, ynmixeclamantli qualli  
 pectli, ynic titecuiltonozquia y  
 nic tictlamachtizça mamia?

¶ Tetlatlamiliztli, ytechpa  
 yn ahuilnemiliztli.

¶ Quixica ytechotacic, yna

danas, has aytado, cõgrega  
 do recogido augmētado gran  
 cantidad y diuersidad de bie  
 nes y hazienda: dexandolos õ  
 eple ar en tus necesidades, y  
 en las necesidades de tus pro  
 ximos: por lo q̃l algũas vezes  
 tu mismo padeces, y los de tu  
 casa, y los pobres necesita  
 dos, no les dando cosa alguna  
 ni les haziendo misericordia, õ  
 xando de ayudar ati, y a los o  
 tros? Y por esta tu auaricia y  
 cobdicia, se pudrio enmoheçio  
 y daño, mucha parte de tu ha  
 zienda, con la qual pudieras  
 merecer mucho y ser saluo: si la  
 dieras y repartiçras?

¶ Porvẽturapor tu auariciay  
 cobdicia, no querrias q̃ se te es  
 capase quanta hazienda ay õ  
 el mundo, acuy a causa, andas  
 rã defasçesgado y afligido, õ  
 as y neçes, y toda la vida so  
 lamete porq̃ crezca y se angüe  
 te la dicha hazienda y riquezas  
 tuyas, menos preciaçdo y dexan  
 do õ hazer muchas cosas bue  
 nas y sanetas con que pudie  
 ras enriquecer tu anima.

¶ Preguntas, acerca de  
 la luxuria

¶ Tuuiste parte alguna vez,

¿amo moquate quia ciuatl, yn judia, yn chichimecatl?

¶ Ciuatl y tlatlaniloca.

¶ Anogo aca apamo moquate quia motechacic yn ciuatl?

¶ O quichtli y tlatlaniloca.

¶ Cuix aca ciuatl otictecac y nago monamic anogo memecauh } yniquac otztl, yncenca yvey ytl, yvey ciuhthuh, ynicenca otictolini, yuan ynago yctictlaolinli: anogo yquac ycenta mococohuaya ytechotacic, ynic oticcarani, yncenca otlanauh anogo ycomic: ynicacencaca yey tlatlacolli temamauh, ynipan otihuetz, ynipampa motlahelpaquiliz ynic amo timotlacaualtia ynic amo timocuitihuetz: yniquac monacaycencaquelehua tlahelpaquiliztli. }

¶ Yniquac ytechotacic monamic, cuix oncantiquilnamic yn teciuauh, ynanoce aca otceciuatl, cuix vel mitic tiquito, cay pampohui ymmayeuatl teciuauh nicteca? Algo tiquito, in tla arcan nican notlan ononi, ca ytechnaciz? Ynin cayuhquinma motlanequiliztica ytechotacic, ca temictiani tlatlacolli ypan otihuetz ynizqpa

con algũa muger qno era baptizada, o cõ algũa judia, o ifiel?

¶ Preguntas pa la muger.

¶ O tuuo parte contigo, algũno que no era baptizado?

¶ Preguntas para el varon.

¶ Tuuiste parte cõ algũa muger { aora fuesse cõ la tuy a o cõ tu manceba } estãdo preñada, y muy crecido el vietre, y en dias d parir, por lo q̃l recibio de trimeto, y fuisse causa q̃ mouiese: otuuiste aceso a ella, q̃ndo estaua muy enferma, por dõde crecio mas su efermedad, y lle go a peligro d muerte, o quiza murio? Porq̃ es este muy abominable p̃cdo, el q̃l cometiste por tu suzia dlectaciõ, y por no te q̃rer refrenar, ni tornar en ti q̃ndo tu carne viciosa, codicio sin templãca el suzio deleyte }

¶ Quando tuuiste parte con tu muger, acordastere e aq̃l acto de otra muger casada: o de q̃l q̃era otra, y dixiste dẽtro de ti, hago agora cuẽta: q̃ tẽgo parte cõ la muger d otro? o porvẽtura dixiste, si ella estuiera agora aqui conmigo, yo tuuiera aceso a ella? porq̃ tãto mõra esta tu volũtad, como si ouieras tenido parte cõ ella, al tiẽpo q̃

Yuhiticchiuh, auh yntechpa  
 ynocequi tlacacelli ynic yoli-  
 tlacolo torecuir o Dios, tlahel  
 paquiliztica, ahuilnemiliztica  
 ynacitla ypan otihuetz, y naci-  
 tla otiquitlaco, maricpohua y  
 nic chiquacentel ytenahuatil  
 tzu ymotecuisgo Dios, ynic y-  
 pan timoyolnonozaz ynix-  
 quich, y huan ynixquitlaman-  
 tli ynoncan omihro, y huan o-  
 moteneuh, y nacitla oticchiuh  
 ynic mochi yctimoyolmelauaz  
 yn oticchiuh metlatlacol:

Y Tetlatlanliztli, y techpa  
 yn qualanaliztli.

¶ Cuir yca tetch otiqualan,  
 otitetlaueli, anoce aca ticqua-  
 lancattac, ticlauelittac: ihuel  
 moyollo ycticictelchiuh, y ma-  
 cihui amopan ticticxi?

¶ Cuir quemaniá qualanaliz-  
 tica, timonoma telchiuh, timo-  
 tlaueipolo: aneco riquitelti-  
 uh ynoimomiquiliq, inanoce c-  
 nemi, inanoce y euātinsectōme?

¶ Y niquacacame mahua,  
 mixnamiqui, cuir centlapal te-  
 tlocpa timoquetz, ynic note-  
 huan titey namiquiz?

¶ Y niquac y tla vey cocoliztli  
 y cenca tetolini mopan quival-

la tuuiste cō tu muger } y peca-  
 ste mortalmēte: quātas vezes  
 tuuiste este pēfamiēto, y lo pu-  
 siste por obra. Y acerca de los  
 otros pēdos y offensas de nro  
 señor dios, q̄ se cometē cō el su-  
 zio deleyte de la luxuria si por-  
 venura cometiste algunos, o  
 pecaste en alguno d'ellos, lee el  
 sexto mādamiēto de nro señor  
 dios para q̄ en el pienses todas  
 las particularidades que allí  
 se ponen, para que veas si co-  
 metiste alguna dellas, porque  
 te confieses de todas ellas?

¶ Preguntas, acerca de  
 la Yza.

¶ Enojastete alguna vez con  
 tra otro: o le aborreciste: o mi-  
 rastelo cō enojo y aborrecimē-  
 to: d'spreciandolo dentro de ti,  
 aūque no lo mostraste d'fuera?

¶ Porventura alguna vez cō  
 enojo te maldixiste: y te defes-  
 peraste: o maldixiste a los def-  
 functos, o a los que aun biuen:  
 o a los sanctos?

¶ Quando algunos riñen: y li-  
 dian vnos con otros: hazeste  
 del vn vando dellos: para con-  
 tender y ser contra los otros?

¶ Quādo n' nuestro señor dios:  
 te visito cō algūa grāde y gra-  
 ue

mialia totecuipodios, acaço mo ticpacaphiyoui, acaçanic otimorico; ycotiqualan? Auh yntlaytla occentlamantli mo qualanaliztica, oticquitlaco ypan yimoyolnonotza ynic ma cuiltetl teonahuatilli, ca oncan onimitzteneulli ynitlatollo q̄lanaliztli; ynic polistlaco totecuipodios, yuan ynictolimilo imocotoncauan, moulttecauā.

Terlatlantiliztli, ytech pa yn xixicuyotl.

Quix cenca tiquelehui, oticmicolti ynmixeclamantli hue licatlaqualli, ynamo cenca motechmonequia?

Quix cenca ticlaçotlā tequitlaqualiztli; auh yppampay cemiluitl cepoual titequitlaquatinemi, titequi atlitinemi?

Quix queminian, amotiquixyheco yntlein oticqua, yntleyn otiquic; aço ycotimotuiti anoço ycotimicoçlac, anoço cēca xōcoçac tiquipotz, anoço cēca titequitlauan aço vel tihuintic, titocomic, yn vel titlapolo, ynic cenca oticotolini oticçocolizcuiltimonacaço; ynicayoç vel titmorlatlauhtili totecuipodios yhuanaoçhuel titequipano yntlein titequipanoçquia, tntlein

ne enfermedad, porventura no la padeciste cō alegría, o quiza te amohinaste, y te enojaste? Y si cō tu yza y enojo: cometiste alguna culpa o pecado, piensa y trae ala memoria el quito mandamiento de nuestro señor Dios, enel qual te declare la materia dela yza, con la qual es offendido nuestro señor Dios; y son offendidos tus proximos?

Preguntas: acerca de la gula?

Por ventura deseaste con gran afficion, diuersos manjares sabrosos: de los quales no tenias mucha necesidad?

Almas mucho la glotoneria y por esto no hazes ni entienades día y noche, si no en comer y en beuer?

Quiza algunas vezes, no te templaste en lo que comiste y beuiste, y por esto estuuieste ahito y repleto y gomitaste: o echaste regueidos hidiondos, o te emborrachaste fuertemente, hasta perder el sentido? Y por esta tu embriaguez haziste mal y enfermaste tu cuerpo, de manera que no pudiste orar a nuestro señor ni menos entēder en el oficio y obra: que auias de hazer



ticchiuazquia, ar ego itla temic  
tiani tlatlacolli ppan otuets?

¶ Quirica çanyehuatl ppan  
pa otitequi laqua tnic titequi  
panoz tlahelpaquiltzli?

¶ Quiripampa moriticulnyo  
ynotiquitlaco moneçahuatlz,  
ynic mitzmonauatilia sancta y  
glesia, anego pemitznahuatl  
ymmotepolcuiticauh, yniquac  
timopolmelaub?

¶ Quiraca mopāpa oçtlaco  
ynineçauatlz, yniquç ynauatitl  
pā moçauazç ynanoço çanyol  
locacopa moçauaznequia?

¶ Alcaçomo pctipapaqui p  
niuhqui equimotlalili tonan  
tzin sancta yglesia: ynictlaqua  
lizcaualoz, auh ynipāpazn, a  
mo moyollocacopa titlaqua  
lizcahua yniquac vigilia?

¶ Quirica otinacaqua, yntla  
qualizcahuatlzpan?

¶ Algo quemmanian yca otic  
qua intephuinti nanacatl, ano  
go pehuatl inololuhqui ago  
vel icitlapolo? Anego itlacc  
centlamantli, cenca ypac, otic  
qua inrepolihuinti, inamo mo  
nahuatitlicquaz, mic cenca ti  
tlatlaco?

¶ Quirica oticqua tlacana

hazer y exercitar? opoz vatura  
cometiste algū pecado mortal,

¶ Por ventura comiste algu  
na vez muchos manjares sin  
templança, solamente por te  
dar a szios deleytes?

¶ Quebrātaste, por tu gloto  
neria, los ayunos: q̄ te mada a  
ynuar la sancta yglesia, o los q̄  
te mando ayunar iu confessor:  
quando te oyo de penitencia?

¶ Fuiste ocasiō que alguno q̄  
brantafesu ayuno q̄ndo era o  
bligado a ayunar o quando el  
desu volūtad queria ayunar.

¶ Quiza no te plugo, de que  
nr̄a madre sancta yglesia: ay a  
ordenado los ayunos q̄ man  
da ayunar, y por esto, no ayu  
nas de buena voluntad las vi  
galias?

¶ Comiste por ventura carne  
en tiempo de ayuno?

¶ Comiste alguna vez hōgui  
llos q̄ embozchā: o beuiste a  
q̄l breuaje q̄llaman ololuhqui  
perdiste por esto el juzio? O  
por vatura comiste otras cosas  
que hazen salir de sentido, las  
quales teson vedadas, y a esta  
causa veniste a cometer algun  
pecado?

¶ Comiste alguna vez carne

catl, y nanoço tlaca tlaolli, y ni-  
tlaollo tlacānacatl: y mn cate-  
tzauh tlatlacolli.

¶ Y nic cenca ticauiyacamati  
tic vellcamati tlaqualli, aço cē  
ca ticmicoltritinemi mochi, y nic  
yuhqui yehuatl ticmoteotica  
mocuitlaxcol:

¶ Te tlatlaniltzli, y techpa  
y n terech nericoliztli.

¶ Quié quemantetech timo-  
ricoua: Algo quemantimozol  
cocoua, y nipampa qualtiliztli-  
ca omitzpanauí mouampo, a-  
noço y pampa y mmiec y y arca  
y tlatqui, anoço y pampa y noc  
cenca tlaçotlalo: mahuiszililo,  
y namozuhqui tehuatl, anoço  
itla occentlamantli tetlamach-  
ti tecuiltono y techca y mmico  
tonca mohuilteca, y c y huic y  
techpa otimorico: Auh y ni-  
pampa, cenca y c otipapac y ni  
quacy tla tetolini, y pan omo-  
chih, amo y c y noçohuac y n  
mozollo, amo mitztlaoçolli y n  
y netoliniz:

¶ Algo nericoliztica otienertli,  
y namo machoya y nayacqui-  
matiya trelatlacol: Anoço o-  
tictlati y nqualli y ectli, terech-  
pa ticmatiya:

¶ Algo monericoliztica, otite-

humana, o el mayz que se co-  
zio con ella: porq̄ esto es muy  
grande y espantoso peccado:

¶ Por tomar mucho gusto y  
delectacion en lo que comes,  
andas siempre deſſeando di-  
uerſos manjares, teniendo por  
tu Dios al vientre:

¶ Preguntas, acerca dela  
Inuidia.

¶ Tu iſte alguna vez inuidia  
de alguno: O peſote en l alma,  
porq̄ tu proximo te ſobrepuja-  
ua en bōdad, y era mejor q̄ tu,  
o porq̄ tenia mucha haziēda y  
bienes tēporales, o porq̄ era  
muy q̄rido de los otros, y hōra  
do mucho mas q̄ tu, o porq̄ te-  
nia tu proximo algūa otra par-  
ticular gracia, de grā cōtenta-  
mientoy abundācia de bienes  
y riquezas, y a eſta cauſa tu iſ-  
te del inuidia: Y por la miſma  
razō, te alegraste mucho, quā  
do le ſucedio algun mal, no le te-  
niendo cōpaſſion, ni recibien-  
do pena d ſu trabajo y aſſiçō:

¶ Por ventura por tu inuidia,  
deſcubriſte el peccado ageno,  
que no ſe ſabia: O no manife-  
ſtaſte la bondad y virtud que  
ſabias que tenia:

¶ O por ventura, por tu inui-  
dia

pollococolti, anogo tetzantene  
 pantla otimotecatimen? Aub  
 yntlaytla occentlamantli oti-  
 quitlaco ynitechpanexicoliztli  
 ypanximogolnonotza, yuang  
 panriquilnamiquiyimmela-  
 ca ynicmacuiltetl ytcnahuatil  
 tzli totecuigo Dios.

dia metiste mal entre algunos  
 oiuiste reboluedo y mal fin?  
 Y si otra cosa tocante a la en-  
 uidia, ouieres hecho o cometi-  
 do piensa bien en ella, miran-  
 do lo que esta declarado en el  
 quinto mandamiento de nue-  
 stro Señor Dios.

**¶ Tetlatlaniliztli,**  
 ytechpa yntlatzihuiztli.

**¶ Preguntas, acer-**  
 ca de la pereza.

**Q**uir çanti  
 tlatziuh-  
 tinemi yn atle  
 tay: ynatle tic-  
 chia ynicçan-  
 oticnentlaz o-  
 ticnenpolo yn  
 cemilhuil yn-  
 ceçoual.



**A**das lle-  
 node pe-  
 reza, no hazi-  
 cndo cosa algu-  
 na, passando y  
 perdiendo el ti-  
 empo sin pro-  
 uecho alguno?  
**¶** Por tu pere-  
 za: dexaste qui-  
 ça de recibir el

**¶** Algo ticla-  
 tziuzcauh, yni-  
 celitoca yncen-  
 camauiçauhqui, yccenca techi-  
 cauh sacramento, ynitoca Cõ-  
 firmacion: yn vel ticcelizquia,  
 yntla ricnequini? Çayntlagan  
 vel mortlatzihuiztica, oticel-  
 çihuh, yccenca oticmogolitla-  
 calhuy ynipalnemohuani,  
 huel temicriani tlatlacolli:

maravilloso: y fortificante sa-  
 cramento, de la Confirma-  
 cion, el qual pudieras resce-  
 bir, si quisieras? Porque si  
 por sola tu pereza, no curaste  
 de recibirlo, ofendiste graue-  
 mente al por quien todos biue

ypā otihuetz: puan cenca otic-  
tolini ym maniman. Y pampa  
yn, yntlacayemo ticcelia yn in  
sacramento, maniman yciuh-  
ca ticceli, mamopan mochiua.  
Zuh ynic vel necencahualizti  
ca ticceliz, monequi yzquitla-  
mantli ticchiuas, ynarcan y e-  
nican nimitz tenehuiliz.

¶ Y nic centlamantli, mone-  
qui ticmatiz, camohuey naua-  
til, ynicamo oppa ticceliz yn in  
sacramento.

¶ Y nic ontlamantli, cano mo-  
huey nauatil, ynicamo mopa-  
drino yez. ynaramo moquate  
quia, ynaramo quicelia Dios  
yatzin.

¶ Y nic etlamantli, amo vel tic-  
celiz, yntlamotechca excomu-  
nion: puan yntlapla veuey tla-  
tlatlacolliticequipanorinemi,  
y cenca ytech orimoma yncan  
niman ayoticcaualiztlamati:  
telvelnelli ticceliz yn sacramen-  
to, ymanuel ypatica motlatla-  
col, puan aocmo velitiz, yn oc-  
ceppa ticceliz: y ce amo tice-  
lia yn gracia.

¶ Y nic nauhtlamantli, mone-  
qui achto timopolmelahuas, y  
nixpan sacerdote { yntlahue-  
litiz } auh yntlacamo tihuelitiz

y castre verdaderamente en  
pecado mortal: y heziste mu-  
cho mal a tu anima. Y portáto  
si aun no has recibido este sa-  
cramēto, recibelo luego sin tar-  
dança, ni dilacion alguna. Y  
para que con deuido aparejo  
lo recibas, conuiene que ha-  
gas todas a aquellas cosas que  
agora yo te dire.

¶ La primera es, que tengas  
entēdido ser te vedado, el rece-  
bir dos vezes este sacramēto.

¶ La segunda es, que entien-  
das: ser te tambien entre dicho  
el tomar por padrino al que no  
es baptizado, y al que no ha  
recibido el agua de Dios.

¶ La tercera es, q̄ no lo pue-  
des rescebir, si estas descomul-  
gado: o si tienes costumbre de  
cometer graues pecados, a  
los quales estas tan affciona-  
do, q̄ no querrias dexar de co-  
meterlos, aunq̄ si estādo desta  
manera, lo recibieres, recibie-  
ste v̄daderamēte el sacramen-  
to, y no lo puedes recibir otra  
vez, empero no recibes la gra.

¶ La quarta es, que te conie-  
ne confessarte primero, delan-  
te el sacerdote { si tuuieres o  
oportunidad } y si no pudieres,  
que

cenca yctimotequipachoz y m  
motlatlacol: timocemurnahua  
tiz, ynic aocmo ceppa titlatla  
coz: y uan ticmoce mitalhuiz, y  
nic yciuhca timoyolmelahua  
{ ynicquac tihuelitiz } y huan ti  
tlaxtlahua. 7c.

¶ Ynic macuillamantli, mone  
qui ticmatiz: cainaquin mitzitz  
quitica, ynicquac mitzmoma  
quiliz confirmacion yn obispo  
camopadrino mochiua. 7c.

¶ Ynic chiquacentlamantli,  
yntlayohuatzinco mitzmoma  
chigotiliz yn Obispo, ayamo  
achtopa titlaquaz, yna  
yamo timaco Confirmacion,  
telamo tlaticolli temictiani y  
pan tihuetziz, yntlahualala  
quatiuh mochan. 7c.

¶ Ynic chicontlamantli, mo  
tech monequi tiqualcuiz mocã  
dela, y huan mo paño yztaca  
mo catzahua. 7c.

¶ Ynic chicuetlamantli, vel tic  
tuepaz ymmotoca { yntlatiene  
quiz } ynicquac ayamo timaco  
Confirmacion.

¶ Ynic chiucnauhtlamantli,  
yniquac yeotimachigotiloc, y  
uan yntquac yeotiquapiloc  
amo tictzitzquiz ymmixqua y  
noncã omortali chrisma, amo

q̄ tengas gran pesar d̄ tus pe  
cados: y propongas de no tor  
nar otra vez a cometerlos: y q̄  
alsi mesmo propongas firme  
mẽte, dete cõfessar lo mas pre  
sto que pudieres { anida opor  
tunidad } y que restituyas. 7c.

¶ La quinta es: que tengas  
entendido, que aquel que te tu  
uiere, quando el obispo te con  
firmare, es hecho tu padri  
no. 7c.

¶ La sexta es, que si por la  
mañana te ouiere de cõfirmar  
el obispo, no deues de comer,  
antes que recibas la confirma  
cion: empero no cometeras pe  
cado mortal, aunque ayas pri  
mero comido, antes que sal  
gas de tu casa. 7c.

¶ La septima es, que tray  
gas vna candela, y vna ven  
da de lienço blanca, que no e  
stuzia. 7c.

¶ La octaua es, que puedes  
mudar tu nombre { si quisie  
res } antes que recibas la con  
firmacion.

¶ La nona es, que despues  
que ayas sido confirmado, y  
te ayen atado la cabeza, no to  
ques con la mano la frente, en  
la qual se puso la Chrisma, ni

no timo quatomaz { pñir quich  
cauítl, mitz monahuatiliz in teo  
pirqui } amo vel timahñe uiz,  
pñir quich cauítl quicaz ch'ico-  
millhuitl.

¶ **¶** Inic matlactlamantli, yñi-  
quac p'eotimacoc en sacramen-  
to confirmacion, ayamo nimã  
tiaz, octic'ch'iaz inir quich cauítl  
mitz moteochiuiliz y nobispo.

¶ **¶** Ahñ ynic vel moyollocopa  
ticceliz in in sacramento, y uan  
yñic timoyoleuaz itech'pa yñi-  
celiloca, nican nimitz teneuiliz  
y uquenin c'eca vez p'enca ma-  
uiztic, y uã in quez quitlamãtil,  
inic tecuiltono in ic tetlamachtli

¶ **¶** Inic c'etlamantli, mone q' tic  
matiz, cacenea tech'ch'icaua y  
nic teixpã tictocuitiz que ynto-  
tecuiyo J'esu ch'risto: y uã ynic  
tic'ch'icauacanelto caz que yñiz  
quitlamantli neltoconi: y uan y  
nic y pampa titomiquiliz que  
tote cuiyo Dios y nelto cocatzì  
{ yntla monequiz } cayñiquac  
omo quatequi yñ ch'ristiano, y  
yollocacopa ytic yñi anima, o-  
quiceli yntlanelto quiliztli, y uã  
y pollocacopa, y uo quimonelto  
quiti yñitecuh yñitlatocauh,  
pece no y uan y nauatil, ynic y  
tlasol'tica teixpan quimocuitiz

menos te desates la v'eda { ha-  
sta que te lo mande el sacerdo-  
te } ni tampoco te lauaras la ca-  
beça, hasta que passen siete  
dias.

¶ **¶** La decima es, q' despues q'  
te ayandado el sacramento o  
la confirmacion, no te vayas  
luego, hasta tanto que te eche  
la bendicion el señor Obispo.

¶ **¶** Y para que de toda tu volu-  
tad recibas este sacramento, y  
para que te pronoces a lo re-  
cebir, te declare aqui, quan  
grãde sea, quan maravilloso y  
admirable: y las riq'zas y bie-  
nes, q' mediante el se cõsigen.

¶ **¶** La primera es, que tengas  
entendido, que nos esfuerça y  
fortifica grandemente, para  
q' publicamente, confessemos  
a nuestro señor J'esu ch'risto: y  
para que firmementecreamos  
todos los articulos de la fee, y  
para que muramos por la me-  
ma fee de nuestro Señor Di-  
os { si fuere necesario: } por  
que quando se baptizo el ch'ris-  
tiano, rescibio interiormente o  
toda su voluntad, la fee Ch'ris-  
tiana, y o todo su coraçõ creyo  
firmemete, e su dios y señor, em-  
po es le rãbiẽ necesario, cõfesi-  
lar

ynnoquineltoac ꝛ ꝛnic vel cen-  
 quizca christiano mochhuaz ꝛ  
 ꝛnic vel melauac ꝛez, ꝛnic vel  
 cenquisqui ꝛez ꝛnitlaneltoqui  
 litz, ꝛniuh quimitalhuia Sant  
 Pablo. Corde enim creditur  
 ad iustitiã, ore autem fit confes-  
 sio, ad salutem. q. n. La mela  
 uacticchiua, ꝛniquac toꝛollo ꝛ  
 ca titlaneltoꝛca, ꝛece ꝛnic nito-  
 maquirtizque, totechmoneq,  
 totlatoltica ticocuitizque. Y  
 uan ꝛpampa ꝛnconfirmacion,  
 ꝛꝛehuatl christiano vel quichí  
 ua, quitequipanoue inixquich  
 qualli ꝛectli : uan cenca qui-  
 chicaua ꝛni animan, ꝛnic qui-  
 paccayhizcuiz ꝛnixquich ꝛca  
 gotlegꝛ ꝛpan mochhuaz tetoli  
 ni, ꝛnican tlalticpac: uan ꝛn  
 ꝛc quipanauiz ꝛnizquitlaman  
 tli tenehecoltiliztli, inic quimo  
 ehecoltli ꝛnixquich tli ꝛꝛao-  
 huã, cavelnellitlapanauia inic  
 teoꝛetica techicaub, terlapal-  
 tli, ꝛnin mahuitic sacramen-  
 to. Y ehica ca ꝛnquenin cenca  
 ꝛtechmonequi ꝛmpiltzintli ꝛn  
 chichualayotl, uan ꝛnoce-  
 qui tlaqualit ꝛniquac oquitla  
 cantli ꝛnanczin ꝛ ꝛnic hucl mo-  
 huapahuaz , ꝛhuau ꝛnic  
 hucl chicahuaz ꝛninacayo:

far publicamēte por la boca la  
 fee q̄ creyo cō el coraçon ꝛ paq̄  
 sea perfecto christiano ꝛ ꝛ pa-  
 raque su fee sea derecha, entre  
 ra ꝛ perfecta, como lo dize el a-  
 postolsant Pablo. Corde e- Rom, 10  
 nim creditur ad iustitiam, ore  
 autem confessio fit ad salutem.  
 q̄ere d̄zir. Que hazemos lo q̄  
 deuemos quãdo de coraçõ cre-  
 emos la fee, empero paraque  
 nos saluemos, es nos tambi-  
 en necessario confessarla con  
 la boca. Y tambien por la con-  
 firmacion pone el Christiano  
 por obra, ꝛ haze todas las co-  
 sas, que son sanctas ꝛ buenas  
 ꝛ fortifica ꝛ esfuerça su anima,  
 para sufrir con alegria, todas  
 qualesquier aduersidades,  
 que le sucedieren en este mun-  
 do, ꝛ para vencer todas las tẽ-  
 taciones, con las quales le tĩ-  
 entan todos sus enemigos, por  
 quanto en gran manera fortifi-  
 ca, ꝛ esfuerça a todos este ad-  
 mirable sacramento. Porque  
 asĩ como: es muy necessaria  
 al niõ la leche, ꝛ los de mas  
 mantenimientos ꝛ despues,  
 que le ha parido su madre ꝛ  
 para fortificarse, ꝛ paraque  
 su cuerpo tome fuerças,  
 asĩ

gan noyuh ytechmonequi yn  
 taniman ynteorotica tlaqual-  
 li, ynic vel mochicauaz, motla  
 paltiliz ynicquac ycoquitlaca-  
 tili yntonantz in sancta yglesia  
 yca yn bapnismo: Auh yn in  
 tlaqualli, cayehuati yn sacra-  
 mento confirmacion, ynic teo-  
 rotica mochupaua, yuan ync-  
 cencia mochicaua ynihuicpa y  
 nix quichim yca oahuan, ynic a-  
 mo quenquichiuaz que: yhuau  
 cencia yc mochicaua, ynic qui-  
 mocuitlahuis, ynic quiptez yni  
 tenahuatiltzin tote cuipo dios:  
 yuan ynic quite quipanoz ynix  
 quich qualli yectli, ynic nema  
 quixtilo. Auh yn ayamo maco  
 sacramento confirmacion, caa  
 yamo cenquizca chicauac, ycti-  
 uhca panauilo, iniquac quimo  
 yehcoltia yn yca oahuan, can-  
 quitlacomati, can quimacaci  
 ynqualli yectli, ynchiualomi.  
 Auh yniquacomacoc yn in sa-  
 cramento confirmacion, nimā  
 aocle āmacaci, aocle āmauh-  
 ca yta: yn iuh q̄ ticpo hua reo-  
 tlatoipā in in pā omochiuh apo  
 stolome. Ca in ayamo āmoce  
 lilia spū sc̄to, yn ayamo ympā  
 mochiua confirmaciō, cēca mo  
 mauhtitinenca, cencia quimi-

asini mas ni menos, tiene ne-  
 cesidad el alma dlm ātemiē  
 to spiritual, pa se fortificar y el  
 forzar { despues q̄ la sc̄ta madre  
 yglesia, la ha ēgēdrado por el  
 bapnismo } y esta comida, es el  
 sacramēto d̄la cōfirmaciō, con  
 el q̄l spiritualmēte sefortifica  
 y es fuerça cōtra toda la cater-  
 ua de sus enemigos, pa q̄ no la  
 puedā empear: y cō el q̄l tam-  
 biē se anima a tener cuēta, con  
 la guarda d̄los mādamiētes d̄  
 n̄ro seño: y pa poner por  
 obra todas las cosas sanctas y  
 buenas, cō las q̄les se alcanza  
 la saluaciō. Por q̄ antes q̄ reci-  
 ba el sacramēto d̄la cōfirmaciō  
 on, no es aun fuerte d̄l todo, y  
 facilmēte es vēcido, quando le  
 tientā sus enemigos, y es negli-  
 gente y couarde, pa acometer  
 y empender las obras sanc-  
 tas. Y despues de confirma-  
 do con este Sacramento, note  
 me, ni tiene por cosa dificulto-  
 sa qualquier cosa que sea: asā  
 como leemos en las diuinas le-  
 tras, auer acōtescido a los apo-  
 stoles. Losquales antes que  
 recibiesen el espīritu sancto: y  
 antes que fuesen cōfirmados  
 por el seño, eran tímidos, y te-  
 nuan



macacia yn Judios me { yniquac  
 xeoquimanilique oquimolpili-  
 que yn totecuiyo Jesu christo. }  
 Auh yn sant Pedro amo quimomachitocac,  
 amo quimocusti, quito: ca amo niq-  
 rimati: auh moehintin cholo-  
 que yn apostolome, quimotlal  
 cahuilique ynintemachiticatz  
 Jesu christo. Auh yniquac xeo-  
 quimocelilique yn spiritus san-  
 cto: ynimpan omochiuh confir-  
 mació, aocle tlatlacolli temic-  
 tiani ypan ohuetzque, y uan a-  
 ocle oquimacazque yn manel  
 cenca temamaulhti, y manel  
 cenca ohui ymirpá tlaliloza: y  
 nic quimmamaulhtiaya, y nic  
 quintoliniaya, quintlayhizo-  
 huilriaya yn slateotecanime,  
 nohuian teyrpan quimocusti-  
 que yn totecuiyo Jesu christo,  
 y huan ypanampatzinco omomi-  
 quilique: y ehica ca xeoquiceli-  
 que yn confirmacion: ca gan-  
 nuhqui ypan mochina ynaqn  
 arcan quicelia confirmacion:  
 ca cenca yechicahua, y clapal-  
 tia yn animan: y huan vel qui-  
 toz yn iuh quimitalhuia Sant  
 Pablo. Omnia possum, in eo  
 qui me confortat: quitoznequi  
 y xquich ni huelini, y xquich

mian mucho a los Judios { de  
 spues del prendimiento de nue-  
 stro señor Jesu Christo: } y Mat. 26.  
 sant Pedro le nego, diciendo  
 que no lo conocia: y todos e-  
 llos huyeron, y desampara-  
 ron a su señor y maestro Jesu  
 Christo. Mas despues, que  
 rescibieron el Spiritu sancto,  
 y fueron confirmados, no co-  
 metieron algun peccado mor-  
 tal, y quedaron sin temor algu-  
 no: aunque delante dellos pu-  
 sieron cosas temerosissimas,  
 y trabajosas: para los ame-  
 drentar con ellas, maltratan-  
 dolos, y atormentandolos,  
 los descreydos; empero e-  
 llos confessaron en toda par-  
 te a nuestro señor Jesu Chri-  
 sto, y murieron por su amor,  
 porque auian ya rescibido la  
 Confirmacion, y esto mesmo  
 acaesce agora, al que rescibe  
 la dicha Confirmacion, que  
 es por ella su alma esfuerçada  
 en gran manera, y fortificada  
 y puede muy bien dezir, lo  
 que dezia Sant Pablo. Omnia  
 possum, in eo qui me con-  
 fortat, quiere dezir. Todas  
 las cosas puedo, mediante  
 el fauor de nuestro Señor  
 Dios

Ibidem.

Philip. 4

vel nicchihua, y paltzincó y ye-  
 huatzin yntotecuigo Dios en  
 nechmechicahuilia. Y uan vel  
 quitoz. Quis nos separabit a  
 charitate christi? &c. q. n. cuir a  
 ca y pampa, cuir nogo y la y pã  
 pa, tictotlalcahuilizque y ni-  
 tlagotlalatcatzin totecuigo jefu  
 christo? Cuir y euatl y pampa  
 tictotlalcahuilizque yntopan  
 mochua yntetoliniliztli, y nma  
 y analiztli: y ncecmiquiliztli. &c  
 aub nonel quitoz y niuh quini-  
 talhuiaya apostol sanct Pe-  
 dro. Caçamiman aueltitoca  
 huazque: y nic tictenehuazque  
 yntonacaztica oticcaque, yntir  
 telolonca otiquitraque. O y pã  
 payn: marictzontequican: cuir  
 y emonequi ynticneltocazque  
 amotlatol, aub yniclatoltzinto  
 tecuigo cuir y tictelchihuaz-  
 que? Canelli namechihua,  
 occenca monequitictotlacama  
 chitzque yn Dios inamo yuh  
 riquintlacamatizque yntalac  
 pacitaca. Yuã vel quitoz yuh  
 quimononochiliz. y niuh quimo  
 nonochiliaya dauid propheta  
 yn totecuigo Dios ynquimel-  
 huiliaya. Motecuigo de Dios,  
 y moyollo cauel mocencauhti  
 ca, y nic nicchihua yntlein ycti-

Dios, el qual me conforta y  
 esfuerça. Y tambien pedra de  
 zir. Quis nos separabit a cha-  
 ritate Christi? Quiere de-  
 zir. Quien, o que cosas ba-  
 staran, para nos apartar de  
 la charidad, y amor de nue-  
 stro Señor Jesu Christo?  
 Porventura, apartar nos he-  
 mos del por las tribulaciones  
 que nos suceden, o por la ham-  
 bre y frío? Y así mismo puede  
 bien dezir: lo que dezía el apo-  
 stol sant Pedro. No podemos  
 dexar de dezir, y declarar, lo  
 que con nuestras orejas oí-  
 mos, y lo que cõ nuestros ojos  
 vimos. Y portanto, juzgald  
 vosotros, si es cosa justa, que  
 creamos vuestras palabras,  
 y menospreciemos las de nue-  
 stro Señor? Porque os digo de  
 verdad: que es cosa mas justa  
 obedescer a Dios, que a los  
 hombres deste mundo. Y tam-  
 bien puede dezir a nuestro Se-  
 ñor Dios, lo que el propheta  
 David platicando y hablan-  
 do con el dezía: Señor Dios  
 mio: mi coraçon esta muy apa-  
 rejado, para hazer y cumplir,  
 lo que vuestra Magestad me  
 quisiere mandar: y así mes-  
 mo

Roma. 8.

A. 4.

A. 5.

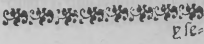
ps. 107.

nechmonahuatiliz: y uan mo cē  
 cauhtica ynic mopampatzin-  
 co, y uan ipampa ymmemaui-  
 tilitocat: in, quipaccayhiyoutz  
 ynçacotleyntetolini ypan mo-  
 chiuaz. **A**uh occeeni y pā psal-  
 mo, quimitalhuia. **L**amopal-  
 tzinco nimaquixtiloz y nitech-  
 pa tenegehcoltiliztli: auh mo-  
 pampatzinco y huan ypanipa  
 ymmorechicahuayatzin, nino  
 chicauaz ynic nicpanahuiz: nic  
 topehuaz ynaltepetenamitl.  
**Q**.n **L**amopampatzinco, y uā  
 ypanipa yn mo graciatzin: nic-  
 panahuiz ynitquichtlalticpac  
 tetolini: cavelnelli y xquich tic-  
 panauia yntopan mochua te-  
 tolini, ynipampa motetlacotla  
 litzin: auh yntlaquemmanā  
 amo ticpanahuia, cagēhuatl y  
 pāpa yntonetlapolotiliz, yca-  
 niuehitz, cauel nicchihuaz yn-  
 tlein couicaytta, ynquimacaci  
 tlalticpac tlaca: cauel ni quipe  
 tlaticalaquiz, ynitquichtin no-  
 çauan: caniman auel quenne  
 chiuazque. **Y**uā vel quimocui  
 cagēcteneuilizque yntotecui-  
 ro, ynuh quimocui cagēctene-  
 uilia y **D**avid propheta, y nā  
 mitalhuia y a. **A**dagēcteneua  
 lo yntotecuh yntotlatocatzin

mo aparejado para padecer y  
 sufrir con paciencia por vuestro  
 nombre, qualquier trabajo y  
 aflicion que se le ofreciere.  
**Y** otro psalmo dize. **D**ios  
 señor, sere librado de la tenta-  
 cion: y por vos y mediante vuestro  
 ayuda y fauor me esfuerçare  
 a combatir y passar el muro  
 quiere dezir. **D**ios vos y medi-  
 ante vuestro fauor y **G**racia,  
 vencere todas las afliciones y  
 trabajos deste mundo: por-  
 que verdaderamente vence-  
 mos por vuestro amor todas  
 las contrariedades q̄ nos suce-  
 den: y si no las vencemos, es  
 por nuestra culpa, y podre li-  
 bremente cumplir aquellas  
 cosas que tienen por dificulto-  
 sas y espantosas los hombres  
 mundanos: rompere, y lleua-  
 re de vencida, a todos mis ene-  
 migos: de manera que en cosa  
 alguna no me dañen. **Y** puede  
 así mesmo alabar con cantos  
 a nuestro Señor, como lo  
 alabaua con hymnos el pro-  
 pheta **D**avid el qual dezia.

Psalm. 17

Psal. 14.



y se

Psalm. 17

Dios, inoquimomachtli yn-  
 nomma, inic yaoc teicaliz yhuau  
 innomapil, ynic vel tepaochi-  
 uaz. Y uan occenipan psalmo  
 quimitalhuia y cannoyehuarl  
 Dauid propheta. Innotecui  
 yo Dios, y techicaualiztica o-  
 nechmotlahuiztli, onechmo-  
 yaochichiuiili y uan oquimoch  
 panili inisqui nohui, inic tepao-  
 chiuaz: auh innocri, itechoqui  
 motlalili innehmatca chololiz-  
 tli, quineneuilia iquauhla ma-  
 gatli y ceca painani y ya ceca  
 haco inonechmotlalili. Qmo  
 machtili innomma, inic vel tepao-  
 chiuaz: auh inacol, y uá noma-  
 tzotzopaz, yuhqui tepoztlah-  
 uitolli omochiuh, inic oquimo-  
 chicauili, ipampa iniuh quimi-  
 talhuiaga in Dauid, y ehica-  
 ca iniquacmaco yn christiano  
 yn sacramento confirmacion,  
 canoy quacy y ehuarzin intore-  
 cuiyo dios, itlaçopillo y uey tia-  
 cau quimochiuiha onca qui-  
 momaquilia y ntlauiztli y ao-  
 tlatquitl, inic mochipa intech-  
 pouiz iniaicaua totecuiyo Je-  
 su christo, oncan quicui quicno-  
 pilhuia initocatzin initlauiztzi  
 initeouh initlatocauh, y niuh  
 achtopa itrettzinco mopouhca

y señor el qual enseñó mis ma-  
 nos para la batalla, y mis de-  
 dos para la guerra. Y en otro  
 psalmo dize el mismo Prophe-  
 ta Dauid. Adiseñor dios me  
 armo con fortaleza y virtud,  
 para la guerra. E barrió e hi-  
 zo limpios todos mis caminos  
 para pelear contra mis ene-  
 migos: e hizo mis pies ligeros  
 e sueltos, como los ciervos o-  
 gamos de los campos, { que  
 corren fuertemente } y me pu-  
 so en las alturas. Que enseñó  
 mis manos para la batalla: e  
 hizo fuertes mis brazos como  
 arco de metal, fortificandolos  
 poderosísimamente, y dize esto  
 el propheta Dauid, porque  
 quando el christiano rescibe el  
 sacramento de la confirmación,  
 juntamente le haze nuestro se-  
 ñor Dios su cauallero, y espe-  
 cial soldado, y allí le da las in-  
 signias y armas para la gue-  
 rra, para que siempre sea con-  
 tado, con los soldados de nue-  
 stro Señor Jesu Christo, y  
 allí rescibe y consigue el nom-  
 bre, y armas de su Dios,  
 y Señor. { Así como de an-  
 tes era de su vando, al tiem-  
 po, que rescibió el Bap-  
 mo

yniquac moquatequi y ynihu  
 quichua y ehuantin y pilloua  
 ytiacahuan Emperador, ini  
 quac y aoc tlayecotiu, niman  
 ic momachiyotia, niman itech  
 inintlahuiz quictalia y nimachi  
 y ouh Emperador, inic vel yti  
 machozque y aoc, cavel itetz  
 co pohui. Auh in machiyotl  
 ca y ehuatl in sancta Cruz inic  
 machiyotilo in Christiano, ini  
 quac quicella Confirmacion,  
 y huel y machiyotilo y n tam  
 nima. Auh y nintlahuiz ini y aoc  
 tlatqui in Christiano, inipillo,  
 y nitiacauh in totecuiyo Dios  
 ca amo panineci, ahuel ytto  
 y n nican tlalticpac, y ehica ca  
 huel y ehuatl y ni gracia y nto  
 tecuiyo, y n quichicahua y to  
 lo, inquitlapaltilia, inic vel qui  
 panahuiz iniquich y tcyao  
 chihualiz tlacatecoltl. Y  
 pampahy, quimitalhuia sant  
 Dablo. Como canigoque  
 y n tlalticpac tlaca, y n tiquim  
 maiztlacohua, in tiquimica  
 h, in tiquingaochihua: ca oc  
 cencia y ehuantin y ehuehuen  
 tin, y n cencia chicahuaque in  
 y ntiachcahuan, y n tlatlaca  
 teco lo y n ehecatipac ne  
 mi, y auh y nic huel tiquim

mo y como lo acostumbra n ha  
 zer los caualleros e soldados  
 del Emperador, quando van  
 a pelear a la batalla, que lue  
 go se señalan, e ponen en sus  
 armas la señal e insignia, del  
 Emperador: para que sean co  
 nocidos en la guerra, que ver  
 daderamente son de su vando.  
 Y esta señal, es la sancta cruz:  
 con la qual es señalado el chri  
 stiano: quando rescibe la Con  
 firmacion, y con que es seña  
 lada nuestra anima, e las insi  
 gnias y armas del Christiano  
 no, cauallero e soldado de nue  
 stro Señor Dios: no pares  
 cen exteriormente: ni se veen a  
 qui en este mundo, porque son  
 la gracia de nuestro Señor,  
 la qual fortalece su coraçon, e  
 le da fuerças para vencer per  
 fectamente todos los ardidés  
 de guerra del demonio. Y por  
 esto dize el Apostol sant Ista  
 blo. No tan solamente tene  
 mos contienda e lucha, con  
 tra los hombres de este mun  
 do, mas contra los Princi  
 pales poderios, y Capita  
 nes dellos, y los quales an  
 dan en la Region del ay  
 re y para poder ven  
 cerlos

panahuique, yniquac cencia  
 techrolinique, y uan ynic vel ti  
 toquichquetzazque, ynic vel ti  
 quintopeuazque, techmolhui-  
 llas sanct Pablo, ynic titoy a-  
 chichiuazque, yca mi gracia to  
 tecuigo Dios, cauel yehuati y  
 pampa, ynicchiua: y uan ticro  
 nemiliztia ynqualli yectli, yua  
 cencia yechicauatica ycpachi-  
 uhtica yn taniman. Y ehica ca  
 ynehuati yn Confirmacion,  
 yuhquinma arli: tlaqualli ypa-  
 pohui, ynic cencia mouapahua  
 mozcaltia, yn taniman. Y pam-  
 pay, quimitalhui y a yn Docto-  
 res, capnaquin ayamo quice-  
 lia yn sacramento confirmaci-  
 on macihui y nomo quatequi yca  
 Dios yatzin y maciui y noqui-  
 celi baptismo y ca ayamo cen-  
 quizca christiano, ayamo cen-  
 ca y rquich ynic qcheuaz, yni-  
 quac quiy aochiuazque, quilitla  
 uelnamiquizque yni y achuan.  
 Y pampay, y notlacopiltze y ce-  
 ca motechmonequi ynticmitla  
 miliz yn terecuigo yntechica-  
 uatzin, ynic mopan quimo-  
 chiniliz Confirmacion, ynic q  
 mocenquize achicauiliz yni ma-  
 niman: ynic aocmo ceppa y pa-  
 huquetziz temictiani tlatlacelli,

cerlos, quando nos quisieren  
 hazer mal, y para estar fuertes  
 con animo varonil, y para so-  
 brepujarlos, nos dize el mis-  
 mo apostol sanct Pablo, que  
 nos armemos para la batalla  
 con la gracia de nuestro señor  
 Dios, con la qual, y mediante  
 ella, esta fuerte y segura nue-  
 stra anima, y obra ocupando  
 se y exercitandose en cosas san-  
 ctas y virtuosas. Por que la  
 Confirmacion, es assi como  
 bebida, y comida: con que se  
 sustenta y mantiene nuestra al-  
 ma. Y por esto, dizen los docto-  
 res, que aquel que aun no ha  
 recibido el sacramento de la  
 confirmacion: puesto caso que  
 ay a recibido el agua de Dios  
 {que es el baptismo} no es au-  
 perfecto christiano, ni puede a-  
 cometer a los enemigos, con a-  
 nimo varonil, quando le quie-  
 ren hazer guerra, y contender  
 con el. Y portanto {amado hi-  
 jo} te es muy necesario, pedir  
 a nuestro Señor, su virtud y  
 fortaleza para que sea seruido  
 de te confirmar, fortaleciendo  
 y esforçando tu anima, deman-  
 nera que no cargaras otra vez  
 en algun Peccado mortal:

tiquitoz y niuhquimitalhuia in  
 dauid propheta **M**aximech  
 momaquili in nemaquirtilizpa  
 paquiliztli yuhquinmaquimi-  
 talhuiznequi. Y mpapaquiliz-  
 nemaquixtiliztli, yuan in ney ol  
 laliliztli; yntiquicnopilhuique  
 ynuicac ticcelique yn baptis-  
 mo y nnequatequiliztli; macc-  
 cencia xicmohuey hili; xicmetla-  
 puili, y nica confirmacion, in ic  
 occenca vey y az y nne papaqui-  
 liz yuan in ic pollochicaualizti-  
 ca teixpan ticocu ti-que mito  
 catzin torecuigo **J**esu christo:  
 y huan y n in el toco catzin. Auh  
 y pampay y noquimitalhui yn  
**D**auid. **M**axehuatl y noc. e  
 ca; uey espiritu: yn huey gra-  
 cia; icrinechmechicauili. Y ehi  
 ca cagniquac timaco in ticcelia  
 in sacramento **C**onfirmacion,  
 cauel niman noy quac; eoyoti-  
 ca ticchicaualo, ica y nocenca  
 huey espiritu. Auh y n e chua-  
 tzin **D**auid, in **C**onfirmacion  
 yuhquitocaytia, cauey espiri-  
 tu, y e hica cagnipan in sacrame-  
 to, occenca vey y gracia spiritu  
 sancto y n opilhui, y n ic huel  
 motequipanoz y n qualli y n e c-  
 tli, yuan y n ic panahuilez y n te-  
 ney e h e coltiliztli, in iuh emito;

diziendo a Dios lo que dezia  
 el propheta dauid. **D**a me fe- Psal. 50.  
 ñor la alegria y consolacion de  
 mi salud y saluacion. Y es assi  
 como si dixesse. **L**a alegria y  
 gozo de mi saluacion y consola-  
 cion del alma, y la qual emos  
 conseguido y alcanzado, medi-  
 ante el agua del bautismo; a-  
 crecientala en mucho mayor  
 grado y augmentala, con la cõ-  
 firmacion; para que se a mucho  
 mayor nuestra alegria, para  
 que con gran fortaleza de cora-  
 çon; publicamente cõfessemos  
 el nombre de jesus xpõ, y su san-  
 ta fee. Y assi pretendiendo e-  
 ste beneficio, dixo dauid. **E** si u-  
 erçame y fortificame, con tu es-  
 piritu principal: y con tu creci-  
 da gracia. **P**orque quando re-  
 cebimos el sacramento de la cõ-  
 firmacion luego en el mismo pũ-  
 to somos fortalecidos espiritua-  
 lmente, con el principal espiri-  
 tu. Y llama el dicho propheta  
 principal espiritu, ala **C**onfir-  
 macion. **P**orque en este sacra-  
 mento, se alcanza y consigue  
 mas crecida gracia del **E**spi-  
 ritu Sancto, para bien o-  
 brar, y para resistir las ten-  
 taciones; como esta dicho:

**A**uh y pampay, iniquactzi  
 tic sancta yglesia, machiyon-  
 ca y emonezcayotuzino, yni-  
 quac vel teirpan motenexiti-  
 zino yn espíritu sancto, in pan  
 y huil Penthecostes, y huili  
 quac apostolome y c otenque  
 espíritu sancto. **A**uh ca y euatl  
 y pampa y noquimitalhui **D**a-  
 uid propheta. **M**axinech mo-  
 chicalhui, y nica occenca vez  
 espíritu: quitoznequi. **M**ay e  
 huatzin ipampatzinco yn es-  
 piritu sancto, occenca vezza,  
 slapehuy a in noquallachua-  
 lizica in sacramēto confirma-  
 cion; auh in arcan monequi ti-  
 quilnamiquiz, ca iniquac val-  
 laz Antechristo, amocēca vel  
 mochicauazque, amo cēca vel  
 mixtla palozque inie quitlaue  
 namiquizque, quiza ochiuazq  
 in ayamo quicelia y ni sacramē-  
 to cōfirmaciō, amo cēca it qch  
 y mochicauazque. **A**uh y ye-  
 huatin y yeo quiceliq, cenca vel  
 mochicauazque, y nic quiza o-  
 chiuazq, y ehica ca impā o mo-  
 chiuh in confirmaciō, ca oquin-  
 momachiotili in obispo, ica y ni  
 mauztic chrisma: yuh quinta  
 teoyotica oquiminoz aochih-  
 cpinli, oquimnotlahuiztili, y

Psal. 50.

Y por esto, en la primitua y  
 glesia, se figuro y significo con  
 señales mirificas, quando ma-  
 nifestamente aparecio el espí-  
 ritu sancto ē la pascua de Pen-  
 thecostes, y fueron llenos los  
 apóstoles del espíritu sancto.  
 Y a esta causa dixo el real pro-  
 pheta **David**. Fortaleceme  
 fenoz, con el principal y mayor  
 espíritu. q. d. **C**rezcan y lean  
 aumentadas mis buenas o-  
 bras, mediante el fauor y ayu-  
 da del espíritu sancto {con el sa-  
 cramēto de la confirmacion.}  
**D**ues piensa agora y conside-  
 ra: en como quando el **Ante-**  
**christo** viuiere, no estarā muy  
 fuertes, ni osaran ni se atreue-  
 ran a contradizir: ni resistirle,  
 ni le haran guerra, los que no  
 ouieren recebido este sacramē-  
 to de la **Confirmacion**. Y los  
 que fueren confirmados, ter-  
 nan animo para resistir y esta-  
 ran muy constantes y fuertes  
 para le contradizir, y pelear  
 contra el, y esto por auer rece-  
 bido el sacramento de la confir-  
 maciō, y por auer sido seña la-  
 dos del obispo, con la sagrada  
 chrisma, armandolos para la  
 guerra, y dando les insignias,  
 quando



iniquac ceceyaca cruztica co machiotloque inimitquac: y uan iniquac ceceyaca oihuiloque. **C**ósigno te signo crucis. q.n. **A**mitzmachiotia, ica yni machio yn cruz, y uan nimitz chicaua, yca in nemaquixtiliz chrisma: yca ynitocatzin tetatzin, y uan tepiltzin, y uan espiritusancto. **A**men. **A**uh ipam pa inirquac machiotile, ynic amo pinauaz ynic quitemachtiz yn sancto **E**uangelic: y uan ynic vel chichualiztica, quite machtiz yn teotlatolli: y huanyey neyrtlapaloliztica, quimoculiz quite yrimachtiz yn totecuyp **J**esu **C**hristo. **Y**n cruz titech tepampa oniamagoualtiloc, ynitlago egotica equimahaltilli, equimopapaquilli yntanman: ynic oquimeyolitilli, ynic cehepaca can noyuhquilitiquitozque, ynuh quimitalhuiayasant **P**ablo. **N**on erubescio **E**uangelium. **z**c. qui toznequi: **A**mo ninemamati, ynic teixpā nictemachtiagne uangelio totecuyp **J**esu **C**hristo, in cruz titech mamagoualtiloc.

**A**uh monequi ticmatiz, can yceltin yn obispome, vel in

quando cada vno dellos fue confirmado y señalado en la frente con la señal de la cruz, y quando a cada vno de los confirmados fue dicho. **C**ósigno te signo crucis. **z**c. q. d. **Y**o te señalé con la señal de la cruz, y te fortalezo y esfuerço, con la chrisma de saluacion, en el nombre del padre, y del hijo, y del espíritu sancto. **A**men. **Y** es señalado y confirmado en la frente: porque no tenga verguença de predicar el sancto euangelio: y para que con toda fortaleza enseñe las diuinas palabras: y paque con gran atreuimiento confiese: y de a conocer a nuestro señor **J**esu **C**hristo, crucificado y puesto en la cruz por nosotros, el qual con su preciosa sangre: lauo y purifico nras animas, recusitandolas de la muerte, para que cada vno de nosotros pueda dezir, lo q. dezia sant **P**ablo. **N**on erubescio euangeliū. **z**c. q. d. **N**o me afrento, de predicar el euangelio de nuestro señor **J**esu **C**hristo: crucificado y estendido en la cruz.

**Y** has de saber, que de solos los obispos, es particular offi

De confes.  
ra. di. 5.  
ca. Oēs fi  
deles. &  
cap. Spūs  
sanctus.  
& c. No  
uisimo.

Roma. 6.

ne yrcauil vel innemac, inic qui  
 motemaquilizque in sacramē  
 to Confirmacion, inic motela  
 uiztilizque, ynic moteyaochih  
 chuilizque, ynic teoyotica te  
 mauizcotizque, quitemacazq̄  
 p̄cencia vez vehcapan tenp̄otl  
 mauicortl, Ahu amo innemac,  
 amo innauatil ynoccequitin sa  
 cerdotelme, in quitemacazque  
 inic vel ticmatizq̄, ca in quenin  
 nican tlalticpac, can yceltin ve  
 vezntin tlatoque repes, y uan  
 Emperadores inneixcauil, in  
 nemac, ynic quitemacazque  
 tlalticpac mauicortl, ynteuhe  
 potl, tlatoxayotl, can novel ync  
 celtin ynnemac, y hue oepnin  
 tlatoque obispome y y huel y  
 ripilatixtziua yntotecuipo Je  
 su Christo } inic yehuatin teo  
 yotica remauicortizque, quite  
 macazque ynteyotica ten  
 potl mauicortl: y huani in quin  
 clauizizque, quingaochihchi  
 nazque inipillohuan ynitia ca  
 huan in toteculpo Dios, y yn  
 christianome } in nican tlaltic  
 pac, in quizaochihutinemi, qui  
 micaltinemi ynic quichin tla  
 tlacatecc lo, y uan quizaochi  
 ua, in quitopehua ynic quich  
 aqualli ayecctli, etc

cio y dignidad, de poder admi  
 nistrar el sacramento d la cōfir  
 macion, y de dar las insignias  
 y armas, pa pelear cōtra los  
 enemigos: y asy mismo de dar  
 toda dignidad sp̄itual, y toda  
 hōra, renōbre y alteza d esta  
 do, el qual officio y dignidad,  
 no es concedido a los otros sa  
 cerdotes simples, paq̄ admi  
 nistrē este sacramento, porq̄ en  
 tendamos, q̄ asy como en este  
 mūdo, es p̄prio officio d los re  
 zes y empadores solamēte, y  
 dignidad particular suya d dar  
 las hōras mūdanas, y renom  
 bres y ditados a los otros, asy  
 ni mas ni menos, es gr̄a y don  
 especial, d los gr̄ades señores  
 los Obispos, y magines y lu  
 garteniētes de n̄ro señor Je  
 su xp̄o } paque ellos den a los o  
 tros, la hōra y dignidad sp̄ual  
 y paq̄ asy mismo den todo re  
 nōbre y ditado ecclesiastico, y  
 paq̄ dē las insignias, y armen  
 pa la baralla a los caualleros  
 y fuertes soldados d n̄ro señor  
 dios } q̄ son los xp̄ianos } los q̄  
 les en te mūdo cōtiē dē y pelea  
 p̄ra todos los d̄monios, y que  
 rreā asy mismo, y sobrepujan  
 toda maldad e yniquidad. etc.

¶ Y nicontlamantli, caxpa-  
 min sacramento, timaco yn gra-  
 cia { yn tlacamo totech yez yn-  
 temictiani tlacacollí, yn quac  
 yeticcellia yn ius sacramento. }  
 Y ehica caxniin sacramento, q̄  
 panahuia in baptismo, yn ic oc-  
 cencia teclamachti, tecuiltono,  
 y pampa ca occencia huey gra-  
 cia timaco { yn quac ticcellia yn  
 Confirmacion } amo y rquich  
 ticcellia, in quac tito quate quia  
 yn ticcellia iz atzin Dios: y pam-  
 pa caxni quac ticcellia baptis-  
 mo, timaco yn gracia, y rquich  
 polihui yn torla tlatcol, y uan y c-  
 chipaua yn animan, y ece yn i-  
 quac timaco yn Confirmación  
 y ticcellia yn occencia huey gra-  
 cia, y ctimaco yn occencia huey  
 tlapanauia nechicaualiztli, y  
 nictictopeuasque, y uan y tic-  
 panauizque yn i rquich y tene-  
 y ehicoltiliz yn tlacatecolotl, y  
 uan y ncemanauac, ipampa ca  
 yaoc yn tinemi, in iuh teotlatol  
 pan y ctiliuh tica. Militia est  
 vita hois sup terram. q. n. La  
 yaoyotlinemiliz in tlacatl, in  
 nicā tlalticpac nemi. Y pápay  
 in yehuarz in sancto Pablo, qui  
 monochilia in Ephese tla-  
 ca, quin molhuilia. Induite

¶ La segunda es, q̄ eres te sa-  
 cramento, se nos da gracia { si  
 en nosotros no ouiere algun pe-  
 cado mortal al tiempo del rece-  
 bir este sacramento; por quan-  
 to este sacramento, enriquece  
 y hinche a todos de abundan-  
 cia de bienes espirituales, y se  
 nos da en el mayor y mas copio-  
 sa gracia que en el Bautismo  
 { quando recebimos la cōfirma-  
 ción } y no recebimos tanta gr̄a  
 quando nos bautizamos, y re-  
 cebimos el agua de Dios: por  
 que quando recebimos el bap-  
 tismo se nos da la gracia y nos  
 son p̄donados todos nuestros  
 pecados, y es purificada nue-  
 stra anima, mas quando nos es  
 dada la Confirmación, recebi-  
 mos, { mediante ella } mucho  
 mayor gracia, y muy mayor ef-  
 fuerço y fortaleza, para pele-  
 ar, sobrepujar y vencer todas  
 las tentaciones y ardidés del  
 demonio y del mundo, porquã  
 to biuimos en continua batalla  
 como esta escripto en la sagra-  
 da escriptura. Militia est vi-  
 ta hois super terrã. q. d. Que  
 es batalla la vida del hōbre, so-  
 bre la tierra. Y por esto, el glo-  
 rioso sancto Pablo amonesta a-

lob. 7

Eph. 6.

armaturam dei. ꝛc. q̄toz neq̄.  
**M**axima quican p̄nielauitzi  
 in p̄aotlatquitzi in tote cuiyo d̄s  
 os, inie vel anihcasque; an-  
 chicauatinemisque, inihucpa  
 p̄nitene pachihulliz tlacateco-  
 lotl: inie amo quenamechias  
 inie amo amechpanauiz, p̄uan  
 inie vel áquiropenauizque. **A**uh  
 inin p̄aotlatquitl inin p̄clauiz  
 ꝛzin tote cuiyo, ca p̄ehuatl in cō  
 firmacion.

**¶** Y nic el lamantl. iniquacri-  
 maco in in sacramento, ꝛc. icce-  
 lia ꝛe enca mahucanp̄qui ma-  
 chizotl, in itoca **C**aracter, inie  
 quimomachionilia in tamian  
 in tote cuiyo d̄s, mic telaco-  
 tlaliztica iterezinco techmopo  
 huilla: p̄uan inie noulan tirina  
 chozque, ca titlacauan in tote-  
 cuiyo **J**esu x̄po: ca itechripou  
 in sancta egleſia: ca uel nelli ti-  
 tlamachionitzi ziuau in tote  
 p̄iccatzin. **A**uh inin machionitzi  
 ꝛ p̄nitoca caracter ꝛ ganmian  
 ay cōel polihuitz, cemicac itech  
 ꝛ ꝛ in tamian.

**¶** Y nic nauhtlamantl, eay p̄-  
 huatin p̄noquicelique cōfirma-  
 cion occenca ꝛc telhpouazque,  
 occenca vep̄ꝛaz p̄nimauizco,  
 ꝛ no in pa **P**araplo, p̄nihucq̄-

los de Epheso, diziendoles.  
**I**nduite vos, ꝛc. q. d. **D**oneos  
 las insignias, ꝛ vestiros las ar-  
 mas de nuestro señor dios, pa-  
 ra q̄ podays estar firmos ꝛ mug-  
 fuertes contra las assechan-  
 ças del demonio, de manera q̄  
 no os dañe ni os pueda vécer;  
 para que le podays resistir: ꝛ  
 estas armas de guerra, e insi-  
 gnias de nuestro señor son el sa-  
 cramento de la confirmacion.

**¶** La tercera es, que quando  
 nos es dado este sacramento,  
 recebimos vna maravillosa ꝛ  
 admirable señal, la qual se lla-  
 ma caracter, con la qual nue-  
 stro señor dios señala nuestra  
 anima, haziendo nos suyos  
 mediante la charidad: ꝛ tam-  
 bien para que é toda parte sea-  
 mos conocidos por soldados de  
 nuestro señor **J**esu christo, ꝛ q̄  
 somos del gremio de la sancta  
 egleſia: ꝛ que verdaderamen-  
 te somos señalados de n̄ro bēdi-  
 to pastor. **Y** esta señal q̄ se lla-  
 ma caracter ꝛ jamas se podrá  
 destruir ni q̄tar de n̄ra aia maꝛꝛ  
 seuerara para siempre en ella.

**¶** La iní. es q̄ los q̄ recibierō  
 el sacramento de la cōfirmaciō, se-  
 rá sobre manera afamados ꝛ  
 cōdrá

tlitic, amono yuh teny ouaz que  
 amono yuh mauiztilloz que, y  
 namo quicelique, y can y eyo  
 omo quatequique inuh nican  
 tlalticpac mechiua ynocenca  
 mauiznilo inipillohuan inista  
 tocayouan Emperador y no  
 qmmotlauizmaquilt: auh imo  
 chipa y texpachantzico mone-  
 mitia: y namo yuh mauiztillo  
 y can macehualtin, y can y no-  
 tiaca: ca can vel no yuh mechi-  
 ua in ompa y huicatlitic, initec  
 pachantzico y huey Emperador  
 yntotecuigo Jesu chris to, ino-  
 cencia tlapanauia y emauiztil-  
 lo y nomachiotiloque, sca y nsa  
 cramento confirmacion: amo  
 tquich y emauiztillo, y namo  
 machiotiloque nica tlalticpac  
 yca y nsa cramento Confir-  
 macion. Auh y nihuicac chane  
 que, y n ompa Parayso mone  
 mitia, nepanorl, mononotza  
 quimolhuia. Otlaxiquitacan  
 y nizmohuicatz, ca oquiceli y n  
 Confirmacion, ca tlamachi  
 potilli, ca cenca mahuitz yoti-  
 huitz. Auh y n nepa huitz,  
 amo tlamachipotilli, auh can-  
 yebuarl y chuel quimitimatiz  
 que, y nintechca mahuitz tic ma-  
 chiorl y n itoca Caracter }

tedrá mucha hora, alla en la pa-  
 rayso y gloria del cielo, y no será  
 así tá atamados ni horados,  
 aqellos q no le recibieró, y los q  
 tá solaméte fueró baptizados  
 así como vemos, q en este mún-  
 do, son mucho mas honrados  
 los grandes caualleros y no-  
 bles del Emperador, a los q les  
 dio sus insignias y armas, y mo-  
 ran cõtinuaméte en su casa real  
 y no lo son así horados los o-  
 tros maceuales, y gente baya  
 pues desta misma manera es a  
 lla dẽtro del cielo, en la casa real  
 del grã Emperador Jesu chris-  
 to señor nro: adonde son mu-  
 cho mas horados, los q fueró  
 señalados, cõ el sacramento de la  
 cõfirmacion: q los q no fueron  
 señalados en este múnido, con el  
 dicho sacramento de la confir-  
 mación. Y los ciudadanos cele-  
 stiales, que moran alla en pa-  
 rayso, habládo los vnos cõ los  
 otros, dizẽ. Mirad, en como e-  
 ste q aq viene, es cõfirmado y  
 señalado, porq viene cõ mucha  
 hora y gloria. Y aq q acullavie-  
 ne no es así señalado. Y sola-  
 méte en esto los conocerá, quie-  
 ne a saber, en q tedrá aqlla admi-  
 rable señal q se dice caracter }

ynic omachionloque, yniquac  
 qui:belique confirmacion, inih  
 pñimacho pñehuantin ynipilo  
 lohuan, yniriacahuan Empe  
 rador, ca pipiltin ca tlatoque,  
 ppampagn yntechzetinemi in  
 machiyotl yntlauztli. Auh in  
 occequinti ynamo machiyoti  
 tiloque, yn amo quicelique  
 ynfacramento Confirmació,  
 ynatle quipia ytlauiz yn Em  
 perador, çan macehualtoco, a  
 atle ymmauico.

¶ Ynic macuillamantli, cayn  
 ompa ylhucatlizic, pñehuan  
 tin ynoquitcelitlaque nicá tlat  
 tepac yn confirmacion, ca on  
 tlamantli ynmicpac maniz y  
 cenca vehuey mauico, tlatoc  
 ca corona yntecocuitla ycpaxo  
 chitl: yhuet cemicac ynnemac  
 mochiuaz. Auh ynamo tlama  
 chiotiltin ynica confirmacion:  
 yçamyco omoquatequique y  
 ca dios ypatzin: ca çan cecen  
 retl yncorona, tecocuitla ycpac  
 pochitl, ynmicpac maniz.

¶ Ynic chiquacentlamantli,  
 ca tlateochiualli olio, yuan bal  
 famo yc machiyotilo, inquice  
 lia confirmacion. Auh yn in o  
 lio, yuan balsamo, ca quinezca  
 yotia yccavey ytlacoliloca

con que fueron señalados, qñ  
 do recibieron la confirmacion  
 asis como es conocida, la no  
 bleza y grandeza de los caua  
 lleros y esforçados soldados  
 del Emperador: por tener y  
 traer consigo la dicha señal e  
 insignias suyas, y los de mas  
 que no son señalados, ni tienē  
 las dichas insignias del Em  
 perador, son tenidos por ma  
 ceuales, y no dignos de la tal  
 honra.

¶ La quinta es, que alla ven  
 tro del cielo, aquellos que fue  
 ron confirmados primero, an  
 tes que alla subieffen, tendrā  
 cada dos coronas de oro, de  
 grandissima dignidad, y de  
 honra soberana, sobre sus ca  
 beças, las quales poseeran  
 eternamente. Y los que no  
 fueron señalados con la confir  
 macion, y aquellos que tan so  
 lamente fueron bautizados,  
 cō el agua d̄ dios, tēdrā vna so  
 la corona d̄ oro en sus cabeças.

¶ La sexta es, que el que rese  
 cibe la Confirmacion, es seña  
 lado con olio y balsamo consa  
 grado. Y el dicho olio y bal  
 samo: significan las grandes  
 mercedes y gracias, que al  
 alma

tanimá: cayehuatl olio, yuh-  
 quimma chiyamatl y neci.  
 Ah y niquauhyo, moteneua  
 oliua: auh ymn olio, ycmopian  
 tletl, ynoncantlatlatica ytic lá  
 para: ycmonezcayotia, ca y  
 yehuantin ymmachiotilo yni-  
 ca cenca mahuitic **L** húsma,  
 yniyollo ytic, occenca yequi-  
 mortagotilizque yn totecuiyo:  
 noyhuan cenca quintagotlaz-  
 que ynihuampohuan. Ah y  
 nin tetlagotlaliztli, ca y toca ca  
 ridad { yuhquimma tletl y pã  
 pohui. } Ah y n balsamo: ca-  
 cenca ahuiyac: cenca teyollali  
 quinezayotia, ca y yehuantin  
 oquicelique yn in sacramento  
**C**onfirmacion, cenca yntech-  
 monequi yn qualli machiyotl  
 teypan quitlalizque, cenca a  
 huizac: cenca teyollali yez yni-  
 nemiliz: mochipa tlilli tlapalli  
 teypan quitlalizque: quiteyl  
 huizque, ynic nohuian aciz y  
 ninteyo yni mahuiço: yuhquin  
 ma y ahuiyacatzin totecuiyo  
 Jesu **C**hristo, yntechquiçaz,  
 ynihuquimitalhuia sant **P**ab-  
 lo. **C**hristi bonus odor su-  
 mus.

**C**onotlagopiltze, cayz quirla  
 mantliz, ynic timogolehuaz,

alma sen hechas y comunica-  
 das: porque por el olio: que pa-  
 rece azyete de chia, y el arbol  
 que lo cria: se llama oliua: y se  
 guarda con este azyete la lum-  
 bre que arde dentro de la lam-  
 para, nos es significado: que a  
 aquellos que son señalados: cõ  
 la admirable **L** húsma, han  
 d amar muy mucho a nuestro  
 señor: dentro de sus coraçones  
 y han de tener asy mismo grã  
 de amor a sus proximos. Y e-  
 ste amor diuino, se llama chari-  
 dad { que es asy como fuego }  
 Y el balsamo, que es muy do-  
 rifero, y consolatorio: significa  
 que aquellos que han recebi-  
 do este sacramento de la **C**on-  
 firmacion: les conuiene mu-  
 cho: dar a todos buen exem-  
 plo: y que su vida sea muy olo-  
 rosa y consolatoria a todos, siẽ  
 do dechado de toda bondad:  
 virtud e sanctidad: de manera  
 que su buena fama, buele por  
 todo el mundo: asy como loez  
 y suauidad d nuestro señor Je-  
 su christo: que dellos deue sa-  
 lir: como lo dize sant **P**ablo.  
**C**hristi bonus odor sumus.

**C**ues estas son las razones,  
 amado hijo: q te deuen mouer  
 are

ynictimoceliliz ynin macihuis  
 tic Sacramento confirmacion  
 huel tiquihuiyan ylnamiquiz  
 caintlahuel necencualiztica,  
 tiomoceliliz, cayctitizacauh, ti  
 pillu timochihuaz yntotecui-  
 zo Jesu Christo, caicti quicno  
 pillhuz inimachizo yn Cruz y  
 nk mirquac y etinemis, y huan  
 ynic noyuh tilhuiloz, y niuh qui  
 molhuilique Angelome: yn  
 Emperador Costantino y ni  
 quac optitiloc incenca mauiz-  
 tic machizotl Cruz } In hoc  
 signo vices Quitoznequi.  
 Laynehuatly machizotl, y c  
 titepanahuis y c titepehuaz. Y  
 huan motechmonequi mochi-  
 pa y c timoyollaliz, y c timotla-  
 machtiz, ictimocuiltronoz, inca  
 imachizo in cruz y uan ictitepe-  
 huaz, ictitey aochihuaz: ictite-  
 panahuis, canel yehuatl ipam-  
 pa inotimacoc initechicalhua-  
 yatzin inotecuizo Dios } yn-  
 cencia huez gracia } imichuel ti-  
 quin y aochihuaz, y nic huel ti-  
 quin petlaticalaquiz inirquich-  
 tin moy aohuan. Y ece maquin  
 tlatlacotinemi, inquitequipa-  
 notiremi, tlahuelitocayotl,  
 huel nelltemac quimotlarilia  
 yntorecuzo Jesu christo, y e-

a recibir este admirable sacra-  
 mento de la confirmacion: las  
 quales deues pensar con todo  
 sosiego: porque si deuidamen-  
 te te recibieres, seras soldado  
 esforzado: y cauallero de nue-  
 stro señor jesu christo: y merece-  
 ras tener contigo, la señal de la  
 cruz, para la traer en tu frente  
 porque te sea dicho, lo que vi-  
 xeron los angeles al Empera-  
 dor Costantino quando le fue  
 mostrada la admirable señal  
 de la cruz. } In hoc signo vices  
 q. d. en esta señal venceras, y  
 haras que huyan tus enemi-  
 gos. Y asimismo te deues co-  
 solar siempre en gran manera  
 y regozijarte muy mucho sobe-  
 ranamente, con esta señal de la  
 cruz: y combatir con ella a tus  
 enemigos: haziendoles cruel  
 guerra, hasta vencerlos, por  
 que para este effecto, te es da-  
 da la fortaleza de nuestro Se-  
 ñor Dios que es la soberana  
 gracia } para que pelees } foz-  
 çadamente y rompas el esqua-  
 dron de todos tus enemigos.  
 Empero es desaber, que el q  
 biue en peccados, y el que se  
 ocupa y obra las maldades, e  
 trega a nro señor Jesu xpo en  
 manos



hica caatle ypan quitta yntla  
 uitzin, incenca mahuitic ma  
 chizotzin, mic canyeuantin in-  
 techpachihuitz, yntech mopo-  
 uaz inizaouan tlatlacatecollo.  
 Yehica caini cruztin intore-  
 cuiyo Jesu christo, quipinauh  
 tia, yuhquinquitzatilia, quix-  
 comaca, yntlatlacol, mic qui-  
 moyotlitalcaltitnemim, yniteo  
 uh innitlatocatzin, camiman  
 atle yuhqui, mic quitlatzouilia  
 yehica canyehuatl tlatlaco-  
 huani, quitquitnemim inilauiz-  
 tin innobuian Emperador je-  
 su christo, imuhquinmanelli y-  
 tiacauh icneci, yuhquinmanel-  
 li itetzinco poui, yece yyaqual  
 tachihualitzica, huel monex-  
 tia inçanizaouh: yehica cate-  
 mac quimotlaxilitnemim yntla  
 tocatzin initecuiyo: yhuani itla  
 uelilocayotica iximacho inque-  
 tin çatlapiç christiano. Ahuh in  
 yaoc caçanyehuatl maco inila  
 huitzli inqualli yxollo, inhucl  
 teicnuh, inuel itechnetlacane-  
 con: amo yehuatl maco in yol-  
 loelaelilloc teryaouh. Ahuh yni  
 çcomacoc çofirmacion in chri-  
 stiano, caniman noyquaco qui  
 motlauizmaquili yn totecuiyo  
 jesu xpo çmopialtilli yntlauiz

manos de sus enemigos: por q̄nto  
 menos precia sus insignias, y  
 su admirabilissima señal, por se-  
 querer allegar a sus capitales  
 enemigos los demonios, y ser  
 el vado d̄llos. Por q̄nto la mis-  
 ma cruz de n̄ro sēnor Jesu xpo  
 lo auerguẽça, ele da grãdes bo-  
 zes arguyẽdole y rephẽdiẽdo  
 de d̄sus peccos, e d̄los q̄les se ocu-  
 pa e ofender a su dios y sēnor:  
 arguyẽdole [como dize] fortis-  
 simamẽte, d̄sus culpas. Por  
 q̄nto es ello falso, q̄ el peccador,  
 trae cõsigo las insignias d̄l vni-  
 uersal emperador jesu xpo, dã-  
 do a entẽder q̄ es su verdade-  
 ro soldado, y q̄ es verdadera-  
 mẽte de su vado: empero cõ su  
 vida mala y puerca, manifesta  
 claramẽte, que es su enemigo,  
 por q̄nto es traydor a su sēnor,  
 y por sus maldades es conoci-  
 do: ser falso y fingido christia-  
 no. Y e la guerra a aquel le son  
 dadas las insignias y estã dar-  
 te real, q̄ tiene buen coraçon, y  
 es amigo verdadero, y hõbre  
 d̄ toda cõfiança, y no al malua-  
 do y puerco enemigo: pues q̄n-  
 do el xpiano fue cõfirmado: lue-  
 go en ese punto le dio n̄ro sēnor  
 jesu xpo, sus insignias y sēnales  
 para

tzin, ymimachipotzin, ynic  
 huey chicalualitzica, yhuana-  
 tzinco tlazecoz, micaliz, quin-  
 topeuas quimpanauiz ynyao  
 huan, ynic çanniman amo ce-  
 me panahuilozque, çangemo-  
 chintin tepanahuizque. Yece  
 ynyehuatl tlalacouani, cenca  
 miecpa, yciuhca quintlavelca  
 quilia, yuan quintlacamari yn  
 yyaouan, yniquac çanachiton  
 ca nepehecoltilo, ynoyolehua  
 loc, ynitechpa tlauelilocapoti  
 niman teyccitlan vetzi, nemal  
 tilo ynic aocmo ytertzinco poui  
 yny aotachcauh yny aocapi-  
 tantzin yntotecuigo Jesu chri-  
 sto, caçangehuantin intechmo  
 pobua yntech pachiu, yny aoc-  
 huã ynitecocolicahuan: huel  
 ypollocopa immacmotlaça,  
 quimmocenmaca. Y pampay  
 {notlaçopiltze} cenca motech  
 monequi, ymmochipa timih-  
 matcanemiz, ynicamo ymimac  
 tiuetziz, çanocyecenca ticmo-  
 enitlauiz ynicmochipa tictequi  
 panotinemiz ynitquich qualli  
 yectli, yhuany nic ticcentlaca-  
 huiz, inirquich tlauelilocapoti  
 ynic ticmopapaquilitiz, ticmo-  
 uellamachtiliz, yncenca huey  
 mocapitatzin, totecuiço Jesu

paq las guardase, y paq junta  
 mere codel, pele ase fortissima  
 mere e la batalla, y paq abospi-  
 ziesen guerra, resistiesen y ve-  
 sen a sus enemigos, o manera q  
 ninguo d los suyos pudiese ser  
 vencido, mas q todos ellos ve-  
 ciesen. Mas como el pecador  
 oye muy muchas vezes o bue-  
 na gana y obedece prestamen-  
 te a sus enemigos y contrarios,  
 {quando es dellos iuiuanemen-  
 te tétado, y puocado, a come-  
 ter algua maldad} cae luego a  
 los pies de sus enemigos, y es  
 hecho prisionero dellos, y asai  
 dera de ser del vando de su cau-  
 dillo y capitã Jesu xpo, y ha-  
 ziendo se del vando y parciali-  
 dad de sus enemigos y crueles  
 perseguidores, entregandose  
 volutariamente, el as manos o  
 llos, y dãdase a ellos. Y por e-  
 sto amado hijo } te es muy ne-  
 cessario, el adar siempre sobre  
 auiso, para q no caygas en sus  
 manos, siendo muy solicto en  
 ocuparte y exercitarte en toda  
 virtud y sancidad, procurãdo  
 o te apartar o todo etodo, o ql-  
 quier maldad, para q des ale-  
 gria, y todo contentamiento, a  
 tu grã capitan y caudillo Jesu  
 christo

uan ynic amo ticauilquittiz,  
 ynitlauitzin ynimachiyotzin  
 yntorecayō, inoticceli iniquac  
 inotimacoc yehuatl ynfacra-  
 mento *Confirmacion.*

¶ Algo cenca ticochini, inic mi-  
 ecpa ticochcauh motlatequi-  
 panoliz, inic amo tienirneriti-  
 li ynitechmonequi monacayō  
 yuan yumaniman ytechmo-  
 nequi?

¶ Algo motlatziuiliztica miec-  
 pa oticlatziuizcauh yn missa,  
 yuan oticelchuh in remach-  
 tilli sermon, yhuān amocenca  
 moyollocopa oticlatlatlahuti  
 ynoncantecpan?

¶ Achehuatl ticlatziuizcauh,  
 inu motlamacehualiz, inic ipa-  
 pa ticlamaceuazquia motla-  
 tlacol: anōgo yehuatl ticlatzi-  
 uizcauh, in quemmanian mo-  
 chihuh Jubileo, ynic cenca ti-  
 tlacnopilhuizquia, yuan yemo  
 cuiltonozquia manimā? Ahu-  
 gang yehuatl y pampa oticmix-  
 caualli in motlatziuiliz, inic tico-  
 ticayttacytenauariltzin sanc-  
 to Padre: anōgo otictequipa-  
 no yn Jubileo, yece motlatzi-  
 uiliztica, anōgo ipampa yntlal-  
 ticpacayotl amo tiquicnopilui  
 ymizquitlamâtli *Indulgencias*

christo nro señor, y no deshon-  
 res ni afretea sus insignias, y  
 señales impiales, las quales  
 te fuero dadas, quādo recebi-  
 ste el sacramento dīa pfirmaciō

¶ Eres porventura gran doz-  
 milon, y a esta causa, dexas  
 muchas vezes de trabajar, no  
 procurando lo necesario al cu-  
 erpo, ni lo que auia menester  
 tu anima?

¶ Porventura por tu pereza  
 muchas vezes dexaste la mis-  
 sa, y no curaste de oyr el ser-  
 mon, ni te ocupaste con affec-  
 cion en la oracion, en la Ygle-  
 sia?

¶ Dexaste porventura de ha-  
 zer tu penitencia, la qual auie-  
 as de cumplir para satisfacion  
 de tus peccados, o por tu pe-  
 reza y negligencia, dexaste de  
 ganar alguna vez el Jubileo,  
 que entonces se ganaua, con  
 el qual pudiera tu anima ad-  
 quirir grandes riquezas? De-  
 xando de ganarlo, solamente  
 por tu pereza, teniendo por dif-  
 ficuloso, lo que mandaua ha-  
 zer el santo Padre, o por ven-  
 tura, ya que pretendiste ga-  
 narlo, no alcançaste las gra-  
 cias e Indulgencias, que en  
 dicho

yn pan jubileo mochnopilhuia,  
 yehica ynamo mochi ticchiuh  
 ynic motenahuatilia yn sancto  
 padre, amo tictzonquiriti: amo  
 yzquitlamantli tictequipano y  
 hipam motenehua Jubileo.

**M**aypan rimopolionotza,  
 maypāriquinami qui ynizqui  
 tlamantli, ipan motenehua y  
 niuhnican mitpan niclalia, y  
 nitenahuatiltzin sancto padre.

**M**ican moteneua,  
 ynizquitlamantli y c mochnopil-  
 huia in Jubileo y noquinoma  
 cahuilli sancto padre.

**U**nic mochnopilutz,  
 jubileo, chicon  
 tlamantli yn  
 motequipanoz  
 yn iuhnican mo-  
 renahuaz.

**U**nic centla-  
 mantli, yniquac  
 y eotecaquiti  
 loc Jubileo, a-

mo nacaualoz yn miercoles-  
 tica, yniquichcauicel celiloz yn  
 y nacayotzin totecuipo Jesu  
 Christo y pan yn sanctissimo  
 sacramento.

**U**nic ontlamantli: tlaqualiz  
 ycaualoz n viernestica y rāch

dicho jubileo se ganan y conse-  
 guian: por ser tu negligete y pe-  
 rezoso, y por estar ocupado en  
 las cosas terrenales: y por no  
 hazer lo que mandaua el san-  
 cto padre para le ganar. **D**u-  
 es piensa bien, y trae a la me-  
 moria, todas aquellas cosas,  
 que se niādan hazer por susan-  
 ctidad, para le conseguir y ga-  
 nar: como agora te declararē.

**U**qui se trata de la  
 recopilacion del Jubileo que su  
 santidad otorgo, scilicet de las co-  
 sas q̄ se hā de hazer para ganarlo.

**P**ara ga-  
 nar el ju-  
 bileo, se han de  
 hazer siete co-  
 sas, asy como  
 aqui se rela-  
 tan:

**L**a prime-  
 ra es, que des-  
 pues de publi-  
 cado el dicho

Jubileo, nose coma carne los  
 miercoles: hasta que se reciba  
 el cuerpo de nuestro señor Jesu  
 Christo, en el sanctissimo sa-  
 cramento del altar.

**L**a segūda es q̄ ayunento-  
 dos los viernes [hasta q̄ el di-  
 cho



cahuítln tzonquicaz jubileo }  
 ¶ Y nic etlamantli, cenca huel

nécencahuáloz, y nic vel neyol-  
 melauáloz: mochítlacatl qui-  
 temos, y uan quilnamiquiz yn  
 prquich y tlatlacol y uan tlatla-  
 tlahuítloz: qllachiuálistli mo-  
 tequipanoz, cempouahítuítli  
 onchicuey, y nic yehuatzin to-  
 tecuipo Dios quimouelcaqui  
 tiz, y uan quimomacahuítliz yn  
 tley n y c tictotlatlahuítliz que?

¶ Y nic nauhtlamantli: neyol-  
 cuitloz y rpan sacerdote: y r-  
 quich quirpantizq y nintlatla-  
 col: vel neyolcocoliztica, y huán  
 choquiztica, quitelchiuáque  
 y nimaqñnemiliz, y uan cenca q  
 motlatlahuítliz que y n palne-  
 mouant: inic mocniuhítlazq mo-  
 tlacecenilizq y n ueneyntin tla-  
 toque y n moteneuareyes chri-  
 stianos y inic monepá tlagotlaz  
 que y uan inic vel tepachozq te-  
 pac nazque y uan inic vel y uá  
 y ocorca paccanemizque, inica  
 ele y aogotl icmíxnamiquizque  
 amonepanotl moteq pachozq  
 motolinizque inixquichun chri-  
 stianome, y nítlaneltocacauan  
 totecuipo Jesu Christo. Auh  
 noyehuatzin y pampa tlatla-  
 tlahuítizque y n sancto padre,

cho jubileo se ayá ganado. }  
 ¶ La tercera es, que se apa-

rejen con diligencia, para se có-  
 fessar: buscando con todo cuy-  
 dado, y trayendo ala memoria  
 todos sus pecados, haziendo  
 oracion, y ocupandose en bue-  
 nas obras: para que nuestro se-  
 ñor Dios oya con benignidad  
 y clemencia lo que le supplica  
 remos, otorgando nuestra pe-  
 tition.

¶ La quarta es, que se confie-  
 ssen delante del sacerdote, de-  
 clarandole todos sus pecados  
 derandosu mala vida, y apar-  
 tandose della, con mucha con-  
 tricion y lagrimas, supplican-  
 do ahincadaméte a aquel me-  
 diante el qual biuimos, que té  
 gan amistad y paz: y se apla-  
 que aquellos grádes señores  
 y los quales se llaman reyes  
 christianos } para q tengán a-  
 mor los vnos con los otros, y  
 pa q rrijan y gouierné bien sus  
 reynos, y biuan en toda paz y  
 sosiego de manera que no ayá  
 guerra étre ellos, ni se dé pena  
 y afflicció: ni se maltraten los q  
 son xpianos, y fieles de nro se-  
 ñor Jesu xpo. Y también ha-  
 ran oració por el sancto padre  
 para

Confesionario mayor.

ynic yuian, yocorca quimone  
mitiliz ypalnemouani, yhuau  
ynic vel quimotequipanilhuis  
fniteopixcatequitzin.

¶ Ymc macuillamantli, yni-  
quacoquiz: in cempoualli on-  
chicuey ylhuitl niman celiloz  
ynsanctissimo sacramento ipã  
domingo: anoco ypan centetl  
ylhuitl pialoni, vel yncen yollo  
copa quimoculizque yuinaca  
yotzin totecuizo Jesu christo.

Auh miquac oquimocelilique  
quitcahuizque initlagotlaloca  
totecuizo { vel } yntec tlagotla  
liztli, itey cnoy tta liztli, imiepia  
liztli in chipahuacanemilztliz:  
yhuau ynquallachyualiztli.

¶ Ymc chiquacentlamantli:  
vel teyol: otlama, ymc pepena  
loz yn sacerdote ynte yolcuitia  
ni, auh in yehuatl quinyolcu-  
tiz, vel quinceteochihuaz y-  
nic yxquich polihuis in tlatla-  
col { ymanuel cenca uey yn ma-  
nel cenca temamauhiti } yhuau  
quimmacaz yn penitencia, qui  
nahuatiz inic y tla quitequipa  
nozque yn ipampa ymintlatla-  
col: yniuhimonequi: auh yntla  
y tla ycomonetl inique { ymmo  
yolcuitia } quimpopoluz in sa-  
cerdote, yuã tla occetlamantli

pa que nro señor le d'roda paz  
y vida alegre y sossegada, d'ma  
nera q' sctãmete y cõ q'etud pue-  
da exercitar su officio pastoral

¶ La quinta es, que despues  
de passados los ya dichos veñ-  
te y ocho dias, resciban en vn  
domingo el Sanctissimo sacra-  
mento, o en vn dia que sea fie-  
sta de guardar: recibiendo con  
toda deuocion el cuerpo de nue-  
stro señor Jesu christo. Y des-  
pues de recebido, se ocupen  
en el amor de nuestro Señor,  
{ conuiene a saber } en la cha-  
ridad y piedad, en la castidad,  
y en toda limpieza de vida y en  
buenas obras.

¶ La sexta es, que cada vno  
delloz, pueda escoger el sacer-  
dote y confessor q' mas le agra-  
dare, y el q' assi los confesare  
los pueda eteramente absolver  
de todos sus pecados, pa q' al-  
cançẽ perdon delloz { aunque  
sean muy grandes y espanta-  
bles } y les pueda dar saluda-  
ble penitencia, mandandoles  
hazer algunas cosas para sa-  
tisfacion de sus pecados: segun  
fuere necessario: y si ouerẽ he-  
cho algunos votos { los q' assi  
se confesaren } dispese cõ ellos  
el

Y en el idioma Mexicano se llama **Ynnehtol**.

**Y**nic chicontlamantli, y nye uanti q̄te quipanozque, y huan quichiuazque: y nitzquitlamantli y z omoteneuh, vel y xquich yccenpopolhuillozque y nintlatlacol, y uā y equisenopihuisque y n cenca vey tlacnopihuiliztii, y mitoca indulgencia plenaria y uan y nitzquitlamantli indulgencias y n ompa Roma mocnopihuiā, y ni quac quica vey tlatlacolilizrihuitl, y nuey tlacnopihuilizrihuitl { y mitoca Año sancto de Jubileo. }

**Y** nican motenehus occentlamantli Jubileo.

**Y** nic vel mocnopihuis in jubileo: chiquacentlamantli, y cencaualoz, chiquacentlamantli motequipanoz, y niuh nican motenehus.

**Y** nic centlamantli neyolcuiloz y xpan sacerdote, y pan cētē semana, y ni quac te caquiloz y n Jubileo.

**Y** nic ontlamantli, e y huistla qualizcaualoz, **M**iercoles viernes y huan sabado.

**Y** nic etlamantli, niman celi loz y n sanctissimo sacramento y pan in Domingo.

el sacerdote, cōmutando los dichos votos en algũa otra cosa.

**L**a septima es, que todos aquellos que pusierē por obra y hizleren todas las cosas que aqui se han declarado, alcançaran perdon entero de todas sus culpas y pecados: y gracia inestimable y de muy gran precio: la qual se llama indulgencia plenaria, juntamente con todas las otras indulgencias q̄ se ganan en Roma quando se celebra el gran año de misericordia, y de indulgencia { que se llama año sancto de Jubileo }

**S**iguese otro Jubileo.

**P**ara ganar el Jubileo, hãse de hazer y poner por obra seys cosas, para deuidamente se aparejar a le ganar, como aqui se declaran.

**L**a primera es, que todos se confiesen delante el sacerdote, dentro de aquella semana que se publicare.

**L**a segunda es: que ayunē tres días, conuiene a saber, miercoles, viernes y sabado.

**L**a tercera es, que luego el Domingo adelante reciban el sanctissimo sacramento.

¶ Ynic nauhtlamantli, nauil-  
huiltlaocoliloz que yn moroli-  
nia y quac yn miercoles, vier-  
nes, sabado, domingo. ¶ Ahu-  
cá tepolotlama yn querquich-  
puan yntle yn temacoç, yntle-  
yn y cretlaccoliloz.

¶ Ynic macuillamantli, y cece-  
milhuilt y pan semana, mitoz  
ex pa **P**ater noster, y uan ex-  
pa **A**ue maria, y cencas tepol-  
locacopa tlatlahuhtiloz yntore  
cuyo dios y papa yn sancto pa-  
dre, y cencas vey teopixqui inic  
quimotlan ex ciltiz, quimopale-  
huiltiz y rechpa ynt teopixcate-  
quitzin ynic vel y paltzinco tlo-  
que nauaque, vel tepachoz te-  
yacanaç: y uan y pan pa ynic  
yehuatzin y palnemouami vel  
quimnopaccanemiutiliz y hue-  
ue yntin tlatoque, yn morene-  
ua Reyes christianos, y uan  
yntexquichtin y tlaneltocacauã  
tote cuiyo **D**ios, ynic mochín-  
tinpaccanemizque mone pan  
tlaçotlazque. &c.

¶ Ynic chiquacentlamantli,  
quitosque macuilpa **P**ater  
noster y uan macuilpa **A**ue ma-  
ria, ipan yn miercoles, viernes  
sabado, y uan domingo.

¶ Ahu y yehuantun y zquiltla-

¶ La quarta es, q̄ quatro dí-  
as se de limosna a los pobres:  
cõuene a saber, miercoles, vie-  
rnes, sabado y domingo. Y  
la limosna q̄ se ouiere de dar, a  
ssi en cantidad como en quali-  
dad, sea lo q̄ cada vno quisiere.

¶ La quinta es, q̄ en cada un  
dia dela semana, rezen tres ve-  
zes el **P**ññ, y tres vezes el  
**A**ue maria, supplicãdo affec-  
tuosamente a nro señor dios,  
por el sancto padre, que es el  
summo pontifice, que se aserui-  
do de darle lumbrẽ, y todo fa-  
uor, acerca del cargo y officio  
pastoral que tiene, para que se  
gun su diuina voluntad y bene-  
placito rija y gouierne su greḡ  
y tambiẽ para q̄ esse mismo se-  
ñor nro de pacifica vida a los  
principes y señores que llama-  
mos Reyes christianos, y ato-  
dos los fieles de nuestro señor  
dios, para que assi los vnos co-  
mo los otros biuã en toda paz  
y mucha charidad. &c.

¶ La sexta es, que digan cin-  
co vezes el **P**ater noster, y cin-  
co vezes el **A**ue maria, el mi-  
ercoles, viernes, sabado y do-  
mingo.

¶ Y los q̄ hizierẽ todas las co-  
sas



mantli quichinazque: yn quitoz moteneuh: yn quinoz mito, vel yr quich yccempoliuz y nintlatlacol, y uan y quichnopil huizque y cenca vey tlacnopil huilizti, y nitoca Indulgencia plenaria.

¶ **C**ulx ipampa motlatziuiliz quēmanian otiquito, macamo nicchiuani, macamo nictequipancuani; y ntle yn qualli onic tequipano: Ah y nipampay, oticmolhuí, oticcemiro y nic cā tinennemiz, y niccāntimauiltitl nemiz: titl otziuh tinemiz, anoço titlā quicoz: anoço cā tiqui q̄ saz: unic cānnimā atle tictequipanoz: inatle ictumotlaecoliz: auh y p̄p̄ay, atle ones yn motechmonequi, yn mecochca in moneuhca: y huan ynitechmonequi monamic, in mopilhuan y namo tiquixnexti y ntle yn yctiquintlaocoliz motolinia: y na ocmo vellatequipanchua: y na occhicauac yn nacayo: y hueuentzitzin: y lamatzitzin: y uan inatle oticman otic huenchih y nixpantzincototecuigo dios: atle y ctitlamanato y nteopan { y nuh monahuatil: }

¶ Y ntle in tpieltloc, acacomo vel oticp̄x: agoçanoticp̄olo, y

sas aquideclaradas, y puestas en esta recopilación, alcançará perdon entero de todos sus pecados: y así mismo merecerá alcãçar aquella grã merced y gracia: que se dize Indulgencia plenaria.

¶ **P**orventura por tu perezosa dixiste algũ a vez: o sino cuiera y o puesto por obra ni hecho el bien que hize? Y a esta causa propusiste y determinaste de perder el tiempo, y de emplearlo en plazer y juegos, y en ser perezoso: y de andarte por las plaças: y por otros lugares, hecho vagamũdo por no te ocupar ni trabajar en lo que te era necesario: y a esta causa no hastenido: ni tienes lo necesario al mantenimiento de tu persona: y al de tu muger, y hijos, no procurado cõ tu industria, alguna cosa cõ q̄ socorrieses a los pobres, q̄ ya no pue dē trabajar: ni tienen fuerças corporales: y son ya viejos cãfados: ni tuuiste q̄ ofrecer y presentar delante nuestro señor dios: en la su casa y templo { así como eres obligado. }

¶ **L**o que te dierõ a guardar guarda stelo, como era razón, o

nipampa monetlapoioitiliz, y  
nic can niman atle ticmocuitla  
uiznequi, y natle mitztequipa  
choua, y nic cenca otictolini y n  
areahua:

¶ **Q**uá in mopilhuá, aca como  
tiquimachtria ynteorlatolli, y n  
amapoualiztl, yntlacuiloliztli  
yuá aca como tiquimocuitla  
uia, aca como tiquicuitlauitla  
yntlatequipanoliztli, agoçano  
tiquitlatziuizcauh: yuá acaço  
mo tiquicuitlaui. inic monamic  
tizqueç iniquac yequaquauh  
tique: çauh y pāpāy n: omome  
caticque, oquimopolitlacalhui  
que yntotecuizō **D**ios:

¶ **Y**niquac omitzitanilique  
mochpoch, açoniman tetlan o  
tictecac y niquac ayamo teo  
yotica monamictria ç ago nimā  
tictecualti, inayamo quimma  
nepanoua teopixqui, y naya  
mo ympān mitohua missā ago  
tehuari achtopa tiquinneuan  
tecac y mmochpoch, y uan y n  
telpochti, y nayamo quinceli  
lia sancta yglesia, ago y tla ye  
uecauh mochhuaya, impan tic  
chuh: ago tlecuilixquac ori  
quinnehuantlali, ago tiquimil  
piti y ntilma; anogo y quac tico  
paltē:

perdistelo por tu descuydo, y  
por no querer tener cuenta cō  
cosa alguna, ni se te dar nada  
por cosa que sea, y a esta causa  
diste pena a su dueño:

¶ **D**exaste por v̄tura de ense  
ñar la doctrina y las palabras  
de dios a tus hijos, y a leer, y  
escreuir, o quiza no tienes cuy  
dado dellos, ni los hazes tra  
bajar, y entēder en alguna co  
sa o quiza los has hecho pere  
zosos, cōtu pereza: o por v̄tu  
ra, no has tenido cuydado de  
casarlos ç siendo de edad: y a  
esta causa se amācebarō, y o  
fendierō a nuestro señor dios:

¶ **Y** q̄ndo te pidierō ē casamiē  
to a tu hija, entregaste ela lue  
go al q̄ te la pidio: ç antes q̄ la ca  
sasen por la yḡlia: y ordenaste  
q̄ luego se fuese cō el a su casa,  
antes q̄ les tomase las manos  
el sacerdote, y les dixese la mis  
sa, y los velase: o por v̄tura, tu  
mesmo los echaste ē la cama a  
ambos a dos, antes q̄ los casa  
se la sc̄ta yglesia: o por v̄tura  
heziste cō ellos algūa sup̄sticio  
blas q̄ antiguamēte hazia des  
poniēdo los, cabe el hogar jun  
tos atādoles las mantas vna  
con otra echando allí inçl̄fo:

¶ **Q**uando en tu presencia cometieron algun pecado tus hijos, amancebandose, hurtando alguna cosa o haciendo mal a otros dexaste de castigarlos, y corregirlos, por tu negligencia y descuido, no los enmendando: ni los reprehendiendo como eras obligado?

¶ **Q**uando en tiempo de ayuno, o en la quaresima, quiza no tuviste de ellos cuidado, para que se confesassen, y ayunassen, y para que tuviessen cuidado de se aparejar para recibir el santissimo sacramento? Y quando estan enfermos, quiza no tienes cuidado: de que reciban todos los sacramentos de la sancta yglesia, y assi como ella lo tiene ordenado y mandado?

¶ **Q**uando enfermaste, por ventura por tu pereza, y por tu avaricia, no tuviste de ti cuidado: ni llamaste al medico, ni compraste las medicinas que auias menester?

¶ **Q**uando por ventura propues-to de hazer alguna buena obra, y segun te lo inspiraua el Spiritu Sancto, y por tu pereza, la dexaste de hazer y poner por obra?

¶ **Q**uando en tu presencia cometieron algun pecado tus hijos, amancebandose, hurtando alguna cosa o haciendo mal a otros dexaste de castigarlos, y corregirlos, por tu negligencia y descuido, no los enmendando: ni los reprehendiendo como eras obligado?

¶ **Q**uando en tiempo de ayuno, o en la quaresima, quiza no tuviste de ellos cuidado, para que se confesassen, y ayunassen, y para que tuviessen cuidado de se aparejar para recibir el santissimo sacramento? Y quando estan enfermos, quiza no tienes cuidado: de que reciban todos los sacramentos de la sancta yglesia, y assi como ella lo tiene ordenado y mandado?

¶ **Q**uando enfermaste, por ventura por tu pereza, y por tu avaricia, no tuviste de ti cuidado: ni llamaste al medico, ni compraste las medicinas que auias menester?

¶ **Q**uando por ventura propues-to de hazer alguna buena obra, y segun te lo inspiraua el Spiritu Sancto, y por tu pereza, la dexaste de hazer y poner por obra?

**T**etlatlaniliztli, y techpa ynchicontlamantli teclacocoliliztli, yntitechpohut, tonacayo.

**P**reguntas, acerca de las siete obras de misericordia, corporales.

**A**caçomo tiquingolalito ymnococoua, yntlanau: occenca yevantun: ynayac ynca mochua ynayac quimocuitlahua y nayac quimpalehua, yhuanyatle yntlatç ynatle smarca.



**O** Eraste por ventura, de yr a consolar los enfermos, q̄ estauā muy fatigados especialmente a los que no temian quien hiziese por ellos quien los ayu-

dase, y les faltaua la hazienda: **A**uh yncaltzahcricatca, y niquac teçpiloyā otlaliloque acaçomo tiquingollalito, yuan ymocequantin ynçaço quenam: yzçaço tlein, yctlahipouia, ycinorequipachoua, acaçomo tiquinchicauh, acaçomo achiticeehui ynnimetoliniliz: **A**uh ynotlacocuepaloc, ynotlacotilloc, acaçomo ticmaqixti acaçomo cequi ytechotipouh ynimiyec motlatqui y namo ticpaleui, ynuh ytehuatl rimopalehuillani:

**D**eraste por ventura, d yr a consolar, a los q̄ estauan presos y encarcelados, y a todos los demas q̄ padecian diuersas neccesidades affiçiones y grãdes trabajos, no los efforçãdo, ni aplacãdo ē algũa manera sus trabajos y desconsolaciones: **P**or ventura, deraste de re demir al que hizieron esclauo, y captino, derando de socorrer lo y fauorecerlo, con la habundancia de tu hazienda, como tu quisieras ser ayudado: **D**eraste por ventura, d dar de comer y de beuer: a los que teniã hambre y sed, por ser po-

**A**caçomo tiquinlaqualti, ti quimatiti, yn teoçinia, yn apiz miquia, auh ynamiquia, inipã

bres

pa ynetoliniliz : ynanogo yncocoliz.

¶ Acasomo tiquiquenti, tiquimololo ympetlauhtinemi, yncocmictineini, ymintzotzoma y nintilmaçoltzin yetinemi, ynipampa çannimã aocle ymarca, auh ymehuatl ymmiyecmarca, amotiquimilaocoli amotiquimichoytrac: amotiquitlauhti ymmarca motlatqui, ymopal motlatlançhu aya, ynanogo mopal motlacuizneça

¶ Acasomo tiquincçhitia, acasomo moçhan tiquincalaça ynnenencatzitzinti, ynhucaçlaca: ynohuallaphyohuitiaque ynacantlayximati.

¶ Acasomo ticocac yninnacayo, omomiquilique, amotimocuitlahui ync mochiuaz yntecoch: yntlatatoc, yuan ynicnapaloloçque, ynic huicoçque teopan: Yuan acasomo ynpã otislato ynic nociciua inoquichmicque: yuã ync nopipiltitzintin, yno ync ocahualoque, acasomo nquimpalçhui, yniquac otolinloque.

¶ Terlatlaniliztli, ytechpa ynocno çhiconteil terlaocoliliztli, yntech pohui taniman.

bres y necesitados: o por estar enfermos?

¶ Dexaste por ventura: de ver a los desnudos, y a los que morian de frio, desarrapados y remédados, por les faltar la hacienda, teniendo tu gran habundancia de bienes: y no les haciendo misericordia, ni teniendo piedad dellos, no les dando limosna de tu hacienda, a los que te la pedian prestada: para te la tornar despues a dar?

¶ Dexas por ventura, de aluergar y recibir en tu casa a los caminantes: peregrinos: y estrangeros: que vienencansados y no conocen a nadie?

¶ Dexaste por ventura de enterrar los muertos: no teniendo cuidado, de que les abriesen las sepulturas: y que los llevassen ala yglesia: Y por verter a las pobres viudas: y a los huérfanos, desamparados de sus padres, no los ayudando, ni los defendiendo de los que hazian mal?

¶ Preguntas, acerca de las otras siete obras de misericordia espirituales.



quítlapolhti, etiquinmocui y  
 nihuian yocorca monemitia,  
 inquimocuitlauia ytlayecolti  
 locatzin yn totecuigo dios: A  
 caçomo impápa titlatlatlah  
 tia yn motecocolicahuan, yn  
 yuh mitzmonahuatilia tote  
 maquirricatzin Jesu chxisto:  
 Acaçomo tiqingollali ynnen  
 tlamatticatca, tlacorticatca,  
 auh ynpampa amo tiqingol  
 lali, cenca omotolini, otlayhi  
 yohui yningollo, aço omotla  
 polollique, aço omotla uel po  
 loque: Acaçomo ipápa titla  
 tlatlahuti in mocotoncahuan  
 mohuiltreccayohuan inomoç  
 tequique, yxe chxistianome, y  
 huan inayamo quimiximachi  
 lia totecuigo Jesu chxisto, yçã  
 octlateotocatinemi, yn anço  
 occentlamantli: aquallitlatla  
 lilli, aquallinemiliztli yç motla  
 pololhtimemi?

¶ Tlatlaniliztli itechpau  
 macuillamantli tonemachiliz,  
 auh achtopa ytechpa yn  
 totlachieliz.

**A** Co, quemmanian: vel mix  
 telolotica otiquittac, inle  
 nmano monequi tiquittaz, inic  
 mimantimoyoleuh, ynic etic  
 çpuih achiualoní, inçpolitace

mala vida y peçcos, a los q̄ bi  
 uiã mãsa y pacificamente: y se  
 exercitauã y ocupauã en el ser  
 uicio d̄ n̄ro señoz dios: Deras  
 te de rogar a n̄ro señoz por los  
 q̄ te aborreciã: y por tus enemi  
 gos: asçi como te lo mãda n̄ro  
 redéptor Jesu xpo: Deraste  
 de consolar a los afligidos y a  
 tribulados: y por no los conso  
 lar como era razón: recibieron  
 gran detriméto y aflicion, o se  
 turbaró o escãdalizaró: y d̄se  
 peraró: Fuieste negligéte e ha  
 zer oraciõ y en encomendar a  
 nuestro señoz a tus p̄ximos:  
 los que son ya baptizados: y  
 chxistianos, y a los que aun no  
 lo son: ni tienen conocimiento d̄  
 nuestro señoz Jesu chxisto: y q̄  
 estan en su infidelidad, o andã  
 errados y desatinados e su ma  
 nera de biuir, y en las malas  
 costumbres.

¶ Preguntas acerca de los  
 cinco sentidos, y primera  
 mente del sentido de  
 la vista.

**M** Fraste por v̄tura algũa  
 vez conius ojos, lo q̄ no  
 te era licito d̄ mirar, le q̄l fue o  
 casió pa cometer luego algũa  
 cosa no licita, o alguna offen  
 sa

loca totecuigo? Algo miecpa o ritlarlattac, otiquitrac inneroti liztli, yuá yn tlatlarochtiliztli: yn anoce quaquámiminaliztli, anoce cauallotica netlatlaliztli, neyaomachtiztli, yn miecpa oncan micoua, ynic oncan otimolcahuil imoteouiz, yn morlatocauh, yhuantlatlacolli ipá otiuetz? Ahu in teopan, anoço cana, aço ahuic titlachia, aço riquimitta ciua: inic moyollocopa otiquimireli hui? Algo quemaniá atlan timotta, timotezcauia anoce rezcac timotta: inic niman ylla aqualli otiquinamic? Algo titeyr notz, aço titeycopilhui, titeyr uetzquili, ynic otiteflapololti, anoço yriteyoleuh initechpa aqualli? Algo teopan yniuhtic chihuin? Algo miecpa timotta, anoço timoitallani, anoço timotenenechtillani, ynic otimopouhy nic otimomauicollan? **¶** Teclatlaniliztli, ytechpa yn totlacaquia.

**¶** Quir moyollocacopa, oticpaccacac ininchicoitoloca mo uanpouan, iniquac aca quinte potzitouaya, iniquac aca quin tlatelchuilia ya, anoço quinte tlapiquia ya? Ynin cacenca te

sa de nro señor? fuiste muchas vezes aver juegos, o bayles, o representaciones vanas y de rez, o a ver correr toros, juegos de cañas, justas y torneos adonde muchas vezes niueré algunos, oluidandote allí ó tu oios y señor, y cometiendo culpas y pecados? Y en la yglesia estas por ventura inquieto, de rramando la vista mirádo las mugeres, y cobdiando las de buena gana? **¶** Dirastete alguno vez en el agua, como en el pejo, o en algun espejo, y a esta causa pēstaste luego algũa cosa mala? **¶** Deziste gestos, o guiñaste có los ojos a algũa plona, o rezstete, prouocandola a mal y a peccado? **¶** Deziste esto en la yglesia? **¶** Diras a ti muchas vezes, y desseas que otros te mirē, y desseas ser cobdiado y visto, por tu soberuia y por querer ser estimado? **¶** Preguntas, acerca del sentido del oyr.

**¶** Oyrte de buena gana, y con alegría, la murmuracion de tus proximos, quando alguno dezia mal d'ellos, y có desde los menos preciaua o les leuātana aglũ testimonio? **¶** Porq̄ es este espan



mamauhri tlatlacolli. Alcaçomo  
 ticpaccacac yn teotlatolli,  
 temachtilli, acaçomono ticmo  
 polloti, yhuelmotechmone  
 quia ticmatiz, ticmoyollotiz?  
 Alçoçan centlapal calac mona  
 cazco, centlapal quiz? Alço ti  
 qmellelti, anoço itla yctiqma  
 man, tiquimmocui, yn quica  
 quiznequia teotlatolli? Alçotic  
 paccacac inamo qualli ahuil  
 cuicatl, ynitechpoui ahuilne  
 miliztli, yvan inamo qualli yn  
 amo yectli tlatlaquetzaliztli,  
 yvan in tlatatecolocuatl, yn  
 anoço tlatatecolotlatolli inqn  
 manian yctenonotza, yctetla  
 pololtia icteircuepa, ynteircue  
 panime titici ynanço veueto  
 ton, ylamatotó, inamo qnelto  
 ca totecuigo, yçannen çantla  
 pic omoqtequique? Alcaçomo  
 ticmomachtiznec, yçenca te  
 techmonzqui, teyrlamachtli,  
 tlatolli, yn qualli intemaquixti  
 Doctrina: auh ypanipay mi  
 ectlamantli tlatlacolli ypano  
 tihuetz, ynamo ticma, ynamo  
 ypan tiquittac, ca tlatlacolli  
 ycticçhua? Yntley n oticac,  
 mohuampo ycthicoyttolo, a  
 çoçatepan oticeneuhñinen o  
 tictelhuitné oticrepohuiliriné

espantoso pecado O quiza no  
 oyte de buena gana, la pala  
 bra de dios, y el sermón, no en  
 comendandolo a la memoria:  
 teniendo tu necesidad de doc  
 trina: O entro el tal enseñami  
 ento por la vna oreja, y salio  
 por la otra: O estoruaste, y de  
 sasofegaste, y turbaste a los q  
 queria oyr la palabra d dios?  
 O porventura oyte de buena  
 gana los cantares y musicas  
 vanos, y carnales, y las conse  
 jas y fabulas desonestas, y los  
 cantares del demonio, o sus  
 palabras y enseñamientos no  
 ciuos, con los quales peruer  
 té: y engañan las gentes, los  
 hechizeros y hechizeras, los  
 viejos y viejas diabolicas, q  
 no creé en nuestro señor, y se ba  
 ptizaron fingidamente? De  
 xaste porventura de aprender  
 la doctrina y enseñamiento, a  
 tinuy necesario, y a esta cau  
 sa, cayste en muchos y diuer  
 sos pecados, no los teniendo  
 tu por tales, ni pensando, que  
 eran maldades: las que come  
 tias: y las murmuraciones q  
 oyte contra tus proximos: di  
 xiste las dípues a los otros: có  
 tado selas así como las oyte  
 o aña

yuancequi otictlapeni, otiqua  
lahaquí otictlatlali, ynipam-  
pa ticocolia, tictlahuela?

¶ Tetlatlanilizti, ytechpa  
totlahuelmachiliz.

¶ Ynipampa cencaticlaçotla  
ynhuelic tlaquali, ynahuigac,  
açocenca oticmocuitlani, ynic  
cenca mouelchichihuaz : ynic  
mizec oncan çanonenpeluh  
morlatqui? Alço cenca yuhqui  
matezolquimia ypan oticma,  
yniuelica, yniahuiaca, ynitze-  
pelica, yn vino, ynanoce octli,  
yuan ynoccequi qualoni yuani  
ynic cenca oticpapaquilti, otic  
huellamachti yni monacayo,  
ytlahuelicamatiliz: ytlahuiac  
camatiliz. itlatzopelicamatiliz  
ynicuel otihuintic : otirocomic:  
auh ynic cēca ticmicoltia octli:  
açomochipa ompatinemi , ti-  
quixtinemi: ynanço ompa ti-  
motlalia, vmpa timoquetzine  
mi vinonamacoyan, ynocna-  
macoyan ynançe tecohuano  
tzaloyan? Alço quemmanian  
teopan otitlaqua otatic: ynic y  
pampa moritcuinço amo tic-  
mauiztili, amo tiquixtili initeo  
pancaltzin totceuiço : çan tla-  
qualoyan: atihuayan ypan otic  
ma yn egleſia; inipampa omo

o añ adite otras con falſedad  
y mentira, porque temas abor-  
recimēto y enojo aaçilla pona

¶ Preguntas, acerca del ſen-  
tido del guſto.

¶ Por ſer tu aficionado amá-  
jares ſabroſos y ſuaues, has  
tenido demaſiado cuydado de  
que los guſen curioſamēte: ga-  
ſtādo ſuperfluamēte en eſto tu  
hazienda? Tuuiſte por muy  
ſuaue y guſtoſo, el ſabor: la ſua-  
uidad: olor y dulçura del vino d  
caſtilla: o del deſta tierra, y las  
otras coſas comeciſibles y de  
beuer: del y tandore demaſia-  
damēte, con la ſenſualidad y a-  
petito de la gula: y corporal de  
leyte y guſto de los májares, y  
a eſta cauſa te ēbozrachaste, y  
perdiſte el juizio: y por ſer tu vi-  
cioſo en beuer vino : andas de  
tauernā en tauernā : y por to-  
dos los lugares dōde ſevē de el  
dicho vino: ofrequentas e con-  
tinuas los combites e banque-  
tes? Comiſte algūavez o beui-  
ſte en la egleſia, por tu demaſia-  
da gula, no tenēdo reſpecto ni  
reuerencia ala caſa de nro Se-  
ñor, tenendo y eſtimando la e-  
gleſia por lugar diſputado: pa-  
ra comer y beuer; la q̄l ſe edifi-  
co

quetz ynic encan tlatlatlaubti  
 loz y huan teoyetl encan mote  
 quipanoz: Ahu iniquac ticue-  
 licama ticzopelicama, iniqui  
 tlamantli huelic, ahuiyac, qua  
 loni, aca como yctimoyectene  
 ui in totecuigo, yni quich oqui  
 mochiuili yn velic, in ahuiyac  
 yntzopelic:

¶ Tetlatlanitzli, ytechpa  
 yntotlanhcuiya.

¶ Cuir quenmanian: cencatic  
 paquir, ttemotlamachtian au-  
 zacochitl: ynanogo copalli, y  
 nanogo ypetl, ynanogo rochi-  
 atl paatl, inic tic huellamachu  
 motlanecuiliz, inamoyctimol-  
 namiquil: moteouh motlato-  
 cauht, ynamo yctimoyectene  
 huili, impampa caghuatzin  
 yquich oquimochiuili, inlein  
 ahuiyac yn hinecomi: Acoy tla  
 ycotimahuiyali otimopeoch  
 hui, ynipampa tla uelilocayotl  
 acomizecipan oticpopolo im-  
 motlatqui, inic irquich otica-  
 huiali morilma:

¶ Tetlatlanitzli, ytechpa  
 inotlamatocaya.

¶ Aco motlamatoqitica: tic  
 mozollitlacalui in moteouh im  
 motlatocauh: anogo itla temic  
 tianitlatlacolli ypan tihuetz:

co, para hazer enella oracion,  
 y para administrar las cosas  
 diuinas: Y quando te supiero  
 bien y sentiste suauidad e qual  
 quier cosa que comiste de bue-  
 no y suau sabor, dcraсте d dar  
 gracias a nuestro señor, el qual  
 hizo y crio todas las cosas sa-  
 brosas suaues y dulces.

¶ Preguntas, acerca del  
 sentido del oler.

¶ Huelgaste mucho, y reci-  
 bes gran sensualidad: con el bu-  
 en olor de las flores: o del inciē  
 so, y cañas de sahumerio, o del  
 agua rosada, dando plazer sen-  
 sual al ofalto: no te acordar  
 do de tu Dios y señor, ni le dá  
 do gracias y loozes: porque hi-  
 zo todas las cosas suaues: olo-  
 rosas, consolatorias y de recre-  
 acion: Sahumaste por ventu-  
 ra, y henchiste te de olozes, con  
 mala intencion, desperdicar  
 do en esto gran cantidad de tu  
 hazienda, sahumando todas  
 tus ropas:

¶ Preguntas, acerca  
 del sentido del tacto.

¶ Ofendiste {porventura} con  
 el sentido del tacto, a tu  
 Dios y señor, o cometiste y cay-  
 ste en algun Pecado mortal:

Confesionario mayor.

Alcocencia ytech timomati otic  
tlaçotlac, yntleyn cencia yamã  
qui, tehuellamachu: açomo  
chipa yamanqui ticmaquia,  
ynticmopepechtia, yhuan y  
mirquich morlatlatqui imicquh  
qui ticetelchiuhptinemi tezol  
leuh, ynitechpa tlamacehua  
liztli yntlein huapauac, ynqui  
telctitla cococ, teopouhqui inic  
nemaquirtilo? Algo quemma  
nian, açoyca amoriquimacaz,  
aço otictzitzqui yntlateochi  
hualliteotlatquiti yniuqui,  
Caliz anogo corporales yua  
mo monahuatl tictzitzquiz: tic  
matocaz.

¶ Teclatlantiliztli, ytechpa  
yuetlamantli yhuellitiliz tam  
man, achtopa yehuatl ytech  
pa uitozlacaquiliz.

¶ Ymmotlacaquiliz açacom  
yterzínco oticpouh yntorecui  
yo Dios, açacom ycoticmol  
namiquilitin ynyehuatzin, y  
huan quizquitlamantli yterzin  
copohui, açacom ycoticmo  
machti, yuteoyotl ymican tlat  
ticpac, otechmótlauhptili ycel  
teotl Dios ynipalnemohuani  
yuan ynilhuicacayotl, yntic  
nopilhuique, ymiquac otzon  
qiz tlatticpac tonemiliz, aço

Aficiónaste muchos por ventu  
ra y amaste las cosas muy blã  
das muelles y sensuales: y vi  
stiste siempre, y vsas de vesti  
duras blãdas, y de camas mo  
llidas: y de otras ropas curio  
sas, menospreciando las vesti  
duras asperas y gruesas: que  
prouocan a penitencia, y dan af  
licion y trabajo, conque se al  
canca la saluacion? Por ven  
tura, algunas vezes, con poca  
reuerencia, tocaste los hozna  
mentos benditos de la yglesia  
así como Caliz o corporales  
alos quales no es atilicito to  
car, ni llegar a ellos.

¶ Preguntas, acerca de las  
tres potencias del alma: y  
primeramente de la  
del entendimiento.

¶ Deraste por ventura, de te  
ocupar y ofrecer tu entendim  
ento: a nuestro señor dios, note  
acordando de esse mismo dios,  
ni de las cosas que a el pertene  
cen, dexando de aprender las  
cosas diuinas, que en este mun  
do nos ha comunicado el vnico  
dios y señor nro, mediãte el q  
todas las cosas biuen, y las co  
sas del cielo q emos de alcan  
çar, despues desta vida, tenien  
do

ganxehuatl oticmocuitlahuꝝ  
 yntlalticpacayotl, ynic motla-  
 caquilztica, mochipa oticte-  
 quipano, ynoticmicolti yncen-  
 ca otictlaçotlac, ynatle onte-  
 quirti, in amo icnemaquirtillo.  
 Ymmotlacaquiliz acaçomo yc  
 oticmocuitlahui, ticpalehui  
 ymmaniman açoçaniyo ymmo  
 nacayo ycotictequipano: aul  
 ypampain, yniquac teopan ti-  
 ca, amoriccac amoypan timo-  
 polnonotz inteopan mitolhua,  
 ynic ocye otiquilnamic intlaltic  
 pacayotl, initechmonequi mo  
 nacayo.

¶ Tetlatlanliztli, ytechpa  
 yntotlanequiliz.

¶ Aço mocializtica motlane-  
 quiliztica, ticmopolitlacalhui  
 imoteouh motlatocauh, ynic a-  
 mo ticmotlaçotili, amonomo-  
 pollocopa ticmouellamachtli  
 Algo qmmaniã puhctilali mo-  
 pollo, inic amo ticmotlacama-  
 chitiz micamo ticchihuas amo  
 ticneltiliz, ntlemyhuictzincoti  
 quitoca, ticeneuhca. Ymmo-  
 cializ: açoçomo mochipa ticna  
 mictia ticenehuilia micialitzi  
 totecuigo unicamo çayeuatl tic  
 nequiz, yntlei qmonequiltia.

do por ventura solamente cuy  
 dado delas cosas terrenales,  
 en las quales te ocupaste siem-  
 pre, con tu entendimiento, de-  
 scando y amando mucho las  
 cosas inutiles y sin provecho,  
 con las quales nose alcanza la  
 saluacion. O por ventura de-  
 xaste de tener cuydado de tu a-  
 nima con el entendimiento, ocu-  
 pandote solamente èlas cosas  
 de tu cuerpo: y a esta causa qn-  
 do estas en la yglesia, no enti-  
 endes: ni piensas en las cosas  
 que alli se dicen, por estar pen-  
 sando en las cosas mundanas  
 pertenescientes y concernien-  
 tes a tu cuerpo.

¶ Preguntas, acercadela  
 voluntad.

¶ Ofendiste por ventura, con  
 tu voluntad y deseo, a tu Dios  
 y Señor, no le amando con  
 ella, ni dandole contentami-  
 ento, ni agradandole. O de-  
 terminaste alguna vez, de no le  
 obedecer, ni poner por obra a  
 quello que por su amor y respe-  
 cto, auias dicho que harias.  
 Es por ventura siempre tu vo-  
 luntad contraria ala voluntad  
 de nuestro señor, para no que-  
 rer ni dïear aquello q el quiere

¶ Algo quemañan impampa timoyotlaco: in quilmorlahēcoltilia totēcuiyo, yehica ca amohuel ytetzinco catca yn moyollo yn ipampa yta tetolini mopan oquimochiuli: Algo quemañā, yn occenca y euātin tlaueliloque yntechouetz, moyollo, yn otiquintlaçotlac, aul yn qualcun yreñemiliceque, moyollo yca otiquintelchih.

¶ Tetlatlanitzli, ytechpa yntotalnanuquiltz.

¶ Alcaçomo tiquitztimotlali, tiquilnamictimotlali, yncenca mieclamantli mahuiztic tlaçotli mocneliloca, ynic omitzmocnelili totēcuiyo Dios: occenca yehuatl, ynic omitzmochiuli, iniquac ayatac ttecatca: Aul ynic omitzmomaquixtli: yni quac motlatlacoltica otipoliuhca: ynic mopampa, cencamieclamantli cococ teopouhqui oquimihizouilti, yncenca tetoneuh techichinat: itetzinco oquimopachilui, ynic mopampa cruztitech omoniquilt, yhuān ynic omitzmoma catzino ypan sanctissimo sacramento, yuān ynic omitzmopiltzintitzi no: aul ynic mochipa omitz-

rescebiste alguna vez pena porque era seruido de los otros, nuestro señor, por no te tener buena voluntad a causa de te auer dado alguna aflicion: o trabajo? O por ventura alguna vez te aficionaste, y amaste mas a los hombres malos y peruersos, que a los buenos y justos: a los quales, con tu coraçon menospreçaste.

¶ Preguntas, acerca de la Memoria.

¶ Deraste por ventura de cōsiderar, y pēsar los muchos beneficios y grandes mercedes y gracias, que ha hecho y comunicado nro señor dios: espeçialmente, el auer te criado antes que tu uieffes algun ser: y el auer te redemido y librado, y despues que por tus peccados auias perecido: y padeciendo por ti muchos trabajos y angustias, y sufriendo grandes afliciones y penalidades, y padesciendo por tu amor muerte de cruz, y ofreciendose: y dandose te así mismo, en el Sanctissimo Sacramento, y adoptando te en hijo suyo: y teniendo siempre cuydado

mocuitlautzino, initechpa ma  
 niman y uan monacayo, auh y  
 nic morechoquimopoulli ynil-  
 uicactlatocayotl yntaticmo-  
 tlaçotiliz. yuā yntlanemopieliz  
 yrenauatitzin. Y niq̄ cenca  
 motechmonequia, yuā imona  
 uatilcatca tiquilnamiquiz q̄lli  
 yectli, açoçayebuatl otiquilna  
 mic intlauelilocayotl. Aço ve-  
 cauhlica, cēca tiq̄lnamic immo-  
 telchualocca immauilq̄rilocca  
 inic aca omítz telchih, omítza  
 uilq̄rti omítzocoli, inic ticue-  
 piliz, inic ytech timotzoncuiz.  
 ¶ **T**etlatlaniliztli, ytechpa  
 inqualtiiani yectiuani immo-  
 teneua theologales acachto y  
 techpa intlaneltoquiliztli.

¶ **C**uix yca cuix q̄mmanian, o  
 tome y ollouac initechpa nelto-  
 coní, y toca sancta fee catholi-  
 ca acaçomo yuh tic nelto cac y-  
 niuh quimonelto quitta tonan-  
 tzin sancta yglesia. Aço quem-  
 manian amo yuh timoma, y m-  
 mochitech copatzinco ohualla  
 totocuyo **D**ios, y çacotley n  
 mixpan quimotlalilia sancta y  
 glesia. **L**amotechmonequi,  
 huel yuh yez moyollo, caamo  
 çan y nne yocol tlalticpac tlaca  
 cahuel yehuatzin yntotecuigo

dado de ti, a sei en lo que concie-  
 rne a tu anima, como a tu cuer-  
 po, y ofreciendote liberalmen-  
 te el reyno de los cielos si le a-  
 maras, y guardares sus ley y  
 mandamientos. ¶ **P**or ventu-  
 ra, quando te conuenia pensar  
 las cosas sanctas y buenas, te  
 ocupaste entōces en pensar co-  
 sas malas y pueras. ¶ **P**en-  
 saste mucho tiempo, en las in-  
 jurias y afrentas, que alguno  
 te hizo, con las quales te inju-  
 rio y p̄siguio, para te v̄egar d̄l.

¶ **P**reguntas, acerca de las  
 virtudes theologales,  
 y primeramente,  
 de la fee.

¶ **T**uiste por ventura algu-  
 na vez duda acerca de los arti-  
 culos de la sancta fee catholi-  
 ca; o dexaste de creerla, d̄la ma-  
 nera que la cree n̄uestra ma-  
 dre sancta yglesia. ¶ **O** pensaste  
 algunavez y creyeste, que no ve-  
 nian de la mano de dios, todas  
 aquellas cosas; que te declara  
 y manifiesta, la sancta madre  
 yglesia. ¶ **P**orque te es necessa-  
 rio el tener entendido y creydo  
 que no son inuentadas de los  
 hombres deste mundo, mas  
 que el mismo **S**eñor nuestro,

quinmopialtili, ynoquimonep  
 tilili, oquimostitili ynisquitla  
 mantli, neltoconi, yhuau yne  
 maquirtiloni teorlatollí, yua  
 noce vel y tencopatziñco: oma  
 coque ocaquitiloque prophe  
 tafme: yhuau yn apostolome, y  
 nizquitlamantli neltoconi, yn  
 quimopialia Sancta yglesia.  
**L**uir yca centerl otiquitlaco  
 yneltoconi: yniuhquitlacoua  
 yehuantin eregesme, in judios  
 me in turcosme, yuá ynixquit  
 tin amo ytechpou sancta ygle  
 sia? Ynin açomotlanequilizti  
 ca anoço motlatoltica, otic  
 chiuh ynic otictlauelnamic san  
 cta yglesia? Alço quen manian  
 tiquito, yhuau teyrpan ticnel  
 tili motlatoltica yticeneuh y  
 nacan parayso, ynacan infer  
 no ynacan purgatorio: Alço ti  
 qto camonelli temaquixti, ynis  
 quitetlsacramentos, ynqmopi  
 eisa scã yglesia? Alço qn mania  
 tiqto, manicacicamati, manica  
 cicacaquit: ynisquitlamãtli nel  
 toconi, in amo monauatil tic  
 camatiz: ynicanmonauatil tic  
 neltocaz. **A**uhy nipampa amo  
 ticacacamatí amoticacacaca  
 qui, amo tic neltoca? **L**uir qm  
 manian nemauphtiliztica: amo

encomendo, reuelo, manifesto  
 y mostro ala dicha gloria, to  
 das las cosas que se deuen cre  
 er, y las palabras suyas, cons  
 cernientes a nuestra saluacion:  
 y las que por su mandado, fue  
 ró comunicadas y declaradas  
 a los prophetas y apóstoles,  
 que son todas aqllas que cree  
 y tiene la sancta madre yglesia  
**P**or ventura faltaste, no crey  
 endo alguno de los articulos d  
 la fee, assi como hazen los ere  
 ges judios, turcos, y todos a  
 aquellos q no son del gremio y  
 cuerpo d la sancta yglesia? **D**e  
 ziste por ventura esto, de tu vo  
 luntad, o de palabras y endo  
 cõtra la scã yglesia? **E** por v  
 tura alguna vez dixiste y afir  
 maste publicamente q con tus  
 palabras y que no auia para  
 yso, ni inferno ni lugar de purga  
 torio? **E** dixiste, no hazen ana  
 die saluo, quantos sacrametos  
 tiene la sancta yglesia? **E** por  
 vtura dixiste, qero yo saber y  
 etender pfectissimamete todos  
 aqillos articulos de la fee, q no  
 eres tu obligado d atcaçarlos  
 asaber pfectamete, mas te es  
 mādado solamente q los creas  
 y por no los entēder tu pfecta  
 mente



ticmocuititey rpan yntlanelto  
 quiliztli macihui mitic ticnel  
 toca: capuhca monauatil, yn  
 nobhuan, yhuan ymmochipa,  
 ticmomachitocaz totecuipo y  
 uan ynizquitlamantli ynelto  
 catzin, inlanel y pampa titoto  
 coz anoçoticuilloz motlatqui,  
 inanoce vel y pampa timictilloz  
 yehica camouey nauatil, mica  
 mo çangeingo, moyollo yca ti  
 laneltocaz çannoyuan motla  
 toltica, motlachshualiztica tic  
 mocuitiz yntlanelto quiliztli.

¶ Algo quemmanian ytech otic  
 pouh in manimã tla catecolotl  
 ynic ytecanecacayualiztica,  
 yteyxcuepaliztica, omitztlapo  
 lolti: yuan moyollocopa otimo  
 elapoloti yniciman oticmo  
 machti tla catecolotlatolli, yn  
 terlahçhiuiliztli interoraliztli,  
 ynciuatlatolli ynnaualotl, yuã  
 ynteciuhtlaçaliztli, yhuan yu  
 atlanteyttaliztli: yntlapohua  
 liztli: Quir quemmanian ti  
 quelehui: yn maptla tlamahui  
 çolli, mopan quimochiuili tote  
 cuipo yniquac amoma tlama  
 huicollimonequi meçihuas,  
 yniquac slein tictequipanozne  
 qui: Algo quemmanian otica  
 uilquixti, atle ypan otiquittac,

mête, los dexaste decreer: O  
 por ventura, por temor y miedo  
 dexaste de cõfessar publicamẽ  
 te la fee (pues to caso q̃ interior  
 mête la creyefes?) Por que e  
 res obligado, de è toda parte,  
 y entodo tiempo, confessar a  
 nuestro Señor, y todas las co  
 sas tocantes a su fee, aunque  
 por la dicha fee te quiten la vi  
 da, porque eres muy obligado  
 acreerla no solamête cõ el cora  
 çõ, mas tãbien a cõfessar cõ la  
 boca, por palabra, y por obra.

¶ Ofreciste por ventura algu  
 na vez tu anima al demonio en  
 gañando te el, y escarneciendo  
 de ti, confus enbaxmientos, o  
 tu de tu voluntad te engañaste  
 aprendiendo las palabras del  
 demonio, para hechizar a los  
 otros, o para prouocarlas mu  
 geres a luxuria o para encan  
 tar, o para conjurar el granizo  
 o para adivinar en agua, o e  
 chandofuertes: Deseaste por  
 ventura alguna vez que nue  
 stro Señor hziessse en ti algun  
 milagro, no siendo necessario,  
 quando pretendiste hazer al  
 gun negocio, o alguna obra?

¶ Por ventura, trataste sin re  
 uerencia, y sin algun respecto,

Eni cruztzin totecuigo, aco jxpan  
onitlatlaco: anoco otictoto  
peuh: anoco teypitla onictza-  
tzayan anoco oticpopolo:

¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa  
ymetemachiliztli.

¶ Quir yca amo ytetzinco ti-  
motemachi in moteouh in mo-  
tlatocauh, aco quemmanian,  
vel otimotlahuelpolo, ynipam-  
pa ynetezehcoltiliztlacateco-  
lotl, anoco ypampa, inic onitz-  
tolinique tlalticpac tlaca, ano-  
ce ypampa vez cocoliztli mo-  
tech omotlali, anoco ypampa  
yela occentlamantli tetolini te-  
mamauhri mopan omochiuh,  
ynicotiquito, caonechmocen-  
telchiuili yn torecuigo Dios a-  
moninomaquirtiz, ypampa in-  
miecnorlatlacol, notlahuelilo-  
cayo: Aco tiquito: yn notlatla-  
col cenca miec, yhuancenca te-  
mamauhri, cenca tlapanauia  
yvey, ca amoyuhq, amocēca  
vez inietlaocoliliz, totē: Auh  
ynipampayoticeemito inic can-  
ypā tinemiz: yuā inic canipā ti-  
miq, mahq̄lnemiliz, ynmotla-  
tlacol, yuā yccenca oticmocui-  
tlahui: ymctichuepliz: ynic cen-  
ca ticlapehuiz, ynic cantlal-  
ticpac titlatlacolpactinemiz:

la cruz de nuestro señor o come-  
riste algū pcdō dlāte della o ar-  
rojastela d aca pa aculla, o ras-  
gaste y bozaste algūa imagé?

¶ Preguntas, acerca de la  
esperança.

¶ Desconfiaste alguna vez, y  
deraste de esperar en tu dios  
y señor, o desesperaste de todo  
en todo, por engaño y tētacion  
del demonio, o porque te mal-  
trataron y afligieron los hom-  
bres deste mundo, o porque te  
sucedió alguna graue enferme-  
dad, o por qualquier otro tra-  
bajo, affición, o pena, o por al-  
guna cosa espantosa: que te a-  
caecio, diziedo ha me desecha-  
do nuestro señor Dios para si  
empre, no me tengo de salvar,  
por mis muchos pcdos y mal-  
dades: O porventura dixiste,  
mis pcdos son muchos, y muy  
espātosos, y sobre manera grā-  
des, y no es tā grande la mia,  
de nuestro señor: Y por esto, p-  
pusiste cō determinacion firme  
de biuir en tus pcdos hasta la  
muerte, y perseverar en ellos,  
y de trabajar de aumentar-  
los y acrecentarlos en gran  
cantidad, para gozar en esta  
vida del deleyte sensual dellos

ynic aocmo itechpa motlatla-  
 col timeleltia, ynic aocmo timo-  
 cuitihuetzi, aocmo tiemocau-  
 tian motlauelilocayo, y uan y-  
 nic aocmo tiquitoua, y mmani-  
 tlamaceua, ynic ninomaquix-  
 tiz? Algo quemmanian motla-  
 uelco otimomiquitlan iniquac  
 auel omochiuh yntlein moyol  
 lo quinequia, y niquac amoti-  
 mahuitzilloc, acaçomotima-  
 coc intiquixtocaya, ticmicoltia  
 ya, aneço y quacimila huey te-  
 tolini mopan omochiuh: ynic  
 niman otiquito macamo nula-  
 catini yntlalticpac, manoce y-  
 ciuhca niniqui? Algo y ticcemí-  
 to, ynic timomecaniz, timotepe-  
 xihuis, timopamictiz: y huan y-  
 nic y pan timiquiz motlatlacol?  
 Cagniuh qui y ntlatlacolli, tla-  
 panahua ynic temamauhti,  
 quipanauia inocequi tetzauh  
 tlatlacolli, y ehica caçanmone-  
 uian timelleltia y techpa mone-  
 maçrtiliz ipampa inamo tica-  
 ualiztiamati motlatlacol, y na-  
 mo titlamaceuazneç caneltla-  
 maceualiztica innemaçrtulo, y  
 uã inpoliui y rãch tlatlacolli  
 auh intehuatli; çantierelchiua,  
 auh inipampa amo y tetzineo  
 timotemachia unicelteorl dios,

no te refrenando ya ni yendo-  
 te ala mano, ni menos boluten-  
 do sobre ti, ni cessando o come-  
 ter tus maldades, ni diciendo,  
 quiero hazer penitencia, para  
 me saluar? O por ventura al-  
 guna vez, con el enojo que te-  
 mas, te deseaste la muerte, quã-  
 do no se hizo lo que deseaua tu  
 coraçon, o quando no se te hizo  
 honra, o no te dieron lo que p-  
 curauas alcançar: o quando te su-  
 cedio algũ grã o fastre y aflicción  
 por razon de la qual dixiste, o si  
 nunca ouiera nacido è este mũ-  
 do, o si fuese en breue mi fin? Y  
 a esta causa determinadamen-  
 te, propusiste de te ahorcar, o  
 de te despeñar, o de te matar  
 con ponçoña, y de morir en tus  
 pecados? Porque este genero  
 de pecado, es sobre manera es-  
 pantoso: y excede a los demas  
 pecados abominables, por  
 quanto tu a ti mesmo impides  
 y estoruas la saluacion, por no  
 querer dexar tus pecados, ni  
 hazer penitencia dellos (pues  
 mediante ella, se alcança la sal-  
 uacion, y se perdonã todos los  
 pecados) y tu no hazes sino  
 menospreciarla. Y por no tener  
 tu esperança, en nro vnico dios,

ynirquich yueli; incantictelchi  
 ua ynuey tetlaocoliliztin, y  
 timelleltia, ynic mircogan tic  
 mocaualtia, ticmopopolotia y  
 tetlaocoliliztin dios, yniquac  
 ticnenuhuilia motlatlacol: yna  
 noce ticpanauiltia y tetlaocoli  
 liztin Dios? Cayehuatlín:  
 immoteneua netlahuelpololiz  
 tli, yniquactiquitoua, cauelnel  
 licenca huei innotlatlacolamo  
 vey initetlaocoliliztin Dios,  
 ycniman timotlauelpolohua,  
 amo y tetzinco, timotemachia  
 yuan amo yuh conmati immo  
 yollo inquenin cenca huey y te  
 icnoy ttalitzin y tetlaocolilizti,  
 yn quicnpanahua irquich tla  
 tlacollí: y huan yniquatlalitzin  
 vel quicnpanahuan y rquich  
 elahuellocapotl y mmanel gá  
 mocel y rquich tlauehlocapotl  
 xicchiuaní, ynoquichiuh que ir  
 quichtin tlatlacohuanime, tlat  
 ticpac onemico, y nietzintic ynic  
 peuh cemanahuac y pampa  
 capnitetlaocoliliztin totocui  
 y Dios, amo canyehcauh  
 qui amo cantamachiuh qui: ca  
 vel helli, acanaci: acan tlami.  
 ynic cenca huey, aub y mmanel  
 canhuelpcentlachipintli y tlaço  
 ezgorzin totemaquixticarzin,

todo poderoso, y por menos pre  
 ciar y no curar de su grande mi  
 sericordia, impides ati mismo,  
 y te priuas de la sobre dicha mi  
 sericordia de nuestro señor **D**i  
 os: quando cotejas tus peca  
 dos, o los antepones y auenta  
 jas ala misericordia de **D**ios.  
 Y este se llama y nombra de sa  
 tinogrande: conuiene a saber,  
 quãdo dizes, ciertamente mis  
 pecados son muy grandes, y  
 no es tan grãde lamisericordia  
 de dios: y assi d'esperas luego  
 no teniendo esperança en el, ni  
 entendiendo tu coraçõ, su muy  
 grande y copiosa piedad y mi  
 sericordia la qual excede e grã  
 manera a todos los pecados,  
 y su bondad sobrepuja a todas  
 las maldades del mundo: aun  
 que tu solo ouieses cometido to  
 das las que cometieron y hizí  
 eron todos los pecadores que  
 biuieron en este mudo, despues  
 que **D**ios le crio y por quanto  
 lamisericordia de nuestro señor  
**D**ios, no tiene termino ni me  
 dida porque verdaderamente  
 es tan grande, que no tiene fin  
 ni termino: y aunque no faese fi  
 no vna sola gora ò la pçiosa san  
 gre ò nro redemptor jeshu xpo  
 que

Jesu christo: in tepampa oqui  
 monoquilli, quic enpanautan y  
 quich tlatlacolli ynic palehuit  
 lo, maquixtilo tlattacuanit y  
 huey teitlacoliliztica, totema  
 quixticatzí Jesu christo, Ahu  
 quenoque, ynicquitlamantli  
 tlaihyehuiliztli, yuā iniquiz  
 tli, ynic topampa motlayhizo  
 huiliti, ynic topampa momiqui  
 li cruz titech yniclagopiltzin di  
 os: Cuius amo y ciquich polih  
 huiz yzçacoquenami, yuan yz  
 çacoquer quich motlatlacol: ca  
 vel nelli yçyquich poliuis. Al  
 ço quenmanian mnic otiquito,  
 yn manel ypan ninemiz temic  
 tiani notlatlacol, yuan ymma  
 nel amonitlamacehuaz, ynma  
 nel atle qualli nicchhuaz, can  
 nomaquixtiz, niquicnopilhuis  
 yncemicac papaquiliztli ynic  
 huicac gloria. Alço quemanian  
 otiquito, yuan ofnceltocac, yn  
 amo mitzmocentelchihuiliz to  
 tecuizo Dios, ynamo mictlan  
 y cmitzmotlariltz, ynmanel ti  
 tlattacotinemiz: Lamonequi  
 ticmatiz, caçanhueltimoztla  
 cahua, yniquac yuhitiquitoua  
 yn, ychica teotlatolpan ycu  
 llihuica. Fides sine operibus  
 mortua est, quitoznequi.

que por nosotros derramo, ex  
 cedebre manera a todos los  
 pecados, para el perdon y re  
 dempcion del pecador: (mediã  
 te la gran misericordia de nro  
 salvador Jesu christo.) Pues  
 quanto mas seran bastãtes to  
 dos los tormentos y lamuerte  
 que por nosotros padecio y su  
 frio, siendo estendido en la cruz  
 el hijo de Dios: Por ventura  
 por su muerte crudelissima no  
 te seran perdonados todos y  
 qualesquier peccados q̄ ayas  
 cometido: ciertamente te serã  
 perdonados. Dixiste q̄ça den  
 tro de ti, puesto caso que yo bi  
 ua en pecados mortales: y da  
 do que yo no haga penitencia  
 dellos: ni haga tampoco bien  
 ninguno al fin yo me tengo de  
 saluar y tengo de alcançar la e  
 terna bienauenturãça y la glo  
 ria del cielo: O dixiste alguna  
 vez: y creyeste que nuestro señor  
 Dios, no te condenaria eter  
 nalmente, y que no te echaria  
 en el infierno, aunque biuiesses  
 y estuuiesses en peccados: Por q̄ cõ  
 uiene q̄ sepas: q̄ estas muy èga  
 ñado q̄ndo esto afirmas, por q̄  
 esta escripto è la sagrada escri  
 ptura. Fides sine opibus. q. d.

Jaco. 2. c.

Yntlan eltoquiltzli, yn amo q̄ molhuicaltia quallachpinaliztli atle ypan pohui, amo temazq̄r ti, camotenena çan micqui tlan eltoquiltzli. Y pampay, moncquitimatiz, ca vel nell: apac vel quicnopilhui y nillhuicac tlatocayotl, intlacamo quichiuaz qualli y ectli, y uan yntlacamo q̄piez itenahuatiltzin dios, y uan yntlacamo quite q̄ pachoz y nittlatlacol.

¶ Algo quemmanian oticcento, yn quiniquac timonemiltzucuepaz ye momiquiztempan, yn anoce quiniquac y etiuue, y etilama? La vel nell: cenca y etimoztlacahuia: y pampa, camo ttemati y niaouli, yn quenman timiquiz, y pampa, ca y ye huatzin totecuipo Dios mitzmotelchpuitz, aocmo mitzmecnopttiliz, aocmo mitzmolnami quilliz y nipaampa achtopa tehuatl oticmotelchpuiti, y uan oticmolcahuili y nixquichcahuil otinen tlatcipac.

¶ Algo quenmanian otiquito ca yn totecuipo dios nechmo maquiltiz y nillhuicac tlatocayotl, yn gloria: çanigo ipampa noquallachpualiz, yn noqualtiliz: Y nillhuimomatihy, cagan

Que la fee, que no esta o va acompañada de buenas obras no vale nada, ni por ella se alcanza la saluacion, porq̄ se llama fee muerta. Y portanto conuiene q̄ sepas, q̄ninguno puede verdaderamente alcãgar el reyno de los cielos, sino hiziere buenas obras: y sino guardare los mandamientos de Dios, y careciere de arrepentimiento de sus peccados.

¶ Por ventura propusiste alguna vez, o no te enmedar hasta q̄ estuuieses muy cercano a la muerte, o hasta que fueses ya muy viejo, o vieja: porq̄ cierta mente haziedolo asi, estarias muy egañado, porq̄ no sabes el q̄ndo, ni la hora: o dia q̄ has de morir, porq̄ nro señor dios te cõdenaria, y dẽcharia, y no te dria piedad de ti, ni menos se acordaria ni te dria õti memoria por leauer tu p̄mero menospreciado, y por te auerõl olvidado todo el t̄po q̄ buuiste en el mudo.

¶ Diriste por ventura alguna vez, nro señor dios me dara el reyno de los cielos, y la gloria de parayso, solamente por las buenas obras y bienes que hazes: porq̄ creyẽdo tu esto asi: estas

timoztlacauia, y ehica caoccen  
ca yehuatly pampa iniretlauh  
tiltzin, y niretlaocolitzzin tote  
cuigo dios y enopilhuiltó y ihui  
cac tlatoxopol, yn gloria, amo  
occenca yehuatly pampa y m  
moqualtiliz yn moquallachi  
hualiz, in mircopan oticrequi  
pano, maciun tel notehuatly c  
timomaquirtiz yn nioqualla  
chiualiz: y pampayn ontlamã  
tli, y nicnemaquirtilo, yehuatl  
yn gracia totecuigo, y uan yn  
quallachiualliztli, yn tojoloco  
pa rictequiponohua, y huel to  
clalitzica ticchiua.

¶ Tetlatlaniliztli, y techpa  
yn teotlaçotaliztli.

¶ **E**ur otimotlaçotlac, y na  
mo çaniuhçã rotecuigo, y cotic  
motlaçotli, y nanoço occetla  
catl, inanoço y tla occetlamãtli  
cêca orictlaçotlac, inonçpana  
huiltitlaçotaloca rotecuigo  
dios: ca monequiticmatiz, ca  
iniçc amo ticmotlaçotilia tote  
cuigo, y çantehuatl timotlaçot  
tla, amo nellin timotlaçotla,  
çantimouoma telçihua: auh  
yn quactimotlaçotilia mote  
ouh motlatocauh: ca y quac  
huel nellit timotlaçotla, canelli  
ahuel tipoliz, ahuel tinemiz, çã

estas muy engañado y errado  
porquãto mas principalmen  
te, por la merced y misericor  
dia de nro señor dios, se alcãça  
el reyno de los cielos y la glo  
ria de parayso, y no principal  
mête, por tu bõdad y buenas  
obras, que de tu propio moti  
uo heziste, aunq̃ tambiẽ seras  
saluo, mediãte las dichas bue  
nas obras: por quanto son ne  
cesarias dos cosas para alcan  
çar la saluacion, conutene asã  
ber, la gracia de nuestro señor  
y las buenas obras que haze  
mos de nuestra voluntad, y de  
buena gana.

¶ Preguntas, acerca de la  
charidad.

¶ **A**lmaste por ventura a tí mis  
mo mas q̃ a nro señor o a un  
a otra psona o a otra qualqui  
er cosa, sobre el amor que eres  
obligado a tener a nuestro se  
ñor dios: Por que conuiene q̃  
sepas, que quando no amas a  
nuestro señor, amandote tu a  
tí mismo no te amas verdade  
ramente, antes te aborrece, y  
quando amas a tu dios y se  
ñor, entonces te amas verda  
deramente, porque si nuda al  
guna, tu no podras tener vida

antes

timiquiz, yniquac çantehuatl  
 timor lagotla. Auh yniquac tic  
 motlagotilia ypalnemohuan:  
 auh yn tiquilcalhua motlago-  
 tlaloca, octlapanahuia yccen-  
 ca timotlagotla; canel ypa-  
 pa yn amo timotlagotla, ynic  
 occenca ticmotlagotiliz ypal-  
 tzinco tinemi, tipoli. Algo ytlā  
 tlalticpacayotl yppampa, ano  
 ço yppampa tlāhēpaquiliztli:  
 anoço yppampa mircoyan mo-  
 neyollaliliz, mopapaqliz, anc-  
 ço yppampa timomahuicoollan  
 ynic timahuicoelehuani: yno-  
 tic telchihuh yrenahuatiltzin di-  
 os; anoce atle ypan otiquitrac  
 ynitlagotlaloca moteouh mo-  
 tlatoauh: ca ynaquin yuhqui  
 chhuaz: amo quimotlagotilia  
 yn torecuigo Dios ynipan yr  
 quich, çan quipanauiltia yn-  
 tlalticpac, y cemanahuac, y pā  
 pagu occenca ye quihueycam-  
 mati ynicoyan yneyollaliliz,  
 yppapaquiliz, yueh nellamach-  
 tiliz: amo yuh quihueycamati,  
 amo yuh quipapaquiltia, amo  
 yuh quihuellamachtia: y cen-  
 ca vez yreouh ytlatoauh. Al-  
 ço quemmanian cenca otique  
 lehui cenca oticmicolti inic mo-  
 chipa cemicacnicantlalticpac

antes tendras muerte, quan-  
 do solamente amas a ti. Y quā  
 do amas aquel, mediante el  
 qual biuimos, y te olvidas de  
 tu proprio amor: entonces te  
 amas mucho mas: pues de-  
 tas de amar a ti mesmo: por a  
 quel: mediante el qual tienes  
 vida. Por ventura: por algu-  
 na cosa temporal: o por algun  
 deleyte carnal: o por alguna  
 propria consolacion y sensual  
 plazer: o por cobdiciar mucho  
 alguna honra y estimacion de  
 tu persona, menospreciaſte los  
 mandamientos de Dios: y no  
 tuuiste en nada el amor de tu  
 dios y señor: porque el que así  
 lo haze: no ama a nuestro se-  
 ñor Dios sobre todas las co-  
 sas: pues antepone a el, el mū-  
 do y sus cosas: y tiene por cosa  
 mas excelente su propria con-  
 solacion: y alegria y su proprio  
 contentamiento: que la estima-  
 cion: alegria y gozo de su dios  
 y Señor: ni que su contentami-  
 ento: ni agradamiento. Dese  
 asíte por ventura alguna vez: y  
 cobdiciaſte mucho de biuir pa-  
 ra siempre en este Mundo,



tinemitz; y neta tihuelitiz; y nic  
 cencaticpaquitzicmoslamach  
 tiz in tlalticpacayotl, unte atle  
 y pan otiquitac y lhuicac tla  
 tocapotl: y nic cayebuatl tla  
 ticpacayotl oticpanahuilti in  
 y lhuicacayotl: **A**xicmati,  
 ca y naquin y tech verzi y yollo  
 inic cenca quitlaçotla tlalticpa  
 cayotl: niman y c y paouh mo  
 chiuan totecuizo **D**ios. **I**na  
 quin vel nelli christiano: amo y  
 tech papaqui tetlapoloti tla  
 ticpacayotl, çan y tech papa  
 qui yn quintepan, yn çatla  
 tzaccan mochnopilhuiz in lhuic  
 ac papaquiliztli. **A**uh y papa  
 y monequi, y tech pa tlay xpe  
 hecoloz in tlalticpacayotl, y na  
 mo vecahuaz: y çan onquitzic  
 çaz, inic amo ipampa tictirca  
 ualtizic y lhuicac papaquiliztli  
 inayc tlamiz: maic tzonquicaz  
 auh yuh commatiz in toçollo:  
 yuh yez in toçollo: cenca ticti  
 coltihuiz, inic ompa taciz que  
 in toçhan y lhuicac. **A**uh yn ti  
 christiano, ca monequi vel tic  
 matiz, ca amo velitiz, ca amo  
 vel mochiuaz y nmitic vel ças  
 haz in ontlamantli tetlaçotla  
 hztli, y euatl in itlaçotlalocatzi  
 dios, y uan in itlaçotlaloça tla

si pudieffe ser } para gozar y  
 te deleytar en las cosas terre  
 nales, menospreciando el rey  
 no de los cielos, anteponiendo  
 y estimando mas las cosas mū  
 danas, q̄ las celestiales. **D**oz  
 que has de saber, que el que  
 se aficiona y ama mucho las co  
 sas terrenales, luego se haze  
 enemigo de nuestro señor **D**io  
 os. **A**mas el verdadero chri  
 stiano, no se deleyta en las co  
 sas mundanas, que engañan,  
 mas deleytase en las cosas ōl  
 cielo, que despues se han de al  
 cançar. **E** por esto conuiene te  
 ner templança, acerca de las  
 cosas terrenales, breues y ca  
 ducas: y que han de passar de  
 prieta, para no perder por e  
 llas la gloria del cielo, la qual  
 no tendra fin, ni se acabara: y  
 auemos de tener entendido, q̄  
 todo nuestro desseo es, que  
 rer llegar a nuestra morada  
 celestial. **Y** tu **C**hristiano, cō  
 niene, que sepas, que no es  
 posible, ni es cosa que pue  
 deser, durar mucho tiempo  
 dentro de ti estos dos a  
 mores: conuiene a saber,  
 el amor de **D**ios, y el  
 amor de las cosas mū  
 danas

tlcpacayotl in iuh auelitiz yno-  
 mentin claroque, riquinlaye-  
 coltiz: anoco riquinuellamach-  
 tiz yntlacentlamantli yctiana  
 uatizque yguan yniuh auelitiz,  
 ynmiman gazcentitlachiaz ne-  
 coc occampa ynilhuicacpa, y  
 huan intla'pampa: Quix que  
 manuan oticmotlayecoltli into  
 tecuipo: ynamouel yehuatzin  
 ypampa, ingayehuatl yca ipa  
 pa ytelauhptiltzin, iteycneliliz  
 tzin, ynic gantimotlahptillani,  
 timotlaocolillani: Camonaua  
 til, ynic cenca ticmotlayecolti-  
 liz, ticmoteotiz. yuan ticmotla-  
 cotiliz, mocenyollocacopa tic-  
 momahuitzililiz, ymmotecuh  
 ymmotlatocarzin ganhuelye-  
 huatzin ipampa y auh ypam-  
 pain, monequi mochipa ticmi-  
 coltiz: inic cauel yehuatzin mo-  
 nelauhptil, motlatlahuil mo-  
 chiuaz, ynipan yxquich occeq  
 retlahptilli, clartlahuilli, Auh  
 intla ypampa ticmoteotia, tic-  
 momahuitzililia, ynic occenca  
 tlapanama ticmicoltia, ynitla  
 arcatl tetlahptilli, auh yncen-  
 ca ticmotlatlahptilia inic mitz-  
 momaquiliz, caamo manellin  
 ticmoteotia totecuipo Dios,  
 gan yehuatl ticmoteotia, ticma

danas, assi como no es posibi-  
 le agradar y seruir ados seño-  
 res y que mandassen cosas di-  
 versas diferetes y contrarias y  
 y assi como no es posible en un  
 punto y juntamente, mirar ha-  
 zia el cielo, y hazia la tierra,  
 Seruiste por ventura alguna  
 vez a nuestro señor, no por suel-  
 to puramente, ni por su respec-  
 to mas solamente teniendo o-  
 jo a sus dones y dadivas, dese-  
 ando que el te las hiziese, y que  
 te hiziese misericordia: Por q  
 eres obligabo a servirle adorar-  
 le y amarle y hōzarle, de todo  
 coraçon, assi como atu Dios y  
 señor y por si mesmo y por tan-  
 to, te conulene desear siempre,  
 que el solo, sea tu don y toda tu  
 remuneracion y paga sobre to-  
 das las cosas: anteponiendo  
 le y auentajandolo a todos los  
 demas dones y remuneracio-  
 nes. Y si lo adoras, honras y  
 le hazes reuerēcia, por el deseo  
 grande que tienes de alguna  
 hacienda, don o dadiva, sup-  
 plicandole mucho que sea ser-  
 uido de te las dar: entonces no  
 amas verdaderamente a nue-  
 stro señor Dios: mas tienes  
 por Dios y reuerencias y hō-  
 ras

mauiztilia, yntlein arcatl tlat-  
 quitl ticmicoltia, ticmatataca  
 yn ticmomactlani, ticmotlah  
 tillani, ycenca ytech vetzi mo-  
 pollo. Ahu nemauhutilistica, a  
 noço teimacariliztica, anoço a  
 ca y pampa oticelchuh ynteo  
 nahuatilli, yuan atle ypan ou-  
 quitlac, yntlacotlaloaca yn mo-  
 teouh yn motlatocauh, ynic  
 tiquinpanauilitotecuizo, yn-  
 tlalticpac tlaca, ycan telchua  
 loni, ynicuac tlanauatia yni-  
 fla yc ynamicoc yn teonaua-  
 tilli. Ahu yn totecuizo, ycenca  
 mauiztilioni, tlacamachoni, o  
 ticmotelchiuili. La motech-  
 monequin, yc ticmixtertiliz yn  
 yxquich qualli yectli: yuan yn-  
 yc ticlalcauiz ticelchiaz, yn-  
 yxquich tlauelilocayotl, cenca  
 ypan timoyolmonotzaz yncas-  
 tlehuatl nelli tlaçotlalon, yuã  
 yn carleuatl ymacaroni, tlat-  
 cahuiloni: cayntlacamo teotla-  
 çotl liztica ticelchiaz, titlal-  
 cauiz ynixquich aqualli yec-  
 tli, ynixquich tlauelilocayotl,  
 yntlacamo çahuel yehuatl y-  
 pampa y tlaçotlaloaca totecu-  
 zo, yntla yehuatl y pampa yn  
 yc atle tetolini tetlayhiyovilti  
 mopan moçhuaz, ynic amoti-

ras, la hacienda y bienes que  
 cobdicias, y procuras: desseã-  
 do que se te den, y que te sean  
 hechas mercedes d aquellas  
 cosas q estas aficionado. Por  
 ventura, por temor de alguno  
 o por respecto de alguna per-  
 sona, menospreciaste los man-  
 damientos de dios, y no tuu-  
 ste en nada el amor con que de-  
 uias amar a tu dios y señor, te-  
 niendo en mas a los hõbres q  
 a el, los quales son de menos-  
 preciar, quando mandan algu-  
 na cosa contra su ley, siẽdo nue-  
 stro señor, dignissimo de ser re-  
 uerenciado y obedecido, y tu  
 le menospreciaste? Porque te  
 es nõ necesario, para adquirir to-  
 da virtud y sanctidad, y para  
 te apartar y menospreciar to-  
 da maldad e iniquidad que pı-  
 õses bien, qual sea la cosa mas  
 digna de ser amada, y qual la  
 que sea de temer y desampa-  
 rar: porque si por amor y çar-  
 ridad no menospreciarẽs y re-  
 apartarẽs de todo lo malo, y  
 puerfo, y no hizieres esto por  
 amor y respecto de nõ señor,  
 sino solamente porque no te a-  
 caezca o fuceda algun mal o a-  
 flición, o porque no seas casti-  
 gado

Confesion irio mayor.

tzacuiltloz xpampa tlatlacol  
 li oticchiuh, ca vel nelli, arlett  
 quicnopilhuitz ylhucacayotl,  
 amo xctinomaquirtiz, x maci  
 uinnican tlalticpac, xcachi ti  
 pactinemiz, ynanoc xcachica  
 xauaz in mictlan motlahigo  
 huiliz monetolinilitz, xcuix que  
 manian oticelchuh ynimauitz  
 tililoca totecuigo dios, yua mi  
 tlaxcoltiloca, i xcteneualoca  
 ynpampa otiquimimama, oti  
 quimpinalhuac, in moca verzca  
 ya, in moca camanalouaya in  
 moca motopehuaya, ynic tic  
 motlatlahuhlia Dios, auhca  
 ymirpan otimomama, anoco  
 otiquimimacaz. La camimã  
 amo monequi ti quimimacaciz  
 xpehuantin teca verzcani, ym  
 motlapolotiani, in aquinelto  
 ca totecuigo dios, amo ipanpa  
 ticcauaz inimauitztililoca mo  
 teouh motlatocauh: amono x  
 pampa riquitlaco, inanoçotic  
 telchhuaz ynitenauatiltzin çau  
 vel ticchicauacatequipanoz:  
 ticchicauaca chhuaz. Yehica,  
 ca amo vel mictlanpa mitzma  
 quirtiz, yn teca verzcani ynre  
 ca motopehuani, yn teca mo  
 cacayahuani, çangehuatl yni  
 macayoca totecuigo, yuan yni

gado por tus pecados, cierta  
 méte no alcãgaras cosa algũa  
 celestial, ni te podras salvar,  
 x aunq todavia te aprouechara  
 para algun contentamien  
 to temporal, y para disminu  
 cion de algunos tormentos,  
 y afflicion del Infierno, x me  
 nospreciaste por ventura, la  
 honra de nuestro Señor Di  
 os y las cosas de su seruicio, y  
 los loores y alabanças por el  
 empacho que tuuiste, delante  
 de los que repañ, y burlauan  
 de ti, y escarnecian de tu perso  
 na, y porque hazias oracion a  
 dios, teniendo empacho dios  
 tales, y auiendo de los temor:  
 Porque no conuiene que ter  
 gas temor, de los que afeise  
 riendelos otros, porque son  
 desatinados y dscreydes, y por  
 ellos, no has de dexar la hon  
 ra y honor de tu Dios y señor:  
 ni menos por ellos has de que  
 brãtar ni menespreciar sus mã  
 damientos, antes con animo  
 varouil, los has de cumplir, y  
 poner por obra. Porque no  
 te podran librar del Infierno  
 los tales escarnecedores, mo  
 fadores, y burladores, mas li  
 brar te ha el temor reuerenci  
 al

chluualoca, ynitequipanoloa,  
 yn qualli melahuac Algo que  
 manian çan mopinauiztica, mo  
 nemauphilitica amo ticene-  
 uh amo riquito in itlaroltzin to  
 tecuipo, yniquac monequia ti-  
 quitoz ticenehuaz: Algo quen  
 manian, çan ynpampa ynic y  
 techpatimomaquirtiz miclã  
 tlahiyouiliztli, yçavel ypa-  
 pa monemauphilitiz yn oticmo-  
 tlahēcoltili totecuiço, ynic çan  
 otiquimacaz motelchihualo-  
 ca, mocemirnalhuatiloa, yn-  
 amo melahuac, teoymacari-  
 listica yn oticmotlahēcoltili, y  
 niuhquichina qualtin tepiluã  
 y cencia quimacaci yntatzin, yn  
 amo y tlahēcoltilacozneç, in  
 amo y tlahēcoltilacozneç:  
 yçan mochipa quimocuitlauia  
 y tlahēcoltilo, yhuellamachti  
 loca, yuan y cençollocopa qui-  
 motlacamachitia, çangehuatl  
 y pampa y cencia quimotlahē-  
 coltili, yhuatl y pampa yn cencia  
 y techmomati yn tlahēcoltili:  
 aul yn tlahēcoltili amo yuh otic-  
 motlahēcoltili, çange oticmi-  
 macaxili yn totecuiço Di-  
 os, yniuh yehuanin tlahē-  
 coltili, quimacaci quimauphē-  
 coltili y nitecuipo, yuan quichina

al de nuestro señor, y las bue-  
 nas, y sanctas obras de justi-  
 cia que hizieres Por ven-  
 tura por tu empacho, y ver-  
 guença humana, dexaste de  
 dezir y declarar las palabras  
 de nuestro Señor Dios, quã  
 do era necesario, dezirlas y  
 declararlas: Por ventura,  
 alguna vez, por te librar so-  
 lamente de las penas del In-  
 fierno: y por solo el temor que  
 tuuiste, seruiste a nuestro Se-  
 ñor, remiēdo solamente tu con-  
 demnacion, y despachamien-  
 to, siruiendole no con temor  
 reuerencial, y por su respec-  
 to, como lo hazen los buenos  
 hijos, que temen mucho a su  
 padre: no le queriendo of-  
 fender en cosa alguna, ni dar-  
 le pena, teniendo siempre  
 cuidado: de amarle y agra-  
 darle con toda diligencia, obe-  
 desciendole de toda su volun-  
 tad: solamente por el gran a-  
 mor que le tienen: y por ser  
 muy aficionados, a su ama-  
 do padre, pues amaste lo tu  
 desta manera, o temiste a tu  
 Señor Dios, assi como lo  
 hazen los esclavos, que te-  
 men a su Señor, y hazen  
 lo

gentlein y equinauaria vel qui  
tlacamari, y nic amo quitlatza  
cuileiz? **M**aricamari, cacenca  
motechm onequi tetlaçotiliz  
tica ticm otlayecotiliz: y uã teo  
y niacariliztica ticmotlacama  
chitiz yn moteouh yn moilaro  
cauh: y nic vel ticnertiz, canelli  
tipiltzin. **L**a y ehuatzin tote  
cuigo dios, çanigo quimoma-  
uicãlhuia y uan quimoueyca-  
machitia yntlein çauel moyol-  
lo tlamia, y huel moyollocopa  
y paltzinco ticchua tictequipa  
nohua: auh yntleyn, çan tecui  
tlauliztica ticchua, amo qui-  
mopaccacelilia, amo quimo-  
paccayttilia: auh çenca quimo  
mahuicãlhuia: ynnelli y tlaço  
pillhuan, yntetlaçotlam, ynte-  
came: auh atle ipan quimmo-  
tilia, yn quimimacaxilia, qui-  
momauhçayttilia, iniuhque te  
quitque, tlaçotin y pan moma-  
ti, ca amo çanyeyo monequi  
yn ticmimacaxiliz, y niuhqui  
mote tlatzonte quilicatzin, çan  
noyuan monequi ticmotlaçoti-  
liz y niuhqã motlaçotatzí. **A**uh  
yntla vel nelli metauac tetlaço  
elalizteli y ticmotlaçotiliz, y uã  
ticmimacaxiliz, çan niman y  
ticcentelchhuaz, y niuhqui tla

lo q̄les mãda y le obedecẽ, por  
q̄no los castigue y maltrate: pu-  
es ten entendido, q̄te conuiene  
mucho seruir cõ amor, y cõ te-  
mor reuerencial obedecer y ha-  
zer la voluntad de tu dios y se-  
ñor para q̄ nuestres ser verda-  
deramente hijo suyo. **D**orque  
nõ señor dios solamẽte estima  
y tiene en mucho, lo que de tu  
motiuo y de tu propia volun-  
tad y de todo tu coraçõ, hazes  
por su respecto y por su amor:  
y no lo que compelido y por fu-  
erça hazes, lo qual el no reci-  
be, ni mira con alegria: y tiene  
en mucho y en gran estimaciõ  
a sus verdaderos y amados  
hijos, que tienẽ amor y obras  
y no estima ni haze caso: de los  
que solamente le temen y tie-  
nen respecto como jornaleros  
o como esclauos: porque noso-  
lamente le has de temer: asy  
como a tu juez que te ha de juz-  
gar, mas has le de amar y que-  
rer: asy como a tu muy ama-  
do padre. **Y** si le amares con  
derecho y verdadero amor: y  
le temieres: luego sin alguna  
falta: menos preciaras y abor-  
receras toda maldad, y te y-  
ras a la mano, y te refrena-

huelilocayotl, huel ticmocaua  
 tiz ynirquich tlacacoli aul cē  
 ca ytech ticpachoz ytech ticla  
 liz ynmoyollo ynirquich qual  
 limelahuac aocmo achit icne-  
 quiz, ticmicoltiz initepapaquil  
 tiliz tlacatecolorl yntlacacoli  
 ynic çanmiman aocmic itechpa  
 titlagelpaquiz ymmachhui tic-  
 matiz ynamo ypampa titla-  
 tzacuilitloz ynoticchiuh motla  
 tlacol, ypampay occeppa, ni-  
 mitzilhuia, cacenca morechmo  
 nequi, çanmoyollorlama invel  
 mocenyollocopā { ypampa  
 çharidad } ticmotlagecoltiz y  
 huantimimacaxiliz yuan tic-  
 motlacamachitiz ynicelteotl  
 Dios: ynic huel timomaquix-  
 tiz, aul amotecuilahuiliztica,  
 ynanogo ypampa ymacaroca  
 miclan tlahyehohuiliztli, yntic  
 motlagecoltiz. Caymmazel  
 çangehuatl ypampaymacaroca  
 tetlatzacuiltiztli, ynticmo-  
 cahualtiz tlacacoli: aul ym-  
 nianel amo ticnellitiz, ynamo  
 ticchiuaz yntlauehilocayotl, y  
 ce yntlamihrica, yntlamihric  
 ticnemitia ynielehuiloca tlarla  
 colli, yhuani intlaguhcamoyol  
 lo ynticnequi: ynmacamō qui-  
 motecahualtiani yntotecuiyo

ras de todo pecado, y te apli-  
 caras muy de veras y con to-  
 do tu corazón: a todo lo bueno  
 y justo, y no querrás ya ni cob-  
 diciaras pecado alguno, con el  
 qual el demonio engaña, y ha-  
 ze sentir sensual delectacion y  
 plazer, ni jamas querrás de-  
 lextarte fuziamente, y aunque  
 supieses que no auías de ser ca-  
 stigado por el pecado que co-  
 metieses. Y por tanto, ofravez  
 te digo que te conuiene mucho  
 que de gran voluntad: libere-  
 mente, y de tu motiuo: y por so-  
 la çharidad, si fuas, tengas te-  
 mor y reuerencia, y obedezcas  
 al vnico y solo señor Dios, pa-  
 ra que te puedas salvar, y no  
 compelido ni por fuerza: ni tam-  
 poco por temor de los tormen-  
 tos del infierno, le has de ser-  
 uir. Y aunque por el temor de  
 la pena y tormentos ya dichos  
 te refrenares y dexares de pe-  
 car, y aunque no pongas por o-  
 bra, ni efecto es la maldad, si  
 tienes interiormente alla den-  
 tro de ti el deseo y voluntad de  
 pecar: y querrias determina-  
 damente que nuestro Señor  
 no vedase el pecado { así como  
 lo veda y estorua en la sa-  
 p grada

enlatlacolli & eniuh teorlatol  
 pan quimotecahualtilia } yuá  
 ynquinectinemí moyollo, ymí  
 macatle onxe, ymacaxoni, iní  
 cantipaccachiuaz ynamochi-  
 hualoni tlahuelilocayotl: can-  
 niman ahuel timomaquiriz,  
 yhuau yx vel timonextiz yua-  
 mo ticmotlagotilia totocuígo, y  
 namo motechca charidad. Y  
 pampaimotechmonequi, amo  
 canyeyo ticmocahualtiz yn-  
 latlacolli ychihualoca, canno  
 yhuau ticmocahualtiz, neluliz  
 tica, ynielehuiloca. ynic mo-  
 xipa morechyez ynic ticmocuil-  
 tonoz ynic ticmotlamachtiz yn  
**Charidad**

**¶** Tetlatlaniltztl, ytechpa í  
 yectihuani qualtiuani motene-  
 ua virtudes cardinales achte-  
 pa ytechpa ynmemahtiliztli.

**¶** Cuir ypan otimoyolnonoz  
 cuir vel oticnemili, immolachi-  
 hual oticchiuh, yhuau ynley n  
 quinticchiuaz, initechpouima-  
 niman, yuan ynimonaeyo, a-  
 goçantiquiliuizhuia, acocanti-  
 quicolotiquicá motlacthual?  
**¶** Cuir outetlatlani, cuir achto-  
 pa oticteyehcalhui, yntlein o-  
 titequipano, acoçantiquintel  
 chih ynbueuetque, ymima

grada eſcriptura } y querría tu  
 coraçon: que no ouieſe coſa al-  
 guna que ſe deuiere temer, pa-  
 ra hazer có libertad las coſas  
 no licitas y malas, no podras  
 en alguna manera ſer ſaluo, y  
 daras a entender claramente,  
 que no amas a nueſtro ſeñor, y  
 que no ay en ti charidad. Por  
 tanto es neceſſario, no ſolamé-  
 te refrenarte de pecar y de ha-  
 zer mal mas tambien de yr te  
 ala mano y abſtenerte, con ver-  
 dad del deſeo de pecar, para  
 que ſiempre poſeas y gozes  
 de la **Charidad**.

**¶** Preguntas, acerca de las  
 virtudes cardinales.

**Y** primeramente de  
 la prudencia.

**¶** Has tomado buen conſejo,  
 y pensado bien lo que conue-  
 nía, para hazer las obras que  
 heziſte, y para las que has de  
 hazer, concernientes a tu ani-  
 ma, y a tu cuerpo, o por ventu-  
 ra las hazes ſin conſideracion  
 y apreſuradaméte? **¶** Pregun-  
 taſte y diſte pumero pte a otros  
 tomando ſu parecer para ha-  
 zer lo que heziſte, o por ventu-  
 ra menospreciaste los vicios,  
 y ſabios: los quales te pudierã



tini, y nimitznanamiquizquia,  
 y nimitzittizquia y: que hin ti  
 tlanchmatcachiaz, y nicamo  
 ytlacahuz monemiliz. Lenc  
 motechmonequi ynic huel ti-  
 momaquirtiz, y niccerca mo-  
 chipa timoyolnonoztinemiz,  
 y huá cenca ticnemiliz: y nizqui  
 tlamantli ticchihuaznequi, y  
 huan ynzehuecauh ticchiuh,  
 y nicamo ytlacahuz monemi-  
 liz: y nzeonpatitz: hui y huan  
 ynic ticpatiz yntlein aquallio-  
 ticchiuh ynocnepa ynopma o-  
 tiuallaque: auh moyollocpa,  
 yzquitlamantli riquinyhecol-  
 tin, tmhmatini, y mmozcaliani,  
 y ncaotlem tictequipanozne-  
 qui y nitetzinco poui totecuipo  
 y nanoce tehuatl motechmone-  
 qui: y nic yrxquich ticmelahua-  
 cachihuaz, y huan ynic atle y-  
 tlacahuz.

y Tlatlaniliztli, y techpa  
 y n mellahuac justicia

Quirihca moyollo inicmo  
 chipa ticteqpanoz iqualli, y ec-  
 tli melauac, y nqualtiuani, y ni-  
 roca justicia: Alcacema y tertzí-  
 co ticpouh yntotec, acacomc-  
 ticmomaql: intlem monauatil  
 ticmomaql: y nitetzinco icpo-  
 uaz: Auh y mmanunan, acago

ayudar, y mostrar como auías  
 de hazer tus cosas prudente-  
 mête para que no errasses tus  
 negocios. Porque te es muy  
 necesario para te salvar, pen-  
 sar siempre y tratar con gran a-  
 cuerdo y consideracion todas  
 las cosas que pretendieres ha-  
 zer, y las que heziste el tiempo  
 pasado: para que de aqui ade-  
 lante no hierres, y para que  
 enmiendes el mal que has he-  
 cho los tiempos pasados: y de  
 todo tu coraçon y de gran vo-  
 luntad, toma parecer y conse-  
 jo de los sabios y prudentes  
 en qualquier obra que quisi-  
 eres hazer, perteneciente a  
 nuestro Señor, o a tu proue-  
 cho y utilidad, para que en to-  
 do aciertes, y para que en na-  
 da hierres.

Preguntas, acerca de  
 la justicia,

Tienes pposito e intincien  
 de obrar siempre cosas buéas  
 justas y sanctas: y de te ocupar  
 en la vtud dela justicia? E por  
 ventura no diste, ni dedicaste a  
 nro señor: lo qeras obligado  
 a darle ofrecerle y de ficarle?  
 E por vtura no tuuiste curda

mo ticmocuitlahui, acaçomo  
 ęcticpalehui, ęnizquitlaman-  
 tli ęc huelticpalehuizquia?  
 Ah ęmmocotoncahuan, ęm  
 mohuiltcahuan, mohuanpo-  
 huan acaçomo tiquimixtli, ti-  
 quimahuiztli, acaçomo ti-  
 quintlacama, acaçomo tiquim  
 macac, intleintiquimacazquia  
 Aço çanzehitla tciquantequi  
 pacho, tiquintolini? Lacenca  
 motechmonequinçanniman a  
 ęacquenticchiuaz inçanhui  
 ęan ęocorca: tetloc tenahuac  
 timonemitiz, ęnic ęc mopam-  
 pa ętlacahuiz intlamarcane-  
 miliztli çammochitlacatlitech  
 ticpoluaz ęnitechpolhui.

¶ Testatlaniliztli: ętechpa  
 inçhicalhualiztli.

¶ Acaçomo ticemo: acaçomo  
 motech ticpacho, inteogtica  
 nechicalhualiztli, inic huel tic-  
 chihuaz: ęzquitlamantli mo-  
 nauatil ęuan inic tictopehuaz  
 iniquich achihualoni? Açogã  
 otimocogotlahui: otimocuec-  
 tlaro: çannen otimomamauh-  
 ti: inic ahuel oticchiuh intlein  
 huei: intlein mahuitic ticchi-  
 huazquia inih oquichih  
 que inih oquitequipanoque;

do de tener cuenta con tu ani-  
 ma noledando aquellas cosas  
 que le auias de dar: ni la fauo-  
 reciendo ni ayudando? O qui-  
 ça nohonraсте ni respectaste a  
 tus proximos: ni los obedeciste  
 en loque era justo obedecer-  
 los: ni les diste loque les deu-  
 as dar? Antes quiza les diste  
 pena ę deslabrimiento: ę les  
 heziste mal? Porque te es ne-  
 cessario no maltratar a nadie:  
 mas biuir entre tus proximos  
 con toda paz: benignidad ę so-  
 fiego: de manera que en ningũ  
 tiempo des ocasion de quebrã-  
 rar la paz ę para que des a to-  
 dos loque es suyo ę loque se  
 les deue.

¶ Preguntas, acerca de la  
 fortaleza.

¶ Deraste porventura, de  
 procurar ę apũtar ati la forta-  
 leza spiritual para poder po-  
 ner en effecto todas las cosas  
 aque estas obligado, ę para  
 resistir todo aquello que no  
 conuiene hazer? O quiza del  
 magaste ę nuiste vano te-  
 mor para no hazer cosas  
 grandes: ę maravillosas las  
 quales pudieras bien ha-  
 zer assi como las hizeron  
 los

Sanctome ym martyresme, yna  
tlequitmauhcayttaque, y huan  
yncenca vey papaquilitica o  
quihyoniue, ynixquich: inco  
coc.teopouhqui, yuan omomi-  
quillique y pampatzinco tore-  
cuigo Dios? Auh yntolinilo  
ca, yncenca huey inlahyovi-  
liz, faniuhqui yntecouanotza-  
liztli ypan oquittaque, ypan o  
quimatque? Lamouey nahua  
til ymochipa ypan timochi-  
cauaz yinqualli yectli, melauac  
ynixquichcautil timiquiz, ay-  
timocotlauaz, ayctimocuetla-  
roz, ynic huel ticchihuaz ynic-  
vel ticzonquixtiz yncagotlein  
inçagoquenami monauatil yni  
techpa tlachia inqualli, yectli,  
chiualoni yntequipanoloni.

¶ Estatlantiliztli, ytechpa  
yntlayyehcoliztli.

¶ Quirica, amo titlayyehhe-  
co, ynitechpa mixcoyan mone  
pollaliliz ynitechpohui mona-  
cayo acaçomo tiquiryehheco, a  
caçomo ticamachih: imauh  
motlaqual, auh immotlaquen  
immotilma, yncagotlein occe-  
qui ytechmonequi monacayo  
y huan acaçomo tiquiryehheco  
ymmotlahelpaquiliz, ynicuac  
ytechpac ynteopotica mona-

los sanctos y gloriosos marty-  
res, los quales no temieron co-  
sa alguna, y padecieron y sufri-  
eren con gran alegría, todas  
las cosas penosas, y trabaja-  
sas, y murieron por amor de  
nuestro Senor Dios? Y los  
grandísimos tormentos su-  
yos, tuuieron y estimaron, ce-  
mo si fueran combites y ban-  
quetes muy regozijados. Por  
que eres obligado, a estar si-  
empre fuerte en toda bondad  
y rectitud, hasta la muerte nū  
ca desfayando, ni aflorando  
en poner por obra, y perseue-  
rar hasta el fin, en qualesquier  
cosas delas que eres obligado  
a cumplir, que tienen respecto  
ala bondad y sanctidad?

¶ Preguntas, acerca de la  
templança.

¶ Fuiſte porventura deſtem-  
plado acerca de tus propias  
conſolaciones y ſenſualidades  
corporales; no teniendo por v̄  
tura templança ni tiento, en el  
beuer y comer, y en el veſtir, y  
en las ropas y traies, y en las  
otras qualesquier cosas, perte-  
necientes a tu cuerpo: o por v̄  
tura no tuuiſte templança en  
tus ſuzias delectaciones, y en

mife, y niccena otimotolini, otimahuilquira y xpantzinco totocuigo: Y uan ago quenimani an, amo tiquixeheco, y mmo ilamacehualiz y niuhqui mone quiltla y niceltcecl Dios: Algo cenca ticlaghizohuili immo nacayo, hney tlaqualizcahua llytic : anago y ticozolica ano go nemecahuirequiliztica y uayca y noccequi hney tlatequipanoltzli: y niccena oticocolizcuc, y nic yuhqui timiquizquia y nanogo y oticococolizcuiti monacayo, y nicaocmolleticte quipanohua arcan, immanel camtepiton ilamacehualiztli, y nic camyehuatl y pampa y namo tiquixeheco tlahizohuiliztli y notiquittiti monacayo: **L**acena motechnonequi, y tiquixehecos, inçaco tlein quirequipano; monacayo. y nic ticmo huellamachtiliz titecuigo, y huan tnic timopalehuiz initechpa monemaquitlitz, auh niacuinchicalhuac y niquitallaelehuliz manima, initechpa vey ilamacehualiztli y patesinco intotecuigo y ce inimonacayo amochicalhuac, y pampa inçantlalli, çoquitl, y cuhca tlapam y tlapahu.

los actos matrimoniales hazido mucho daño a tu persona y a tu hacienda: del arte el acatamiento diuino: O por vètura no tuviste discreci6n y tẽplaçã: tu penitencia y aflicion ètu cuerpo, asì como lo quere nuestro unico dios: atormentando quiza de masiadamente tu cuerpo, con grandes ayunos: o vigiliã p liras, o con diciplinas y agotes o con otros muchos trabajos grandes y excessiuos: por donde veniste a enfermar gravemente hasta llegar a la muerte o hasta caer tu cuerpo en continua enfermedad, de manera q̃ ya no puedes hazer cosa alguna, ni au vna poçlla de penitencia, soamente por auer sido tu indiscreto y èste plado, en el castigo q̃ diste a tu cuerpo: Porq̃ eres obligado, a tener gra teptaçã y tico è qlquier ocupaci6n y trabajo corporal, para seruir y agradar a nuestro seõor, y para ayudarte y procurar tu salvaci6n, porque aunq̃ sea feruiente y fuerte el èse o diu anima, a cerca è hazer penitencia por amor è nuestro seõor, es empero tu carne flaca: por ser tierra y lodo, q̃ presto se qebra y daña

¶ Y uan acaçomo ticmocustla  
 in, inic tictequipanos y quitla-  
 mantli, occequi qruani pecti-  
 uani, in moteneua virtudes mo-  
 rales, acaçomo ptech oticpa-  
 cho in moyollo in necnomatiliz  
 tli in etlalchitlacalitzli, in neno  
 ma telchialitzli y n netoliniliz  
 tli, y nterlacamatiliztli, y pam-  
 patzincotecuizo Dios?

¶ Y uan acaçomo ticmotequb  
 ti, acaçomo ticmicolti in etlao-  
 coliliztli y n teicnoyitalitzli, y n-  
 tepalehuiliztli; y nic ticmohuel  
 lamachtiliz y m moteouh y m-  
 morlatocanh?

¶ Y uan acaçomo ticltlacetlac,  
 ticmabuigo y nchipahuaca ve-  
 miliztli; in nepialitzli y n cenca  
 y cpactica te animan y huan in  
 cenca y ctiquintocniuhptia y ni-  
 tlaçohuan Dios, in angelome  
 y huan y nic y tertzinco tipachi-  
 huiotecuizo Dios?

¶ Y uan acaçomo ticmocustla  
 in y nic ihulan y cocoxa timone-  
 mitiz inic cenca y noyovaz mo-  
 yollo, y uan y nic cenca titlapac  
 caihyovutinemiz y uã inictimo  
 cuitiuerziz, inic ticmocencaual-  
 tiz inixqch achivaloni: auh inic  
 ce ca timoteicniuhptiz inic paca  
 tetloc tenahuac timonemitz,

¶ O por ventura no has tenido  
 cuydado, o exercitarte e todas  
 las otras virtudes, las q̄les se  
 llaman morales, no aplicando  
 ni inclinando tu coraço a la vir-  
 tud dela humildad y abatimien-  
 to, al menosprecio de ti mis-  
 mo, ala pobreza, ala obediencia,  
 por amor o nro señor dices?

¶ O por ventura no te exerci-  
 taste, ni cobdiciaste las obras  
 de misericordia y piedad, y en  
 ayudar a los otros, para dar  
 contentamiento, y agradar a  
 tu Dios y señor?

¶ O por ventura no te maravi-  
 llaste, ni amaste la vida pura y  
 limpia, de la continençia y casti-  
 dad, con la q̄l esta alegre el al-  
 ma, y mediãte la qual tenemos  
 gran amistad con los angeles,  
 amigos o dios, y cõ la qual nos  
 acercamos a este mismo dices?

¶ Y por ventura, no quisiste a po-  
 co cuydado, o huir se segada y  
 pacificamete; y o ser muy cõpa-  
 sivo, y muy sufrido, y de tener  
 muy gran paciencia, tornando  
 muy o veras sobre ti, y èdo te a  
 la mano e todas las cosas no li-  
 citas o hazer, y trabajãdo o te-  
 ner amistad cõre dos, y mucha  
 paz y alegria, cõ los q̄ cõuersas

**Ms Confesionario Mayas**

puan ynic cenca tictetlaçotlaz,  
 puan ynic cenca meh el yez, yn  
 yc y rquich' tictequipanoz yn  
 chiualoni, tequipanoloni, yn  
 puhqui clatlalauh riltzti, teo  
 ymacaxilizti, clamaceualizti,  
 z cetera.

amado a todos tus proximos  
 siendo muy justo y recto en to-  
 das las cosas que hizieres, y  
 obrares, dignas de ser obra-  
 das y puestas en execucion, as-  
 si como son la oracion, el temor  
 de Dios, la penitencia, &c.

**¶ Tenonotzalizti,**  
 ynic nonotzaloz ymmogolcu-  
 tia, ynic quimocnelilmachitiz  
 yn totecuigo dios, yniquac ore  
 ochiualoc yniquac oquiceli ab-  
 solucion.

**¶ Dimonestacion,** al  
 penitente, para que haga gra-  
 cias a nuestro señor dios, des-  
 pues de rescebido el bene-  
 ficio de la absolu-  
 cion.

**¶** Mar  
 can,  
 notlaço  
 pileze, ca  
 ye oticcac  
 onimytz  
 melauli,  
 yn quenin  
 cenquiz  
 ca mela  
 uac inctic  
 tequipa



**¶** Des  
 a  
 goza, hi-  
 jo mio, pa-  
 has oydo  
 y te he de-  
 clarado,  
 é que ma-  
 nera has  
 de tener  
 cuydado,  
 y entéder

noz ticmocuitlauiz monepol-  
 cuitiz, ymc ticmouellamachti  
 liz totecuigo, puan ynic vel mo  
 maquiertiz maninan. Auh yn  
 rehuatl, yntlapuh oticchih,  
 yntla otinechtlacama, yntla  
 vel nellimela huac, yc otimo-

muy rectamente en tu confes-  
 sion, para seruir y agradar a  
 nuestro Señor, y para que se  
 pueda salvar tu anima. E si tu  
 lo has hecho así, y me has o-  
 bedecido, y te has con verdad  
 derechamente confessado, re-  
 dos

yolculti: caic muchi opopoliuh  
 yn motlatlacol, cenca omitz  
 mocnelili yn moteouh motla  
 tocauh, ca oquimocen chipaui  
 li yn manima, y uan omitzino  
 piltzinti, amo cãquenin omitz  
 tlamachtli, omitzcuiltono: y pã  
 payn, monequi cenca y xpã  
 tzinco timocnelilmatz, cenca  
 ticmozecteneuuliz ticmotlatla  
 uhtiliz, yn ipampa y cenca vez  
 momaquirtiloca, motlaccolli  
 loca, yuh ticchiuaz, yn iuh qui  
 chiuh que y pilhuan Ysraël, in  
 cenca quimocuicayecteneuili  
 que, quimotlacocamachtliq̃,  
 yn totecuiyo dios, yniquac o  
 quimmomaquirtili y nimmac  
 pa Egipto tlaca, yn Faraon  
 y uan y xquichtin y tiacahuan,  
 y naxtic anepantla oquimmo  
 mictili, y xquichtin equimmo  
 polactili: auh y xehuantin y tla  
 copilhuan totecuiyo, yn Ysra  
 el tlaca, cenca miectlamantli y  
 nic quimocnelili, amo can tla  
 poualli tlamauicollli yn impan  
 oquimochihuitli: y nic cenca o  
 quimmozollalili, y nic quimmo  
 paleuili: y nic niman y xehuatlin  
 cenca omocnelilmatzque, inix  
 pantzinco totecuiyo, oquimo  
 cuicayectenehuilique, oq̃teq̃.

dos tus pecados, rehan sido p  
 donados: y tu Dios y señor te  
 ha hecho muy gran merced:  
 porq̃ ha perfectamente purifi  
 cado tu anima: y te ha adepta  
 do en hijo, y te ha enriçido y  
 hēchido d bienes grãdem:ete.  
 E portãto, es cosa muy justa:  
 q̃ le seas muy agradecido: y q̃  
 le bēdigas: alabes, y des mu  
 chas gracias, por la tu saluaci  
 on y grãdes mercedes y bene  
 ficios: a ti comunicados: haztē  
 do tu lo que hizieron los hijos  
 de Ysraël, los quales bendix  
 ron, alabarō, y dierō muchas  
 gracias a nro señor dios, d̃spu  
 es q̃ los libro de las manos de  
 los Egiptianos, de Faraō, y  
 de todosu exercito: ahogando  
 los y sumiendolos a todos en l  
 profundo del mar: y haciendo  
 muchas y muy grãdes merce  
 des a sus hijos muy amados  
 los Ysraelitã, haziendoles  
 muchos beneficios: y obrãdo  
 por amor d̃ellos innumerables  
 milagros: cō q̃ los consolo y fa  
 uorecio soberanamente, por lo  
 qual; ellos dieron luego mu  
 chas gracias: y fueron agrade  
 cidos a nuestro señor, al qual a  
 labaron, con cãtares diziēdo.

Adatteteucacayecteneuilican  
 maccinea rictomauiztililican in  
 toreouh totlatocauh, matiroc-  
 nelilmatican in xpantzinco, pe-  
 hica ca cenca vey cenca mauiz-  
 tic ynoquimochluil, ca oqmo-  
 tlaxtili oquimopolul, vel ap-  
 tic aneparla i oqmomictili. Fa-  
 racn, yua ynicatallo, ynipan-  
 valgetia, no yeuatin inirquich-  
 tin ytipacaua, iniyaoqzcanan.  
 Ahuh inihqy itlatlatlahutiliz-  
 tli, ca amo camy oq ynoquich-  
 tin inic quimotlatlahutili, ca  
 noyehuatin yciuatzhizinti ve-  
 vetica nettotiliztica, inic camy-  
 noyuhqui, yca ynoyeuacui  
 catl oquimeuilique, inic oqui-  
 moyecteneuilique, inic omoc-  
 nelilmaticque, ixpantzinco tote-  
 cuiyo. Ahuh inihnotlacopiltzi-  
 neycayuh oquichihq yn Is-  
 raeltlaca, inixpantzinco tote-  
 cuiyo, yehica ca oquimoma-  
 quirtili ynihuipa Faraon, yua  
 inihuipa Egipto tlaca, ycen-  
 ca quintoliniaya itechpaitna-  
 cayo, inic niectlamantli tlac-  
 quipanolistli quinchinaltiaya  
 yn ompa Egipto. Ahuh yn te-  
 hnatl, quenocye yncenca mo-  
 techmonequi yn timocnelima-  
 tiz arcan, ixpantzinco totecui-

Alabemos con cantos e hym-  
 nos, y honremos grandemente  
 a nro Dios y señor, y seamos  
 muy agradecidos ante su aca-  
 tamiento, porq sea engrade-  
 do, y ha hecho muy admira-  
 bles e magnificas cosas, derri-  
 bando, destruyendo y matan-  
 do dentro, y en el medio del  
 mar a Faraon e a su cauallo,  
 en que yua caualgando, e  
 tambien mato a todos sus  
 effezados Soldados. Eno-  
 solamente los varones le bēdi-  
 xeron y alabaron con esta ma-  
 nera de looz e alabança, mas  
 tambien las mugeres con pã-  
 dros adafes e danças, le can-  
 taron el mismo cantar e hym-  
 no, con el qual lo alabaron, vē-  
 dixerone hizieron gracias del  
 ante nuestro señor. Y dsta ma-  
 nera { amado hijo } dierō gra-  
 cias los Israelitas, del ate nue-  
 stro señor, porque los libro del  
 poderio de Faraon, y de los  
 Egipcianos, los quales los  
 afligian mucho corporalmen-  
 te, con gran imperio, dando-  
 les muchas obras en que en-  
 tendiessen alla e Egipto. Pu-  
 es quanto mas es necessario  
 a ti, el ser muy agradecido a-



yo Dios, in ipampa omitzmo  
 maquirtili imacpa lucifer vez  
 tlacatecolotl y huan in imacpa  
 iniquichitih tlacatecolo, en  
 cenca quitolinaya, in amo can  
 yehuatl: in anko can yeyo mo  
 nacapo, in canino yuan: in canno  
 yehuatl maniman: **L**avel y e  
 huatl ipampa mone y ol mela  
 hualiz, amo can tlapoualli tete  
 lim, y nitechpa omitzmo ma  
 quirtili: ca vel titlacauh oticat  
 can tlacatecolotl: yehuatl mitz  
 nahuatiaya, auh tic tlacama  
 tia, auh y pampay cenca tite  
 mamauhli oticatea, y nipam  
 payz quitlamantli morlatlacol  
 y niuhqui matlayouayan in  
 tecomac otinencia, in cenca vel  
 oylacauhca mone y ol xima  
 chiliz, me consciencia in cenca  
 oticouitilica maniman, in hnel  
 ompa oticaritica, initech otic  
 pouhca in inferno, in opa mochi  
 pa cemicac tlahizohuizquia,  
 y niuhqui **E**gypto ipampou  
 in can yehuatl ipampa otic  
 motlacaulica in moteouh in  
 morlatocauh y uan onotic polo  
 ca in huicac tlacayotl gloria  
 y uan y namo can tlapoualli teo  
 yotica ne tlamachtiliztli: ne  
 cuiltonoliztli, auh ipampa in

gora, delante nuestro Señor  
 Dios, por te auer libra  
 do y escapado de las manos  
 de lucifer, gran demonio y de  
 las manos de todos los otros  
 demonios: los quales afligi  
 an no solamente tu cuerpo  
 mas tambien tu anima: Por  
 que verdaderamente, por la  
 confesion de tus pecados, te  
 ha librado de innumerables  
 afliciones por que eras verda  
 dero esclauo del demonio, el  
 qual te mandaua: y tu le obe  
 decias, por lo qual, eras pe  
 cho muy espantoso: por todas  
 las tus culpas y pecados, asy  
 como aquel que andaua en el  
 curidad y teneblas, y renia  
 muy perdida y dañada su con  
 ciencia, y puesta en gran peli  
 gro su anima, haziendo la lle  
 gar, y diputando la para el  
 Infierno, adonde para siem  
 pre auia de ser atormentada,  
 y auia de padecer, asy co  
 mo en **E**gypto, solamente  
 por te auer apartado de tu di  
 os y Señor, y auias asy mis  
 mo perdido el Reyno de  
 los Cielos, y la Gloria, e in  
 numerables thesoros, y ri  
 quezas **E**spirituales, y por

mone y olcuiciliz, onocuel cepa titlacnopilhui otiquittac, y niterlaocoliliz: y nicel teotl dios y uan oticpanauí, oticrico, y moneue y aouh lucifer, y uan ynrixquichtin y tiracauan. y ni y aquizcauan: tlatlacatecolo oticcentelchiuh y nixquich y mmaquallachpualiz, y niuhqui teototica otiquimatlanmicti, y pãpã monequi incenca vey pa paquiliztica netlamachtiliztica, ticmopectenehuiliz, y mmo teouh inmotlatocauh ticmotlatlahuhtiliz ticmolhuiliz.

¶ **A**notecuyoe tlatohuanie, otlacauhquin moyollorzin otinechmocnelili, caynaxcan vel nocé pollocacopa nimitznopec tenehuilia: mixpantzinco nichoca, nimitznotlacocamachitia, y nicnotechpa yn nitlatlacouani, cenca otimotéy otitzino y mmahuicauhqui nopampa otimochihuili, ca otinechmomaquixtili y nimacpa yn huey tlatatecolotl lucifer, y huau ynrixquichtin ocequintin tlatlacatecolo, y ni y aquizcauhan y tiracauan, y uan otinechmomaquixtili y nitechpa y namo cantlapohualli notlatacol, notlahuelillocago, inipan ounemiga

tu sacramental confesion has otra vez merecido: alcançado y hallado la misa del vnico Dios y señor, y has vécido: sobrepujado y burlado atugran enemigo lucifer: y a todos sus fuertes soldados y batalladores: q̄ son los demonios y has totalmēte menospreciado sus malas obras así como si espūalmente los v uieses ahogado enl mar: y por tãto es justo: q̄ con grã alegría y plazer: alabes y bēdigas a tu dios y señor haziédo oron dãdo grãas a su magestad, y dziēdo.

¶ **S**eñor mio, hago os muchas gracias, por los beneficios q̄ me aueys hecho: por los quales agora, de toda mi volū tad os alabo y bendigo, llorando y humillando me ante v̄ra magestad, y agradeciēdo el aueros magnificado y engrãdecido, acerca de mí p̄ccor, haziédo y obrãdo en mi cosas marauillosas, librando me d̄ las mannos y poderio del gran diablo lucifer, y de todos los demas demonios, sus fuertes esforçados, y valiētes soldados: y me aueys librado de mis muchos y innumerables pecados y maldades, en las quales yo biuía y me,

yn onictequipanohuaya, ynic  
 cenca onicohuitilica naniman,  
 cenca uez ynic oniccocolizcuiti  
 ca, ynic ocēpolihuiſquia. Ahu  
 ynaxcan, ca yezuh commatin  
 noyollo mirpantzinco ynic oti  
 nechmocnelili: ymmacaçavey  
 tlamamalli onicmamaya no  
 tlattacol, otinechmotlaxilili:  
 ymmayuhqui omhçicatiuiya,  
 ynipampa yzetiliz notlatlacol  
 tlamamal, yncenca necheticia  
 uiriaya, nechouitiliaya, axcan  
 motepalehuiliztica onictlaz, y  
 nic yenipactica ninoyollalitica  
 ynipampa opoliuh nonetolini  
 liz. Ahu ymmacaçan oninoco  
 cohuaya, onipopoçauaya, oni  
 tlaxhuaya, ynipampa notla  
 tlacol, ynaxcan yenipactica y  
 nic otinechmopopolhuili, yni  
 uhquimma otinechmoparçq  
 lili notlaxhuiz, ynic oquiz te  
 malli ynic cenca oronehuaya:  
 ocuitlacapaniya notlaxhuiz:  
 auh ynic vel oticmopalhili yn  
 exquich nopalar, ca vel yuh  
 commatin noyollo mirpantzin  
 co, ca yehuati yn notlatlacol y  
 pan pohui, yncenca temama  
 uhi retlaheti remalli: none  
 yolcuiliztica opitzin yn notla  
 tlacollaxhuiz, oquiz intemalli,

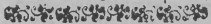
y me exercitaua, poniendolas  
 por obra, por lo q̄l puse è gran  
 peligro mi aſa, haçièdo la èfer  
 mar grauemète, dmanera q̄ca  
 ſi ouiera pecido dltedo Mas  
 agora ètiède, y cõsidera miſpũ  
 enl acatamiento de vſa mage  
 ſtad las mercedes q̄me auexs  
 echo, y la pſolaciõ q̄ me auexs  
 dado: porq̄ aſi como ſi truxera  
 acueſtas vna carga muy peſa  
 da d mis pcõs, y me la ouieſe  
 des q̄rado: o como ſi fuera car  
 leãdo y aceſando, cõ la cargay  
 peſo d mis pcõs, la q̄l me era  
 graue y peſada, y me tenapue  
 ſto èpeligro, y cõvſa ayuda, la  
 hechado d mi: q̄dãdo muy ale  
 gre y cõſolado: por auer q̄da  
 do libre d mis miserias. O aſi  
 como ſi ouiera eſtado muy èfer  
 mo, lleno d hinchazones y apo  
 ſtemas, por los mis pcõs: y q̄  
 daſſe agora alegre y ſoſegado  
 por auer me los vos pdonado  
 abrièdo y rebentado mis hin  
 chazones, y echando fuera la  
 materia y podredũbre. cõ laq̄l  
 eſtauan atormentadas encena  
 das y muy èpõçoñadas todas  
 miſllagas, curãdolas marau  
 lloſamète, porq̄ aſi lo fiète mi  
 ſpũ, dlatévſoacatamièto q̄los  
 mis

yhuano ticmopatili, yniuhqui  
 norlatlacol palax:ca huel nell  
 tehuatzin tihuey ticitl: aul y  
 nehuacl, nonepolcuiltiztica  
 nupantzinco omictlali, yni  
 quitlamantli temamauhri, y  
 uantepinauhri nococoliz, aul  
 mohuetitliztica, yhuano more  
 tlaocolitiztica mochi y onipa  
 tic, y eyc minoyollatitica, nipa  
 paqui, nnotlamachtia, mopal  
 tzinco, yn tinotepaticatzin, yn  
 tino huey ticitzin, y minotetzin  
 coninotemachia, aul tinech  
 molhuilia, yn amo ninemauh  
 tiz, ca nipatiz, ca nopoliz, ca po  
 libuiz y niquich cocolizeli no  
 techca. Aul ymmacagan yuh  
 qui nichtecqui, yn niteychtra  
 camicti, ymmacpa onehuac  
 ynonechanca, yn onechilpi  
 ca, ynezechmecanizquia, yn  
 nonepolcuiltiztica, yuh  
 quimma moteopancaltzinco,  
 oninomaquirtiticalac, ynicax  
 can yecenca nipactica, ca ac  
 cac quennechihuaz, canelo  
 tinechmomaquirtili yn yhuic  
 pa y niquichim noyadhuano,  
 yn tlacateccolo. Ymmo  
 ce yuhqui, mieclamantli no  
 techopolihpticatca, notech  
 oacticatca teayca, tetlatqui,

mis pecados assi como vnas es  
 pantofas y abominables ma  
 terias, las quales con mi con  
 fessiõ, hã rebetado: y han sal  
 do delas llagas de mis pecca  
 dos, y han sanado las heridas  
 dellos: porque ciertamente so  
 ys vos verdadero medico, ego  
 con mi confessiõ he puesto an  
 te v̄ra magestad, todas mis  
 graues y espantofas dolenci  
 as y enfermedades, delas qua  
 les por vuestra virtud y miseri  
 cordia he q̄dado libre y sano, y  
 muy consolado, alegre y lleno  
 de riquezas, por vuestra bon  
 dad, que soys mis salud, y sobe  
 rano medico, è q̄en tẽgo mi es  
 pança, y me dezis q̄no tẽga te  
 mor ninguno, y q̄sere sano y bi  
 uire, y q̄ q̄dare libre de la èferme  
 dad q̄tengo. Porq̄ he sido co  
 mo el ladrõ y saltador, q̄se ha  
 escapado de las manos q̄ me a  
 uia p̄dido y arado, los q̄les  
 me q̄ria ahorcar, y cõ mi confe  
 ssiõ, me retray a vuestra ygle  
 sia sagrada, adonde al presen  
 te estoy muy consolado y segu  
 ro: de que nadie me dañara,  
 porq̄ vos señor me libraistes de  
 todos mis enemigos, los õmo  
 nios. E tãbiẽ e sido como aq̄l  
 que

yn onicnotlacuica: aul yn a-  
 tle notlartlahuaya ocatca, yn  
 yc cenca onitequipachihuiya,  
 cenca onitlaocortuencan ynix-  
 quichcahuil nyltlatlahuaz:  
 arcannoneyolcuitiliztica, yuh  
 quinima mechi oyrtauh, aoc-  
 tle ycnitzoyotica, yeycimpac-  
 tica, yeninoyollaltica. Yh-  
 uan yuh commattica yn uoyel-  
 lo, yn iuhqui yehuatl pato-  
 huani, mahuiltiyani, cenca  
 tlaocopa: nentlamati, cenca  
 motequipachohua: yniquac  
 tlanihua: aul cenca papaqui  
 ahauya: motlamachtian y-  
 yollo: yniquac tetlani: canne-  
 yuhquin arcan: cenca papa-  
 quinoyollo, motlamachtia,  
 teoyotica motimalohua: ynic  
 noneyolcuitiliztica: y huan mo-  
 tetlaocoliliztica: amo can tla-  
 pohualli teoyonca necuilteno  
 listli onitrat onicnirneriliztica  
 pactica motlamachtitica mo-  
 yollolaltica yn no consciencia,  
 mopaltzico: aoc tle noyollo co-  
 mati, ynimagla temictiani,  
 temictan tlagani tlatlacolli,  
 tlahuehlocayotl. Cenca o-  
 tinechmocnelli, otinechmotla-  
 ocolili: otinechmochipahuili:  
 y huan otinechmocencahuili:

que estaua muy aducado: y  
 deuia muchahazienda a otros  
 la qual tomo emprestada: y no  
 teniendo de que pagarla: esta  
 ua por esto muy angustiado y  
 lleno de tristeza, hasta auer la  
 pagado, assi yo con la confes-  
 sion de mis peccados, he pa-  
 gado y satisfecho, quedando li-  
 bre de toda deuda: y lleno de  
 alegria y consolacion. E ten-  
 go entendido, que assi como  
 el q juega: se entristece mucho  
 y se angustia, quando pierde: y  
 se alegra, y regozija en gran  
 manera, quando gana: assi yo  
 agora estoy espiritualmente:  
 muy alegre: y muy lleno de pla-  
 zer y gozo: en auer ganado y  
 alcanzado grandisimas ri-  
 quezas espirituales: median-  
 te la confesion de mis pecca-  
 dos: y vuestra misericordia:  
 porque assi queda alegre, so-  
 segada y consolada mi consci-  
 encia, la qual ya no me acusa  
 de algun mortal e infernal pec-  
 cado y maldad. Y assi os ha-  
 go y doy infinitas gracias,  
 por tan gran merced, y por  
 el fauor recebido, y por  
 me auer vos Señor dispuesto



ynic mochipa motetzinco ni-  
 pohuiz; aub ynic motetzinco  
 nipapaquiz; ca matlapaltitlá  
 tzinco tinechmotlaliliz, inic ao  
 cac ni quimacaciz; y uan ynic ao  
 cac quennechhuaz; vel arcan  
 pacca, tlacaco nicennemiz ni-  
 quircahuiz ymmotlayecoltilo  
 catzín, cenca nimitznouella  
 machtiliz, y huan cenca nicno-  
 cuirlahuiz yn naniman; niccen  
 telchihuaz yn tlalticpacayotl  
 cenca nicnicoltiz ymilhuicaca  
 porl; y naye tlamiz; niman amo  
 ni quimacaciz yn miquiztli.  
 Ahu y gangehuatl nicmatata-  
 catnemiz yncenicac y oliliztli,  
 canel otnechmotlanextilili ori-  
 nechmotlachietliti. Ahu y pā-  
 pah yn yxquich norlapal yx-  
 quich nonechicahuaztica ni-  
 mitznoyectenehuilla; mauizco  
 tica nimitznochnilmachitia; ni  
 mitznotlacocamachitia; y ni-  
 pampa yxquich telamachri  
 tecuiltono yx otnechmocnelili  
 y huan y pampa ynixquich te-  
 colini teohuicili y ni huicpa ori-  
 nech momaquirtili. **D**añan-  
 moceztzi yn cenicac titlatoua  
 ni ym mochipa timonemitia,  
 ma mitznoyectenehuillean,  
 mitz momahuiztililicā inixqch

y hecho digno de ser vuestro,  
 y dgozarme y alegrarme é vos  
 porq me meteréys y ampara  
 reys de baxo de vuestras alas  
 para que yo no tema a nadie,  
 ni me pueda alguno dañar, y  
 así agora alegre y libremente  
 entenderé y me ocuparé del  
 todo en vuestro servicio, y en a  
 gradaros y daros todo plazer  
 y tendré así mesmo muy gran  
 cuydado de mi anima, menos-  
 preciádo las cosas terrenales  
 y deseádo mucho las celestia-  
 les y eternas, y no temere ya  
 la muerte. **E** pcurare có toda  
 diligéncia y cuydado la vida e-  
 terna, pues aueys sido seruido  
 de me alumbrar, y abrir los o-  
 jos. Y por tãto con toda mi vir-  
 tud y có todas mis fuerças os  
 alabo y bédigo pa si épre, y có  
 toda reueréncia os hago graci-  
 as, y agradezco muy mucho,  
 las grãdes riquezas bienes y  
 mercedes, q me aueys hecho,  
 y el auer librado y escapado de  
 tantos males y peligros, é que  
 estaua metido. **S**e ays pues  
 vos solo señor vníuersal por si-  
 empre sin fin, que biuis eter-  
 nalméte, y bédigã avos alabé  
 y maravillése de vña grãdeza  
 todas

tin motlachihualtzitzihuan, ni  
can tlaticpac, y huan y n ompa  
el huicac, ca vel nellí pr quich  
moretzincopohuin tepectene  
hualtzli, yn tlanextli, y ntlama  
ciltzli, yn qualtiliztli: yn chica  
hualiztli, camonequi pr quich  
tlacatl y cmitzmopecteneuiliz,  
camolhuiltzin: momacehual  
tzin, y nic mochipa cemicacti  
mitztoteotizque, y nti quich  
tin, timotlachihualtzitzihuan:  
y huan timitztotlacotilizque: ti  
mitztotlacamachitizque, huel  
pr quich totlapal, ticchihuaz  
que, y nic timiztomauicaluiz  
que. **Adaymmochihua.**

das las vras criaturas, aca en  
este mudo, y alla en el cielo, por  
q verdaderamente ptenece a  
vra magestad, todo looz y ben  
dicion: toda claridad y sabidu  
ria, toda vitud, bõdad y fortale  
za, y es muy justo, q todo hom  
bre, os alabe y bẽdiga: por q so  
ys digno: y ptenece avos el ser  
ppetuamete reuerenciado, y a  
dorado d todos nosotros, cria  
turas y hechuras d vras ma  
nos: y qos amemos, qramos o  
bedescamos, y hagamos vra  
voluntad, y que con toda nue  
stra vitud y fuerças, nos ma  
raullen os y admiremos dvue  
stra grandeza y magestad. **A.**

**Deo gracias.**

**Tabla de las mas principales materias,**  
que en este Confesionario mayor se contienen:  
por orden alfabético, y numero de hojas.

**A**

- Absolucion,** con que el sacerdote absuelve publicamente,  
ad cautelam, a los que se quieren casar. folio. 56.
- Agravios e injusticias,** d diuersas maneras, que los caciques  
y mandones, hazen a los maceuales. folio. 41.
- Ayunos,** a los quales son obligados naturales, lo pena de pe  
cado mortal. folio. 67.
- Amonestacion,** q haze el sacerdote al penitente, pa le aduertir  
de las condiciones, que asu cõfesion son necessarias. fo. 8
- Amonestació,** q due hazer el sacerdote, a los q se casan. fol. 50

**Tabla por orden Alphabetico. 63**

Amonestacion, que haze el confessor al penitente: despues de le auer confessado. folio.	117.
Amor de Dios, de su perfeccion y integridad. folio.	110.
Aparejo y preparacion, para recibir el sanctissimo sacramento del altar. folio.	70.
Aparejo y preparacion, para los que se han de casar folio.	52.
Aparejo y preparacion, para los que se hã de cõfirmar. fo.	84.
Auaricia peccado mortal. folio.	41. v. 79.
Auisos, pa el escriuano, q̃ ha de escreuir algu testameto. fo	58
<b>B</b>	
Balsamo, con que se confagra la chrisma, vna moralidad de lo que significa. folio.	93
Baños: o manifestaciones, de los que se quieren casar, por la yglesia, la orden que deue tener el que las haze. folio.	47
Baptismo, la forma de como lo ha de administrar, en tiempo de necesidad, el que no es sacerdote. folio.	22
Baptismo, si el que le recibio, se baptizo fingidamente, por cumplir con las gentes y no de voluntad. folio.	18
Boca, y lengua, de las maneras que con ella, es nuestro señor dios ofendido, y los proximos dãnificados. folio.	11
Buscar sus pecados: le es muy necessario al penitente para se confessar dellos. folio.	8
<b>C</b>	
Cabeza y principio de testamento, que haze el que quiere testar. folio.	61
Carne, quando son obligados los naturales, a se abstener de ella, so pena de peccado mortal. folio.	68
Casamientos y desposorios, el modo y forma que en ellos ha de tener y guardar, el sacerdote. folio.	52
Charidad, virtud theologal. folio.	109
Chrisma, moralidad espiritual, de su significacion. folio.	93
Condiciones necessarias, para los que se quieren casar fo.	45
Confesion general. folio.	19



Confesion las condiciones que se requieren: para que el penitente se confiese legitimamente. folio.	12
Confesionario breue: para los confesores, que comiençan a confessar a los naturales, hallaras al fin deste libro.	
Confirmacion, el aparejo corporal y espiritual, que para recibirla, se requiere. folio.	84
Communion, lo que se requiere para comulgar deuidamente y la preparacion corporal y espiritual, que el fiel y deuoto christiano, deue hazer para recibir el sanctissimo sacramento del altar. folio.	71
¶ Desposar y casar los nouios, deue el sacerdote, segun la instruccion y forma de la yglesia catholica. folio.	57
Dias, en los quales son obligados a ayunar los naturales so pena de pecado mortal. fo.	67. y. 68
Diferir la confesion: es dañoso a qualquier pecado baptizado, y que se tiene por fiel christiano. fo.	15
Dignidad particular de los obispos. fo.	91
Domingos y fiestas de guardar, que obligan a los naturales, so pena de pecado mortal. fo.	27

E

¶ Eleccion que se haze por votos, qual deue ser fol.	44
Envidia, las preguntas que al penitente se deuen hazer acerca della. folio.	83
Emmendar la vida passada, deue el penitente. folio.	16
Engaños de diuersas maneras, que los naturales tienen en el comprar y vender. folio.	36
Epistola nuncupatoria. folio.	2
Esperança, virtud theologal. folio.	107
Examen: e inquisicion: que el penitente deue hazer, de toda su vida passada, y de sus pecados. fol.	9

F

¶ Fama, de como conuiene restituirla al que se la quitaron, para que nuestro señor los perdone folio.	16
---	----

Tabla por orden Alphabetico. 63

Fee, virtud theologal, fol.	105
Fiestas de guardar, alas quales obliga la yglesia a los naturales: so pena de peccado mortal, fo.	27
Fortifica y esfuerça a los fieles, el sacramento de la Confirmacion, fo.	85
Fuerte y animosa, deue ser la confesion del penitente, fol.	15

B

Blotoneria y gula, con los quales vicios, es muy offendido nuestro Dios, y dñificada naturaleza humana, especialmente con la beodez, fo.	82
Buernadozes, alcaldes, regidores, y otras personas que son elegidas por escrutnio y por votos, si por ventura el penitente, por afficion o passion dio su voto, y eligio al indigno para el tal officio, dexando de elegir al que era suficiente: ay necesidad que el dicho elector se confiese desto, porque peccó mortalmente, fol.	44

B

Bylanderos, que echan a perder el hilado en diuersas maneras de engaños, maliciosamente, fo.	39
Bumildad, que el penitente deue tener y mostrar, quando confiesa sus peccados al sacerdote, fo.	13
Barto, si lo ha cometido el penitente, deue ser preguntado por el confessor, fo.	35

B

Inquisicion y examen de consciencia, que deue hazer el penitente de sus peccados, para se confessar dellos como es obligado, fo.	9
Instrucion y forma de baptizar, en tiempo de necesidad, para el que no es sacerdote, fo.	23
Jubileo, la manera que se ha de tener para ganarle, conforme a los otros jubileos passados, añadiendo o quitando de ellos lo que de nuevo se mandare hazer, para leganar, fol.	96

L

¶ La

- L**agrimas y sentimiento, que el penitente deue tener, quando se confieſſa . fol. 15
- L**icencia del audiencia real, y del ſeñor Arçobispo deſta ciudad de Mexico, para que ſe imprimieſſe eſta obra y confesionario, en lengua Mexicana y Caſtellana. fol. 1
- L**oor y alabança dela confesionsacramental. fol. 16. y. 17
- L**ugares, tierras y pueblos, que el penitente ha andato, y corrido, los quales deue traer ala memoria, para acordarſe de los peccados q̄ en ellos cometo, y ſe cõfeſſar d̄llos. fol. 10
- L**ururia, de diuerſos peccados que los carnales cometē acerca della, y las preguntas que al penitente deue hazer el ſacerdote, acerca deſte vicio. fol. 32. y 81

**M**

- M**andamientos de nueſtro ſeñor Dios, con las preguntas que acerca de cada vno dellos deue hazer el confeſſor al penitente. fol. 19
- M**andamientos dela ygleſia, de los quales deue interrogar el confeſſor al que con el ſe confieſſa. fol. 66
- M**atrimonio, la forma y manera de como ſe deue celebrar legitimamente: como la ygleſia lo tiene ordenado. fol. 44
- M**emoria: que el penitente deue tener d̄ los peccados que ha cometido, para ſe confeſſar dellos . fol. 8
- M**ortales peccados: con algunas circunſtancias dellos, las quales el confeſſor deue preguntar al penitente: ſi le acusa la conciencia: de auer caydo en ellas. fol. 77

**N**

- N**ecesarias condiciones y obligatorias: para que la confesion del penitente ſea meritoria y prouechosa para ſu conciencia. fol. 12. 13. y 14.
- N**ecesarias y muy prouechosas preguntas: que deue hazer el Confesſor al penitente. fol. 17
- N**egligencia y deſcuydo: de que el penitente ſe deue confeſſar y el confeſſor interrogarle. fol. 84

✠ Tabla por orden alphabetic. ✠



- O**bediencia, que el penitente deue tener a dios y ala ygle-  
sia cumpliendo sus mandamientos. fol. 13
- O**bras de misericordia corporales y espirituales. fol. 100
- O** y 2 missa entera, y el sermón los domingos y fiestas de guar-  
dar, deue el christiano, so pena de pecado mortal, no tenien-  
do alguna justa excusacion para la dexar de oyr. fol. 66
- O**lio sancto, moralidad espiritual, de lo q̄ significa. fol. 93
- O**racion y hazimiento de gracias, que el penitente ha de ha-  
zer a nuestro señor dios, por le auer perdonado sus culpas y  
peccados. fol. 119



- P**reguntas, que el confessor deue hazer al penitente antes  
de la confesion. fol. 17
- P**reguntas, acerca de los diez mandamientos de la ley, y de  
cada vno de los successiuamente. fol. 19
- P**reguntas, acerca de los cinco mandamientos de la yglesia,  
procediendo en las dichas p̄guntas por cada vno d̄ ellos. fol. 66
- P**reguntas, acerca de los pecados mortales. fol. 77
- P**reguntas, acerca de las siete obras de misericordia corporales. fol. 100
- P**reguntas, acerca de las otras siete espirituales. fol. 101
- P**reguntas, acerca de los cinco sentidos. fol. 102
- P**reguntas, acerca de las tres potencias del alma. fol. 104
- P**reguntas, acerca de las tres virtudes theologales. fol. 105
- P**reguntas, acerca de las virtudes cardinales. fol. 114
- P**reguntas, que el sacerdote haze a los parientes y deudos d̄  
los nouios, antes que los case. fol. 49
- P**rologo deste libro y confessorario mayor. fol. 3



- Q**uando es obligado a comulgar el christiano. fol. 70
- Q**uando ha de mandar el confessor al penitente, que se persi-  
gna, y diga la confesion general. fol. 18
- Q**uando es obligado a confesarse el christiano. fol. 69

¶ **E** numero de hojas. 68

**Q**uatro temporas, en las q̄les son obligados los naturales a no comer carne, puesto caso q̄ noseá obligados a ayunarlas Y del tiépo en que las manda celebrar la yglesia. fol. 68

**R**

**R**etardar ni differir la confesion sacramental, no conuiene al penitete, por el daño q̄ desto viene a su consciécia. fol. 15

**R**efocilar y refecionar su alma, deue el pecador, con el sancto exercicio de la confesion sacramental. fol. 17

**R**obos y agrauios que se hazen a los pobres. fol. 41

**S**

**S**ecreta, deue ser la confesion sacramental. fo. 15

**S**entidos corporales, con las preguntas acerca de cada vno dellos. fol. 102

**S**entimiento y gran pesar, que deue tener y mostrar el penitete en la confesion, de auer offendido a su Dios y señor, que bñtando su ley y mandamientos. fol. 15

**T**

**T**estamento, que deue hazer el christiano, quando esta enfermo, osano, y la orden que deue tener quãdo lo haze. f. 61

**T**intozeros, que no hazen bien su officio, y echan a perder los paños o lienços que tiñen, por su descuydo, o hazé algunos engaños y fallidades en su officio. fol. 38

**T**raer ala memoria los pecados, es muy necessario al penitente, para que se confesse dellos, segun que es a ello obligado. fol. 9

**T**utor de pupilos y huerfanos, las preguntas, que se le han de hazer de parte del confessor, acerca del descuydo que ha tenido de los tratar bien, y de mirar por sus hazuendas, y por su honra. fol. 39

**V**

**V**erdadera y clara, deue ser la confesion sacramental que el penitente haze de sus peccados. fol. 14. y. 15

**V**igilias, y dias de ayuno, que los naturales son obligados a ayunar

¶ Tabla por orden alfabético. ¶

ayunar, so pena de pecado mortal, folio.

67.

Voluntaria y no forçosa, deue ser la confesion sacramental q̄ haze el penitente: conuiene asaber que no se confiese por cumplir con las gentes, mas de su propia voluntad por agradar a su Dios, y por cumplir deuoramente el precepto de la Yglesia, folio.

14.

¶ Fin de la tabla.

INFIRMITATE



¶ Acabose de imprimir este Confessionario, en la muy insigne y gran ciudad de Mexico: en casa de Antonio de Espinosa impressor de libros, junto ala yglesia de Señor sant Augustin: a .23 de Septiēbre, Año, de, 1565.

¶ Laus deo. ¶







